



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1281

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1281

1982

I. Nos. 21108-21134

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 June 1982 to 29 June 1982*

	<i>Page</i>
No. 21108. United States of America and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding continuation of safeguards and guarantee provisions of the Agreement of 8 October 1958, as amended. Caracas, 18 February 1981	3
No. 21109. United States of America and Bulgaria:	
Agreement on maritime transport (with exchange of letters). Signed at Sofia on 19 February 1981	9
No. 21110. United States of America and Mozambique:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiations). Signed at Maputo on 23 February 1981	25
No. 21111. United States of America and Sweden:	
Technical Exchange and Co-operative Arrangement in the field of nuclear safety research and development (with appendix). Signed at Bethesda on 27 January 1981 and at Studsvik on 23 February 1981	49
No. 21112. Czechoslovakia and Nicaragua:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague on 4 April 1980	63
No. 21113. Czechoslovakia and Cuba:	
Agreement on cultural, educational and scientific co-operation (with statute of the Joint Intergovernmental Commission). Signed at Havana on 26 May 1981	77
No. 21114. Multilateral:	
Convention on the registration of inland navigation vessels (with annexed protocols). Concluded at Geneva on 25 January 1965	111
No. 21115. Finland and Switzerland:	
Agreement on international road transport (with protocol). Signed at Helsinki on 16 January 1980	161

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1281

1982

I. N° 21108-21134

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 juin 1982 au 29 juin 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21108. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'énergie atomique : poursuite de l'application des sécurités et garanties prévues à l'Accord du 8 octobre 1958, tel que modifié. Caracas, 18 février 1981	3
N° 21109. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :	
Accord relatif aux transports maritimes (avec échange de lettres). Signé à Sofia le 19 février 1981	9
N° 21110. États-Unis d'Amérique et Mozambique :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Maputo le 23 février 1981	25
N° 21111. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération pour la recherche et le développement dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif). Signé à Bethesda le 27 janvier 1981 et à Studsvik le 23 février 1981	49
N° 21112. Tchécoslovaquie et Nicaragua :	
Accord de collaboration culturelle. Signé à Prague le 4 avril 1980	63
N° 21113. Tchécoslovaquie et Cuba :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science (avec statuts de la Commission mixte intergouvernementale). Signé à La Havane le 26 mai 1981	77
N° 21114. Multilatéral :	
Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure (avec protocoles annexés). Conclue à Genève le 25 janvier 1965	111
N° 21115. Finlande et Suisse :	
Accord relatif aux transports internationaux par route (avec protocole). Signé à Helsinki le 16 janvier 1980	161

	<i>Page</i>
No. 21116. Finland and Libyan Arab Jamahiriya:	
Agreement on economic, industrial and technological co-operation. Signed at Tripoli on 18 March 1980	177
No. 21117. Finland and Egypt:	
Agreement on mutual protection of investments. Signed at Helsinki on 5 May 1980	185
No. 21118. Finland and Kuwait:	
Agreement on economic and technological co-operation. Signed at Kuwait on 10 December 1980	195
No. 21119. Finland and Nigeria:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technological co-operation. Signed at Lagos on 18 March 1981	203
No. 21120. Finland and Malaysia:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Kuala Lumpur on 4 November 1981	211
No. 21121. World Health Organization (Pan-American Health Organization) and Dominica:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Washington on 5 February 1982 and at Roseau on 2 April 1982	221
No. 21122. Hungary and Switzerland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with protocol). Signed at Budapest on 9 April 1981 . .	235
No. 21123. Multilateral:	
Optional Additional Protocol to the International Telecommunication Convention (Málaga-Torremolinos, 1973) concerning the compulsory settlement of disputes. Concluded at Málaga-Torremolinos on 25 October 1973	297
No. 21124. United Nations and Canada:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Interregional Workshop on Drilling in the Mineral Industry to be held in Sudbury, Canada, from 14 to 28 August 1982 (with memorandum and annex). New York, 26 May 1982, and Ottawa, 28 June 1982	343
No. 21125. Belgium and Netherlands:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying articles 54 and 55 of the Regulations of 20 May 1843 for the implementation of the provisions of article 9 of the Treaty of 19 April 1839 and of chapter II, sections 1 and 2, of the Treaty of 5 November 1842. Brussels, 26 September 1979 and 12 February 1980	345

	<i>Pages</i>
N° 21116. Finlande et Jamahiriya arabe libyenne :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Tripoli le 18 mars 1980	177
N° 21117. Finlande et Égypte :	
Accord relatif à la protection mutuelle des investissements. Signé à Helsinki le 5 mai 1980	185
N° 21118. Finlande et Koweït :	
Accord de coopération économique et technologique. Signé à Koweït le 10 décembre 1980	195
N° 21119. Finlande et Nigéria :	
Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique. Signé à Lagos le 18 mars 1981	203
N° 21120. Finlande et Malaisie :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Kuala Lumpur le 4 novembre 1981	211
N° 21121. Organisation mondiale de la santé (Organisation panaméricaine de la santé) et Dominique :	
Accord de base concernant un programme consultatif de coopération technique. Signé à Washington le 5 février 1982 et à Roseau le 2 avril 1982	221
N° 21122. Hongrie et Suisse :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Budapest le 9 avril 1981	235
N° 21123. Multilatéral :	
Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des télécommunications (Málaga-Torremolinos, 1973) concernant le règlement obligatoire des différends. Conclu à Málaga-Torremolinos le 25 octobre 1973	297
N° 21124. Organisation des Nations Unies et Canada :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les journées d'étude interrégionales sur les problèmes de forage dans l'industrie minière devant se tenir à Sudbury (Canada) du 14 au 28 août 1982 (avec mémorandum et annexe). New York, 26 mai 1982, et Ottawa, 28 juin 1982	343
N° 21125. Belgique et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant les articles 54 et 55 du Règlement du 20 mai 1843 pour l'exécution des dispositions de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839 et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842. Bruxelles, 26 septembre 1979 et 12 février 1980	345

	<i>Page</i>
No. 21126. Belgium and Oman:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedules of routes). Signed at Muscat on 20 February 1980	351
No. 21127. Belgium and Jamaica:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule of routes). Signed at Kingston on 27 May 1980	369
No. 21128. Belgo-Luxembourg Economic Union and Tunisia:	
Agreement concerning the international transport of persons and goods by road (with protocol). Signed at Tunis on 7 July 1980	389
No. 21129. Belgo-Luxembourg Economic Union and Iraq:	
Agreement on economic and technological co-operation (with exchange of letters). Signed at Brussels on 26 March 1981	399
No. 21130. Brazil and Mexico:	
Agreement on cultural and educational co-operation. Signed at Brasilia on 29 July 1980	419
No. 21131. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Moscow on 16 April 1981	433
No. 21132. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement on a project concerning coal technology. Brasilia, 19 March 1982	447
No. 21133. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the technical co-operation project for the establishment of a national agricultural engineering centre (Centro Nacional de Engenharia Agrícola). Brasilia, 13 April 1982	455
No. 21134. United Nations and Philippines:	
Agreement regarding arrangements for the eighth session of the Commission on Transnational Corporations to be held at Manila from 30 August to 10 September 1982 (with annex). Signed at New York on 29 June 1982 . . .	469
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
LXXV. (a) Protocol extending the Arrangement of 20 December 1973 regarding international trade in textiles with conclusions of the Textiles Committee adopted on 22 December 1981). Done at Geneva on 22 December 1981	472

	<i>Pages</i>
N° 21126. Belgique et Oman :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux des routes). Signé à Mascate le 20 février 1980	351
N° 21127. Belgique et Jamaïque :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Kingston le 27 mai 1980	369
N° 21128. Union économique belgo-luxembourgeoise et Tunisie :	
Accord relatif aux transports internationaux de personnes et de marchandises par route (avec protocole). Signé à Tunis le 7 juillet 1980	389
N° 21129. Union économique belgo-luxembourgeoise et Iraq :	
Accord de coopération économique et technologique (avec échange de lettres). Signé à Bruxelles le 26 mars 1981	399
N° 21130. Brésil et Mexique :	
Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à Brasilia le 29 juillet 1980	419
N° 21131. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Moscou le 16 avril 1981	433
N° 21132. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord sur un projet concernant la technologie houillère. Brasilia, 19 mars 1982	447
N° 21133. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une coopération technique pour la création d'un centre national de génie agricole (Centro Nacional de Engenharia Agrícola). Brasilia, 13 avril 1982	455
N° 21134. Organisation des Nations Unies et Philippines :	
Accord relatif à l'organisation de la huitième session de la Commission des sociétés transnationales devant se tenir à Manille du 30 août au 10 septembre 1982 (avec annexe). Signé à New York le 29 juin 1982	469
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et accords conclus sous les auspices des Parties contractantes audit Accord :	
LXXV. a) Protocole portant prorogation de l'Arrangement du 20 décembre 1973 concernant le commerce international des textiles (avec conclusions du Comité des textiles adoptées le 22 décembre 1981). Fait à Genève le 22 décembre 1981	477

	<i>Page</i>
XCIII. Protocol for the accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Concluded at Geneva on 28 November 1979	492
No. 6134. Agreement on cultural co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba. Signed at Havana on 22 December 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	506
No. 11227. Cultural Agreement between the United States of Brazil and the United Mexican States. Signed at Rio de Janeiro on 20 January 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	507
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Objection by Israel to a reservation made by Burundi upon accession	508
No. 19497. International Telecommunication Convention. Concluded at Malaga-Torremolinos on 25 October 1973:	
Accessions by Zimbabwe, Grenada and Belize	509
No. 19609. Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977:	
Accession by Singapore	510

	<i>Pages</i>
XCIII. Protocole d'accession de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Conclu à Genève le 28 novembre 1979	495
N° 6134. Accord de coopération culturelle entre la République socialiste tchécoslovaque et la République de Cuba. Signé à La Havane le 22 décembre 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	506
N° 11227. Accord entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis du Mexique relatif aux échanges culturels. Signé à Rio de Janeiro le 20 janvier 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	507
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Objection d'Israël à la réserve formulée par le Burundi lors de l'adhésion	508
N° 19497. Convention internationale des télécommunications. Conclue à Malaga-Torremolinos le 25 octobre 1973 :	
Adhésions du Zimbabwe, de la Grenade et du Belize	509
N° 19609. Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977 :	
Adhésion de Singapour	510

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 June 1982 to 29 June 1982

Nos. 21108 to 21134

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 juin 1982 au 29 juin 1982

N^o 21108 à 21134

No. 21108

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
continuation of safeguards and guarantee provisions of
the Agreement of 8 October 1958, as amended.
Caracas, 18 February 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'énergie
atomique: poursuite de l'application des sécurités et
garanties prévues à l'Accord du 8 octobre 1958, tel que
modifié. Caracas, 18 février 1981**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VEN-
EZUELA REGARDING CONTINUATION OF SAFEGUARDS
AND GUARANTEE PROVISIONS OF THE AGREEMENT OF
8 OCTOBER 1958,² AS AMENDED³**

I

No. 79

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela and has the honor to refer to the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed at Washington on October 8, 1958,² as amended by the agreement signed on November 14, 1969.³

The Agreement for Cooperation, as amended, by its terms, expired on February 8, 1980. The Government of the United States of America affirms its desire to conclude a new agreement for cooperation with the Government of the Republic of Venezuela and to continue cooperation in the peaceful uses of nuclear energy.

The Government of the United States of America notes that both governments recognize the safeguards and guarantee provisions of the Agreement for Cooperation, as amended, and that the Government of the Republic of Venezuela affirms that it will hold inaterial, equipment and devices which it or authorized persons under its jurisdiction have received under the Agreement for Cooperation, and special nuclear material produced by the use of such material, equipment or devices, subject to the terms and conditions of that agreement and to the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards which was signed at Vienna on March 27, 1968.⁴

Further, on this occasion the Government of the United States of America notes the understanding of the Republic of Venezuela that no material, equipment and devices, including special nuclear material produced by the use of such inaterial, equipment and devices, subject to the Agreement for Cooperation, as amended, may be used for any nuclear explosive device, or for research on or development of any such device.

The Ambassador of the United States of America avails himself of the opportunity to renew to His Excellency, the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela, the assurances of his highest consideration.

WILLIAM H. LUERS

Embassy of the United States of America

Caracas, February 18, 1981

¹ Came into force on 18 February 1981 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 69.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 328.

⁴ *Ibid.*, vol. 650, p. 195.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

PE/AB-759

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de referirse a la nota de esa Embajada del 18 de febrero de 1981, en relación con el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela con respecto a los usos civiles de la energía atómica, que caducó el 8 de febrero de 1980. El texto de la nota en referencia es el siguiente:

“El Embajador de los Estados Unidos de América saluda muy atentamente a Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela y tiene el honor de referirse al Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela con respecto a los usos civiles de la energía atómica, el cual fué suscrito en Washington el 8 de octubre de 1958, y enmendado por un acuerdo suscrito el 14 de noviembre de 1969.

El Convenio de Cooperación, según fué enmendado caducó conforme a sus términos el 8 de febrero de 1980. El Gobierno de los Estados Unidos de América afirma su deseo de concluir un nuevo Convenio de Cooperación con el Gobierno de la República de Venezuela y continuar la cooperación en los usos pacíficos de la energía nuclear.

El Gobierno de los Estados Unidos de América señala que ambos gobiernos reconocen las disposiciones de salvaguardia y garantía del Convenio de Cooperación, según fué enmendado, y que el Gobierno de la República de Venezuela afirma que mantendrá el material, equipo y dispositivos que este mismo o personas autorizadas bajo su jurisdicción hayan recibido bajo el Convenio de Cooperación, y material nuclear especial producido por el uso de tal material, equipo o dispositivos, sujeto a los términos y condiciones de tal Convenio y al Acuerdo entre la Agencia Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América de Aplicación de Salvaguardias suscrito en Viena el 27 de marzo de 1968.

Además, en esta ocasión, el Gobierno de los Estados Unidos de América señala el entendimiento del Gobierno de la República de Venezuela en el sentido de que ningún material, equipo o dispositivos, incluyendo material nuclear especial producido por el uso de tal material, equipo y dispositivo, sujetos al acuerdo de cooperación según fué enmendado, puede ser utilizado para dispositivo explosivo alguno, o para la investigación o producción de tal dispositivo.

El Embajador de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para reiterar a Su Excelencia, el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela, las seguridades de su más alta consideración.”

El Ministerio de Relaciones Exteriores al expresar el acuerdo del Gobierno de la República de Venezuela en cuanto a los términos y al entendimiento expresado en la nota mencionada, hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Caracas, 18 de febrero de 1981

[Signed—Signé]
N. OSWALDO PÁEZ PUMAR

Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

A la Honorable Embajada
de los Estados Unidos de América
Caracas

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PE/AB-759

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note of February 18, 1981, concerning the Agreement for Cooperation between the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela Concerning Civil Uses of Atomic Energy, which expired on February 8, 1980. The text of the aforementioned note reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs expresses the agreement of the Government of the Republic of Venezuela with respect to the terms and the understanding stated in the above-mentioned note and avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Caracas, February 18, 1981

[Signed]
J. OSWALDO PÁEZ PUMAR
Acting Minister of Foreign Affairs

Embassy of the United States of America
Caracas

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF À L'ÉNERGIE ATOMIQUE: POURSUITE DE L'APPLICATION DES SÉCURITÉS ET GARANTIES PRÉVUES À L'ACCORD DU 8 OCTOBRE 1958², TEL QUE MODIFIÉ³

I

N° 79

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République du Venezuela et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 8 octobre 1958² et qui a été modifié par l'Accord signé le 14 novembre 1969³.

L'Accord de coopération avec les modifications ultérieures a pris fin, conformément à ses dispositions, le 8 février 1980. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déclare qu'il souhaite conclure un nouvel accord de coopération avec le Gouvernement de la République du Venezuela et poursuivre la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend note du fait que les deux gouvernements reconnaissent les dispositions de l'Accord de coopération révisé relatives aux sécurités et garanties, et que le Gouvernement de la République du Venezuela déclare qu'il détiendra les matières premières, l'équipement et les dispositifs reçus en vertu de l'Accord de coopération par lui-même ou par des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ainsi que les matières fissiles spéciales produites à l'aide des matières premières, de l'équipement et des dispositifs dont il s'agit, dans le respect des clauses et conditions dudit Accord et de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'application des garanties, qui a été signé à Vienne le 27 mars 1968⁴.

En cette circonstance, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relève également que le Gouvernement de la République du Venezuela considère comme un engagement établi qu'en aucun cas les matières premières, l'équipement ou les dispositifs, y compris les matières fissiles spéciales produites à l'aide de ces matières premières, de cet équipement et de ces dispositifs, qui relèvent du champ d'application de l'Accord de coopération révisé, ne pourront être utilisés ni pour des engins explosifs nucléaires, ni pour étudier ou mettre au point de tels engins.

L'Ambassadeur des Etats-Unis profite de l'occasion pour exprimer, etc.

WILLIAM H. LUERS
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Caracas, 18 février 1981

¹ Entré en vigueur le 18 février 1981 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 69.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 329.

⁴ *Ibid.*, vol. 650, p. 195.

II

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PE/AB-759

Le Ministère des affaires étrangères présente ses salutations à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de ladite Ambassade en date du 18 février 1981, qui a pour objet l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, qui a pris fin le 8 février 1980. Le texte de ladite note est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères exprime l'accord du Gouvernement de la République du Venezuela sur les termes de la note dont il s'agit et sur l'engagement qu'elle énonce ; il profite de l'occasion pour exprimer, etc.

Caracas, le 18 février 1981

Le Ministre des affaires étrangères
par intérim

[Signé]

J. OSWALDO PÁEZ PUMAR

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Caracas

No. 21109

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

**Agreement on maritime transport (with exchange of letters).
Signed at Sofia on 19 February 1981**

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BULGARIE**

**Accord relatif aux transports maritimes (avec échange de
lettres). Signé à Sofia le 19 février 1981**

Textes authentiques: anglais et bulgare.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to promote friendly relations and arrangement for the orderly conduct of trade between their countries which will serve the interests of both peoples,

Recognizing that it is to their mutual advantage to strengthen the cooperation between the two countries in the field of maritime transportation,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this agreement:

A. "Vessel" means any merchant ship which is actually engaged in commercial maritime carriage of passengers or cargo. It does not mean warships, as defined in multilateral conventions to which both the United States of America and Bulgaria are parties, or fishing vessels, fishery research vessels, and fishery support vessels.

B. "Vessels of a party" means any vessel which is under the flag of the United States of America or the People's Republic of Bulgaria and is registered in the United States of America or in a port of the People's Republic of Bulgaria.

C. "Member of the crew" means any person employed on board the vessel during its voyage who actually performs duties or services connected with the operation or maintenance of the vessel and whose name is included on the crew list of the vessel.

Article 2. DEVELOPMENT AND FACILITATION OF MARITIME TRAFFIC

1. Each party shall, within the limits of its applicable laws and regulations, adopt all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic between the two states, to prevent delay to vessels.

Article 3. PORT ENTRY AND CARRIAGE OF PASSENGERS AND CARGO

1. Subject to each party's port access regulations the ports of each party, open to foreign commerce and navigation, shall be open to vessels of the other party on a reciprocal basis. Likewise subject to port access regulations, the vessels of each party are entitled to engage in commercial passenger and cargo services between ports of the party in which they are registered and ports of the other party and between ports of the other party and third countries. Nothing in this agreement shall be deemed to constitute entitlement of the vessels of one party to engage in the coastwise trade of the other Party.

¹ Came into force on 19 February 1981 by signature, in accordance with article 11.

2. This agreement shall not apply to the transportation of passengers or cargo between ports of the same party. However, the rights of vessels of each party to engage in commercial passenger and cargo services in accordance with paragraph 1 of this article shall include the right to pick up or discharge passengers and cargo at more than one port of the other party if such passengers and cargo are destined for or are proceeding from another country on the same vessel.

3. Cargo carried in a vessel of one party may be reloaded in a vessel of that party after it has been unloaded in the territory of the other party and rejected by the person to whom it was destined, if the cargo then becomes destined for a port outside the territory of that other party.

*Article 4. DOCUMENTS **

1. Vessels of the flag of a party, and carrying valid documents required by its law as proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that party in the absence of proof to the contrary.

2. Each party shall inform the other party of any changes in its system of tonnage measurement.

Article 5. CREWS IN PORT

1. Members of the crew of vessels of each party shall be permitted to go ashore during the stay of their vessel in the ports of the other party, in accordance with applicable laws and regulations of the other party.

2. Each party may deny entry into its territory of a member of the crew of a vessel of the other party in accordance with its applicable laws and regulations.

3. Members of the crew of vessels of each party who require hospitalization shall be permitted to enter into and remain in the territory of the other party for the period of time necessary for medical treatment, in accordance with the applicable laws and regulations of the other party.

4. Seamen of either party, who have appropriate seamen's documents, as appropriate, may enter the territory of the other party for the purpose of joining the crew of a national vessel, in accordance with the applicable laws and regulations of the other party. Likewise, members of the crew of vessels of either party may, for the purpose of repatriation, for proceeding to another port to join the crew of a national vessel, or for any other reason acceptable to the appropriate authorities of the other party, travel through the territory of that party, after approval of the appropriate authorities of that party has been obtained.

Article 6. RELATIONS WITH CONSULAR REPRESENTATIVES

Members of the crew of a vessel of either party and consular officials of that party are entitled to contact and meet each other whenever their vessel is in a port

* The Port Tanker Safety Act (PTSA) of 1978 (P.L. 95-474) prohibits the operation of tank vessels on U.S. waters if they are manned by one or more officers certificated by a state which does not have standards for licensing and certification of seafarers which are comparable or more stringent than U.S. standards or international standards which are accepted by the U.S.

The law requires the appropriate U.S. authorities to determine whether the foreign certificating standards meet the U.S. statutory criteria. Foreign tank vessels will be permitted to operate on U.S. waters until such time as a particular foreign standard is found to be less stringent than the pertinent U.S. standard.

of the other party, in accordance with the applicable laws and regulations of the other party.

Article 7. VESSELS IN DISTRESS

1. Should a vessel of either party be involved in a maritime accident or encounter any other danger in the ports, places and waters of the other party, the other party shall give friendly treatment and all possible assistance to the passengers, crew, cargo and vessel in accordance with the highest traditions of the sea.

2. When a vessel of one party is involved in a maritime accident or encounters any other danger and cargo is removed therefrom and landed in the territory of the other party, such cargo shall not be subject to any customs duties unless it enters into domestic consumption.

3. Each party shall promptly notify the consular officials, or in their absence the diplomatic representatives of the other party, when one of the vessels of the latter party is in distress, and inform them of measures taken for the rescue and protection of the vessel, its crew, passengers, cargo and stores.

Article 8. CONSULTATIONS

1. In order to promote arrangements for orderly conduct of commercial maritime transportation, the parties agree that their competent authorities shall meet whenever necessary to consider matters arising under this agreement.

2. Either party may request consultations with the other party at any time. Such consultations shall be held at an agreed place within three months from the date of receipt of the notice requesting consultations.

3. Whenever one party believes that a problem exists with respect to the interpretation or application of this agreement, its position shall be communicated to the other party for the purpose of finding a solution. Any disagreement which remains unresolved concerning the interpretation or application of this agreement shall be referred to direct negotiations between the parties.

Article 9. RIGHTS RESERVED

1. With respect to matters not specified in this agreement, each party reserves the right to apply its national laws and regulations and international conventions to which it is a party.

2. The provisions of this agreement shall not limit the right of either party to take any action for the protection of its security interests.

Article 10. DURATION

1. The initial term of this agreement shall be three years. It may be extended or modified and extended for successive terms of three years, subject to negotiations between the parties within a period of six months prior to the concluding date of each term to approve extension.

2. This agreement shall expire at the conclusion of a term unless extended by the parties, or prior to such time upon ninety days' written notice by one party to the other.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the authorised representatives of the parties have signed this agreement.

DONE at Sofia, this 19th day of February 1981 in duplicate, in the English language and the Bulgarian language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed—Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed—Signé]²

EXCHANGE OF LETTERS

I

Letter—Annex No. 1

Dear Sir,

In connection with the signing today of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on maritime transport, I wish to refer to Article 3, paragraph 1, of this agreement, and to inform you of the port security procedures that will be applicable to Bulgarian vessels which enter ports of the United States.

Entry of Bulgarian vessels into ports of the United States shall be permitted subject to prior approval by competent United States authorities of a request submitted by the vessel's agent to the U.S. Coast Guard seven full working days prior to the planned entry, excluding date of receipt of such request.

Sincerely yours,

[Signed—Signé]³

Head of the Delegation
of the United States of America

The Head of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria

¹ Signed by J. R. Perry—Signé par J. R. Perry.

² Signed by V. Tzanov—Signé par V. Tzanov.

³ Signed by J. R. Perry—Signé par J. R. Perry.

II

Letter—Annex No. 2

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today with the following contents:

[See letter I]

The above letter has been taken into account by the Bulgarian side.

Sincerely yours,

*[Signed—Signé]*¹
Head of the Delegation
of the People's Republic of Bulgaria

The Head of the Delegation
of the United States of America

¹ Signed by V. Tzanov—Signé par V. Tzanov.

[BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАЙСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОД- НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА МОРСКИ ТРАНСПОРТ

Правителството на Съединените Американски щати и
Правителството на Народна република България,

Желаейки да развият приятелски отношения и да създават условия за нормално осъществяване на търговията между техните страни, което ще служи на интересите на двата народа,

Признавайки, че укрепването на сътрудничеството между двете страни в областта на морските превози е взаимно изгодно,

Се споразумяха за следното:

Член 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

За целите на тази Спогодба:

А. «Кораб» означава всеки търговски кораб, който действително е зает в търговските морски превози на пътници или товари. Този термин не обхваща военните кораби, съгласно определенията на същите в многостранни конвенции, по които и Съединените Американски щати и Народна република България са страни, или риболовните кораби, риболовните изследователски кораби и риболовните спомагателни кораби.

В. «Кораб на договарящата се страна» означава всеки кораб, който плава под знамето на Съединените Американски щати или на Народна република България и е регистриран в Съединените Американски щати или в пристанище на Народна република България.

С. «Член на екипажа» означава всяко лице наето на работа на борда на кораба за неговия рейс, което действително изпълнява задължения или функции, свързани с експлоатацията или поддържането на кораба и чието име е включено в екипажния списък на кораба.

Член 2. РАЗВИТИЕ И УЛЕСНЯВАНЕ НА МОРСКИЯ ТРАФИК

1. Всяка договаряща се страна в рамките на пейните приложими закони и разпоредби, ще вземе подходящи мерки за облекчаване и ускоряване на морския трафик между двете държави и за предотвратяване непроизводителните престои на корабите.

Член 3. ВЛИЗАНЕ В ПРИСТАНИЩА И ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ И ТОВАРИ

1. Съгласно разпоредбите на всяка договаряща се страна за влизане в пристанищата, пристанищата на всяка договаряща се страна, открити за външна търговия и корабоплаване, ще бъдат открити за корабите на другата договаряща се страна на реципрочна основа. Също така съгласно разпоредбите за влизане в пристанищата, корабите на всяка договаряща се страна имат право да извършват търговско-пътнически и товарни услуги

между пристанищата на договарящата се страна, в която те са регистрирани и пристанищата на другата страна, а също между пристанищата на другата договаряща се страна и пристанища на трети страни. Някоя разпоредба на тази Спогодба няма да се счита, че дава право на корабите на едната договаряща се страна да участвуват в каботажните нревози на другата договаряща се страна.

2. Тази Спогодба няма да се прилага за нревози на пътници или товари между пристанища на една и съща договаряща се страна. Обаче, правото на корабите на всяка договаряща се страна да извършват търговско-пътнически и товарни услуги съгласно алинея 1 на този член, ще включва правото да качват или свалят пътници и товари на повече от едио пристанище на другата договаряща се страна, ако тези пътници и товари се превозват за друга страна или от друга страна на борда на същия кораб.

3. Товарът превозван на кораб на едната договаряща се страна, може да бъде натоварен на друг кораб на тази договаряща се страна, след като е бил разтоварен на територията на другата договаряща се страна, и е бил отказан от лицето, за което е бил предназначен, ако товарът се окаже предназначен за пристанище извън територията на другата договаряща се страна.

Член 4. ДОКУМЕНТИ

1. Корабн, плаващи под знамето на едната договаряща се страна, които притежават валидни документи, изисквани от нейните закони като доказателство за националност, ще се считат за корабн на тази договаряща се страна, при отсъствие на доказателство за противното.

2. Всяка договаряща се страна ще ниформира другата договаряща се страна за каквито и да са нромени в системата ѝ за измерване на тонажа.

Член 5. ЕКИПАЖН, НАМИРАЩИ СЕ В ПРИСТАНИЩЕ

1. На членовете на екипажа на корабн на всяка договаряща се страна ще се разрешава да слизат на брега но време на престоя на техния кораб в пристанищата на другата договаряща се страна, в съответствие с приложимите закони и разпоредби на другата договаряща се страна.

2. Всяка договаряща се страна, в съответствие с нейните приложими законн и разпоредби, може да откаже влизансто в нейна територия на член на екипажа на кораб на другата договаряща се страна.

3. На членовете на екипажа на кораби на всяка договаряща се страна нуждаещи се от болнично лечение, ще се разрешава да влизат и остават на територията на другата договаряща се страна за период от време, необходим за медицинско лечение, в съответствие с приложимите закони и разпоредби на другата договаряща се страна.

Законът за безопасността на пристанищата и танкерите (PTSA) от 1978 година (P.L. 95—474) забранява оперирането на танкери във водите на САЩ, ако на борда им има едий или повече членове на командния състав, дипломирани от държава, чийто изисквания за даване на правоспособност и за дипломиране на моряци, не са съответни или но-строги от изискванията на САЩ или от международните изисквания, възпрети от САЩ.

Законът изисква съответните органи на САЩ да определят дали чуждестранните изисквания за дипломиране отговарят на законодателните критерии на САЩ. На чуждестранните танкери ще се разрешава да оперират във водите на САЩ дотогава, докато се установи, че някое от чуждестранните изисквания е по-малко строго, отколкото съответното изискване на САЩ.

4. Моряците на всяка договаряща се страна, които притежават съответните моряшки документи съгласно изискванията, могат да влизат в територията на другата договаряща се страна, с цел да се присъединят към екипажа на национален кораб, в съответствие с приложимите закони и разпоредби на другата договаряща се страна. Също така, членове на екипажа на корабите на всяка от договарящите се страни могат, с цел завършване в родината, продължаване до друго пристанище за присъединяване към екипажа на национален кораб, или поради каквато и да е друга причина, приемлива за съответните органи на другата договаряща се страна, да пътуват през територията на тази договаряща се страна, след като са получили одобрението на съответните органи на тази договаряща се страна.

Член 6. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С КОНСУЛСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛИ

Членовете на екипажа на кораб на всяка от договарящите се страни и консулските длъжностни лица на тази договаряща се страна имат право да влизат във връзка и да се срещат, когато техен кораб се намира в пристанище на другата договаряща се страна, съгласно приложимите закони и разпоредби на другата договаряща се страна.

Член 7. КОРАБИ В БЕДСТВИЕ

1. Ако кораб на една от договарящите се страни претърпи морска злополука или е изложен на каквато и да е опасност в пристанище, места и води на другата договаряща се страна, последната ще окаже приятелско съдействие и всякаква възможна помощ на пътниците, екипажа, товара и кораба, в съответствие с най-добрите морски традиции.

2. Когато кораб на една от договарящите се страни претърпи морска злополука или е изложен на каквато и да е друга опасност и товарът бъде преместен и разтоварен на територията на другата договаряща се страна, този товар няма да бъде облаган с никакви мита, освен ако се използва за местна консумация.

3. Всяка договаряща се страна ще уведоми незабавно консулските длъжностни лица, или в тяхно отсъствие дипломатическите представители на другата договаряща се страна, когато един от корабите на последната е в беда и ще ги информира за мерките, взети за спасяване и охрана на кораба, неговия екипаж, пътниците, товара и запасите.

Член 8. КОНСУЛТАЦИИ

1. За осигуряване на условия за нормално осъществяване на морските търговски превози договарящите се страни се споразумяват техните компетентни органи да се срещат когато е необходимо, за обсъждане на въпроси, произтичащи от тази Спогодба.

2. Всяка договаряща се страна може по всяко време да поиска консултации с другата договаряща се страна. Такива консултации ще се провеждат на уговорено място в срок от три месеца от датата на получаване на уведомлението, с което се искат тези консултации.

3. Когато една от договарящите се страни счита, че съществува проблем по отношение на тълкуването или прилагането на тази Спогодба,

нейното становище ще бъде съобщено на другата договаряща се страна, за да се намери разрешенно. Всяко разногласие по отношение на тълкуването или прилагането на тази Спогодба, което остане неразрешено, ще бъде разгледано чрез преки преговори между страните.

Член 9. ЗАПАЗЕНИ ПРАВА

1. По отношение на въпроси, които не са уредени в тази Спогодба всяка договаряща се страна си запазва правото да прилага своите национални закони и разпоредби и международните конвенции, по които тя е страна.

2. Разпоредбите на тази Спогодба няма да ограничават правото на всяка договаряща се страна да предприема каквито и да са действия за защита на своите интереси по отношение на сигурността.

Член 10. СРОК НА ДЕЙСТВИЕ

1. Първоначалният срок на действие на тази Спогодба ще бъде три години. Той може да бъде продължен или изменен и продължаван за последователни периоди от по три години, ако договарящите се страни се споразумеят за това чрез преговори, проведени в шестмесечния период преди датата на изтичане на съответния срок.

2. Тази Спогодба прекратява действието си при изтичане на срока ѝ, ако той не бъде продължен от договарящите се страни, или преди изтичането на срока, при условие, че една от договарящите се страни уведоми писмено другата договаряща се страна деветдесет дни предварително.

Член 11. ВЛИЗАНЕ В СИЛА

Тазн Спогодба ще влезе в сила от датата на подписването ѝ.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, упълномощените представители на договарящите се страни подписаха тазн Спогодба.

СЪСТАВЕНА в София на 19 февруари 1981 година в два екземпляра на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Съединените Американски Щати:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. R. Perry — Signé par J. R. Perry.

² Signed by V. Tzanov — Signé par V. Tzanov.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Писмо — приложение № 1

Уважаеми Господине,

Във връзка с подписването днес на Спогодбата между Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна република България за морски транспорт, искам да се позова на Член 3, алинея 1 на тази Спогодба и да Ви информирам за процедурите за сигурност на пристанищата, които ще се прилагат към българските кораби, влизащи в пристанищата на Съединените Щати.

Влизането на български кораби в пристанищата на Съединените Щати ще се разрешава след предварително одобрение от комитетните органи на Съединените Щати на молба, предадена от корабния агент на Бреговата охрана на САЩ седем пълни работни дни преди заплануваното влизане, като датата на получаването на тази молба се изключва.

С уважение,

[Signed — Signé]¹

Ръководител на Делегацията
на Съединените Американски Щати

Г-Н Ръководителя на Делегацията
на Народна Република България

II

Писмо — приложение № 2

Уважаеми Господине,

Имам чест за потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, със следното съдържание:

[See letter I — Voir lettre I]

Това писмо се приема за сведение от българска страна.

С уважение,

[Signed — Signé]²

Ръководител на Делегацията
на Народна Република България

Г-Н Ръководителя на Делегацията
на Съединените Американски Щати

¹ Signed by J. R. Perry — Signé par J. R. Perry.

² Signed by V. Tzanov — Signé par V. Tzanov.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX TRANSPORTS
MARITIMES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de développer les relations amicales entre leurs deux pays et d'adopter des arrangements relatifs à la bonne organisation des échanges commerciaux entre eux dans l'intérêt de leurs deux peuples,

Reconnaissant qu'il est de leur avantage réciproque de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine des transports maritimes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

A. Le terme « navire » désigne tout navire marchand qui est effectivement utilisé pour le transport maritime commercial de passagers ou de marchandises. Le terme ne s'applique pas aux navires de guerre tels que ceux-ci sont définis dans les conventions multilatérales auxquelles les États-Unis d'Amérique et la Bulgarie sont l'un et l'autre parties, ni aux navires de pêche, navires de recherche sur les pêches ni aux navires de pêche auxiliaires.

B. L'expression « navire de l'une des Parties » désigne tout navire battant pavillon des États-Unis d'Amérique ou de la République populaire de Bulgarie et immatriculé aux États-Unis d'Amérique ou dans un port de la République populaire de Bulgarie.

C. L'expression « membre de l'équipage » désigne toute personne employée à bord du navire au cours d'un voyage, laquelle accomplit effectivement certaines tâches ou services liés à l'exploitation ou à l'entretien du navire et dont le nom est inscrit sur le rôle d'équipage du navire considéré.

Article 2. EXPANSION ET SIMPLIFICATION DU TRAFIC MARITIME

1. Chacune des Parties adoptera dans les limites prévues par sa législation et ses règlements pertinents toutes les mesures propres à faciliter et à accélérer le trafic maritime entre les deux États afin de prévenir tout retard pour les navires.

**Article 3. ENTRÉE DANS LES PORTS ET TRANSPORTS DE PASSAGERS
ET DE MARCHANDISES**

1. Sous réserve de la réglementation de chacune des Parties relative à l'accès aux ports, les ports de chacune des Parties qui sont ouverts au commerce et à la navigation des navires étrangers seront ouverts aux navires de l'autre Partie sur la base de la réciprocité. Sous réserve également de la réglementation relative

¹ Entré en vigueur le 19 février 1981 par la signature, conformément à l'article 11.

à l'accès aux ports, les navires de chacune des Parties ont la faculté d'exploiter des services commerciaux de transport de passagers et de marchandises entre les ports de la Partie dans laquelle ils sont immatriculés et les ports de l'autre Partie ainsi qu'entre les ports de l'autre Partie et des pays tiers. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme habilitant les navires de l'une quelconque des Parties à participer au commerce de cabotage de l'autre Partie.

2. Le présent Accord ne s'applique pas au transport de passagers ou de marchandises entre les ports d'une même Partie. Toutefois, le droit pour les navires de chacune des Parties d'assurer le transport commercial de passagers et de marchandises conformément au paragraphe 1 du présent article s'étend au droit d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises dans plus d'un port de l'autre Partie si lesdits passagers et marchandises ont pour destination ou pour provenance un autre pays et effectuent le voyage à bord du même navire.

3. Les marchandises transportées à bord d'un navire d'une des Parties peuvent être rechargées à bord d'un navire de ladite Partie après avoir été déchargées sur le territoire de l'autre Partie et refusées par la personne à laquelle elles étaient destinées si lesdites marchandises sont alors expédiées vers un port situé en dehors du territoire de l'autre Partie.

Article 4. DOCUMENTS *

1. Les navires battant pavillon de l'une des Parties qui ont à leur bord les documents exigés par la législation de ladite Partie comme preuve de nationalité, lesdits documents étant valides, sont réputés, en l'absence de preuve du contraire, être des navires de ladite Partie.

2. Chacune des Parties informe l'autre Partie de toute modification de son système de jaugeage.

Article 5. ACCÈS DES ÉQUIPAGES AUX PORTS

1. Les membres de l'équipage d'un navire de l'une des Parties sont autorisés à descendre à terre pendant le séjour de leur navire dans les ports de l'autre Partie, conformément à la législation et à la réglementation pertinente de cette dernière.

2. Chacune des Parties peut refuser l'accès de son territoire à un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie, conformément à sa législation et réglementation pertinente.

3. Les membres de l'équipage d'un navire de l'une des Parties dont l'état de santé requiert une hospitalisation sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie et à y demeurer pendant le temps nécessaire à leur traitement médical, conformément à la législation et à la réglementation pertinente de cette autre Partie.

* La *Port Tanker Safety Act* (P.L. 95-474) [loi des Etats-Unis sur la sécurité des navires-citerne dans les ports] de 1978 interdit d'exploiter des navires-citernes dans les eaux des Etats-Unis quand leur équipage comprend un ou plusieurs officiers titulaires de certificats délivrés par un Etat n'appliquant pas à la délivrance de certificats ou de permis d'exploitation des normes comparables aux normes des Etats-Unis ou aux normes internationales reconnues par les Etats-Unis, ou n'appliquant pas des normes plus strictes que les normes des Etats-Unis ou les normes internationales reconnues par les Etats-Unis.

La même loi fait obligation aux autorités compétentes des Etats-Unis d'établir si les normes appliquées par les autorités étrangères à la délivrance de certificats répondent aux critères réglementaires des Etats-Unis. Les navires-citernes étrangers seront autorisés à opérer dans les eaux des Etats-Unis jusqu'au moment où il sera constaté que telle norme étrangère particulière est moins stricte que la norme pertinente appliquée par les Etats-Unis.

4. Les gens de mer de l'une ou l'autre des Parties qui sont en possession, le cas échéant, des documents voulus peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie pour rejoindre l'équipage d'un navire de la Partie dont ils relèvent, conformément à la législation et à la réglementation pertinente de cette autre Partie. De même, les membres de l'équipage des navires de l'une ou l'autre des Parties pourront, pour rejoindre leur pays ou pour se rendre dans un autre port en vue de rejoindre l'équipage d'un navire de leur nationalité, ou pour toute autre raison acceptable par les autorités compétentes de l'autre Partie, transiter par le territoire de ladite Partie après avoir obtenu l'autorisation des autorités compétentes de cette dernière.

Article 6. RELATIONS AVEC LES REPRÉSENTANTS CONSULAIRES

Les membres de l'équipage d'un navire de l'une ou l'autre des Parties et les fonctionnaires consulaires de ladite Partie sont habilités à entrer en contact et à se rencontrer lorsque le navire relâché dans un port de l'autre Partie, conformément à la législation et réglementation pertinente de cette autre Partie.

Article 7. NAVIRES EN DÉTRESSE

1. Si un navire de l'une des Parties est accidenté ou mis de quelque autre manière en péril dans les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie, cette dernière accorde un traitement amical et toute l'assistance possible aux passagers, à l'équipage, à la cargaison et au navire, conformément aux meilleures traditions maritimes.

2. Si un navire de l'une des Parties est accidenté ou mis de quelque autre manière en péril et si des marchandises en sont déchargées et déposées sur le territoire de l'autre Partie, ces marchandises ne sont assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient utilisées pour la consommation intérieure.

3. Chacune des deux Parties doit aviser dans les plus brefs délais les fonctionnaires consulaires ou, en leur absence, les représentants diplomatiques de l'autre Partie si un navire de cette dernière est en détresse et les informer des mesures qui ont été prises pour le sauvetage et la protection du navire, des membres de l'équipage, des passagers, de la cargaison et des approvisionnements.

Article 8. CONSULTATIONS

1. Pour favoriser toute mesure de nature à assurer la bonne organisation des transports maritimes commerciaux, les deux Parties sont convenues que leurs autorités compétentes se réuniront chaque fois que cela sera nécessaire pour étudier les questions qui se posent dans le cadre du présent Accord.

2. Chacune des Parties peut à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations se tiennent en un lieu convenu dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande de consultation.

3. Si l'une des Parties estime que l'interprétation ou l'application du présent Accord soulève une difficulté, elle le fait savoir à l'autre Partie afin qu'une solution puisse être trouvée. Tout différend non réglé concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est renvoyé à des négociations directes entre les Parties.

Article 9. DROITS RÉSERVÉS

1. Pour les questions dont il n'est pas fait état dans le présent Accord, chacune des Parties se réserve le droit d'appliquer sa législation et sa réglementation nationale ainsi que les conventions internationales auxquelles elle a adhéré.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties de prendre toutes mesures nécessaires dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 10. DURÉE

1. Le présent Accord restera initialement en vigueur pendant trois ans. Il pourra être prorogé ou bien modifié et prorogé pour des périodes successives de trois ans, sous réserve que les Parties engagent des négociations en vue d'approuver la prorogation de l'Accord dans les six mois précédant la date d'expiration de chaque période.

2. Le présent Accord prendra fin à la conclusion d'une de ces périodes sauf prorogation décidée par les Parties, ou bien avant cette date si l'une des Parties en avise l'autre par écrit 90 jours à l'avance.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants à ce dûment habilités des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 19 février 1981, en double exemplaire, en anglais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
[J. R. PERRY]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie:
[V. TZANOV]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Lettre — annexe n° 1

Monsieur,

A la suite de la signature aujourd'hui de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux transports maritimes, j'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'article 3 dudit Accord et de vous faire savoir quelles mesures de sécurité portuaire seront applicables aux navires bulgares entrant dans les ports des Etats-Unis.

L'entrée de navires bulgares dans les ports des Etats-Unis sera autorisée sous réserve de l'approbation préalable par les autorités compétentes des Etats-Unis d'une demande qui devra être adressée par l'agent du navire à la Garde

côtière des Etats-Unis sept jours ouvrables avant la date d'entrée prévue, non compris la date de réception de ladite demande.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique,
[J. R. PERRY]

Le Chef de la délégation
de la République populaire de Bulgarie

II

Lettre — annexe n° 2

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

La Partie bulgare a pris bonne note de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation
de la République populaire de Bulgarie
[V. TZANOV]

Le Chef de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique

No. 21110

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
minutes of negotiations). Signed at Maputo on
23 February 1981**

Authentic texts of the Agreement: English and Portuguese.

Authentic text of the minutes of negotiations: English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
procès-verbal de négociations). Signé à Maputo le
23 février 1981**

Textes authentiques de l'Accord: anglais et portugais.

Texte authentique du procès-verbal de négociations: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Mozambique have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the June 28, 1979 Agreement² together with the following part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. FY)</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (Millions)</i>
Rice	1981	3,800	Dols 2.0
Wheat	1981	15,700	3.0
TOTAL			5.0

**Item II. PAYMENT TERMS: CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT
(40 years)**

1. Initial payment, five (5) percent.
2. Currency use payment, five (5) percent for section 104(A) purposes.
3. Number of installment payments, thirty-one (31).
4. Amount of each installment payment, approximately equal annual payments.
5. Due date of first installment payment, ten (10) years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate, two (2) percent.
7. Continuing interest rate, three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. FY)</i>	<i>Requirements (Metric tons)</i>
Rice	1981	20,000
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1981	59,000

¹ Came into force on 23 February 1981 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1207, No. 1-19463.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1981 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III(A) (4) of this Agreement, the commodities [that] may not be exported are: for rice, rice in the form of paddy, brown or milled; and for wheat/wheat flour, wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgar (or the same products under different names).

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The government of the importing country agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Republic of Mozambique agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Continue to review agricultural sector pricing policies to evaluate their effectiveness in assuring equitable returns to producers.
2. Continue the following activities in connection with the FAO-NORDIC (MONAP) program:
 - A. Support the production, improvement, and distribution of seeds;
 - B. Strengthen the storage, handling and distribution systems related to basic food production and agricultural inputs;
 - C. Improve the quality and use of agricultural land available to small farmers.
3. Continue to elaborate a food security programming assistance policy through the establishment of a national grain supply security reserve, construction of storage facilities at three main ports, provision of equipment for the commercialization of food grains and grain collection, establishment of mobile stock quality control and stock maintenance teams, assignment of technical assistance for grain marketing.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The commodities provided in this Agreement, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for implementing the following projects and programs which directly benefit the needy people of the importing country.

1. Those self-help measures set forth in item V of the Agreement and/or:
2. The implementation of programs to construct feeder roads into areas with high agricultural production potential and to insure proper maintenance of existing rural roads.

3. The institution of a baseline study designed to generate crop reporting, input costs, marketing, and rural economic data for the domestic production of wheat, rice, corn, and other essential food crops.
5. Reactivate at local level, the meteorological network and make the different local organs aware of the importance of this activity in order to improve the control of this task guaranteeing the research of this data and its delivery to central organs.

B. The projects/programs identified in item VI (A) will directly benefit the needy in the following ways:

1. Seed quality has deteriorated and inefficient varieties are often the only ones available. Advances in seed production, quality and distribution, and the introduction of drought tolerant food crops and varieties in areas with irregular rainfall will increase small farmer plantings and yields and thereby reduce risks to both the producer and the market.
2. Agriculture product and input marketing with better storage and transport systems, including the maintenance and expansion of rural roads, will improve rural productivity and increase farm and non-farm access to food resources. Input marketing will expand availability of fertilizer pesticides, and small agricultural implements to increase outputs of farmers emerging from subsistence agriculture. Improvements in crop storage, marketing and distribution will reduce losses and inequities in rural as well as urban markets throughout the country.
3. Agriculture land use and conservation activities will reduce and control the encroachment of undergrowth (bush), thereby maintaining and extending food production areas for the small farmer.
4. Livestock research, development, and immunization will improve income by providing employment opportunities as well as developing expanded small animal programs which will increase opportunities for the small farmer to diversify his production.
5. Reforestation programs will benefit rural wage earners through labor-intensive projects. Regeneration of wood fuel supplies and efficient production and marketing will provide reasonably priced rural and urban fuel supplies and generate additional on-farm revenue.
6. Institution of baseline economic production studies and continuation of the review of agricultural sector pricing policies will assure equitable returns to small farm holders and provide basic data necessary for the design and evaluation of agriculture projects.
7. Improvement of agricultural potential through the expansion of irrigation and construction of dams as measures to augment water storage capacity of the soil will minimize small farmer losses due to drought effects.
8. Development of scientific studies of climatological data closely related to agriculture with the establishment of an agro-meteorological department at the meteorological services, will enable small farmers to benefit from programmed measures in case of natural disasters.
9. The elaboration and implementation of a food security program will result in an improved supply of domestic food grains during times of scarcity or drought.

10. Strengthening the existing national committee for natural disasters will result in increased food supplies in rural areas and improved channels of distribution to small farmers and other people in need [of] urgent food assistance.

C. Report on use of currency.

In addition to the report required by part I, article II (F) of this Agreement, the importing country agrees to report on the progress of the implementation of the projects/programs identified in item VI (A) above and the extent to which projects/programs were used to benefit the needy people. Such report shall be made by the importing country within six months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the Agreement and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the projects/programs specified in item VI (A) above.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Maputo in duplicate, the twenty-third day of February, 1981.

For the Government
of the People's Republic of Mozambique:

[Signed]

JANET R. MONDLANE
National Director, Office of International
Cooperation Government of
the People's Republic of Mozam-
bique

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM H. TWADDELL
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States
of America

MINUTES OF THE NEGOTIATING MEETING BETWEEN THE PARTIES
OF THE PROPOSED FY 1981 PUBLIC LAW 480 TITLE I SALES
AGREEMENT

Place: Maputo, Mozambique

Attending:

Government of the People's Republic of Mozambique Delegation:

Janet R. Mondlane, Director of International Cooperation, Office of
International Cooperation

Dina Forti, Special Assistant, Office of International Cooperation

Abel R. Chicalia, Officer, Ministry of External Commerce

Luis Mhonga, Director, ENACOMO

Americo Magaia, Director of Commerce, ENACOMO

Carlos Carvalho, Director of National Supply, Ministry of Internal
Commerce

Gabriela Valerio, Officer, Food Supply Board, Ministry of Internal
Commerce

Americo Antonio Fortuna, Officer, Office of International Cooperation

Government of the United States of America Delegation:

William H. Twaddell, Chargé d'Affaires *ad interim*, United States Embassy,
Maputo

Jon O'Rourke, Regional Food for Peace Officer, United States Embassy, Lusaka

I. The purpose of the meeting between representatives of the Government of the People's Republic of Mozambique and the Government of the United States of America was to negotiate a U.S. fiscal year 1981 (October 1, 1980 to September 30, 1981) agricultural commodity sales agreement for U.S. dollars 5.0 million of wheat and rice under the U.S. Government Public Law 480 Title I Program.

II. The U.S. Delegation reviewed the draft agreement with the Mozambique Delegation and explained that:

1. The Agreement incorporates by reference the preamble, parts I and III of the PL-480 Title I Agreement signed on June 28, 1979.

2. The commodity commitment in the Agreement is in terms of dollar values and not quantities. At the time of the Agreement was drafted, it was estimated that U.S. dollars 5.0 million would purchase approximately 3,800 metric tons of rice and 15,700 metric tons of wheat. Therefore, when purchases are made, if the price of wheat and/or rice permits, additional wheat and/or rice may be purchased up to the U.S. dollar 5.0 million level, or, on the other hand, if prices rise, the quantity of wheat and/or rice financed under this agreement will be reduced accordingly.

3. In order to accomplish early shipment of the commodities, the Government of the People's Republic of Mozambique should (a) make all arrangements for letters of credit for both the commodity and the ocean freight, and (b) appoint as soon as possible the purchasing team to make the purchasing arrangements in the United States.

4. In order to implement the purchase of rice and wheat under the agreement during the authorized supply period, U.S. fiscal year 1981 (October 1, 1980 to September 30, 1981), it is essential that the Government of the People's Republic of Mozambique initiate the purchasing process as soon as possible after signing the agreement. This process includes the following:

- (a) Dispatch fully authorized representatives to Washington, D.C. to undertake the required action.
- (b) Submit to the U.S. Department of Agriculture a written request for a Purchase Authorization.
- (c) After approval by the U.S. Department of Agriculture, prepare and issue an invitation for bids (IFB's) which will handle the letters of credit.
- (d) Designate the Mozambican and U.S. banks which will handle the letters of credit.
- (e) Act expeditiously to open letters of credit in favor of supplier(s) of grain and freight for 100 percent of the grain and 100 percent of the ocean freight costs. The letters of credit must be opened no later than 48 hours prior to each contracted vessel's presentation for loading. Commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both the commodity and the ocean freight are not available at the time of loading. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers.

- (f) Commissions, fees or other payments to any selling agent seeking to obtain a contract for the purchase of food commodities under this agreement are prohibited.
- (g) If a Purchasing Agent and/or Shipping Agent is nominated, this nomination must be submitted to the U.S. Department of Agriculture in writing, accompanied by the proposed agency agreement for the U.S. Department of Agriculture approval.

5. Reporting by the Government of the People's Republic of Mozambique is an essential part of the Agreement. In the past, some of these reports have not been timely and/or complete, and this has caused delays in the signing of agreements. The Government of the People's Republic of Mozambique will be responsible for the timely submission of the following reports:

- (a) Quarterly Compliance Reports which are submitted at the end of each quarter during the supply period. Each report includes official Government of the People's Republic of Mozambique information regarding imports and exports of food commodities included in the agreement (i.e., rice, wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgar). These reports are due on the following dates: March 31, 1981, June 30, 1981, and September 30, 1981.
- (b) Shipping and Arrival Reports which provide details on the arrival of the ships carrying the commodities delivered to Mozambique under this agreement. These reports are completed for each ship and submitted to the U.S. Embassy shortly after the arrival of the vessel in Mozambique.
- (c) The Annual Self-Help Report which is due in the U.S. Embassy on November 15, 1981, must contain specific information regarding the progress the Government of the People's Republic of Mozambique has made in implementing the self-help measures in the Agreement. The FY-80 Self-Help Report, which was due in November 1980, must also contain more specific information.
- (d) The Local Currency Proceeds Reports which report the use of local currency proceeds generated under this Agreement and the previous FY-79 and FY-80 agreements are due every six months. For this Agreement, the Local Currency Proceeds Reports should be submitted to the U.S. Embassy on June 30, 1981 and December 31, 1981.

6. It is important for the Government of the People's Republic of Mozambique to provide the United States Government with a full assessment of the present transportation situation on a periodic basis so that the U.S. Embassy in Maputo can confirm that the grain purchased under this agreement can be shipped to Mozambique, stored and distributed therein. The U.S. Embassy must report to Washington, D.C. an assessment of the transportation system no later than 72 hours before the issuance of each Purchase Authorization. Pursuant to new U.S. legislative and regulatory requirements, Purchase Authorizations will be issued under the agreement only after the U.S. Secretary of Agriculture has determined that adequate storage facilities are available locally at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and the distribution of the commodity will not result in a substantial disincentive or interference with domestic production or marketing.

7. The Agreement provides for a Usual Marketing Requirement (UMR) of 20,000 metric tons of rice and 59,000 metric tons of wheat/wheat flour. This UMR is based on an average of commercial imports for a five-year period. Only

commercial purchases from non-communist countries are included in the UMR computations.

8. The Agreement calls for limitations on the export from Mozambique of rice (in the form of paddy, brown or milled) and wheat, wheat flour, semolina, farina and bulgar, or the same products under different names. These export limitations apply to the supply period October 1, 1980 through September 30, 1981, and any subsequent U.S. fiscal year during which the rice or wheat purchased under this agreement is utilized.

9. The Government of the People's Republic of Mozambique is requested to identify the following:

- (1) The specific receiving points for the commodities.
- (2) The specific storage points for the commodities.
- (3) The channels of distribution.
- (4) The wholesale and retail prices at which the commodities will be sold.
- (5) Any possibilities for the commodities moving outside the above market channels.

10. The Government of the People's Republic of Mozambique is requested to identify:

- (a) The name(s), title(s) and office(s) of the member(s) of the purchasing team who will travel to Washington to make the purchase and arrange for ocean freight.
- (b) The specific type of rice and wheat which the Government of the People's Republic of Mozambique prefers to purchase under the agreement.

11. The Government of the People's Republic of Mozambique is requested to:

- (a) Submit to the U.S. Embassy in Maputo a completed Annual Self-Help Report for U.S. fiscal year 1980. This report was due November 15, 1980, and when submitted should contain specific reference to progress made toward achieving the Self-Help Measures in the FY-80 agreement with its amendment.
- (b) Submit to the U.S. Embassy in Maputo a Local Currency Report which will (i) explain how much of the local currency proceeds remain unutilized from the FY-79 agreement; (ii) explain how those funds are to be used; and (iii) indicate approximately when the local currency funds from the FY-79 and FY-80 Title 1 Agreements will be expended.

12. At least 50 percent of the PL-480 Title 1 commodity must be moved on U.S. flag shipping vessels, if available, at fair and reasonable rates.

13. Upon the signature of the Agreement, the Government of the People's Republic of Mozambique should act expeditiously in all matters pertaining to the purchase and delivery of the commodity.

III. The Delegation from the Government of the People's Republic of Mozambique assured the United States Government Delegation that:

1. The Government of the People's Republic of Mozambique representative(s), with appropriate delegation of authority to expeditiously initiate and conclude the required purchasing process, will travel to Washington as soon as possible after the agreement is signed.

2. Appropriate Government of the People's Republic of Mozambique authorities have been appointed and are prepared to (a) open letters of credit for 100 percent of both the commodity and ocean freight prior to the purchase of the commodity and the booking of the vessel, and (b) make prompt transfers of funds to cover the initial payment and the ocean freight costs on the commodity purchased under the agreement.

3. The banks which will be handling the financial operations related to this agreement, and through which letters of credit will be opened for the commodities and ocean freight, are (a) The Bank of Mozambique in Maputo, and (b) The Morgan Guaranty Trust Company at 23 Wall Street, New York, New York.

4. The Government of the People's Republic of Mozambique will inform the U.S. Embassy in Maputo of the following:

- (a) The type and grade of commodity to be purchased in accordance with official U.S. standards.
- (b) The proposed contracting and delivery schedule.

5. If the Government of the People's Republic of Mozambique decides to engage a Shipping Agent, the representative(s) traveling to Washington will notify the U.S. Department of Agriculture and provide it with a copy of the agreement.

6. The Government of the People's Republic of Mozambique has made arrangements so that their representative(s) who travel to Washington will have the instructions, information and authority to implement the agreement. This will include:

- (a) The type and grade of commodity to be purchased.
- (b) The contracting and delivery schedules.
- (c) The names and addresses of the U.S. and commercial banks which will handle the transactions.
- (d) Authority to request and sign a Purchase Authorization and other necessary documents.
- (e) Complete instructions/information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of Purchasing and/or Shipping Agents, if applicable).
- (f) Instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, regarding the foregoing.

7. The Government of the People's Republic of Mozambique will present its FY-80 Self-Help Report to the U.S. Embassy in Maputo by February 28, 1981 at the latest and will present its Annual Self-Help Report for this FY-81 Agreement to the U.S. Embassy on or before November 15, 1981. Both of these reports will contain details with regard to progress made by the Government of the People's Republic of Mozambique in implementing the specific Self-Help Measures contained in each agreement.

8. The Government of the People's Republic of Mozambique will present to the U.S. Embassy in Maputo, as soon as possible, a report on the status of the local currency proceeds generated under the FY-79 and FY-80 Agreements. This report will (a) explain how much local currency proceeds remain unutilized from the FY-79 Agreement, (b) explain how the Government of the People's Republic of Mozambique expect to use these funds, and (c) indicate approximately when

the Government of the People's Republic of Mozambique expects to expend the local currency funds from the FY-79 and FY-80 Agreements.

9. The Government of the People's Republic of Mozambique will provide the U.S. Embassy in Maputo with Quarterly Compliance Reports on the appropriate forms on March 31, 1981 (for the Period October 1, 1980 through March 31, 1981), June 30, 1981 (for the period April 1, 1981 through June 30, 1981), and September 30, 1981 (for the period July 1, 1981 through September 30, 1981).

10. The Government of the People's Republic of Mozambique will provide the U.S. Embassy in Maputo with Shipping and Arrival Reports on a timely basis and as soon as possible after the vessels discharge.

11. The Government of the People's Republic of Mozambique will provide the U.S. Embassy in Maputo with regular informal reports and information on the ability of the Government of the People's Republic of Mozambique to receive at port, store, transport and distribute in Mozambique the commodities financed under this Agreement.

12. The commodity provided for under the U.S. FY-81 Agreement will arrive at the ports of Maputo, Beira, and/or Nacala as designated by ENACOMO of the Ministry of Foreign Trade. The Ministry of Internal Commerce, in turn, will direct where the food is stored and, depending on stock positions and need, in which areas of the country it is distributed. The commodity, in turn, will be sold to consumers through the Ministry of Internal Commerce's distribution network at national prices fixed by the Government of the People's Republic of Mozambique.

13. The Government of the People's Republic of Mozambique would publicize in the local press the signing of the Agreement and the arrival of each ship carrying the commodity financed under this Agreement.

14. It was agreed that these minutes would be initialed by the signers of the Agreement at the time the Agreement is signed and that these minutes will become part of the Agreement.

15. The above sets forth the elements of understanding reached during the negotiations for the FY-81 Public Law 480 Title I Agreement between the Government of the People's Republic of Mozambique and the Government of the United States of America.

For the Government
of the United States of America
[Signed]
WILLIAM H. TWADDELL
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States
of America

For the Government
of the People's Republic of Mozambique:
[Signed]
JANET R. MONDLANE
National Director, Office of International
Cooperation Government of
the People's Republic of Mozambique

SIGNED at Maputo, Mozambique, February 23, 1981.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE PARA A VENDA DE PRODUTOS AGRÍCOLAS LEI PÚBLICA 480, PROGRAMA TÍTULO 1

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Popular de Moçambique acordam na venda de produtos agrícolas abaixo discriminados. Este Acôrdo consistirá do preâmbulo e das partes I e III do Acôrdo assinado em junho 28, 1979 conjuntamente com a parte II, que se segue.

PARTE II. CONDIÇÕES ESPECIAIS

Alínea I. QUADRO DE MERCADORIAS

<i>Mercadoria</i>	<i>Período do fornecimento (ano fiscal E.U.A.)</i>	<i>Quantidade máxima aproximada (ton. métricas)</i>	<i>Exportação máxima valor do mercado (milhoes)</i>
Arroz	1981	3.800	Dólares 2.0
Trigo	1981	15.700	3.0
TOTAL			5.0

Alínea II. REGRAS DE PAGAMENTO: CRÉDITO EM MOEDA LOCAL CONVERSÍVEL (40 anos)

- A. Pagamento inicial, 5 por cento.
- B. Pagamento em moeda local, 5 por cento para a secção 104 (a).
- C. Número de prestações, trinta e uma (31).
- D. Montante de cada prestação, prestações anuais aproximadamente iguais.
- E. Data do vencimento do pagamento da primeira prestação, dez (10) anos depois da data da última entrega da mercadoria, por ano civil.
- F. Taxa de juros inicial, dois (2) por cento.
- G. Taxa de juros contínua, três (3) por cento.

Alínea III. QUADRO DE MERCADO USUAL

<i>Mercadoria</i>	<i>Período de importação (ano civil E.U.A.)</i>	<i>Mercados usuais (ton. métricas)</i>
Arroz	1981	20.000
Trigo/farina de trigo (na base do equivalente em grao)	1981	59.000

Alínea IV. LIMITAÇÃO DE EXPORTAÇÃO

A. O período de limitação de exportação será o ano fiscal de 1981 dos Estados Unidos da América ou qualquer ano fiscal subsequente dos E.U.A. durante o qual as mercadorias financiadas ao abrigo deste acôrdo serao utilizadas ou importadas.

B. Para o efeito da parte I, artigo (A) (4) deste acôrdo, as mercadorias que nao podem ser exportadas sao: para o arroz, arroz em forma de «paddy», com casca e limpo e, para o trigo/farinha de trigo, trigo, farinha de trigo, trigo enrolado, semolina, farinha ou bulger (ou o mesmo produto sob um nome diferente).

Alínea V. MEDIDAS DE AUTO-AJUDA

A. O Governo do país importador concorda em procurar medidas adequadas a fim de melhorar a produção, armazenagem e distribuição dos produtos agrícolas. Ao implementar estas medidas de auto-ajuda um ênfase especial será dado para contribuir directamente no desenvolvimento das áreas rurais pobres e permitir aos pobres participar activamente no aumento da produção agrícola através de pequenas fazendas agrícolas.

B. O Governo da República Popular de Moçambique concorda em assumir as seguintes actividades e, assim, providenciar um financiamento adequado, recursos técnicos e administrativos para a sua implementação:

1. Continuar a rever a política de preços no sector agrícola a fim de valorizar a sua eficácia em garantir retribuição igual aos produtores;
2. Continuar as seguintes actividades em relação ao Programa da FAO-NORDIC (MONAP):
 - A. Apoiar a produção, melhoramento e distribuição de sementes;
 - B. Melhorar armazenagem, manuseamento e o sistema de distribuição relacionada com a produção da alimentação básica e necessidades agrícolas.
 - C. Melhorar a qualidade e uso de terra agrícola disponível para pequenos agricultores.
3. Rever una forma de programar uma assistência alimentar segura, estabelecendo uma reserva de cereais para fornecimentos, construção de armazens nos três portos principais, provisionar equipamento para a comercialização dos cereais para alimentação e recolha do cereal, providenciar teams móveis para controle de quantidades e de stock, obtenção de assistência técnica para negociar o cereal.

Alínea VI. OBJECTIVOS DO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO PARA OS QUAIS AS RECEITAS A FAVOR DO PAÍS IMPORTADOR VAO SER UTILIZADAS

A. As mercadorias fornecidas ao abrigo deste acôrdo, ou as receitas do país importador da venda de tais mercadorias, serao usadas para os seguintes projectos/programas que beneficiam directamente as pessoas necessitadas do país inportador;

1. As seguintes medidas de auto-ajuda estabelecida na alínea V do acôrdo; e/ou

2. A implementação de programas para construir estradas para o escoamento de produtos para as áreas de maior produtividade agrícola e assegurar a conservação das estradas rurais existentes.
3. Instituir um estudo básico para generalizar relatórios agrícolas, seus custos, mercados, e informações gerais sobre a economia rural de produção doméstica de trigo, milho, arroz e outros cereais.
4. Reactivar, a nível local, a rede meteorológica e fazer com que os órgãos locais conheçam a importância desta actividade a fim de melhorar o controle destas tarefas, assegurando que o apuramento destas informações sejam transmitidas aos órgãos centrais.

B. Os projectos/programas identificados na alínea VI (A) beneficiarão os mais necessitados, do seguinte modo:

1. A qualidade de semente deteriorou e as disponíveis são pouco sortidas. Com a produção de melhor semente, qualidade e distribuição, e com a introdução de sementes tolerantes à seca e mais variedades nas zonas de chuvas irregulares, aumentará a plantação dos pequenos agricultores e, assim, reduzirá o risco tanto para o agricultor, como para o mercado.
2. Programas de produção de produtos e insumos agrícolas, com melhores armazéns e sistema de transportes, incluindo manutenção e expansão de estradas rurais, melhorarão a produção agrícola e a expansão do escoamento de produtos alimentares. A comercialização de insumos agrícolas, aumentará a disponibilidade de mercadorias essenciais tais como, fertilizantes, pesticidas e pequenos implementos agrícolas. A comercialização das colheitas, melhoramento dos mercados e da distribuição reduzirá perdas e injustiças nos mercados rurais e urbanos, em todo o país.
3. O uso de terra agrícola e actividades de conservação terão como objectivos reduzir e controlar o crescimento de matagais nas zonas agrícolas, assim mantendo e alargando as áreas de cultivo dos pequenos agricultores.
4. Projectos de investigação, criação e imunização pecuária melhorarão as oportunidades de emprego bem como desenvolver a expansão de programas para pequenos animais que aumentaria as possibilidades do pequeno agricultor diversificar a sua produção.
5. Reflorestamento, conservação e projectos proporcionarão um melhoramento salarial através de um projecto intensivo para o trabalhador. Da regeneração de combustível de madeira e um produção eficiente e mercados providenciarão um combustível económico para as famílias rurais e urbanas.
6. Rever a política de preços no sector agrícola a fim de valorizar a sua eficácia em garantir retribuição igual aos agricultores e fornecer informações básicas para uma conduta e valorização dos projectos agrícolas.
7. Melhorar o potencial agrícola por meio de expansão de irrigação e construção de represas como medida para aumentar a capacidade de reserva de água no solo que, assim, reduzirá perdas aos pequenos agricultores, provocadas pelas secas.
8. Providenciar para que estudos científicos climatológicos forneçam relatórios relacionados com a agricultura criando, para o efeito, um departamento agro-meteorológico nos serviços de meteorologia, beneficiando assim os pequenos agricultores de medidas estabelecidas em caso de desastres naturais.

9. Da elaboração e implementação de um programa de segurança alimentar resultará um melhoramento de cereais para consumo interno, durante as épocas de faltas e de secas.
10. Fortalecendo a comissão nacional existente para os desastres naturais, resultará um aumento no fornecimento de alimentação nas áreas rurais e melhorará o escoamento dos produtos ao pequeno agricultor e outros necessitados de assistência alimentar urgente.

COMO TESTEMUNHAS, os respectivos representantes, devidamente autorizados para o fim, assinaram o presente Acôrdo.

FEITO em Maputo neste dia 23 de fevereiro de 1981, em duplicado.

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América
[Signed—Signé]
WILLIAM H. TWADDELL

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:
[Signed—Signé]
JANET R. MONDLANE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU PROGRAMME
DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 28 juin 1979² et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1981	3 800	2,0
Blé	1981	15 700	3,0
TOTAL			5,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE (40 ans)

1. Paiement initial, 5 p. 100.
2. Paiement afférent aux opérations en devises, 5 p. 100 aux fins de la section 104, a.
3. Nombre de versements, trente et un (31).
4. Montant de chaque versement, annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement, dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations (en tonnes métriques)</i>
Riz	1981	20 000
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1981	59 000

¹ Entré en vigueur le 23 février 1981 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1207, n° I-19463.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le riz — riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné ; et pour le blé ou la farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule et boulghour (ou les mêmes produits sous des appellations différentes).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le gouvernement du pays importateur s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre une participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement mozambicain s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre :

1. Poursuivre l'examen des politiques de prix dans le secteur agricole afin d'évaluer leur capacité à garantir des revenus équitables aux producteurs.
2. Poursuivre l'exécution des activités ci-après relatives au programme FAO-NORDIC (MONAP):
 - A. Soutenir la production, l'amélioration et la distribution des semences ;
 - B. Renforcer les systèmes de stockage, de manutention et de distribution en ce qui concerne la production vivrière de base et les intrants agricoles ;
 - C. Améliorer la qualité et l'utilisation des terres agricoles à la disposition des petits agriculteurs.
3. Poursuivre l'élaboration d'une politique favorisant la sécurité alimentaire en créant une réserve nationale de sécurité destinée à l'approvisionnement en céréales, en construisant des installations de stockage dans les trois ports principaux, en fournissant des équipements de commercialisation des céréales alimentaires et de ramassage des céréales, en créant des équipes mobiles chargées de contrôler les stocks et de les maintenir en état et en affectant des techniciens à la commercialisation des céréales.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente seront utilisés en faveur des projets ou programmes ci-après, qui bénéficieront directement aux habitants du pays importateur dans le besoin.

1. Les mesures d'auto-assistance définies au point V de l'Accord et/ou les mesures ci-après :

2. Exécuter des programmes de construction de routes d'accès dans les régions dotées d'un potentiel élevé de production agricole et pourvoir à l'entretien des routes rurales existantes.
3. Effectuer une étude initiale destinée à fournir des données sur les cultures, le coût des intrants, la commercialisation et l'économie rurale dans le domaine de la production nationale de blé, de riz, de maïs et d'autres cultures vivrières essentielles.
4. Remettre en service le réseau météorologique au niveau local et convaincre les organismes locaux de l'importance de cette activité, de manière à améliorer sa surveillance et à garantir que la recherche des données soit effectuée et que celles-ci soient transmises aux organismes centraux.

B. Les projets ou programmes visés au paragraphe A du présent point VI bénéficieront directement aux personnes dans le besoin de la manière suivante :

1. La qualité des semences s'est détériorée et les seules variétés disponibles sont souvent improductives. Les progrès réalisés dans la production, la qualité et la distribution des semences et la mise en place de cultures vivrières et de variétés résistant à la sécheresse dans les zones irrégulièrement arrosées par les pluies permettront d'accroître les surfaces cultivées et les rendements des petits exploitants et de réduire ainsi les risques qui pèsent tant sur les producteurs que sur le marché.
2. La commercialisation des produits et des intrants agricoles liée à l'amélioration des systèmes de stockage et de transport, et notamment à l'entretien et à l'extension du réseau routier rural, permettra d'améliorer la productivité agricole et de faire bénéficier un plus grand nombre d'agriculteurs et de non-agriculteurs des ressources alimentaires. La commercialisation des intrants augmentera la disponibilité des engrais, des pesticides et du petit outillage agricole, de manière à accroître la production des exploitants qui pratiquent l'agriculture de subsistance. L'amélioration du stockage, de la commercialisation et de la distribution des récoltes permettra de réduire les pertes et les inégalités sur les marchés ruraux et urbains dans tout le pays.
3. Les activités d'utilisation et de conservation des terres agricoles permettront de lutter contre l'envasement par le maquis ainsi que de maintenir et de développer les zones de production vivrière au profit des petits agriculteurs.
4. Les recherches sur l'élevage, son développement et les vaccinations permettront d'améliorer les revenus par des créations d'emplois aussi bien que par l'élaboration de programmes relatifs aux petits animaux, qui augmenteront les possibilités offertes aux petits exploitants de diversifier leur production.
5. Les programmes de reboisement bénéficieront aux salariés ruraux grâce à des projets à forte proportion de main-d'œuvre. Le recyclage des combustibles tirés du bois, leur production et leur commercialisation efficaces permettront aux habitants des villes et des campagnes d'acquérir du combustible à un prix raisonnable, et aux agriculteurs de se procurer des revenus supplémentaires.
6. Le lancement d'études initiales sur la production économique et la poursuite de l'examen des politiques de prix dans le secteur agricole permettront d'assurer aux petits exploitants des revenus équitables et fourniront les données de base nécessaires à la conception et à l'évaluation des projets agricoles.

7. L'amélioration du potentiel agricole grâce au développement de l'irrigation et à la construction de barrages — ces deux mesures permettant d'augmenter la capacité de stockage de l'eau par le sol — réduiront les pertes subies par les petits exploitants en raison de la sécheresse.
8. L'exécution d'études scientifiques sur les données climatologiques étroitement liées à l'agriculture ainsi que la création d'une section de météorologie agricole au sein des services météorologiques permettra aux petits exploitants de bénéficier des mesures prévues en cas de catastrophe naturelle.
9. L'élaboration et l'exécution d'un programme de sécurité alimentaire permettra d'améliorer la fourniture nationale de céréales alimentaires en période de disette ou de sécheresse.
10. Le renforcement des comités nationaux des catastrophes naturelles permettra d'augmenter les livraisons de denrées alimentaires dans les zones rurales et d'améliorer les circuits de distribution en faveur des petits exploitants et des autres personnes dans le besoin, ainsi que l'assistance alimentaire d'urgence.

[C. Rapports sur l'utilisation des devises :

Outre le rapport requis à la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à rendre compte des progrès accomplis dans l'exécution des projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus et de la mesure dans laquelle ceux-ci ont été utilisés en faveur des personnes dans le besoin. Le pays importateur présentera ces rapports dans les six mois suivant la dernière livraison de produits effectuée durant la première année civile d'exécution de l'Accord, puis tous les six mois jusqu'à ce que tous les produits visés par le présent Accord ou les recettes tirées de leur vente aient été utilisés pour les projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus.]¹

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Maputo en double exemplaire, le 23 février 1981.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

Le Directeur national de l'Office de coopération internationale, Gouvernement de la République populaire du Mozambique

[Signé]
JANET R. MONDLANE

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]
WILLIAM H. TWADDELL

¹ Le text entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DE NÉGOCIATION ENTRE LES PARTIES À L'ACCORD DE VENTE PROPOSÉ POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1981 DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480

Lieu : Maputo

Participants :

Délégation de la République populaire du Mozambique :

Janet R. Mondlane, Directeur de la coopération internationale, Office de coopération internationale ;

Dina Forti, Assistant spécial, Office de coopération internationale ;

Abel R. Chicalia, fonctionnaire au Ministère du commerce extérieur ;

Luis Mhonga, Directeur de l'ENACOMO ;

Americo Magaia, Directeur du commerce à l'ENACOMO ;

Carlos Carvalho, Directeur des approvisionnements nationaux au Ministère du commerce intérieur ;

Gabriela Valerio, fonctionnaire au Bureau des approvisionnements alimentaires du Ministère du commerce intérieur ;

Americo Antonio Fortuna, fonctionnaire à l'Office de coopération internationale.

Délégation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

William H. Twaddell, Chargé d'affaires par intérim, Ambassade des Etats-Unis, Maputo ;

Jon O'Rourke, Responsable régional du programme Food for Peace, Ambassade des Etats-Unis, Lusaka.

I. L'objectif de la réunion entre les représentants du Gouvernement de la République populaire du Mozambique et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique était de négocier un accord relatif à la livraison de produits agricoles pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis (allant du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre 1981) et portant sur du blé et du riz pour une valeur de 5 millions de dollars des Etats-Unis dans le cadre du programme du titre I de la *Public Law 480* du Gouvernement américain.

II. La délégation américaine, après avoir examiné le projet d'accord avec la délégation mozambicaine, a expliqué les points ci-après :

1. L'Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 28 juin 1979 dans le cadre du titre I de la P.L. 480.

2. L'engagement de livraison figurant dans l'Accord est évalué en dollars et non en quantités. Au moment de la rédaction de l'Accord, on estimait que 5 millions de dollars des Etats-Unis permettraient d'acheter environ 3 800 tonnes métriques de riz et 15 700 tonnes métriques de blé. Si, au moment de l'achat, le prix du blé et/ou du riz le permet, le Mozambique pourra donc acheter des quantités supplémentaires de riz et/ou de blé jusqu'à concurrence de 5 millions de dollars ; si, en revanche, les prix augmentent, les quantités de riz et/ou de blé financées au titre du présent Accord seront diminuées d'autant.

3. Pour assurer le prompt envoi des produits, le Gouvernement mozambicain devra a) prendre toutes les dispositions nécessaires pour émettre les lettres de crédit relatives aux produits et au fret maritime, et b) désigner dès que possible l'équipe chargée de procéder aux opérations d'achat aux Etats-Unis.

4. Pour permettre les achats de riz et de blé prévus par l'Accord durant la période d'offre autorisée, à savoir l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis (allant du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre 1981), il est indispensable que le Gouvernement mozambicain mette en route la procédure d'achat aussitôt que possible après la signature de l'Accord. Cette procédure consistera notamment dans les points ci-après :

- a) Envoyer à Washington des représentants munis de tous les pouvoirs pour prendre les mesures nécessaires ;
- b) Présenter au Département américain de l'agriculture une demande écrite d'autorisation d'achat ;
- c) Rédiger et publier, après approbation par le Département américain de l'agriculture, un avis d'appel d'offres qui contiendra des dispositions relatives aux lettres de crédit ;
- d) Désigner les banques mozambicaine et américaine qui se chargeront des lettres de crédit ;
- e) Agir sans délai pour émettre à l'ordre du ou des fournisseurs de céréales et transporteurs des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du coût des céréales et 100 p. 100 du fret maritime. Ces lettres de crédit devront être émises 48 heures au plus tard avant la présentation des navires au chargement. Les fournisseurs peuvent refuser de charger les navires si des lettres de crédit utilisables ne sont pas disponibles au moment du chargement, tant pour les marchandises que pour le fret. Cela a entraîné des réclamations coûteuses de la part des armateurs au titre de surestaries ou de frais d'entreposage, et de la part des fournisseurs au titre de frais financiers ;
- f) Les commissions, honoraires et autres paiements en faveur de représentants cherchant à obtenir un contrat pour l'achat des produits alimentaires au titre du présent Accord sont interdits ;
- g) Si un acheteur et/ou un transporteur est désigné, cette désignation doit être soumise par écrit au Département américain de l'agriculture pour approbation, accompagnée du contrat de représentation envisagé.

5. La présentation de rapports par le Gouvernement mozambicain constitue une partie essentielle du présent Accord. Dans le passé, certains de ces rapports n'ont pas été complets ou n'ont pas été remis à temps, ce qui a provoqué des retards dans la signature des accords. Le Gouvernement mozambicain sera chargé de remettre dans les délais les rapports ci-après :

- a) Des rapports trimestriels de conformité, qui seront présentés à la fin de chaque trimestre durant la période d'offre. Chacun de ces rapports contiendra des informations officielles fournies par le Gouvernement mozambicain sur les importations et les exportations des produits alimentaires visés par l'Accord (c'est-à-dire : riz, blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule et boulghour). Ces rapports devront être prêts aux dates ci-après : 31 mars 1981, 30 juin 1981 et 30 septembre 1981.
- b) Des rapports d'expédition et d'arrivée, donnant des détails sur l'arrivée des navires qui transportent les produits livrés au Mozambique en vertu du présent Accord. Ces rapports devront être rédigés pour chaque navire et présentés à l'Ambassade des Etats-Unis peu après l'arrivée du navire au Mozambique.
- c) Le rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance, qui doit être remis à l'Ambassade des Etats-Unis le 15 novembre 1981, doit contenir des informations spécifiques sur les progrès réalisés par le Gouvernement

mozambicain dans l'exécution des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord. Le rapport sur les mesures d'auto-assistance pour l'exercice budgétaire 1980, qui doit être remis en novembre 1980, doit en outre contenir davantage d'informations plus spécifiques.

- d) Les rapports sur les recettes en monnaie locale, qui rendent compte de l'utilisation des recettes en monnaie locales découlant du présent Accord ainsi que des Accords précédents relatifs aux exercices budgétaires 1979 et 1980, doivent être remis tous les six mois. Les rapports sur les recettes en monnaie locale relatifs au présent Accord doivent être présentés à l'Ambassade des Etats-Unis les 30 juin et 31 décembre 1981.

6. Il importe que le Gouvernement mozambicain fournisse régulièrement au Gouvernement américain une évaluation complète de la situation actuelle des transports, de façon que l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo puisse confirmer que les céréales achetées au titre du présent Accord peuvent être expédiées au Mozambique et y être stockées et distribuées. L'Ambassade des Etats-Unis devra informer Washington de la situation des transports 72 heures au plus tard avant la délivrance de chaque autorisation d'achat. Conformément aux nouvelles dispositions législatives et réglementaires, les autorisations d'achat ne seront délivrées au titre du présent Accord qu'après que le Secrétaire américain à l'agriculture aura établi que les installations de stockage nécessaires sont disponibles sur place au moment de l'exportation, de manière à éviter des avaries ou des pertes, et la distribution des produits ne découragera ni ne perturbera de façon sensible la production ou la commercialisation nationale.

7. Les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires stipulées dans l'Accord sont de 20 000 tonnes métriques de riz et 59 000 tonnes métriques de blé et/ou farine de blé. Ces obligations sont établies en fonction d'une moyenne des importations commerciales calculées sur cinq ans. Seuls les achats commerciaux à des pays non communistes sont compris dans ce calcul.

8. L'Accord prévoit une restriction des exportations mozambicaines de riz (sous forme de paddy ou riz brun ou usiné) et de blé, de farine de blé, de semoule, de fécule et de boulghour ou des mêmes produits sous des appellations différentes. Ces restrictions à l'exportation s'appliquent à la période d'offre comprise entre le 1^{er} octobre 1980 et le 30 septembre 1981 et à tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis durant lequel du riz ou du blé acheté au titre du présent Accord sera utilisé.

9. Le Gouvernement mozambicain est prié de définir les éléments ci-après :

- 1) Les lieux de réception des produits ;
- 2) Les lieux d'entreposage des produits ;
- 3) Les circuits de distribution ;
- 4) Les prix de gros et de détail auxquels les produits seront vendus ;
- 5) Toutes les possibilités pour les produits de sortir des circuits de commercialisation précités.

10. Le Gouvernement mozambicain est prié de définir les éléments ci-après :

- a) Les noms, titres et fonctions des membres de l'équipe d'achat qui se rendra à Washington pour procéder aux achats et organiser le transport maritime ;
- b) Les types de riz et de blé que le Gouvernement mozambicain préfère acheter au titre de l'Accord.

11. Le Gouvernement mozambicain est prié de :

- a) Soumettre à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo un rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance pour l'exercice budgétaire 1980. Ce rapport devra être prêt le 15 novembre 1980 et contenir, au moment de sa présentation, des informations précises sur les progrès réalisés dans l'exécution des mesures d'auto-assistance contenues dans l'Accord relatif à l'exercice budgétaire 1980 et son avenant.
- b) Soumettre à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo un rapport sur les recettes en monnaie locale indiquant i) la proportion des recettes en monnaie locale qui reste inutilisée sur l'Accord relatif à l'exercice budgétaire 1979 ; ii) la manière dont ces fonds seront utilisés ; et iii) la date approximative à laquelle les fonds en monnaie locale résultant des Accords pour les exercices budgétaires 1979 et 1980 seront dépensés.

12. La moitié au moins des produits visés par l'Accord doit être transportée sur des navires battant pavillon américain, si ces navires sont disponibles, à des taux de fret équitables et raisonnables.

13. Dès la signature de l'Accord, le Gouvernement mozambicain doit agir promptement sur tous les points relatifs à l'achat et à la livraison des produits.

III. La délégation du Gouvernement mozambicain a assuré la délégation du Gouvernement américain que :

1. Le ou les représentants du Gouvernement mozambicain, munis des pouvoirs nécessaires pour entamer et conclure promptement la procédure d'achat, se rendront à Washington aussitôt que possible après la signature de l'Accord.

2. Les autorités compétentes du Gouvernement mozambicain ont été désignées et sont disposées a) à émettre des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du prix des produits et du fret avant l'achat des produits et la réservation du navire, et b) à effectuer sans délai des virements correspondant au versement initial et au montant du fret pour les produits achetés au titre de l'Accord.

3. Les banques chargées des opérations financières liées au présent Accord et par l'intermédiaire desquelles seront émises les lettres de crédit relatives aux produits et au fret maritime, sont a) la Banque du Mozambique à Maputo et b) la Morgan Guaranty Trust Company, 23 Wall Street, New York, N.Y.

4. Le Gouvernement mozambicain communiquera à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo les informations suivantes :

- a) Type et qualité des produits à acheter, selon les normes officielles américaines ;
- b) Calendrier envisagé de passation des contrats et de livraison.

5. Si le Gouvernement mozambicain décide d'utiliser les services d'un agent maritime, le ou les représentants qu'il enverra à Washington en informeront le Département américain de l'agriculture et lui remettront une copie du contrat.

6. Le Gouvernement mozambicain a pris des dispositions pour que le ou les représentants qu'il enverra à Washington soient munis des instructions, informations et pouvoirs nécessaires à l'exécution de l'Accord, lesquels comprendront notamment les éléments suivants :

- a) Type et qualité des produits à acheter ;

- b) Calendrier de passation des contrats et de livraison ;
- c) Noms et adresses des banques commerciales américaines qui se chargeront des transactions ;
- d) Pouvoirs nécessaires pour solliciter et signer une autorisation d'achat ainsi que les autres documents requis ;
- e) Instructions, informations et pouvoirs complets permettant d'effectuer les achats de produits et de signer les contrats de fret (y compris la désignation éventuelle d'un acheteur et/ou d'un agent maritime) ;
- f) Instructions de contacter la Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, au sujet des points ci-dessus.

7. Le Gouvernement mozambicain remettra le 28 février 1981 au plus tard à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo son rapport sur les mesures d'auto-assistance pour l'exercice budgétaire 1980 et le 15 novembre 1981 au plus tard à cette même Ambassade son rapport sur les mesures d'auto-assistance prévues par le présent Accord relatif à l'exercice budgétaire 1981. Ces deux rapports contiendront des détails sur les progrès réalisés par le Gouvernement mozambicain dans l'exécution des mesures spécifiques d'auto-assistance prévues par chacun des Accords.

8. Le Gouvernement mozambicain remettra dès que possible à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo un rapport sur la situation des recettes en monnaie locale découlant des Accords relatifs aux exercices budgétaires 1979 et 1980. Ce rapport contiendra a) des détails sur le montant des recettes en monnaie locale qui reste inutilisé sur l'Accord relatif à l'exercice budgétaire 1979, b) des explications sur la façon dont le Gouvernement mozambicain prévoit d'utiliser ces fonds, et c) des indications sur la date approximative à laquelle le Gouvernement mozambicain prévoit de dépenser les fonds en monnaie locale résultant des accords relatifs aux exercices budgétaires 1979 et 1980.

9. Le Gouvernement mozambicain fournira dans les formes appropriées à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo les rapports trimestriels de conformité les 31 mars 1981 (pour la période comprise entre le 1^{er} octobre 1980 et le 31 mars 1981), 30 juin 1981 (pour la période comprise entre le 1^{er} avril 1981 et le 30 juin 1981) et 30 septembre 1981 (pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1981 et le 30 septembre 1981).

10. Le Gouvernement mozambicain fournira ponctuellement à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo les rapports d'expédition et d'arrivée, aussitôt que possible après le déchargement du navire.

11. Le Gouvernement mozambicain fournira à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo les informations et les rapports officiels réguliers sur les moyens dont il dispose pour réceptionner au port, entreposer, transporter et distribuer au Mozambique les produits financés au titre du présent Accord.

12. Les produits fournis au titre de l'Accord relatif à l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis arriveront dans les ports de Maputo, Beira et/ou Nacala, selon les instructions données par l'ENACOMO du Ministère du commerce extérieur. Le Ministère du commerce intérieur indiquera alors où les denrées doivent être entreposées et, selon la situation des stocks et les besoins, dans quelles régions du pays elles doivent être distribuées. Les produits seront ensuite vendus aux consommateurs par l'intermédiaire du réseau de distribution du

Ministère du commerce intérieur, à des prix nationaux fixés par le Gouvernement mozambicain.

13. Le Gouvernement mozambicain annoncera dans la presse locale la signature de l'Accord et l'arrivée de chacun des navires transportant les produits financés au titre du présent Accord.

14. Il a été convenu que le présent procès-verbal serait paraphé par les signataires de l'Accord au moment de la signature de ce dernier et qu'il ferait partie intégrante de l'Accord.

15. Les dispositions ci-dessus consignent les éléments de l'entente intervenue au cours des négociations relatives à l'Accord conclu pour l'exercice budgétaire 1981 entre le Gouvernement mozambicain et le Gouvernement américain, dans le cadre du titre I de la *Public Law* 480.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim,
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]

WILLIAM H. TWADDELL

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

Le Directeur national de l'Office de
coopération internationale, Gouver-
nement de la République populaire
du Mozambique

[Signé]

JANET R. MONDLANE

SIGNÉ à Maputo (Mozambique), le 23 février 1981.

No. 21111

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

Technical Exchange and Co-operative Arrangement in the field of nuclear safety research and development (with appendix). Signed at Bethesda on 27 January 1981 and at Studsvik on 23 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 June 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération pour la recherche et le développement dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif). Signé à Bethesda le 27 janvier 1981 et à Studsvik le 23 février 1981

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 juin 1982.

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND STUDSVIK ENERGITEKNIK AB OF SWEDEN IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Contracting Parties,

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and Studsvik Energiteknik AB of Sweden (STUDSVIK)

(a) Have a mutual interest in cooperation in the field of nuclear safety research and development, with the objective of improving and thus ensuring nuclear safety on an international basis;

(b) Have cooperated in the field of reactor safety under the terms of a 5-year technical exchange and cooperative arrangement, originally signed on December 16, 1974 between the United States Atomic Energy Commission (USAEC) and Aktiebolaget Atonenergi (AES)² but continued after January 19, 1975 as between the USNRC and the AES, this arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

(c) Have indicated their mutual wish to continue the cooperation established under the aforementioned arrangement and, accordingly, have continued their cooperation pending the execution of this Arrangement; and

(d) Have considered the arrangement between the USNRC and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (SNPI) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters, signed on October 30, 1979;³

Hereby agree as follows:

Article 1. OBJECTIVE

The USNRC and STUDSVIK will continue their cooperation in the field of nuclear safety research and development in accordance with the provisions of this Arrangement and on the basis of reasonable equality and reciprocity. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

Article 2. FORM OF COOPERATION

Cooperation between the parties may take the following forms:

2.1 The exchange of information in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the parties agree.

¹ Came into force on 23 February 1981 by signature, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, p. 203.

³ *Ibid.*, vol. 1222, No. I-19704.

2.2 The temporary assignment of personnel of one party to the laboratories or facilities owned by the other party or in which it sponsors research; each such assignment to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate attachment-of-staff agreement between appropriate representatives of the recipient and assigning organizations.

2.3 The execution of joint programs and projects, including those involving a division of activities between the parties; each such joint program and project to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement between the parties.

2.4 The use by one party of facilities which are owned by the other party or in which research is being sponsored by the other party; such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the relevant entities and may be subject to commercial terms and conditions.

2.5 If either party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by entities other than the parties to this Arrangement, the parties recognize that the prior approval of such entities will be required in respect to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.

2.6 Any other form agreed between the parties.

Article 3. SCOPE OF INFORMATION EXCHANGE

3.1 Each party will make available to the other party information in the technical areas of nuclear safety research and development listed in the Appendix wherein the parties are sponsoring research. Other, unpublished information in these technical areas, either in the possession of a party or available to it, but obtained in research programs not sponsored by that party, may be transmitted to the other party, subject to the transmitting party having the right to disclose it, including, as required, written authorization from the owner. Other appendices may be added, as agreed, to provide for cooperation in other areas of nuclear safety research.

3.2 Each party will promptly transmit and call to the other party's attention any information [on] its research results appearing to have significant safety implications.

3.3 The parties may, as agreed, also exchange information they have a right to disclose on any other topic related to nuclear safety.

Article 4. ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

Each party will designate as Administrator a senior representative to coordinate its participation in the overall exchange. Approximately annually, the Administrators will meet to review the status of exchange and cooperation established under this Arrangement, to recommend revisions for improving and developing the cooperation, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

Article 5. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

5.1 The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 6.

5.2 It is recognized by the parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other proprietary information. Such information, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, is defined as:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;
- (c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) Not already in the possession of the receiving party or its contractors.

5.3 The party receiving proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“Except as set forth in the Arrangement dated _____ between the USNRC and STUDSVIK this document containing proprietary information shall not be disseminated outside the recipient’s organization without prior approval of (*name of transmitting party*).”

5.4 Information of a proprietary nature, as defined above, provided by one party to the other under this Arrangement shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving party, and to concerned government agencies within the country of the receiving party, and
- (b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (c) On an as-needed case-by-case basis, to organizations licensed in the country of the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (d) To contractors of licensed organizations in subparagraph 5.4 (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

Provided that the information disseminated to any person under subparagraphs 5.4(b), (c), and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality entered into between the recipient party and the contractors, subcontractors or licensed organizations mentioned in 5.4 (b), (c), and (d).

5.5 Each party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5.6 Nondocumentary proprietary information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities or joint projects shall be treated by the

parties in accordance with the principles specified in this article, provided, however, that the party communicating such proprietary information places the recipient on notice as to the character of the information communicated.

5.7 The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

5.8 Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a party from sources outside of this Arrangement.

Article 6. PATENTS

6.1 With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement:

6.1.1 If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors in connection with an exchange of scientists, engineers and other specialists:

6.1.1.1 The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.1.2 The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.2 If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Arrangement by the other party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 6.1.3:

6.1.2.1 The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.2.2 The other party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.3 For other specific forms of cooperation, including exchange of samples, materials, instruments and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the parties on an equitable basis.

6.1.4 Notwithstanding the allocation of rights covered under paragraphs 6.1.1 and 6.1.2, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Arrangement an invention, either conceived by the other party prior to the execution of this Arrangement or conceived by the other party outside of the cooperative activities

implementing this Arrangement, then the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

6.1.5 It is understood that after the European Patent Conventions have come into force, either party may request a modification of this paragraph 6.1 for the purpose of according equivalent rights as provided in paragraphs 6.1.1 through 6.1.4 under the European Patent Conventions.

6.2. The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph 6.1 above shall license the patents to nationals or licensees of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

6.3. Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

Article 7. COSTS

Except when otherwise specifically agreed upon by the parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement shall be borne by the party that incurs them. It is understood that the ability of the parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

Article 8. FINAL PROVISIONS

8.1 This Arrangement shall enter into force upon the last date of signature, and, subject to paragraph 8.2, shall remain in force for a period of 5 years, and may be extended by mutual agreement.

8.2 Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:
[Signed]
By: WILLIAM J. DIRCKS
Title: Executive Director for Operations
Date: January 27, 1981

For Studsvik Energiteknik AB
of Sweden:
[Signed]
By: STIG O. W. BERGSTRÖM
Date: February 23, 1981

APPENDIX

TECHNICAL EXCHANGE RESEARCH AREAS WHERE THE USNRC AND STUDSVIK ARE PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Integrity
2. LOCA-ECCS Analysis and Experiments

3. LWR Fuel Behavior
4. Safety Related Component Behavior
5. Fission Product Release and Transport
6. Safety Related Man-Machine Issues
7. Consequence Modelling

Experimental data and computer codes will be available on an “as is” basis at the time of a request. Manpower for interpretation of uncompleted work may be made available by or through the party receiving the request, as mutually agreed upon, and on a case-by-case basis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LE STUDSVIK ENERGITEKNIK AB DE SUÈDE POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

Les Parties contractantes,

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (USNRC) et le Studsvik Energiteknik AB de Suède (STUDSVIK)

a) Ont un intérêt commun à coopérer dans le domaine de la recherche et du développement concernant la sûreté nucléaire en vue d'améliorer et ainsi de mieux assurer sur le plan international la sûreté des réacteurs ;

b) Ont coopéré dans le domaine de la sûreté des réacteurs en vertu d'un arrangement d'échange et de coopération techniques de cinq ans initialement signé le 16 décembre 1974 entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (USAEC) et Aktiebolaget Atomenergi (AES)², mais maintenu en vigueur après le 19 janvier 1975 entre l'USNRC et l'AES, cet arrangement contenant des dispositions relatives à sa prorogation sur accord mutuel des Parties ;

c) Ont exprimé leur volonté commune de poursuivre la coopération établie en vertu de l'arrangement ci-dessus mentionné et, en conséquence, ont poursuivi cette coopération en attendant l'exécution du présent Arrangement ;

d) Ont considéré l'arrangement entre l'USNRC et l'Inspection suédoise de l'énergie nucléaire (ISEN) relatif à l'échange d'informations et de coopération techniques dans le domaine de la sûreté nucléaire signé le 30 octobre 1979³,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIF

L'USNRC et STUDSVIK poursuivront leur coopération dans le domaine de la recherche-développement concernant la sûreté nucléaire conformément aux dispositions du présent Arrangement et sur la base de l'égalité et de la réciprocité. Aucune disposition du présent Arrangement n'obligera l'une ou l'autre Partie à prendre une mesure quelconque qui serait contraire à ses lois, ses règlements ou directives politiques. Aucun renseignement nucléaire relatif aux techniques névralgiques du point de vue de la prolifération ne sera communiqué dans le cadre du présent Arrangement. En cas de conflit entre les dispositions du présent Arrangement et les lois, règlements et directives politiques, les Parties se consulteront avant de prendre toute mesure.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, p. 203.

³ *Ibid.*, vol. 1222, N° I-19704.

Article 2. FORME DE COOPÉRATION

La coopération entre les Parties peut revêtir les formes suivantes :

2.1. Echange d'informations techniques sous forme de rapports techniques, de données expérimentales, de correspondance, de bulletins d'information, de visites et de réunions communes d'experts ainsi que de tout autre moyen dont les Parties conviennent.

2.2. Affectation temporaire de personnel de l'une des Parties à des laboratoires ou installations qui appartiennent à l'autre Partie, ou dans lesquelles l'autre Partie finance des recherches, affectation devant être envisagée sur la base des circonstances propres à chaque cas particulier et faire l'objet d'un accord distinct d'affectation entre les représentants de l'organisation qui reçoit et de l'organisation qui affecte.

2.3. Exécution de programmes et de projets conjoints, y compris des programmes ou des projets prévoyant des activités devant être réparties entre les deux Parties ; ces programmes et projets conjoints seront arrêtés sur la base des circonstances propres à chaque cas particulier et feront l'objet d'accords séparés entre les Parties.

2.4. Utilisation par une Partie d'installations appartenant à l'autre Partie ou dans lesquelles celle-ci finance des recherches ; cette utilisation fera l'objet d'accords séparés entre les organismes intéressés et pourra être soumise à des conditions commerciales.

2.5. Si l'une ou l'autre des Parties souhaite visiter des installations appartenant à des entités gouvernementales autres que les Parties au présent Accord ou utilisées par elles, y affecter du personnel ou les utiliser, les Parties reconnaissent que lesdites entités gouvernementales devront préalablement approuver par écrit les conditions auxquelles s'effectueront ces visites, ces affectations ou ces utilisations.

2.6. Toute autre forme convenue par les Parties.

Article 3. PORTÉE DE L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS

3.1. Chaque Partie communiquera à l'autre Partie des renseignements dans les domaines techniques de la recherche-développement concernant la sûreté nucléaire énumérés en annexe dans lesquels les Parties font faire les travaux de recherche. Les autres renseignements non publiés relevant de ces domaines techniques et qui sont soit en la possession d'une Partie, soit à sa disposition, mais résultant de programmes de recherche qui ne sont pas organisés par cette Partie, peuvent être communiqués à l'autre Partie à condition que la Partie qui les transmet ait le droit de les divulguer, sous réserve, le cas échéant, d'une autorisation écrite du détenteur. D'autres additifs pourront être ajoutés, sur accord des Parties, pour définir la coopération dans d'autres domaines de la recherche sur la sûreté nucléaire.

3.2. Chaque Partie transmettra promptement à l'autre Partie toute information ou tout résultat de ses recherches qui semblerait avoir des incidences appréciables dans le domaine de la sûreté et appellera son attention sur lesdites informations ou résultats.

3.3. Les Parties peuvent, si elles en conviennent, échanger aussi les renseignements qu'elles ont le droit de divulguer dans tout autre domaine lié à la sûreté nucléaire.

Article 4. ADMINISTRATION

Chaque Partie désignera comme administrateur un représentant de rang élevé qui sera chargé de coordonner sa participation à l'ensemble de l'échange. Environ une fois par an, les administrateurs se réuniront pour passer en revue l'état de l'échange d'informations et de la coopération prévus au présent Accord, pour recommander des modifications en vue d'améliorer et de développer cette coopération et pour discuter de toute question relevant de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenues à l'avance.

Article 5. ECHANGE ET UTILISATION DES INFORMATIONS

5.1. Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées conformément au présent Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations échangées faisant l'objet d'un droit de propriété ainsi que sous réserve des dispositions de l'article 6.

5.2. Il est reconnu par les Parties qu'au cours de l'échange d'informations ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des Parties peut fournir à l'autre des informations faisant l'objet d'un droit de propriété. Lesdites informations, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les informations sur des brevets et le savoir-faire sont définies par les caractéristiques suivantes :

- a) Elles sont d'un type habituellement gardé confidentiel par les entreprises commerciales ;
- b) Elles ne sont généralement pas connues ou ne peuvent pas être obtenues publiquement auprès d'autres sources ;
- c) Elles n'ont pas été communiquées précédemment par la Partie qui transmet ou par d'autres Parties sans un accord relatif à leur caractère confidentiel ;
- d) Elles ne sont pas déjà en la possession de la Partie destinataire ou de ses entrepreneurs.

5.3. La Partie recevant des informations faisant l'objet d'un droit de propriété dans le cadre du présent accord devra en respecter la nature confidentielle, à condition que ces informations soient clairement marquées du sigle approprié de la partie expéditrice et qu'elles portent la formule restrictive suivante (ou une formule similaire) :

« Sauf pour ce qui est convenu dans l'accord du _____ entre l'USNRC et STUDSVIK, ce document contenant des informations faisant l'objet d'un droit de propriété ne doit pas être diffusé à l'extérieur de l'organisation du destinataire sans l'approbation préalable de (nom de la partie expéditrice). »

5.4. Ces informations faisant l'objet d'un droit de propriété telles que définies ci-dessus, fournies par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Arrangement, doivent être utilisées seulement pour faire avancer les programmes de sûreté nucléaire dans le pays destinataire. A moins qu'il n'en soit mutuellement décidé autrement, leur diffusion sera limitée comme suit :

- a) Aux personnes appartenant à la Partie destinataire ou employées par elle et aux organismes gouvernementaux concernés dans le pays de la Partie qui reçoit,

- b) Aux contractants ou sous-contractants de la Partie destinataire en vue d'une utilisation uniquement dans le pays de cette Partie et dans le cadre de leur(s) contrat(s) avec la Partie concernée dans des travaux se rapportant à l'objet des connaissances ainsi diffusées.
- c) Cas par cas, si nécessaire, aux organisations autorisées, dans le pays de la Partie destinataire, à construire ou à exploiter des installations de production ou d'utilisation dans le domaine nucléaire, à condition que de telles connaissances soient utilisées seulement dans les conditions de l'autorisation et pour des travaux se rapportant à l'objet des connaissances ainsi diffusées, et
- d) Aux contractants des organismes autorisés dans l'alinéa 5.4, c, qui recevront ces connaissances, en vue d'une utilisation uniquement dans le domaine de l'autorisation,

à condition que les connaissances soient diffusées aux personnes visées aux alinéas 5.4, b, c et d ci-dessus dans le cadre d'un accord de secret conclu entre la Partie destinataire et les contractants, sous-contractants ou organismes autorisés mentionnés ci-dessus en 5.4, b, c et d.

5.5. Les Parties ne négligeront aucun effort pour veiller à ce que les informations faisant l'objet d'un droit de propriété qu'elles ont reçues conformément au présent Accord soient soumises aux mesures de contrôle prévues audit Accord. Si l'une des Parties pense qu'elle ne pourra pas ou risquera de ne pas pouvoir observer les dispositions du présent article concernant la non-diffusion des informations, elle en informe immédiatement l'autre Partie. En pareil cas, les Parties se consultent pour définir la marche à suivre.

5.6. Les informations faisant l'objet d'un droit de propriété mais autres que des documents fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés conformément au présent Accord, ou les informations provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de la réalisation de projets conjoints seront traitées par les Parties conformément aux principes spécifiés dans le présent article, étant entendu toutefois que la Partie communiquant de telles informations doit informer celle qui les reçoit de la nature des informations fournies.

5.7. L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Arrangement incombe à la Partie qui reçoit ces informations, et la Partie qui les transmet ne garantit pas que ces informations sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit.

5.8. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'utiliser ou de diffuser des informations reçues autrement qu'en vertu du présent Accord.

Article 6. BREVETS

6.1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes quelconques faites ou conçues ou appliquées pour la première fois dans le cadre du présent Arrangement :

6.1.1. Si elles sont faites ou conçues ou appliquées pour la première fois par le personnel d'une Partie (la Partie concédante) ou ses entrepreneurs alors qu'elles sont concédées à l'autre Partie (la Partie destinataire) ou à ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes :

6.1.1.1. La Partie destinataire acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions ou découvertes, demandes de brevets ou brevets dans son propre pays et dans des pays tiers ;

6.1.1.2. La Partie concédante acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à toutes ces inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets dans son propre pays.

6.1.2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou utilisée la première fois par une Partie ou par ses entrepreneurs comme résultat direct de l'utilisation des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Arrangement par l'autre Partie ou par ses entrepreneurs, mais n'ont pas fait l'objet d'un autre accord dans le cadre d'une activité de coopération visée à l'alinéa 6.1.3 :

6.1.2.1. La Partie qui conçoit ou applique pour la première fois ladite invention ou découverte acquiert tous les droits, titres ou intérêts afférents et liés à toutes ces inventions ou découvertes, et demandes de brevet ou brevets dans son propre pays et dans les pays tiers ;

6.1.2.2. L'autre Partie acquiert tous les droits, titres et intérêts afférents et liés à ces inventions ou découvertes, demandes de brevet ou brevets dans son propre pays.

6.1.3. En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, y compris l'échange d'échantillons, matières, instruments et composants pour des projets communs spéciaux de recherche, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions. En général, toutefois, chaque Partie déterminera normalement les droits sur ces inventions dans son propre pays et les droits sur ces inventions dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord par les Parties sur une base équitable.

6.1.4. Indépendamment de la répartition des droits visés aux alinéas 6.1.1 et 6.1.2, dans tous les cas où une Partie utilise pour la première fois après l'exécution du présent Arrangement une invention, soit conçue par l'autre Partie avant l'exécution du présent Arrangement, soit conçue par l'autre Partie en dehors des activités de coopération résultant du présent Arrangement, les Parties assurent la répartition appropriée des droits, compte tenu des engagements existants envers des tierces parties, et à condition toutefois, que chaque Partie détermine les droits sur ladite invention dans son propre pays.

6.1.5. Il est entendu que, lorsque les conventions européennes sur les brevets seront entrées en vigueur, chacune des Parties pourra demander que soit modifié le présent paragraphe 6.1 en vue de concéder des droits équivalents aux droits prévus aux alinéas 6.1.1 à 6.1.4 dans le cadre des conventions européennes sur les brevets.

6.2. La Partie détentrice d'un brevet relatif à une invention quelconque visée à l'alinéa 6.1 octroie des licences au titre de ces brevets aux ressortissants ou aux détenteurs de licences de l'autre Partie, sur demande de l'autre Partie, dans des conditions non discriminatoires, les circonstances étant analogues. Au moment de la demande, l'autre Partie est informée de toutes les licences déjà octroyées au titre dudit brevet.

6.3. Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la coopération de ses inventeurs nécessaire à l'exécution des dispositions du présent

article. Chaque Partie sera responsable du paiement des redevances ou indemnités devant être payées à ses ressortissants conformément à la législation de son pays.

Article 7. COÛTS

A moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement entre les Parties, tous les coûts résultant de l'application du présent Arrangement seront à la charge de la Partie qui les engage. Il est entendu que la capacité des Parties à s'acquitter de leurs obligations est subordonnée à l'existence de fonds appropriés.

Article 8. DISPOSITIONS FINALES

8.1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de la dernière signature et, sous réserve des dispositions de l'alinéa 8.2, restera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être prorogé par accord mutuel.

8.2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement sur notification écrite communiquée à l'autre Partie six mois à l'avance.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

[Signé]

Par: WILLIAM J. DIRCKS

Titre: Directeur des opérations

Date: 27 janvier 1981

Pour le Studsvik Energiteknik AB
de Suède :

[Signé]

Par: STIG O. W. BERGSTRÖM

Date: 23 février 1981

ADDITIF

DOMAINES DE RECHERCHE COUVERTS PAR LES ÉCHANGES TECHNIQUES DANS LESQUELS
L'USNRC ET STUDSVIK FONT DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU
LÉGÈRE

1. Intégrité du circuit de refroidissement primaire
2. Analyse et expériences relatives à des accidents dus à des pertes de fluide caloporteur—à des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur
3. Comportement du combustible des réacteurs à eau légère
4. Comportement des composants liés à la sûreté
5. Libération des produits de fission et leur transport
6. Questions de sûreté concernant l'homme et la machine
7. Etablissement de modèles résultants

Les données d'expérience et les codes machines s'entendent « en l'état » au moment de la demande. Les services pour l'interprétation des résultats de travaux incomplets pourront être fournis par la Partie recevant la demande ou par son intermédiaire, sur accord mutuel, et selon chaque cas.

No. 21112

**CZECHOSLOVAKIA
and
NICARAGUA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague on
4 April 1980**

Authentic texts: Czech and Spanish.

Registered by Czechoslovakia on 22 June 1982.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
NICARAGUA**

**Accord de collaboration culturelle. Signé à Prague le 4 avril
1980**

Textes authentiques: tchèque et espagnol.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 22 juin 1982.

[CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLICKY A VLÁDOU NÁRODNÍ OBNOVY NIKARAGUJS- KÉ REPUBLICKY O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Národní obnovy Nikaragujské republiky,

vedeny přáním rozšiřovat kulturní, školské a vědecké styky mezi oběma zeměmi, rozvíjet svazky přátelství a posilovat vzájemné porozumění mezi národy obou států,

dohodly se takto:

Článek 1. Smluvní strany budou upevňovat a rozšiřovat vzájemně výhodné kulturní a vědecké výměny na základě respektování zásad svrchovanosti, rovnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí druhé strany a v souladu se zákony obou zemí.

Článek 2. Smluvní strany budou přispívat k rozvoji spolupráce v oblasti výchovy, vědy, kultury a umění, filmu, hromadných sdělovacích prostředků, zdravotnictví, tělesné výchovy, sportu a turistiky. Za tím účelem budou podporovat navazování a rozvoj styků mezi státními orgány a nevládními organizacemi působícími v uvedených oblastech.

Článek 3. 1. Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti školství. Za tím účelem budou podporovat:

- a) výměnu informací o svých vzdělávacích systémech;
- b) výměnu školních učebnic, pedagogických a laboratorních pomůcek;
- c) výměnu profesorů k odbornému zdokonalování, jejich vysílání k výuce nebo k přednáškové činnosti;
- d) vzájemné poskytování stipendií ke studiu, jakož i výměnu informací o nabídnutých studijních oborech a o podmínkách přijímání studentů na školy.

2. Smluvní strany prozkoumají podmínky pro uzavření dohody o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o školním vzdělání, jakož i o vědeckých hodnostech a vědecko-pedagogických i akademických titulech, získaných na území druhé smluvní strany.

Článek 4. 1. Smluvní strany budou podporovat výměny vědeckých pracovníků, představitelů vědeckých společností a dalších odborníků k provádění výzkumu, přednášek a k seznamování se s činností vědeckých zařízení, jakož i výměny publikací a dalších vědeckých materiálů.

2. Smluvní strany budou usnadňovat účast odborníků druhé strany na národních nebo mezinárodních vědeckých konferencích a seminářích, které se budou konat na jejich území.

Článek 5. Smluvní strany budou usnadňovat poznávání kulturního dědictví a současné národní kultury lidu druhého státu. Za tím účelem budou obě strany podporovat:

- a) výměny uměleckých souborů a umělců k uměleckému vystupování;
- b) konání výstav kulturního, technického, vědeckého a zdravotnického charakteru;
- c) navazování styků a výměn mezi svými knihovnami, muzei, vydavatelstvími, archivy a jinými kulturními zařízeními;
- d) překládání a vydávání knih, literárních, uměleckých a kulturních děl druhé strany;
- e) výměny celovečerních, dokumentárních, výchovných nebo zdravotnických filmů, popř. výměny filmových natáčecích týmů, jakož i pořádání filmových týdnů, premiér a festivalů;
- f) vzájemné návštěvy spisovatelů, malířů, skladatelů, pracovníků filmu i dalších kulturních pracovníků.

Článek 6. Smluvní strany přistoupí k aktivní spolupráci v oblasti tisku, rozhlasu a televize. Za tím účelem budou podporovat přímou spolupráci mezi svými tiskovými agenturami, rozhlasovými, televizními a novinářskými organizacemi. Budou rovněž uskutečňovat výměny novinářů, tiskových a televizních zpravodajů a jiných pracovníků. Budou si vyměňovat informační materiály a dokumentaci z politického, hospodářského a kulturního života svých zemí.

Článek 7. Smluvní strany budou umožňovat spolupráci v oblasti zdravotnictví, a to zejména:

- a) účastí svých odborníků na zasedáních se zdravotnickou tematikou;
- b) výměnou zdravotnických publikací a zdravotnického materiálu;
- c) výměnou lékařů k odbornému zdokonalování, jejich vysíláním k výuce nebo přednáškové činnosti.

Článek 8. Smluvní strany budou naponíhat rozvoji styků mezi tělovýchovnými a sportovními organizacemi obou zemí.

Smluvní strany budou využívat rovněž možností turistiky pro zvyšování účinnosti vědecké a kulturní spolupráce.

Článek 9. Smluvní strany budou napomáhat rozvoji přímých styků mezi společenskými masovými organizacemi.

Článek 10. Smluvní strany umožní v souladu se svými vnitrostátními předpisy dočasný dovoz nebo vývoz vědeckých a technických přístrojů, pedagogického materiálu, uměleckých děl, knih, dokumentů, které mohou účinně napomáhat rozvoji spolupráce podle této dohody.

Článek 11. Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními předpisy usnadňovat dovoz knih, časopisů a jiných kulturních, zdělavacích, vědeckých a technických publikací druhé strany.

Článek 12. K provádění této dohody budou smluvní strany vždy na určité období vypracovávat příslušné plány spolupráce, ve kterých budou stanoveny rovněž finanční podmínky uskutečňování jednotlivých akcí.

Článek 13. Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení. Předběžně bude prováděna ode dne podpisu.

Článek 14. Tato dohoda se uzavírá na pětileté období a bude mlčky prodlužována vždy o další pětileté období, dokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví nejméně šest měsíců před uplynutím příslušného období její platnosti.

DÁNO v Praze dne 4. dubna 1980 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé
socialistické republiky:
[Signed — Signé]¹

Za vládu Národní obnovy
Nikaragujské republiky:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Matej Lucan—Signé par Matej Lucan.

² Signed by Moisés Hassan Morales—Signé par Moisés Hassan Morales.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE COLABORACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA Y EL GOBIERNO DE RECONSTRUCCIÓN NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia y el Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua,

deseando ampliar las relaciones culturales, educativas y científicas entre ambos países, fortalecer los lazos de amistad y profundizar la comprensión mutua entre ambos Estados,

acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. Ambas Partes fortalecerán y ampliarán las relaciones mutuamente provechosas en el campo cultural y científico, respetando los principios de soberanía, igualdad y la no intervención en los asuntos internos de la otra parte, de acuerdo con las leyes de los respectivos países.

Artículo 2. Ambas Partes contribuirán al desarrollo de la colaboración en el ámbito de la educación, ciencias, cultura y arte, cinematografía, medios de comunicación masiva, salud, educación física, deporte y turismo. Con este fin fomentarán el establecimiento y desarrollo de relaciones entre los organismos estatales y las organizaciones no gubernamentales que llevan a cabo las actividades en las ramas arriba mencionadas.

Artículo 3. (1) Ambas Partes desarrollarán la colaboración en el campo de la enseñanza. Con este fin fomentarán:

- a) intercambio de informaciones sobre sus respectivos sistemas educativos;
- b) intercambio de manuales y libros de enseñanza, material didáctico y de laboratorio;
- c) intercambio de profesores con el fin de perfeccionar sus conocimientos profesionales, dar cursos o conferencias;
- d) otorgamiento recíproco de becas para estudios, intercambio de informaciones sobre especialidades a estudiar y condiciones bajo las cuales los estudiantes son admitidos en los diferentes centros de enseñanza.

(2) Ambas Partes estudiarán las condiciones para celebrar un acuerdo sobre el reconocimiento recíproco de la equivalencia de los certificados de estudios, así como sobre los grados científicos y títulos científico-pedagógicos y académicos adquiridos en el territorio de la otra Parte.

Artículo 4. (1) Ambas Partes fomentarán el intercambio de científicos, representantes de sociedades científicas y otros especialistas con el fin de llevar a cabo investigaciones, dar conferencias y conocer las actividades de las diferentes entidades científicas, así como el intercambio de publicaciones y otros materiales científicos.

(2) Ambas Partes facilitarán la participación de especialistas de la otra Parte en conferencias y seminarios científicos, de carácter nacional o internacional, que se celebren en el territorio de sus respectivos países.

Artículo 5. Ambas Partes crearán las condiciones para que el pueblo de la otra Parte conozca la herencia cultural y la cultura nacional actual. Con este fin Ambas Partes fomentarán:

- a) intercambio de conjuntos artísticos y artistas para funciones públicas;
- b) realización de exposiciones de carácter cultural, técnico, científico y de salud;
- c) establecimiento de relaciones e intercambios entre sus bibliotecas, museos, editoriales, archivos y otras instituciones culturales;
- d) traducción y publicación de libros, obras literarias, artísticas y culturales de la otra Parte;
- e) intercambio de películas de larga duración, documentales, educativas, de salud y eventualmente intercambio de equipos de cineastas, así como la organización de semanas de cine, estrenos y festivales cinematográficos;
- f) visitas mutuas de escritores, pintores, compositores de música, cineastas y otros representantes de la cultura.

Artículo 6. Ambas Partes comenzarán a colaborar, de forma activa, en el campo de la prensa, radio y televisión. Con este fin fomentarán la colaboración directa entre sus respectivas agencias de prensa, organizaciones de radio, televisión y asociaciones de periodistas. De igual manera intercambiarán periodistas, corresponsales de prensa, televisión y otros especialistas. Intercambiarán materiales informativos y documentación referentes a la vida política, económica y cultural de sus respectivos países.

Artículo 7. Ambas Partes posibilitarán la colaboración en el campo de la salud y en especial:

- a) mediante la participación de sus especialistas en reuniones y congresos sobre temas de salud;
- b) mediante el intercambio de publicaciones y material de salud;
- c) mediante el intercambio de médicos con el fin de perfeccionar sus conocimientos profesionales, dar cursos o conferencias.

Artículo 8. Ambas Partes promoverán el desarrollo de las relaciones entre las organizaciones de educación física y deportivas de sus respectivos países.

Ambas Partes utilizarán también las oportunidades creadas por el turismo para aumentar la eficiencia de la colaboración científica y cultural.

Artículo 9. Ambas Partes fomentarán el desarrollo de las relaciones entre las organizaciones sociales y de masas.

Artículo 10. Ambas Partes, de acuerdo con las disposiciones legales de sus respectivos países, facilitarán la importación o exportación temporal de aparatos científicos y técnicos, material pedagógico, obras de arte, libros y documentos que coayuden eficazmente al desarrollo de la colaboración dentro del marco del presente Convenio.

Artículo 11. Ambas Partes, de acuerdo con las disposiciones legales de sus respectivos países, facilitarán la importación de libros, revistas y otras publicaciones culturales, educativas, científicas y técnicas de la otra Parte.

Artículo 12. Para el cumplimiento de este Convenio, Ambas Partes elaborarán periódicamente planes de colaboración en los que se fijarán asimismo las condiciones financieras para la realización de las respectivas actividades.

Artículo 13. El presente Convenio deberá ser aprobado según la legislación vigente en Ambas Partes y entrará en vigor el día del intercambio de Notas sobre su aprobación. Antes de entrar en vigor tendrá efecto a partir del día de su firma.

Artículo 14. El presente Convenio se firma por un período de cinco años y se prórrogará automáticamente por otros cinco años, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del respectivo período de validez.

DADO en Praga, el día 4 del mes de abril de 1980, en dos ejemplares, en los idiomas checo y español, siendo ambos ejemplares igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Checoslovaquia:
[Signed — Signé]
MATEJ LUCAN

Por el Gobierno
de Reconstrucción Nacional
de la República de Nicaragua:
[Signed — Signé]
MOISÉS HASSAN MORALES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NATIONAL RECONSTRUCTION OF THE NICARAGUAN REPUBLIC

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of National Reconstruction of the Nicaraguan Republic,

Desiring to broaden cultural, educational and scientific relations between the two countries, develop friendly ties and strengthen mutual understanding between the peoples of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall consolidate and broaden mutually advantageous cultural and scientific exchanges based on respect for the principles of sovereignty, equality and non-interference in the internal affairs of the other Party and in conformity with the laws of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the fields of education, science, culture and art, film, mass media, health, physical education, sports and tourism. To that end, they shall encourage the establishment and development of relations between State organs and non-governmental organizations active in the aforementioned fields.

Article 3. 1. The Contracting Parties shall develop co-operation in the field of education. To that end, they shall encourage:

- (a) The exchange of information on their educational systems;
- (b) The exchange of school textbooks and pedagogical and laboratory materials;
- (c) The exchange of professors for professional training, or to provide instruction or deliver lectures;
- (d) The reciprocal award of study grants, and the exchange of information on courses of study and conditions for admitting students to schools.

2. The Contracting Parties shall study the conditions for concluding an agreement on the reciprocal recognition of the equivalency of school certificates, scientific degrees and pedagogical-science and academic titles obtained in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. 1. The Contracting Parties shall encourage exchanges of scientists, representatives of scientific associations and other specialists for the purpose of conducting research, delivering lectures and becoming acquainted with the activities of scientific institutions, as well as exchanges of publications and other scientific materials.

¹ Applied provisionally from 4 April 1980, the date of signature, and came into force definitively on 10 August 1981 by the exchange of notes (effected on 23 December 1980 and 10 August 1981) by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved in conformity with their legislation, in accordance with article 13.

2. The Contracting Parties shall facilitate the participation of specialists of the other Party in national or international scientific conferences and seminars held in their territory.

Article 5. The Contracting Parties shall facilitate knowledge of the cultural heritage and modern national culture of the people of the other State. To that end, the two Parties shall encourage:

- (a) The exchange of artistic groups and artistes for public performances;
- (b) The organization of exhibitions on culture, technology, science and health care;
- (c) The establishment of relations and exchanges between their libraries, museums, publishing houses, archives and other cultural institutions;
- (d) The translation and publication of books and literary, artistic and cultural works of the other Party;
- (e) The exchange of full-length, documentary, educational or medical films and, where necessary, the exchange of film crews, as well as the organization of film weeks, premières and festivals;
- (f) Exchange visits of writers, painters, composers, film makers and other cultural representatives.

Article 6. The Contracting Parties shall initiate active co-operation in the field of the press, radio-broadcasting and television. To that end, they shall support direct co-operation between their press agencies, radio-broadcasting companies and organizations of journalists. They shall also exchange journalists and press and television correspondents and other specialists. They shall exchange information and documentation on political, economic and cultural life in their countries.

Article 7. The Contracting Parties shall facilitate co-operation in the field of health, in particular:

- (a) The participation of their specialists in meetings devoted to health-related subjects;
- (b) The exchange of health-related publications and material;
- (c) The exchange of physicians for professional training, or to provide instruction or deliver lectures.

Article 8. The Contracting Parties shall promote the development of relations between the physical education and sports organizations of the two countries.

The Contracting Parties shall also take advantage of the opportunities of tourism in order to enhance the effectiveness of scientific and cultural co-operation.

Article 9. The Contracting Parties shall promote the development of direct contacts between mass social organizations.

Article 10. The Contracting Parties shall facilitate, in accordance with their domestic legislation, the temporary import or export of scientific and technical

apparatus, pedagogical material, works of art, books and documents which can effectively promote the development of co-operation under this Agreement.

Article 11. The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislation, facilitate the import of books, periodicals and other cultural, educational, scientific and technical publications of the other country.

Article 12. In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall draw up plans for co-operation, covering specific periods, which shall also establish the financial conditions for carrying out the various activities involved.

Article 13. This Agreement shall be approved in accordance with the legislation of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes regarding such approval. Before its entry into force, it shall have effect from the date of its signature.

Article 14. This Agreement is concluded for a five-year period and shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Prague, on 4 April 1980, in duplicate, in the Czech and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic
[Signed]
MATEJ LUCAN

For the Government
of National Reconstruction
of the Nicaraguan Republic:
[Signed]
MOISÉS HASSAN MORALES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COLLABORATION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE RECON-
STRUCTION NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DU
NICARAGUA**

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,

Désireux d'élargir les relations culturelles, éducatives et scientifiques entre les deux pays, de renforcer les liens d'amitié entre les deux Etats et d'approfondir la compréhension mutuelle entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties renforceront et élargiront leurs relations dans les domaines de la culture et de la science, sur la base des avantages mutuels et du respect des principes de souveraineté, d'égalité et de non-intervention dans les affaires intérieures de l'autre Partie, conformément à la législation de leurs pays respectifs.

Article 2. Les deux Parties s'emploieront à développer la collaboration dans les domaines de l'éducation, des sciences, de la culture et de l'art, du cinéma, des moyens de communication de masse, de la santé, de l'éducation physique, des sports et du tourisme. A cette fin, elles encourageront l'établissement et le renforcement de relations entre les organismes étatiques et les organisations non gouvernementales qui réalisent des activités dans les domaines susmentionnés.

Article 3. 1. Les Parties développeront leur collaboration dans le domaine de l'enseignement. A cette fin, elles encourageront :

- a) Des échanges d'informations sur leurs systèmes d'éducation respectifs ;
- b) Des échanges de manuels et de livres scolaires, de matériels pédagogiques et de matériels de laboratoire ;
- c) Des échanges de professeurs afin de leur permettre de perfectionner leurs connaissances professionnelles ou de faire des cours ou des conférences ;
- d) L'octroi réciproque de bourses d'études et des échanges d'informations sur les programmes d'études et sur les conditions dans lesquelles les étudiants sont admis dans les différents établissements d'enseignement.

2. Les deux Parties étudieront les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord relatif à la reconnaissance réciproque de l'équivalence des diplômes d'études ainsi que des grades scientifiques et des titres scientifiques, pédagogiques et universitaires obtenus sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4. 1. Les deux Parties encourageront l'échange de scientifiques, de représentants de sociétés savantes et d'autres spécialistes afin de mener à bien

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 4 avril 1980, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 10 août 1981 par l'échange de notes (effectué les 23 décembre 1980 et 10 août 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé selon leur législation, conformément à l'article 13.

des recherches, de faire des conférences et de se familiariser avec les activités des différents établissements scientifiques, ainsi que l'échange de publications et d'autres matériels scientifiques.

2. Les deux Parties faciliteront la participation de spécialistes de l'autre Partie aux conférences et séminaires scientifiques, de caractère national ou international, qui seront organisés sur le territoire de leurs pays respectifs.

Article 5. Chacune des Parties créera les conditions nécessaires pour faire connaître au peuple de l'autre Partie son patrimoine culturel et sa culture nationale actuelle. A cette fin, les deux Parties encourageront :

- a) L'échange d'ensembles artistiques et d'artistes à des fins de représentations publiques ;
- b) La réalisation d'expositions de caractère culturel, technique ou scientifique ou intéressant la santé ;
- c) L'organisation de contacts et d'échanges entre leurs bibliothèques, musées, maisons d'édition, archives et autres institutions culturelles ;
- d) La traduction et la publication de livres et d'œuvres littéraires, artistiques et culturelles de l'autre Partie ;
- e) L'échange de films long métrage, de documentaires, de films éducatifs et de films concernant la santé et, éventuellement, des échanges d'équipes de cinéastes et l'organisation de semaines du cinéma, de premières et de festivals cinématographiques ;
- f) Des visites réciproques d'écrivains, de peintres, de compositeurs de musique, de cinéastes et d'autres représentants de la culture.

Article 6. Les deux Parties commenceront à collaborer activement dans le domaine de la presse, de la radio et de la télévision. A cette fin, elles encourageront une collaboration directe entre leurs agences de presse, organisations de radio et de télévision et associations de journalistes respectives. Elles échangeront également des journalistes, des correspondants de presse et de télévision et d'autres spécialistes, ainsi que des matériels de formation et de la documentation concernant la vie politique, économique et culturelle de leurs pays respectifs.

Article 7. Les deux Parties faciliteront la collaboration dans le domaine de la santé, en particulier :

- a) En encourageant la participation de leurs spécialistes à des réunions et congrès touchant les questions liées à la santé ;
- b) En favorisant des échanges de publications et de matériels de santé ;
- c) En organisant des échanges de médecins pour leur permettre de perfectionner leurs connaissances professionnelles ou de faire des cours ou des conférences.

Article 8. Les deux Parties encourageront le développement des relations existant entre les organismes d'éducation physique et les organisations sportives de leurs pays respectifs.

Les deux Parties exploiteront en outre les possibilités offertes par le tourisme pour accroître l'efficacité de leur collaboration scientifique et culturelle.

Article 9. Les deux Parties encourageront le développement des relations existant entre les organisations sociales et de masse.

Article 10. Les deux Parties, conformément aux dispositions en vigueur dans leurs pays respectifs, faciliteront l'importation ou l'exportation temporaire d'appareils scientifiques et techniques, de matériels pédagogiques, d'œuvres d'art, de livres et de documents de nature à promouvoir efficacement le développement de leur collaboration dans le cadre du présent Accord.

Article 11. Les deux Parties, conformément aux dispositions légales en vigueur dans leurs pays respectifs, faciliteront l'importation de livres, de revues et d'autres publications culturelles, éducatives, scientifiques et techniques de l'autre Partie.

Article 12. Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties établiront périodiquement des plans de collaboration dans lesquels elles arrêteront également les modalités financières de la réalisation des activités convenues.

Article 13. Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation en vigueur dans le pays des deux Parties et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes confirmant son approbation. En attendant son entrée en vigueur, l'Accord produira effet à compter de la date de sa signature.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Prague le 4 avril 1980, en deux exemplaires en langues tchèque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste tchéco-
slovaque :
[Signé]
MATEJ LUCAN

Pour le Gouvernement
de reconstruction nationale
de la République du Nicaragua :
[Signé]
MOISÉS HASSAN MORALES

No. 21113

**CZECHOSLOVAKIA
and
CUBA**

Agreement on cultural, educational and scientific co-operation (with statute of the Joint Intergovernmental Commission). Signed at Havana on 26 May 1981

Authentic texts: Czech and Spanish.

Registered by Czechoslovakia on 22 June 1982.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
CUBA**

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science (avec statuts de la Commission mixte intergouvernementale). Signé à La Havane le 26 mai 1981

Textes authentiques: tchèque et espagnol.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 22 juin 1982.

[CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE]

**DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU KUBÁNSKÉ REPUBLIKY O KUL-
TURNÍ, ŠKOLSKÉ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Kubánské republiky,
vycházejíce z ideologické jednoty, semknutosti a bratrské spolupráce mezi
Komunistickou stranou Československa a Komunistickou stranou Kuby,
založené na zásadách marxismu-leninismu a socialistického internacionalismu,

rozhodnuty upevňovat trvalé a nerozborné přátelství mezi Československou
socialistickou republikou a Kubánskou republikou a sblížení jejich národů
cestou všestranného rozvoje a prohlubování spolupráce v oblasti kultury, školství
a vědy,

s cílem přispívat ke zvyšování kulturní úrovně lidu obou států a další výstavbě
rozvinuté socialistické společnosti v Československé socialistické republice a
Kubánské republice,

vedeny snahou rozvíjením a prohlubováním mnohostranné a dvoustranné
spolupráce v oblasti kultury, školství a vědy účinně přispívat k upevňování
trvalého a nerozborného přátelství států socialistického společenství a jejich
národů,

přejíce si přispívat svou kulturní, školskou a vědeckou spoluprací k
upevňování míru, posílení bezpečnosti, prohlubování procesu uvolňování
mezinárodního napětí a k posilování mírové spolupráce, jakož i na základě rozvoje
ideologické spolupráce pokračovat v boji proti buržoasní ideologii,

opírajíce se o kladné výsledky a bohaté zkušenosti dosavadní spolupráce,
prováděné podle Dohody o kulturní spolupráci mezi Československou socialistic-
kou republikou a Kubánskou republikou podepsané dne 22. prosince 1960 v
Havaně,

rozhodly se sjednat novou dohodu o kulturní, školské a vědecké spolupráci a
za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky

Bohuslava Chňoupek, ministra zahraničních věcí,

vláda Kubánské republiky

Isidora Malmierca Peoli, ministra zahraničních věcí,

kteří se dohodli takto:

Článek 1. Smluvní strany budou rozvíjet a prohlubovat všestrannou
účinnou spolupráci a výměnu zkušeností v oblasti vědy, školství, kultury a umění,
hromadných sdělovacích prostředků, zdravotnictví, cestovního ruchu, tělesné
výchovy a sportu. Za tím účelem budou podporovat spolupráci mezi státními
orgány a institucemi, společenskými organizacemi, rozvoj tvůrčích vztahů mezi
vědci a pracovníky z uvedených oblastí, jakož i styky mezi pracujícími a všemi
občany obou států.

Článek 2. Smluvní strany budou zaměřovat kulturní, školskou a vědeckou
spolupráci na šíření marxisticko-leninského světového názoru, mírumilovné

zahraniční politiky států socialistického společenství, jejich zkušeností a vymožeností, jakož i na upevňování a prohlubování spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou, rozvíjení socialistické kultury a socialistického způsobu života a na péči o revoluční tradice, s cílem dále sblížovat lid obou států a lépe uspokojovat jeho rostoucí kulturní potřeby při výstavbě rozvinuté socialistické společnosti.

Článek 3. Smluvní strany budou podporovat výchovu občanů v duchu přátelství mezi národy, socialistického internacionalismu a vlastenectví.

Budou vzájemně spolupracovat při uskutečňování kulturních akcí k oslavě státních svátků a významných výročí.

Článek 4. Smluvní strany budou na úseku vědecké spolupráce podporovat účinný rozvoj přímých styků mezi akademii věd, vysokými školami a jinými vědeckými a školskými institucemi v zájmu dalšího plánovitého propojování vědeckého a výzkumného potenciálu v oblasti společenských, přírodních a technických věd jako prostředků urychlování vědeckotechnického pokroku a prohlubování socialistické ekonomické integrace.

Za tím účelem budou podporovat zejména:

- společné zpracovávání aktuálních otázek společenských věd, především otázek teorie a praxe socialistické výstavby, ideologického boje zemí socialistického společenství s nepřátelskou ideologií,
- rozvoj výzkumů v nejvýznamnějších oblastech společného zájmu cestou progresivních forem vědecké a pedagogické spolupráce, včetně dělby práce a společných výzkumných kolektivů,
- koordinaci, společné plánování a vypracovávání dlouhodobých programů a prognózování výzkumu ve vybraných oborech,
- společné využívání poznatků, zkušeností a výsledků dosažených při řešení vědeckých a vědeckotechnických úkolů, jakož i optimální využívání dosažených vědeckých výsledků,
- vzájemnou výměnu vědců, vědeckých pracovníků a jiných odborníků ke studijním pobytům, přednáškám a na vědecké zasedání v druhém státu a společná opatření ke zvyšování kvalifikace vědců a mladých pracovníků v oblasti vědy,
- rozvoj všech forem mnohostranné spolupráce vědeckých a školských institucí států socialistického společenství, jakož i koordinaci jejich činnosti v mezinárodních organizacích univerzálního charakteru.

Článek 5. Smluvní strany budou podporovat výuku a šíření českého, slovenského a španělského jazyka, dějin a zeměpisu za účelem prohlubování přátelství a spolupráce obou států.

Smluvní strany budou napomáhat vytváření a činnosti kateder českého, slovenského a španělského jazyka na svých vysokých školách s cílem přípravy odborných pedagogických pracovníků s dobrou znalostí jazyka a kultury národů druhého státu.

Smluvní strany budou podporovat výměnu učitelů, vědců, překladatelů a dalších pracovníků, jakož i studentů, působících na úseku studia, výzkumu a šíření českého, slovenského a španělského jazyka.

Smluvní strany budou podporovat společný vývoj učebních pomůcek, provádění jazykových kurzů a seminářů, společný výzkum českého, slovenského a španělského jazyka, jakož i vydávání vědeckých prací z této oblasti.

Článek 6. Smluvní strany budou podporovat všestrannou spolupráci a výměnu zkušeností v oblasti vysokého, odborného, středního, učňovského a základního školství.

Budou zejména napomáhat:

- spolupráci a výměně zkušeností o otázkách obsahu výchovy a vzdělávání s důrazem na komunistickou výchovu mladé generace, zvyšování účinnosti výchovné a pedagogické činnosti na různých stupních vzdělání, o otázkách struktury a zdokonalování materiálně technické základny vzdělání,
- vypracovávání, zavádění a zdokonalování nových učebních plánů, programů a metod a učebních pomůcek včetně učebnic,
- přímé spolupráci mezi státními orgány různých stupňů v oblasti školství, mezi vysokými školami a jinými pedagogickými zařízeními, jakož i pedagogickými výzkumnými ústavy,
- výměně učitelů k pedagogické činnosti a k dalšímu vzdělávání, výměně studentů, mládeže na praxi a k jiným formám společné práce.

Smluvní strany budou přitom věnovat obzvláštní pozornost zdokonalování přímé spolupráce mezi vysokými školami obou států.

Otázky vzájemného uznávání rovnocemnosti dokladů o vzdělání a o vědeckých hodnostech budou upraveny zvláštní dohodou.

Článek 7. Smluvní strany budou podporovat další všestrannou spolupráci v oblasti kultury a umění za účelem vzájemného obohacování socialistické kultury v Československé socialistické republice a v Kubánské republice a zvyšování její politické a ideologické účinnosti.

Budou napomáhat zejména:

- rozvoji a prohlubování přímých styků mezi příslušnými orgány v oblasti kultury, mezi kulturními institucemi a organizacemi, tvůrčími svazy, jakož i prohlubování tvůrčí spolupráce mezi představiteli kultury a umění,
- veškerými účelnými formám spolupráce v kulturní oblasti, včetně organizování festivalů umění, dnů kultury a podobných akcí,
- předvádění a propagaci hudebních a filmových děl, divadelních her a pořádání uměleckých výstav, jakož i výměnám uměleckých publikací, filmů, hudebních záznamů, notových materiálů a výtvarných děl,
- vzájemnému vysílání uměleckých souborů, souborů zájmové umělecké činnosti i jednotlivých umělců,
- spolupráci a výměně zkušeností v oblasti kulturně výchovné a zájmové umělecké činnosti obyvatelstva,
- prohlubování spolupráce a výměny zkušeností z provádění socialistické kulturní politiky, řízení, plánování a vědeckotechnického rozvoje v oblasti socialistické kultury a šíření úspěchů socialistické kultury v obou státech.

Článek 8. Smluvní strany budou napomáhat spolupráci v oblasti nakladatelství a knižního obchodu s cílem přispívat k účinnému propagování socialismu a šíření marxisticko-leninských ideí.

Za tím účelem budou zejména podporovat:

- dvoustrannou spolupráci a součinnost příslušných orgánů obou států na úseku knižní kultury a knižního obchodu,
- vydávání překladů významných publikací z oblasti krásné literatury, politické a společensko-vědní literatury, literatury pro děti a mládež, vědecké a populárně naučné literatury a jině odborné literatury,
- vydávání společných prací věnovaných dějinám, kultuře a životu lidu druhého státu,
- rozšiřování a propagování literatury druhého státu, včetně pořádání knižních výstav.

Článek 9. Smluvní strany budou v souladu s platnými předpisy obou států napomáhat rozšiřování a prohlubování spolupráce mezi archivními institucemi svých států, uskutečňování výměny informací a kopií archivních materiálů mezi nimi pro vědecké účely, jakož i podporovat výměnu odborníků z oblasti archivnictví.

Článek 10. Smluvní strany budou podporovat mezi obchodními organizacemi a agenturami na úseku jejich činnosti, týkající se oblastí upravených touto dohodou.

Článek 11. Smluvní strany budou podporovat další rozšiřování styků mezi tiskovými agenturami, rozhlas a televizemi obou států na základě dohod o přímé spolupráci těchto organizací. Budou rovněž podporovat spolupráci mezi příslušnými tiskovými orgány a svazy novinářů obou států.

Za tím účelem budou zejména podporovat:

- propagování vymožeností a úspěchů socialismu, jakož i popularisaci revolučních tradic, kultury, jazyků a socialistického způsobu života národů obou států ve svých hromadných sdělovacích prostředcích,
- širší spolupráci při tvorbě programů, zpravodajství o druhém státu, rozhlasového a televizního vysílání, jakož i filmů se zaměřením na podporu rozvoje materiálních a duchovních zdrojů socialistických států a ke sblížení jejich národů.

Článek 12. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi orgány kinematografií obou států za účelem zvyšování ideologické a umělecké účinnosti socialistického filmového umění a propagace marxisticko-leninského světového názoru. S cílem provádění výše uvedeného budou uzavírány příslušné dohody o přímé spolupráci.

Spolupráce bude zahrnovat zejména:

- pořádání filmových představení,
- vzájemnou účast na mezinárodních filmových festivalech,
- výměnu zkušeností v oblasti řízení ekonomiky, techniky, distribuce a výchovy kádrů,
- spolupráci filmových ústavů a archivů.

Článek 13. Smluvní strany budou všestranně podporovat v souladu s cíli této dohody činnost kulturních a informačních středisek obou států na základě zvláštní dohody. Budou podporovat součinnost státních orgánů, podílejících se na kulturní a vědecké spolupráci, s kulturními a informačními středisky.

Článek 14. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd na základě zvláštní dohody.

Článek 15. Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti cestovního ruchu na základě zvláštní dohody.

Smluvní strany budou usilovat o zvyšování vzdělávací a výchovné hodnoty všech foren cestovního ruchu.

Článek 16. Smluvní strany budou podporovat všestranný rozvoj spolupráce v oblasti tělovýchovy a sportu na základě přímých dohod mezi příslušnými organizacemi. Budou napomáhat zejména výměně sportovních družstev k přátelským utkáním, mezinárodním soutěžím a turnajům, jakož i výměně zkušeností mezi funkcionáři a trenéry.

Článek 17. Smluvní strany budou podporovat kulturní spolupráci mezi odborovými organizacemi, organizacemi mládeže a dětí, žen a jinými společenskými organizacemi obou států.

Smluvní strany budou podporovat úzkou součinnost mezi státními orgány a společenskými organizacemi s cílem optimálně využívat kulturních a vědeckých styků k všestrannému prohlubování přátelství a zdokonalování spolupráce, ke sblížení národů obou států.

Článek 18. Smluvní strany budou napomáhat zabezpečení ochrany autorských práv, aby bylo usnadněno šíření literárních, vědeckých a uměleckých děl vytvořených občany obou států.

Článek 19. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o sjezdech, konferencích, festivalech, výstavách, soutěžích a jiných akcích uskutečňovaných v každém z obou států a týkajících se oblastí spolupráce, upravených touto dohodou. Smluvní strany budou zvat představitele orgánů a organizací druhého státu, uskutečňujících provádění této dohody, na tyto akce.

Článek 20. Smluvní strany budou podporovat další rozvoj a zdokonalování mnohostranné spolupráce socialistických států ve všech oblastech, jež zahrnuje tato dohoda. Ve své dvoustranné spolupráci budou dbát závazků, které pro ně vyplývají z mnohostranných dohod.

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o svých kulturních, školských a vědeckých vztazích se třetími státy. Budou koordinovat svůj postup vzájemně i s ostatními socialistickými státy a spolupracovat v mezinárodních vědeckých a kulturních organizacích a na základě mnohostranných úmluv z oblasti kultur, školství a vědy.

Článek 21. K uskutečňování této dohody budou smluvní strany vypracovávat příslušné plány spolupráce, v nichž budou stanoveny i finanční podmínky.

Článek 22. Smluvní strany za účelem koordinace spolupráce a ke kontrole provádění této dohody, jakož i plánů uvedených v čl. 21 zřizují československo-kubánskou smíšenou mezivládní komisi pro kulturní, školskou a vědeckou spolupráci. Tato komise bude rovněž provádět rozbory vzájemných vztahů v oblasti kultury, školství a vědy a navrhnout příslušná doporučení odpovědným orgánům obou států.

Činnost československo-kubánské smíšené mezivládní komise pro kulturní, školskou a vědeckou spolupráci se bude řídit statutem, který je uveden v příloze této dohody a tvoří její nedílnou součást.

Článek 23. Ustanovení této dohody se nedotýkají práv a povinností, vyplývajících pro obě smluvní strany z jiných mezinárodních dohod.

Článek 24. Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

Tato dohoda se sjednává na dobu deseti let, její platnost se bude mlčky prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji žádná ze smluvních stran písemně nevyhoví šest měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

Článek 25. Dnem, kdy vstoupí v platnost tato dohoda, pozbývá platnosti Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kubánskou republikou ze dne 22. prosince 1960.

SJEDNÁNO v Havaně dne 26 května 1981 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Za vládu
Kubánské republiky:

[Signed — Signé]

ISIDOR MALMIERCA PEOLI

STATUT ČESKOSLOVENSKO-KUBÁNSKÉ SMÍŠENÉ MEZIVLÁDNÍ KOMISE PRO KULTURNÍ, ŠKOLSKOU A VĚDECKOU SPOLUPRÁCI

Článek 1. Československo-kubánská smíšená mezivládní komise pro kulturní, školskou a vědeckou spolupráci (dále jen "Komise") uskutečňuje zejména tuto činnost:

- a) provádí rozborů vzájemných vztahů v oblasti kultury, školství, vědy, hromadných sdělovacích prostředků, sportu a tělesné výchovy, umění, turistiky, zdravotnictví, možnosti jejich dalšího rozvoje, jakož i účinnosti provádění spolupráce;
- b) posuzuje návrhy plánů spolupráce, jakož i smluvních dokumentů o přímé spolupráci mezi příslušnými orgány, organizacemi a institucemi obou států a hodnotí plnění těchto dokumentů;
- c) navrhuje a podporuje vytváření takových nových forem spolupráce, které přispívají k zajišťování nejvyšší účinnosti spolupráce;
- d) dává podněty k vzájemnému poskytování informací o aktuálních otázkách kulturní a školské politiky obou států, jakož i o ostatních otázkách, zájímavých obě strany;
- e) napomáhá rozvoji přímé spolupráce mezi příslušnými orgány, organizacemi, institucemi a školami provádějícími spolupráci podle dohody o kulturní, školské a vědecké spolupráci, jakož i rozvoji pracovních styků mezi osobami zajišťujícími tuto spolupráci;
- f) koordinuje nejvýznamnější akce podle plánů spolupráce a poskytuje podporu příslušným orgánům, organizacím a institucím zajišťujícím jejich uskutečnění;
- g) posuzuje aktivitu kulturních a informačních středisek obou států a podporuje jejich činnost s cílem jejich využití při zajišťování vzájemné kulturní spolupráce;
- h) posuzuje dle potřeby výsledky mnohostranné spolupráce států socialistického společenství a napomáhá koordinaci vzájemné spolupráce v rámci příslušných

mezinárodních, vládních i nevládních organizací, na sjezdech, konferencích, sympoziiích, jakož i na jiných mezinárodních akcích.

Článek 2. Komise se skládá z československé a kubánské části. Jména osob, zastávajících funkce předsedy, místopředsedy a sekretáře každé z obou částí si smluvní strany sdělí diplomatickou cestou. Členové budou určováni oběma stranami.

Článek 3. Komise se schází po vzájemné dohodě předsedů, a to střídavě na území obou států.

Zasedání Komise řídí předseda té části, na území jejíhož státu se koná.

Článek 4. Komise jedná na základě programu předem schváleného oběma předsedy nejpozději 6 měsíců před jejím zasedáním.

Předsedové obou částí se mohou dohodnout písemně o změně programu zasedání Komise, avšak nejpozději dva měsíce před datem konání, s výjimkou naléhavých záležitostí, jejichž projednání může být dohodnuto i jiným způsobem.

Článek 5. K posuzování odborných otázek a vypracování příslušných dokumentů, vyplývajících z programu Komise, mohou být přizváni poradci a experti ze zainteresovaných orgánů a organizací.

Článek 6. Podkladové materiály k programu zasedání Komise, na jejichž zpracování se Komise dohodla, si předsedové částí zašlou nejpozději 6 týdnů před zasedáním Komise.

Připomínky případně zvláštní stanoviska k předaným materiálům je třeba zaslat nejpozději dva týdny před zasedáním Komise.

Článek 7. Komise přijímá na svých zasedáních doporučení a závěry, odsouhlasené oběma částmi, zformulované v protokole, který podepisují předsedové obou částí.

Komise na svém příštím zasedání kontroluje provádění přijatých doporučení a závěrů.

Článek 8. Jednacímí jazyky Komise jsou čeština nebo slovenština a španělština.

Protokoly o zasedání Komise se vyhotovují v jazyce českém nebo slovenském a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Článek 9. Plnění organizačních úkolů, spojených s přípravou a průběhem zasedání Komise zajišťuje strana, na území jejíhož státu se zasedání koná.

Článek 10. Náklady spojené se zasedáním Komise, jakož i náklady spojené s pobytem delegace druhé smluvní strany, hradí strana, na území jejíhož státu se zasedání koná. Vysílající strana hradí cestovní náklady své delegace do příslušného státu a zpět.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE LA COLABORACIÓN CULTURAL, EDUCACIONAL Y CIENTÍFICA

El Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia y el Gobierno de la República de Cuba,

partiendo de la unidad ideológica, la cohesión y colaboración fraternal entre el Partido Comunista de Checoslovaquia y el Partido Comunista de Cuba, basados en los principios del marxismo leninismo y del internacionalismo socialista,

resueltos a fortalecer la amistad permanente e indisoluble entre la República Socialista de Checoslovaquia y la República de Cuba, y el acercamiento de sus pueblos por el camino del desarrollo multifacético y la profundización de la colaboración en las esferas de la cultura, la educación y la ciencia,

a los efectos de contribuir a la elevación de la cultura de los pueblos de ambos Países y a la edificación ulterior de la sociedad socialista desarrollada en la República Socialista de Checoslovaquia y en la República de Cuba,

deseosos de desarrollar y profundizar la colaboración multilateral y bilateral en las esferas de la cultura, la educación y la ciencia para contribuir a la vigorización de la permanente e indisoluble amistad de los Países de la comunidad socialista y sus pueblos,

deseando contribuir por su colaboración cultural, educacional y científica al fortalecimiento de la paz, afirmación de la seguridad y profundización del proceso de la distensión internacional y a la afirmación de la colaboración pacífica, así como sobre la base del desarrollo de la colaboración ideológica, continuar la lucha contra la ideología burguesa, apoyándose en los resultados positivos y experiencias extensas de la colaboración actual, realizados según el Convenio sobre la colaboración cultural entre la República Socialista de Checoslovaquia y la República de Cuba, firmado en la Ciudad de La Habana el 22 de diciembre de 1960,

decidieron concertar un nuevo Convenio sobre la Colaboración Cultural, Educacional y Científica, y a ese fin han designado a sus Plenipotenciarios, Por el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia, Bohuslav Chňoupek, Ministro de Relaciones Exteriores;

Por el Gobierno de la República de Cuba, Isidoro Malmierca Peoli, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes acordaron lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes contratantes desarrollarán y profundizarán la colaboración eficiente y multifacética y el intercambio de experiencias en las esferas de la ciencia, la educación, la cultura y el arte, de los medios masivos de difusión, la salud pública, el turismo, la cultura física y el deporte. A estos fines apoyarán la colaboración entre los órganos e instituciones estatales, organizaciones sociales y el desarrollo de los contactos creativos entre los

científicos y personas que ejercen actividades en las esferas mencionadas, así como las relaciones entre los trabajadores y los ciudadanos de ambos Países.

Artículo 2. Las Partes contratantes orientarán la colaboración cultural, educacional y científica a la difusión de los principios del marxismo leninismo, de la política exterior pacífica de los Estados de la comunidad socialista, sus experiencias y conquistas, al fortalecimiento y profundización de la colaboración entre la República de Cuba y la República Socialista de Checoslovaquia, al desarrollo de la cultura socialista y la forma de vida socialista, así como al mantenimiento de las tradiciones revolucionarias con el fin de continuar acercando a los pueblos de ambos Países y satisfacer mejor sus necesidades culturales crecientes en la edificación de la sociedad socialista desarrollada.

Artículo 3. Las Partes contratantes apoyarán la formación de los ciudadanos en el espíritu de amistad entre los pueblos, el internacionalismo socialista y el patriotismo.

Colaborarán mutuamente en la realización de las manifestaciones culturales con motivo de la celebración de los días de fiestas nacionales y otros aniversarios significativos.

Artículo 4. Las Partes contratantes apoyarán en la esfera de la colaboración científica el desarrollo eficaz de los contactos directos entre las Academias de Ciencias, centros de educación superior y otras instituciones científicas y educacionales en interés de la interrelación planificada ulterior y del potencial científico e investigativo en las esferas de las ciencias sociales y naturales y técnicas, como medio para acelerar el progreso científico y técnico y profundizar la integración económica socialista.

A este fin, apoyarán en particular:

- La elaboración conjunta de los problemas actuales de las ciencias sociales, sobre todo de las cuestiones de la teoría y la práctica de la edificación socialista, la lucha ideológica de los países de la comunidad socialista contra la ideología enemiga.
- El desarrollo de las investigaciones en las esferas más importantes del interés común por vía de formas progresivas de la colaboración científica y pedagógica incluyendo la división del trabajo y las investigaciones conjuntas, la creación de colectivos conjuntos de investigación.
- La coordinación, la planificación conjunta y la elaboración de programas a largo plazo y de pronósticos para la investigación en esferas determinadas.
- La utilización conjunta de los conocimientos, experiencias y resultados obtenidos en la búsqueda de soluciones de las tareas científicas y científico-técnica, así como el aprovechamiento óptimo de los resultados científicos obtenidos.
- El intercambio recíproco de científicos, trabajadores de la ciencia y otros especialistas para estancias de estudio, dictar conferencias y participar en sesiones científicas en el otro País y adoptar medidas conjuntas para el incremento de la calificación de los científicos y trabajadores jóvenes en la esfera de la ciencia.
- El desarrollo de todas las formas de la colaboración multilateral de las instituciones científicas y pedagógicas de los Estados de la comunidad socialista, así como la coordinación de sus actividades en las organizaciones internacionales de carácter universal.

Artículo 5. Las Partes contratantes apoyarán la enseñanza y la difusión de los idiomas español, checo y eslovaco, de la historia y geografía de ambos Países con el objetivo de profundizar su amistad y colaboración.

Las Partes contratantes ayudarán a la creación y actividades de las cátedras de los idiomas español, checo y eslovaco en sus centros de educación superior, con el objetivo de preparar a los trabajadores pedagógicos profesionales del otro país con el óptimo conocimiento de sus respectivos idioma y cultura.

Las Partes contratantes apoyarán el intercambio de profesores, científicos, traductores y otros trabajadores, así como estudiantes que realizan actividades en la esfera del estudio, investigación y difusión de los idiomas español, checo y eslovaco.

Las Partes contratantes apoyarán el desarrollo común de los medios de enseñanza, la organización de cursos y seminarios de idiomas, la investigación conjunta de los idiomas español, checo y eslovaco, así como la publicación de los trabajos científicos en esta esfera.

Artículo 6. Las Partes contratantes apoyarán la colaboración multifacética y el intercambio de experiencias en las esferas de la educación a nivel universitario, profesional, técnico, medio y primario.

Apoyarán en particular:

- la colaboración y el intercambio de experiencias sobre los problemas del contenido de la educación e instrucción, acentuando la formación comunista de la generación joven, el aumento de la efectividad de las actividades educativas y pedagógicas en distintos niveles de educación, sobre las cuestiones de la estructura y del perfeccionamiento de la base material y técnica de la educación,
- la elaboración, aplicación y perfeccionamiento de los nuevos planes, programias, métodos y medios de enseñanza, incluyendo los libros de textos,
- la colaboración directa entre los órganos estatales de distintos niveles, en la esfera de la educación, entre centros de educación superior y otros centros docentes, así como en la esfera de la investigación pedagógica,
- el intercambio de profesores para actividades pedagógicas y otras especialidades para su superación ulterior; el intercambio de estudiantes, jóvenes practicantes y otras formas de trabajo conjunto.

Las Partes contratantes dedicarán una atención especial al perfeccionamiento de la colaboración directa entre centros de educación superior de ambos países.

Las cuestiones del reconocimiento recíproco de la equivalencia de los documentos relativos a la educación y los grados científico serán acordados mediante un convenio específico.

Artículo 7. Las Partes contratantes apoyarán la colaboración multifacética ulterior en la esfera de la cultura y el arte, con el objetivo del enriquecimiento recíproco de la cultura socialista en la República Socialista de Checoslovaquia y en la República de Cuba y el incremento de su eficacia política e ideológica.

Apoyarán en particular:

- el desarrollo y la profundización de las relaciones directas entre los órganos correspondientes en la esfera de la cultura, entre las instituciones y

- organizaciones culturales, uniones creadoras, así como la profundización de la colaboración creadora entre los representantes de la cultura y el arte,
- todas las formas útiles de la colaboración en la esfera cultural, incluyendo la organización de festivales de arte, jornadas de la cultura y manifestaciones similares,
 - la presentación y difusión de obras musicales y cinematográficas, piezas de teatro y organización de exposiciones artísticas, así como los intercambios de publicaciones artísticas, películas, grabaciones musicales, partituras y obras plásticas,
 - el intercambio de conjuntos artísticos, conjuntos de aficionados y solistas,
 - la colaboración y el intercambio de experiencias en la esfera de la enseñanza artística y del movimiento de aficionados,
 - la profundización de la colaboración y el intercambio de experiencias de la realización de la política cultural socialista, dirección, planificación y desarrollo científico técnico en la esfera de la cultura socialista y difusión de los éxitos de la cultura socialista en ambos Países.

Artículo 8. Las Partes contratantes seguirán apoyando la colaboración en la esfera de las ediciones y comercio de libros con el objetivo de contribuir a una difusión eficiente del socialismo y de las ideas marxistas leninistas.

A este fin apoyarán particularmente:

- la colaboración bilateral y la coordinación de los órganos correspondientes de cada País, en la esfera del libro,
- la publicación de traducciones de obras significantes de la literatura, la literatura política y de las ciencias sociales, literatura para niños y jóvenes, literatura científica y de difusión popular, así como otras literaturas profesionales,
- la publicación de obras conjuntas dedicadas a la historia, cultura y vida del pueblo del otro País,
- la difusión y propaganda de la literatura del otro País, incluyendo la organización de exposiciones de libros.

Artículo 9. Las Partes contratantes apoyarán de acuerdo con las disposiciones vigentes en ambos Países la difusión y profundización de la colaboración entre sus instituciones de Archivos, la realización del intercambio de informaciones y copias de materiales de archivo para finalidades científicas, así como apoyarán el intercambio de especialistas en esta esfera.

Artículo 10. Las Partes contratantes apoyarán la colaboración entre las organizaciones y agencias comerciales en el sector de las actividades relacionadas con las esferas determinadas en este Convenio.

Artículo 11. Las Partes contratantes apoyarán la ampliación ulterior de las relaciones entre las agencias de Prensa, Radio y Televisión de ambos Países, sobre la base de los convenios sobre la colaboración directa entre dichas organizaciones. Igualmente apoyarán la colaboración entre los órganos de prensa y las asociaciones de periodistas correspondientes de ambos Países.

A este fin, apoyarán en particular:

- la divulgación, por sus medios masivos de difusión, de las conquistas y los éxitos del socialismo, al igual que la popularización de las tradiciones

revolucionarias, cultura, idiomas y modo de vida socialista de los pueblos de ambos Países,

- la colaboración más amplia en la preparación de los programas de información, sobre el otro País, las emisiones de radio y televisión, así como películas, orientadas al apoyo del desarrollo desde los puntos de vista material y espiritual de los países socialistas y al acercamiento de sus pueblos.

Artículo 12. Las Partes contratantes apoyarán la colaboración entre los órganos de las cinematografías de ambos Países, con el objetivo de aumentar la eficacia ideológica y artística del arte cinematográfico socialista y la difusión de la ideología marxista leninista. A los fines de la materialización de lo expresado anteriormente, serán concertados los convenios para la colaboración directa.

La colaboración abarcará, en particular:

- la organización de exhibiciones cinematográficas,
- la participación recíproca en festivales cinematográficos internacionales,
- el intercambio de experiencias en la esfera de la dirección de la economía, técnica, distribución y formación de los cuadros,
- la colaboración entre las cinematecas.

Artículo 13. Las Partes contratantes apoyarán por todos los medios, de acuerdo a los objetivos del presente Convenio, las actividades de las Casas de Cultura e Información de cada País, sobre la base de un Convenio específico. Coadyuvarán, además, a que los órganos estatales participantes en la colaboración cultural y científica, apoyen la labor de las Casas de Cultura e Información.

Artículo 14. Partes contratantes apoyarán la colaboración en la esfera de la salud pública y las ciencias médicas, sobre la base de un convenio específico.

Artículo 15. Las Partes contratantes desarrollarán la colaboración en la esfera del turismo, sobre la base de un convenio específico. Las Partes contratantes se esforzarán por el aumento de los valores instructivos y educativos de todas las formas del turismo.

Artículo 16. Las Partes contratantes apoyarán el desarrollo multifacético de la colaboración en la esfera de la cultura física y el deporte, sobre la base de Acuerdos directos entre las organizaciones correspondientes.

Apoyarán en particular, el intercambio de equipos deportivos para celebrar encuentros amistosos, competencias y torneos internacionales, así como el intercambio de experiencias entre funcionarios y entrenadores.

Artículo 17. Las Partes contratantes apoyarán la colaboración cultural entre las organizaciones sindicales, organizaciones de la juventud y de la infancia, de mujeres y otras organizaciones sociales de ambos Países.

Las Partes contratantes apoyarán la estrecha cooperación entre los órganos estatales y las organizaciones sociales, con el fin de utilizar en grado óptimo las relaciones culturales y científicas en la profundización multifacética de la amistad y el perfeccionamiento de la colaboración y en el acercamiento de los pueblos de ambos Países.

Artículo 18. Las Partes contratantes apoyarán el aseguramiento de la protección de los derechos de autor con el fin de facilitar la divulgación de las obras literarias, científicas y artísticas creadas por los ciudadanos de cada País.

Artículo 19. Las Partes contratantes se informarán mutuamente sobre los congresos, conferencias, festivales, exposiciones, concursos y otros eventos realizados en cada País y relativos a las esferas de colaboración del presente Convenio.

Las Partes contratantes invitarán a los eventos mencionados, a los representantes de los organismos y organizaciones del otro País que ejecutarán el presente Convenio.

Artículo 20. Las Partes contratantes apoyarán el desarrollo ulterior y el perfeccionamiento de la colaboración multilateral de los países socialistas, en todas las esferas que abarca el presente Convenio.

En su colaboración bilateral observarán los compromisos que para ellos dimanar de los Convenios multilaterales.

Las Partes contratantes se informarán mutuamente sobre sus relaciones culturales, educacionales y científicas con terceros países.

Coordinarán su procedimiento conjuntamente y con otros países socialistas y colaborarán en las organizaciones científicas y culturales internacionales y sobre la base de los convenios multilaterales en las esferas de la cultura, la educación y la ciencia.

Artículo 21. Para la realización del presente Convenio, las partes contratantes elaborarán los planes de colaboración correspondientes en los cuales se estipularán, además, las condiciones financieras.

Artículo 22. Las Partes contratantes, con el objetivo de coordinar la colaboración y para el control de la ejecución del presente Convenio, así como de los planes mencionados en el Artículo 21, establecen una Comisión Mixta Intergubernamental Cubano-Checoslovaca para la colaboración cultural, educacional y científica. Esta Comisión realizará igualmente los análisis de las relaciones recíprocas en la esfera de la cultura, la educación y la ciencia y propondrá las recomendaciones correspondientes a los órganos responsables de ambos Países.

La actividad de la Comisión Mixta Intergubernamental Cubano-Checoslovaca para la colaboración cultural, educacional y científica se regirá por el estatuto indicado en el Anexo del presente Convenio del cual forma parte integrante.

Artículo 23. Las disposiciones del presente Convenio no afectan los derechos y deberes que dimanen para ambas Partes contratantes de otros Convenios internacionales.

Artículo 24. El presente Convenio queda sujeto a la aprobación conforme a las disposiciones constitucionales de ambas Partes contratantes y entrará en vigor el día del intercambio de las notas relativas a esta aprobación.

El presente Convenio se concierta por un período de diez años, y su vigencia será prorrogada tácitamente por otros cinco años, si ninguna de las Partes contratantes lo denuncia por escrito con seis meses de antelación al vencimiento del período correspondiente.

Artículo 25. Al entrar en vigor el presente Convenio, caduca el Convenio sobre la Colaboración Cultural entre la República Socialista de Checoslovaquia y la República de Cuba, firmado en la Ciudad de La Habana el día 22 de diciembre de 1960.

HECHO en la Ciudad de La Habana, el día 26 de mayo de 1981 en dos ejemplares, cada uno en los idiomas checo y español, teniendo ambos textos la misma validez.

Por el Gobierno
de la República Socialista de
Checoslovaquia:
[Signed—Signé]
BOHUSLAV CHŇOUPEK

Por el Gobierno
de la República de Cuba:
[Signed—Signé]
ISIDOR MALMIERCA PEOLI

ESTATUTO DE LA COMISIÓN MIXTA INTERGUBERNAMENTAL CHECO-SLOVACO-CUBANA PARA LA COLABORACIÓN CULTURAL, EDUCACIONAL Y CIENTÍFICA

Artículo 1. La Comisión Mixta Intergubernamental checoslovaco-cubana para la colaboración cultural, educacional y científica (en lo adelante sólo "Comisión") realiza en particular las actividades siguientes:

- a) los análisis de las relaciones recíprocas en las esferas de la cultura, educación, ciencia, medios masivos de difusión, deporte y cultura física, arte, turismo, salud pública, de las posibilidades de su desarrollo ulterior así como de la eficacia de la ejecución de la colaboración;
- b) aprecia los proyectos de los planes de colaboración, así como de los documentos contractuales sobre la colaboración directa entre los órganos correspondientes, organizaciones e instituciones de ambos Estados y evalúa el cumplimiento de estos documentos;
- c) propone y fomenta la creación de nuevas formas de colaboración que contribuyan al aseguramiento de su máxima eficacia;
- d) estimula el intercambio recíproco de informaciones sobre las cuestiones actuales de la política cultural y educacional de ambos Estados, así como sobre los demás problemas que interesen a ambas Partes;
- e) favorecer el desarrollo de la colaboración directa entre los órganos correspondientes, organizaciones, instituciones y centros docentes que efectúan la colaboración según el Convenio sobre la colaboración cultural, educacional, y científica, así como el desarrollo de las relaciones de trabajo entre las personas que aseguran esta colaboración;
- f) coordina las acciones más significantes según los planes de la colaboración y presta apoyo a los órganos, organizaciones, instituciones y centros docentes, correspondientes que aseguran su realización;
- g) aprecia la actividad de las Casas de la cultura y de información de ambos Estados y promueve sus actividades para aprovecharlas en el aseguramiento de la colaboración cultural recíproca;
- h) aprecia, acorde con las necesidades, los resultados de la colaboración multilateral de los Estados de la Comunidad Socialista y ayuda a coordinar la colaboración mutua en el marco de las organizaciones correspondientes internacionales, gubernamentales y no gubernamentales, en congresos, conferencias, simposios así como en otras acciones internacionales.

Artículo 2. La Comisión se compone de las Partes checoslovaca y cubana. Los nombres de las personas que ejercerán las funciones de Presidente, Vicepresidente y Secretario de cada una de las dos Partes, los comunicarán las Partes Contratantes por vía diplomática. Los miembros pueden ser designados por ambas Partes.

Artículo 3. La Comisión se reúne, después de ponerse de acuerdo los presidentes, alternativamente en el territorio de los dos Estados. La sesión de la Comisión la dirige el presidente de la parte en cuyo territorio la misma tiene lugar.

Artículo 4. La Comisión delibera sobre la base del programa previamente aprobado por ambos presidentes, lo más tardar seis meses antes de su sesión.

Los presidentes de ambas Partes pueden convenir por escrito sobre el cambio del programa de la sesión de la Comisión, a más tardar, dos meses antes de la fecha de su celebración, excepto los asuntos urgentes cuya tramitación puede coordinarse incluso de otra manera.

Artículo 5. A la apreciación de los problemas profesionales y la elaboración de los documentos correspondientes, dimanantes del programa de la Comisión, pueden ser invitados asesores y expertos de los órganos y organizaciones interesados.

Artículo 6. Los materiales fundamentales para el programa de la Sesión de la Comisión, elaborados por mutuo acuerdo de la misma serán intercambiados por los presidentes de ambas Partes con seis semanas de antelación, previa al inicio de la sesión de la Comisión. Las sugerencias y, eventualmente, los criterios particulares respecto a los materiales entregados, deben intercambiarse con dos semanas de anticipación, previas al inicio de las actividades de la sesión.

Artículo 7. La comisión adopta en sus sesiones las recomendaciones y conclusiones aprobadas por ambas Partes, formuladas en el Acta que suscriban los presidentes respectivos.

La Comisión controla en su sesión próxima la ejecución de las recomendaciones y conclusiones adoptadas.

Artículo 8. Los idiomas de las negociaciones de la Comisión son el español y el checo o eslovaco.

Las Actas sobre la sesión de la Comisión se levantan en los idiomas español y checo o eslovaco, teniendo ambos textos igual validez.

Artículo 9. El cumplimiento de las tareas organizativas, relacionadas con la preparación y el desarrollo de la sesión de la Comisión lo asegura la parte en cuyo territorio la sesión tiene lugar.

Artículo 10. Los costos relacionados con la sesión de la Comisión, así como los relacionados con la estancia de la delegación, los cubre la Parte en cuyo territorio la sesión tiene lugar. La Parte que envía cubre los gastos de viaje de su delegación hasta el país correspondiente y de su regreso.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Cuba,

Proceeding from the ideological unity, cohesion and fraternal co-operation between the Communist Party of Czechoslovakia and the Communist Party of Cuba, based on the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism,

Resolved to strengthen the lasting and indissoluble friendship between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba and to draw their peoples closer together through multifaceted development and through the enhancement of co-operation in the areas of culture, education and science,

With a view to helping to raise the cultural level of the peoples of the two countries and continuing the construction of a developed socialist society in the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba,

Desiring to develop and enhance multilateral and bilateral co-operation in the cultural, educational and scientific spheres so as to help consolidate the lasting and indissoluble friendship of the countries of the socialist community and their peoples,

Desiring to contribute, through cultural, educational and scientific co-operation between them, to the consolidation of peace, the strengthening of security, enhancement of the process of international détente and the strengthening of peaceful co-operation and also, on the basis of the development of ideological co-operation, to continue the struggle against bourgeois ideology,

Relying on the positive results and extensive experience of the present co-operation carried on in accordance with the Agreement on cultural co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba signed at Havana on 22 December 1960,²

Have decided to conclude a further Agreement on cultural, educational and scientific co-operation and, to that end, have designated as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Bohuslav Chňoupek, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Republic of Cuba:

Isidoro Malmierca Peoli, Minister for Foreign Affairs,

Who have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall develop and enhance effective and multifaceted co-operation and the exchange of experience in the spheres of

¹ Came into force on 5 January 1982 by the exchange of notes (effected on 21 July 1981 and 5 January 1982) by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 426, p. 145.

science, education, culture and the arts, the mass media, public health, tourism, physical education and sports. To that end, they shall support co-operation between State authorities and institutions and social organizations and the development of creative contacts between scientists and persons working in the above-mentioned spheres and relations between workers and nationals of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall orient cultural, educational and scientific co-operation towards the dissemination of the Marxist-Leninist world view, the peaceful foreign policy of the States of the socialist community, their experiences and achievements and the strengthening and deepening of co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba, towards the development of socialist culture and the socialist way of life and towards the preservation of revolutionary traditions with a view to continuing to draw the peoples of the two countries closer together and to better meeting their growing cultural needs in the construction of a developed socialist society.

Article 3. The Contracting Parties shall support the training of their nationals in the spirit of friendship among peoples, socialist internationalism and patriotism.

They shall co-operate with each other in the staging of cultural events connected with the observance of national holidays and other important anniversaries.

Article 4. In the sphere of scientific co-operation, the Contracting Parties shall support the effective development of direct contacts between the Academies of Science, centres of higher education and other scientific and educational institutions in the interest of the further planned interlinking of scientific and research potential in the sphere of the social, natural and technical sciences, as a means of accelerating scientific and technical progress and enhancing socialist economic integration.

To that end, they shall support, in particular:

- The joint treatment of current problems in the social sciences, particularly of issues concerning the theory and practice of the expansion of socialist construction and the ideological struggle of the countries of the socialist community against hostile ideologies;
- The development of research in the main spheres of common interest by means of progressive forms of scientific and pedagogical co-operation, including the division of labour and joint research, and the establishment of joint research groups;
- The co-ordination, joint planning and preparation of long-term programmes and forecasts for research in specific spheres;
- The joint utilization of the information, experience and results obtained in the search for solutions to scientific and scientific-technical problems and the optimum utilization of the scientific results obtained;
- The exchange of scientists, scientific workers and other specialists of each country to undertake study trips, deliver lectures and participate in scientific meetings in the other country, and the adoption of joint measures to improve the skills of scientists and young workers in the scientific sphere;
- The development of all forms of multilateral co-operation between scientific and pedagogical institutions of the States of the socialist community and the

co-ordination of their activities in international organizations of a universal nature.

Article 5. The Contracting Parties shall support the teaching and dissemination of the Czech, Slovak and Spanish languages and of the history and geography of the two countries, with a view to enhancing their friendship and co-operation.

The Contracting Parties shall assist each other in establishing departments of the Czech, Slovak and Spanish languages at their centres of higher education and promote their activities with a view to providing professional educators of each country with a thorough grasp of the other country's language and culture.

The Contracting Parties shall support the exchange of teachers, scientists, translators and other workers and of students engaged in the study, investigation and dissemination of the Czech, Slovak and Spanish languages.

The Contracting Parties shall support the joint development of teaching aids, the organizing of language courses and language seminars, joint research on the Czech, Slovak and Spanish languages and the publication of scientific works in that sphere.

Article 6. The Contracting Parties shall support multifaceted co-operation and the exchange of experience in the sphere of education at the university, professional, technical, secondary and primary levels.

They shall support, in particular:

- Co-operation and the exchange of experience concerning problems relating to the content of education and instruction, with emphasis on the communist upbringing of the younger generation and the increased effectiveness of educational and pedagogical activities at various levels of education, and concerning matters relating to the structure and improvement of the material and technical base of education;
- The elaboration, application and improvement of new teaching plans, programmes and methods and teaching aids, including textbooks;
- Direct co-operation between State authorities at various levels in the sphere of education and between centres of higher education, other teaching institutions and pedagogical research establishments;
- The exchange of teachers for pedagogical activities and advanced training and the exchange of students and young people for practical training and other forms of joint work.

The Contracting Parties shall devote special attention to improving direct co-operation between the centres of higher education of the two countries.

Questions relating to the reciprocal recognition of the equivalency of educational credentials and academic degrees shall be dealt with in a special agreement.

Article 7. The Contracting Parties shall support further multifaceted co-operation in the sphere of culture and the arts with a view to the mutual enrichment of socialist culture in the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba and the enhancement of its political and ideological effectiveness.

In particular, they shall support:

- The development and enhancement of direct relations between competent authorities in the sphere of culture and between cultural institutions and organizations and creative unions, and the enhancement of creative co-operation between representatives of culture and the arts;
- All useful forms of co-operation in the cultural sphere, including the organizing of art festivals, culture days and similar events;
- The presentation and dissemination of musical and cinematographic works and plays, the organizing of art exhibitions and the exchange of publications on the arts, films, musical recordings, printed music and works of plastic art;
- The exchange of artistic groups, amateur groups and soloists;
- Co-operation and the exchange of experience in the sphere of the cultural, educational and amateur artistic activities of the population;
- The enhancement of co-operation and the exchange of experience in the implementation of socialist cultural policy, management, planning and scientific and technical development in the sphere of socialist culture and the dissemination of the achievements of socialist culture in the two countries.

Article 8. The Contracting Parties shall continue to support co-operation in the sphere of publishing and the book trade, with a view to contributing to the efficient dissemination of socialism and the spread of Marxist-Leninist ideas.

To that end they shall support, in particular:

- Bilateral co-operation and co-ordination between the competent authorities of the two countries in the area of book culture and the book trade;
- The publication of translations of important works of belles-lettres, political and social-science literature, books for children and young people, scientific literature, popular educational literature and other specialised literature;
- The publication in each country of joint works devoted to the history, culture and way of life of the other country's people;
- The dissemination and propagation in each country of the other country's literature including the organizing of book exhibitions.

Article 9. The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions in force in the two countries, promote the expansion and enhancement of co-operation between their archival institutions and the exchange of information and copies of archive materials for scientific purposes and shall support the exchange of archival specialists.

Article 10. The Contracting Parties shall support co-operation between commercial organizations and agencies in the area of their activities related to the spheres dealt with in this Agreement.

Article 11. The Contracting Parties shall support the further expansion of relations between the press, radio and television agencies of the two countries, on the basis of agreements concerning direct co-operation between the competent press authorities and journalists' associations of the two countries.

To that end, they shall support, in particular:

- The dissemination by the mass media of the achievements and successes of socialism and the popularization by those media of the revolutionary

traditions, culture, language and socialist way of life of the peoples of the two countries;

- Broader co-operation in the preparation of information programmes concerning the other country, of radio and television broadcasts and of films aimed at supporting the development of the socialist countries' material and spiritual resources and at drawing their peoples closer together.

Article 12. The Contracting Parties shall support co-operation between the cinematographic authorities of the two countries with a view to increasing the ideological and artistic effectiveness of socialist cinematographic art and the dissemination of the Marxist-Leninist world view. Agreements for direct operations shall be concluded for the purpose of attaining the aforementioned objectives.

Such co-operation shall cover, in particular:

- The organizing of cinematographic presentations;
- Mutual participation in international cinematographic festivals;
- The exchange of experience relating to the management of economics, technology, distribution and staff training;
- Co-operation between film libraries and archives.

Article 13. The Contracting Parties shall, in accordance with the purpose of this Agreement, support by every possible means the activities of the cultural and information centres of each country, on the basis of a special agreement. They shall also help ensure that the State authorities participating in cultural and scientific co-operation support the work of the cultural and information centres.

Article 14. The Contracting Parties shall support co-operation in the sphere of public health and the medical sciences, on the basis of a special agreement.

Article 15. The Contracting Parties shall develop co-operation in the sphere of tourism, on the basis of a special agreement.

The Contracting Parties shall endeavour to enhance the instructive and educational values of all forms of tourism.

Article 16. The Contracting Parties shall support the multifaceted development of co-operation in the sphere of physical education and sports on the basis of direct agreements between the competent organizations. They shall, in particular, support the exchange of sports teams for friendly matches, international competitions and tournaments and the exchange of experience between officials and trainers.

Article 17. The Contracting Parties shall support cultural co-operation between trade-union organizations, youth and children's organizations, women's organizations and other social organizations of the two countries.

The Contracting Parties shall support close collaboration between State authorities and social organizations, with a view to making optimum use of cultural and scientific relations for the multifaceted enhancement of friendship and the improvement of co-operation and for drawing the peoples of the two countries closer together.

Article 18. The Contracting Parties shall support the provision of copyright protection with a view to facilitating the dissemination of literary, scientific and artistic works created by nationals of the two countries.

Article 19. The Contracting Parties shall inform each other about conventions, conferences, festivals, exhibitions, competitions and other events held in each country and relating to the spheres of co-operation covered by this Agreement. The Contracting Parties shall invite to the above-mentioned events representatives of the agencies and organizations of the other country which are responsible for the implementation of this Agreement.

Article 20. The Contracting Parties shall support the further development and improvement of multilateral co-operation between the socialist countries in all spheres covered by this Agreement. In their bilateral collaboration, they shall comply with their obligations under multilateral agreements.

The Contracting Parties shall inform one another about their cultural, educational and scientific relations with third countries. They shall co-ordinate their actions with each other and with other socialist countries and shall co-operate in international scientific and cultural organizations and on the basis of multilateral agreements concluded in the spheres of culture, education and science.

Article 21. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up appropriate plans for co-operation which shall also stipulate the financial conditions.

Article 22. For the purpose of co-ordinating and monitoring the implementation of this Agreement and of the plans referred to in article 21, the Contracting Parties shall set up a Czechoslovak-Cuban Joint Intergovernmental Commission for Cultural, Educational and Scientific Co-operation. The Commission shall also analyse mutual relations in the sphere of culture, education and science and make appropriate recommendations to the responsible authorities of the two countries.

The activities of the Czechoslovak-Cuban Joint Intergovernmental Commission for Cultural, Educational and Scientific Co-operation shall be governed by the Statute which is contained in the annex to this Agreement and which forms an integral part of the Agreement.

Article 23. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and duties of the two Contracting Parties under other international agreements.

Article 24. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

This Agreement is concluded for a period of 10 years; it shall be automatically extended for further periods of five years, provided that neither Contracting Party denounces it in writing six months prior to the expiration of the corresponding period.

Article 25. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on cultural co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba signed at Havana on 22 December 1960 shall cease to have effect.

DONE at Havana on 26 May 1981, in duplicate in the Czech and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[Signed]
BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Government
of the Republic of Cuba:
[Signed]
ISIDOR MALMIERCA PEOLI

**STATUTE OF THE CZECHOSLOVAK-CUBAN JOINT INTERGOVERNMENTAL
COMMISSION FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-
OPERATION**

Article 1. The Czechoslovak-Cuban Joint Intergovernmental Commission for Cultural, Educational and Scientific Co-operation (hereinafter referred to simply as "the Commission") shall, in particular, carry out the following activities:

- (a) It shall analyse mutual relations in the spheres of culture, education, science, the mass media, sports and physical education, the arts, tourism and public health, the possibilities for their further development and the effectiveness of the co-operation;
- (b) It shall assess draft plans for co-operation and the contractual documents regarding direct co-operation between the competent authorities, organizations and institutions of the two States and shall evaluate the performance of such contracts;
- (c) It shall propose and promote the introduction of new forms of co-operation that will help make such co-operation as effective as possible;
- (d) It shall encourage the exchange of information on current issues relating to the cultural and educational policy of the two States and on other problems of interest to the two Parties;
- (e) It shall foster the development of direct co-operation between the competent authorities, organizations, institutions and schools engaged in co-operation under the Agreement on cultural, educational and scientific co-operation and shall also foster the development of working relations between the persons responsible for such co-operation;
- (f) It shall co-ordinate the most important activities under the co-operation plans and shall provide support to the competent authorities, organizations and institutions responsible for their implementation;
- (g) It shall assess the actions of the cultural and information centres of the two States and shall promote their activities with a view to their use in ensuring reciprocal cultural co-operation;
- (h) It shall assess, according to needs, the results of multilateral co-operation between the States of the socialist community and shall help co-ordinate reciprocal co-operation within the framework of the relevant international organizations, both governmental and non-governmental, at conventions, conferences and symposia and at other international events.

Article 2. The Commission shall consist of Czechoslovak and Cuban sections. The names of the persons who will serve as chairman, vice-chairman and secretary of each section shall be communicated by each Contracting Party to the other through the diplomatic channel. Members of the Commission may be designated by both Parties.

Article 3. The Commission shall meet by agreement between the chairmen, alternately in the territory of the two States.

Meetings of the Commission shall be presided over by the chairman of the section in the territory of whose State they are held.

Article 4. The Commission's proceedings shall be based on an agenda approved by both chairmen at least six months before the meeting.

The chairmen of the two sections may agree in writing to amend the agenda of a meeting of the Commission, not later than two months before the date of the meeting, except in the case of urgent matters, the arrangements for which may also be agreed upon by another method.

Article 5. Advisers and experts from authorities and organizations concerned may be called in for the assessment of specialized problems and the drafting of relevant documents arising from the Commission's agenda.

Article 6. Where the Commission has agreed to the preparation of background materials for the agenda of a meeting, they shall be transmitted by the chairmen of the two sections to each other at least six weeks before the meeting of the Commission.

Comments and any particular positions concerning the materials submitted must be communicated at least two weeks before the meeting of the Commission.

Article 7. At its meetings, the Commission shall adopt the recommendations and conclusions approved by both sections, and stated in the meeting record signed by the chairmen of both sections.

The Commission shall verify at its next meeting the implementation of the recommendations and conclusions it has adopted.

Article 8. The working languages of the Commission shall be Czech or Slovak and Spanish.

The records of the Commission's meetings shall be drawn up in the Czech or Slovak and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Article 9. The Party in the territory of whose State a meeting of the Commission is held shall perform the organizational work relating to the preparations for the conduct of the meeting.

Article 10. The costs connected with a meeting of the Commission and those connected with the stay of the other Contracting Party's delegation shall be borne by the Party in whose territory the meeting is held. The round-trip travel expenses of the visiting delegation shall be borne by the sending Party.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Cuba,

Se fondant sur l'identité d'idéologie, la cohésion et la coopération fraternelle qui existent entre le Parti communiste de Tchécoslovaquie et le Parti communiste de Cuba et qui s'inspirent des principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste;

Résolus à resserrer les liens d'amitié durables et indissolubles qui unissent la République socialiste tchécoslovaque et la République de Cuba, et à rapprocher leurs peuples à la faveur du développement et de l'intensification, sous tous leurs aspects, des activités de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science;

Afin d'aider à élever le niveau culturel des peuples des deux pays et, ultérieurement, à édifier la société socialiste établie dans la République socialiste tchécoslovaque et la République de Cuba;

Désireux de développer et d'intensifier la coopération multilatérale et bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science afin d'aider à resserrer les liens d'amitié durables et indissolubles qui unissent les pays de la communauté socialiste et leurs peuples;

Souhaitant, grâce à leurs activités de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, aider à consolider la paix, à renforcer la sécurité, à affermir les processus de détente internationale et à renforcer la coopération pacifique, et également, grâce à la promotion de la coopération dans le domaine idéologique, poursuivre la lutte contre l'idéologie bourgeoise;

S'appuyant sur les résultats positifs et les fructueuses données d'expérience qu'ont produits les activités de coopération menées au titre des dispositions de l'Accord de coopération culturelle entre la République socialiste tchécoslovaque et la République de Cuba, signé à La Havane, le 22 décembre 1960²,

Ont décidé de conclure un nouvel Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:

M. Bohuslav Chňoupek, Ministre des relations extérieures;

Le Gouvernement de la République de Cuba:

M. Isidoro Malmierca Peoli, Ministre des relations extérieures,

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1982, par l'échange de notes (effectué les 21 juillet 1981 et 5 janvier 1982) par lequel les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 145.

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront et intensifieront des activités de coopération efficaces et diversifiées ainsi que les échanges de données d'expérience dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture et des arts, des moyens de communication et de diffusion, de la santé publique, du tourisme, de la culture physique et du sport. A ces fins, elles encourageront la coopération entre les institutions et organes gouvernementaux et les organisations sociales, aussi bien que les contacts entre scientifiques et personnes qui exercent des activités dans les domaines susmentionnés ou encore entre les travailleurs et ressortissants des deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes orienteront les activités de coopération qu'elles mèneront dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science vers la diffusion des principes du marxisme-léninisme, de l'esprit pacifique qui préside aux relations extérieures des Etats de la communauté socialiste et des données d'expérience et réussites obtenues par ceux-ci, vers le renforcement et l'intensification de la coopération entre la République de Cuba et la République socialiste tchécoslovaque, vers la promotion de la culture et des modes de vie socialistes, ainsi que vers le maintien des traditions révolutionnaires, afin de continuer à rapprocher les peuples des deux pays et de subvenir plus complètement aux besoins culturels croissants qu'implique l'édification de la société socialiste développée.

Article 3. Les Parties contractantes feront en sorte que la formation des ressortissants s'inspire de l'amitié entre les peuples, de l'internationalisme socialiste et du patriotisme.

Elles collaboreront à la réalisation des événements culturels qui sont destinés à célébrer les fêtes nationales et d'autres dates commémoratives importantes.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront, dans le domaine de la coopération scientifique, le rapprochement direct et efficace des Académies des sciences, des centres d'enseignement supérieur ainsi que d'autres institutions scientifiques et éducatives afin de créer par la suite des relations d'interdépendance planifiée et de développer le potentiel scientifique et de recherche dans les domaines des sciences sociales et naturelles ainsi que des techniques, ce pour accélérer les réalisations scientifiques et techniques et promouvoir l'intégration économique socialiste.

A cette fin, elles favoriseront notamment :

- La solution conjointe des difficultés que connaissent actuellement les sciences sociales, notamment en ce qui a trait aux aspects théoriques et pratiques de l'organisation socialiste et à la lutte idéologique que les pays de la communauté socialiste mènent contre l'idéologie adverse ;
- Le développement des travaux de recherche dans les principaux secteurs d'intérêt commun grâce au renforcement progressif des activités de coopération scientifique et pédagogique, y compris la division du travail, les recherches communes et la création d'ensembles de recherche conjoints ;
- La coordination, la planification conjointe et l'élaboration de programmes à long terme ainsi que d'études prospectives aux fins de recherche dans des domaines particuliers ;
- L'utilisation conjointe des connaissances, données d'expérience et résultats obtenus lors de la recherche de solutions à des tâches scientifiques et

technico-scientifiques, ainsi que l'exploitation optimale des données scientifiques ainsi recueillies ;

- L'échange de scientifiques, de techniciens et d'autres spécialistes qui effectueront des stages d'études, donneront des conférences, participeront à des rencontres scientifiques dans l'autre pays et adopteront en commun des mesures propres à améliorer les compétences des scientifiques et des jeunes travailleurs exerçant leurs activités dans les disciplines scientifiques ;
- La promotion de toutes les formes de coopération multilatérale entre les institutions scientifiques et pédagogiques des Etats de la communauté socialiste, et la coordination de leurs activités au sein des organisations internationales à vocation mondiale.

Article 5. Les Parties contractantes favoriseront l'enseignement et la diffusion des langues tchèque, slovaque et espagnole, de l'histoire et de la géographie des deux pays afin de resserrer les liens d'amitié et la coopération entre ceux-ci.

Les Parties contractantes faciliteront la création, en encourageant leurs activités, de chaires d'enseignement des langues tchèque, slovaque et espagnole dans leurs établissements d'enseignement supérieur afin de former les éducateurs ayant une qualification professionnelle de l'autre pays en les familiarisant au mieux avec leurs langues et leur cultures respectives.

Les Parties contractantes encourageront les échanges de professeurs, de scientifiques, de traducteurs et d'autres travailleurs ainsi que d'étudiants effectuant des études ainsi que des travaux de recherche et de diffusion dans le domaine des langues tchèque, slovaque et espagnole.

Les Parties contractantes favoriseront la mise au point en commun des méthodes d'enseignement, l'organisation de cours et de séminaires linguistiques, les travaux de recherche conjoints sur les langues tchèque, slovaque et espagnole, ainsi que la publication de travaux scientifiques dans ce domaine.

Article 6. Les Parties contractantes favoriseront la coopération sous ses multiples aspects et l'échange de données d'expérience en matière d'enseignement tant universitaire que professionnel, technique, moyen et primaire.

Elles encourageront notamment :

- La coopération et les échanges de données d'expérience dans les domaines ci-après : problèmes inhérents à la teneur de l'éducation et de l'instruction en s'attachant tout particulièrement à la formation communiste de la jeune génération et à l'efficacité améliorée des activités éducatives et pédagogiques à différents niveaux, ainsi qu'aux questions relatives à la structure et au perfectionnement du substrat matériel et technique de l'éducation ;
- L'élaboration, la mise en œuvre et le perfectionnement des nouveaux plans, programmes, méthodes et moyens d'enseignement, y compris les manuels scolaires ;
- La coopération directe, en matière d'éducation, entre les organes gouvernementaux de différents niveaux, les établissements d'enseignement supérieur et d'autres centres pédagogiques et la coopération dans le domaine de la recherche pédagogique ;
- L'échange de professeurs en vue d'activités pédagogiques et d'autres travaux spécialisés tendant à leur perfectionnement ultérieur ; l'échange d'étudiants et

de jeunes enseignants et la mise en place d'autres méthodes de travail en commun.

Les Parties contractantes s'attacheront en particulier à renforcer la coopération directe entre les établissements d'enseignements supérieur des deux pays.

Il sera statué, dans le cadre d'un accord particulier, sur la question des équivalences réciproques des documents sanctionnant les études et les grades scientifiques.

Article 7. Les Parties contractantes favoriseront par la suite la coopération, sous ses diverses formes, dans les domaines de la culture et des arts, afin d'enrichir la culture socialiste tant dans la République socialiste tchécoslovaque que dans la République de Cuba et d'en accroître l'efficacité politique et idéologique.

Elles encourageront en particulier :

- L'établissement et l'intensification de rapports directs entre les organes culturels compétents, entre les institutions et organisations culturelles, entre les unions de créateurs; le renforcement de la coopération, à des fins créatrices, entre les représentants des disciplines culturelles et artistiques;
- Toutes les formes de coopération utiles, dans le domaine culturel, y compris l'organisation de festivals artistiques, de journées de la culture et de manifestations du même ordre;
- La présentation et la diffusion d'œuvres musicales et cinématographiques et de pièces de théâtre, l'organisation d'expositions artistiques ainsi que les échanges de publications artistiques, de films, d'enregistrements musicaux, de partitions et d'œuvres d'art;
- L'échange d'ensembles artistiques, de groupes d'amateurs et de solistes;
- La coopération et l'échange de données d'expérience dans le domaine de l'enseignement des arts et des activités exercées par des amateurs;
- L'intensification de la coopération et l'échange de données d'expérience pour tout ce qui touche la mise en œuvre de la politique culturelle socialiste, la direction, la planification et le développement scientifique et technique dans le domaine de la culture socialiste, et la diffusion des réalisations de la culture socialiste dans les deux pays.

Article 8. Les Parties contractantes continueront à favoriser la coopération dans le domaine de l'édition et du commerce des livres afin d'aider à la diffusion efficace du socialisme et des idées marxistes-léninistes.

Pour ce faire, elles favoriseront notamment :

- La coopération bilatérale entre les organes qui, dans chaque pays, s'occupent de livres, et la coordination de leurs activités;
- La publication de traductions d'ouvrages importants de la littérature en général, de la littérature politique, de la littérature consacrée aux sciences sociales, de la littérature pour enfants et adolescents, de la littérature scientifique et de la littérature populaire, ainsi que d'autres publications spécialisées;
- La publication d'ouvrages conjoints consacrés à l'histoire, à la culture et aux modes de vie du peuple de l'autre pays;

- La diffusion et la propagande de la littérature de l'autre pays, y compris par le montage d'expositions de livres.

Article 9. Les Parties contractantes encourageront, en conformité des dispositions pertinentes en vigueur dans leurs pays, le développement et l'intensification des activités de coopération entre leurs dépôts d'archives, les échanges de renseignements et de copies d'archives à des fins scientifiques, et les échanges de spécialistes de cette discipline.

Article 10. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations et établissements commerciaux exerçant des activités qui intéressent les secteurs visés dans le présent Accord.

Article 11. Les Parties contractantes feront en sorte que les rapports entre les agences de presse, de radio et de télévision des deux pays soient par la suite élargis, conformément aux dispositions des accords de coopération directe entre ces organisations. Elles favoriseront également la coopération entre les organes de presse et les associations de journalistes compétentes de chaque pays.

Pour ce faire, elles encourageront en particulier :

- La divulgation, par l'intermédiaire de leurs moyens de communication et de diffusion, des réalisations et réussites du socialisme, ainsi que la familiarisation du grand public avec les traditions révolutionnaires, la culture, les langues et les modes de vie socialiste des peuples des deux pays ;
- La préparation, en coopération aussi étroite que possible, de programmes d'information sur l'autre pays, d'émissions radiophoniques et télévisées et de films, ce pour favoriser le développement tant matériel que spirituel des pays socialistes et rapprocher leurs peuples.

Article 12. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organes cinématographiques des deux pays afin d'accroître l'efficacité tant idéologique qu'artistique de l'art cinématographique socialiste et la diffusion de l'idéologie marxiste-léniniste. Des accords de coopération directe seront conclus en vue de traduire ces objectifs dans les faits.

La coopération portera, dans ce domaine, sur les activités ci-après :

- Organisation de projections cinématographiques ;
- Participation réciproque à des festivals cinématographiques internationaux ;
- Echange de données d'expérience en matière de réalisation, de gestion, de technique, de distribution et de formation des cadres ;
- Collaboration entre cinémathèques.

Article 13. En vertu des objectifs du présent Accord, les Parties contractantes appuieront par tous les moyens dont elles disposent les activités des maisons de la culture et de l'information de chaque pays, en se fondant pour ce faire sur les dispositions d'un accord spécifique. Elles feront également en sorte que les organes gouvernementaux participant aux activités de coopération culturelle et scientifique appuient les travaux des maisons de la culture et de l'information.

Article 14. Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales en se conformant aux dispositions arrêtées dans un accord spécifique.

Article 15. Les Parties contractantes s'emploieront à promouvoir la coopération dans le domaine du tourisme, laquelle fera l'objet d'un accord spécifique. Elles s'efforceront de parfaire la teneur éducative et formative du tourisme, sous tous ses aspects.

Article 16. Les Parties contractantes favoriseront le développement, sous ses multiples aspects, de la coopération dans le domaine de la culture physique et du sport, laquelle fera l'objet d'accords directs entre les organisations compétentes. Elles encourageront notamment les échanges d'équipes sportives en vue de la tenue de rencontres amicales, de compétitions et de tournois internationaux, ainsi que l'échange de données d'expérience entre fonctionnaires et entraîneurs.

Article 17. Les Parties contractantes favoriseront la coopération culturelle entre les organisations syndicales, les organisations de jeunes, d'enfants et de femmes, et d'autres organisations sociales des deux pays.

Les Parties contractantes veilleront à ce que règne une étroite coopération entre les organes gouvernementaux et les organisations sociales afin que les relations culturelles et scientifiques aident au mieux à resserrer les liens d'amitié de toute nature qui existent entre les deux pays, à parfaire leurs activités de coopération et à rapprocher leurs peuples.

Article 18. Les Parties contractantes aideront à assurer la protection des droits d'auteur afin de faciliter la divulgation des œuvres littéraires, scientifiques et artistiques des ressortissants de l'un et l'autre pays.

Article 19. Les Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant des congrès, conférences, festivals, expositions, concours et autres événements qui seraient organisés dans chaque pays et intéresseraient les activités de coopération visées dans le présent Accord. Les Parties contractantes inviteront auxdits événements les représentants des organismes et organisations de l'autre pays qui appliqueront les dispositions du présent Accord.

Article 20. Les Parties contractantes favoriseront le développement ultérieur et le perfectionnement des activités de coopération multilatérale entre les pays socialistes dans tous les secteurs sur lesquels porte le présent Accord. Dans l'exercice de leurs activités de coopération bilatérale, elles se conformeront aux engagements que lesdits pays ont contractés au titre d'accords multilatéraux.

Les Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant des relations qu'elles entretiennent avec des pays tiers dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Elles coordonneront, ensemble et de concert avec d'autres pays socialistes, la conduite desdites relations, collaboreront aux activités des organisations scientifiques et culturelles internationales et se conformeront aux dispositions des accords multilatéraux conclus dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science.

Article 21. Aux fins d'application du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront les plans de coopération y relatifs, dans lesquels seront en outre arrêtées les dispositions financières.

Article 22. Afin de coordonner leurs activités de coopération et de contrôler l'exécution du présent Accord ainsi que des plans visés à l'article 21, les Parties contractantes créent une Commission mixte intergouvernementale

tchécoslovaque-cubaine de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Ladite Commission sera en outre chargée d'analyser les relations réciproques qu'entretiennent les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science ainsi que de formuler des recommandations pertinentes aux organes compétents des deux pays.

Les activités de la Commission mixte intergouvernementale tchécoslovaque-cubaine de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science seront régies par le statut qui fait l'objet de l'annexe au présent Accord dont il fait partie intégrante.

Article 23. Les dispositions du présent Accord n'invalident pas les droits et devoirs qui découlent de l'adhésion des Parties contractantes à d'autres accords internationaux.

Article 24. Le présent Accord doit être approuvé conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties contractantes et entrera en vigueur le jour où aura lieu l'échange des notes diplomatiques attestant ladite approbation.

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans et sera prorogé par tacite reconduction pour cinq années supplémentaires, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit au moins six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

Article 25. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle entre la République socialiste tchécoslovaque et la République de Cuba cessera de porter ses effets.

FAIT à La Havane, le 26 mai 1981, en double exemplaire, en langues tchèque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[Signé]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

[Signé]

ISIDOR MALMIERCA PEOLI

STATUT DE LA COMMISSION MIXTE INTERGOUVERNEMENTALE TCHÉCO-SLOVAQUE-CUBAINE DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Article premier. La Commission mixte intergouvernementale tchécoslovaque-cubaine de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science (ci-après dénommée la « Commission ») exerce notamment les activités suivantes :

- a) Elle analyse les relations réciproques dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des moyens de communication et de diffusion, du sport et de la culture physique, des arts, du tourisme, de la santé publique, ainsi que la possibilité de les développer par la suite et de mener efficacement les activités de coopération ;
- b) Elle évalue les projets relatifs aux plans de coopération et aux documents contractuels intéressant la coopération directe entre les organes compétents, les organisations et les institutions des deux Etats, et elle juge l'efficacité avec laquelle ont été menées les activités de coopération ;

- c) Elle propose et encourage la création de nouvelles formes de coopération pouvant aider à en garantir l'efficacité maximale ;
- d) Elle stimule les échanges d'information portant sur les modalités actuelles de la politique culturelle et éducative des deux Etats et les autres problèmes auxquels se heurtent les Parties contractantes ;
- e) Elle favorise le développement de la coopération directe entre les organes intéressés, les organisations, les institutions et les centres d'enseignement qui mènent des activités de coopération au titre de l'Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, et celui des relations professionnelles entre les personnes responsables de ladite coopération ;
- f) Elle coordonne les principales activités en conformité des plans de coopération et prête son concours aux organes, organisations, institutions et centres d'enseignement qui en assurent l'exécution ;
- g) Elle évalue les activités des maisons de la culture et de l'information des deux Etats et les favorise afin de les mettre au service d'une coopération réciproque dans le domaine culturel ;
- h) Elle évalue, selon que de besoin, les résultats de la coopération multilatérale entre les Etats de la communauté socialiste et aide à coordonner les activités de coopération réciproque au sein des organisations internationales, tant gouvernementales que non gouvernementales, dans le cadre de congrès, de conférences, de symposiums et d'autres événements internationaux.

Article 2. La Commission se compose des Parties tchécoslovaque et cubaine, lesquelles devront notifier, par la voie diplomatique, les noms des personnes qui, pour chacune d'elles, exerceront les fonctions de président, vice-président et secrétaire. Les membres de la Commission pourront être désignés par les deux Parties.

Article 3. La Commission se réunit, après accord des présidents, alternativement sur le territoire de chacun des Etats.

La session de la Commission est dirigée par le président de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la Commission se réunit.

Article 4. Les délibérations de la Commission se fondent sur le programme de travail que les deux présidents doivent avoir approuvé six mois au moins avant la session.

Les présidents désignés par les deux Parties peuvent convenir par écrit de modifier le programme de travail de la session de la Commission, deux mois au moins avant la date de ladite session, sauf en ce qui concerne les questions urgentes dont le traitement pourrait être coordonné d'une autre façon.

Article 5. Des conseillers et experts des organes et organisations intéressés peuvent être invités à participer à l'étude des problèmes professionnels et à l'élaboration des documents connexes, conformément au programme de travail de la Commission.

Article 6. Les documents de base qui étayent le programme de travail de la session de la Commission, qui sera établi d'un commun accord par les membres de celle-ci, seront échangés par les présidents désignés par les deux Parties six semaines avant l'ouverture de la session.

Les suggestions et, le cas échéant, les commentaires particuliers qu'inspireraient lesdits documents doivent être échangés deux semaines avant l'ouverture de la session de la Commission.

Article 7. La Commission adopte, au cours de ses sessions, les recommandations et conclusions que les deux Parties ont approuvées et qui sont consignées dans l'acte que signent les présidents désignés par les Parties.

La Commission contrôle, à sa session suivante, le suivi des recommandations et conclusions adoptées.

Article 8. Au sein de la Commission les débats sont menés en tchèque ou en slovaque et en espagnol.

Les actes de la session de la Commission sont rédigés en tchèque ou en slovaque et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Article 9. La Partie sur le territoire de laquelle se tient la session est chargée des tâches d'organisation inhérentes aux préparatifs et au déroulement de la session de la Commission.

Article 10. La Partie sur le territoire de laquelle se tient la réunion assume les frais inhérents à la session de la Commission ainsi que les frais de séjour des membres de l'autre délégation. La Partie qui envoie une délégation assume les frais de déplacement aller et retour de celle-ci.

No. 21114

MULTILATERAL

**Convention on the registration of inland navigation vessels
(with annexed protocols). Concluded at Geneva on
25 January 1965**

Authentic texts: French and Russian.

Registered ex officio on 24 June 1982.

MULTILATÉRAL

**Convention relative à l'immatriculation des bateaux de
navigation intérieure (avec protocoles annexés). Con-
clue à Genève le 25 janvier 1965**

Textes authentiques: français et russe.

Enregistrée d'office le 24 juin 1982.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'IMMATRICULATION DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE

Article premier. 1. Pour l'application de la présente Convention :

a) L'expression « bureau d'immatriculation » désigne tout bureau qui tient un registre prévu à l'article 2 de la présente Convention ;

b) Sont assimilés aux bateaux les hydroglisseurs, les bacs, ainsi que les dragnes, grues, élévateurs et tous engins ou outillages flottants de nature analogue.

2. Il est entendu que le terme « propriétaire » du bateau employé dans la présente Convention doit se comprendre au sens de la législation nationale de la Partie contractante sur un registre de laquelle le bateau est immatriculé.

Article 2. 1. Les Parties contractantes s'engagent à tenir des registres pour l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure. Ces registres, établis conformément à la législation nationale, doivent répondre aux dispositions de la présente Convention.

2. Chacune des Parties contractantes détermine les conditions et les obligations d'immatriculation sur ses registres dans la mesure où ces conditions et obligations ne sont pas fixées par la présente Convention.

3. Tous ceux qui le requièrent ont le droit de se faire délivrer, contre paiement des frais, des extraits certifiés conformes des inscriptions portées sur le registre, ainsi que, dans la mesure où les inscriptions renvoient à des documents annexes déposés au bureau d'immatriculation, des extraits certifiés conformes de ces documents.

Article 3. 1. Une Partie contractante ne pourra admettre l'immatriculation d'un bateau sur ses registres que si l'une au moins des conditions suivantes est remplie :

a) Le lieu d'où l'exploitation du bateau est habituellement dirigée se trouve sur le territoire de cette Partie contractante ;

b) Le propriétaire du bateau étant une personne physique, cette personne est un ressortissant de cette Partie contractante ou a sa résidence habituelle sur le territoire de cette Partie contractante ;

¹ Entrée en vigueur pour les Etats suivants le 24 juin 1982, soit le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays membres de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe eurent déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Autriche*	26 août 1977
France*	13 juin 1972
Luxembourg*	26 mars 1982
Pays-Bas*	14 novembre 1974
(Pour le Royaume en Europe à l'exclusion des Protocoles n ^{os} 1 et 2.)	
Suisse*	14 janvier 1976

* Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 158 du présent volume.

c) Le propriétaire du bateau étant une personne morale ou une société commerciale, cette personne morale ou cette société a son siège ou la direction principale de ses affaires sur le territoire de cette Partie contractante ;

étant entendu que les conditions b) et c) ci-dessus ne seront pas considérées comme remplies pour un bateau en copropriété lorsque des personnes remplissant ces conditions n'ont pas au moins la moitié de la propriété du bateau.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à prescrire que, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de la présente Convention, soit immatriculé sur ses registres tout bateau remplissant les conditions prévues par sa législation en conformité des dispositions du paragraphe 1 du présent article pour pouvoir y être immatriculé. Cette obligation des Parties contractantes n'existe, toutefois, ni pour les bateaux affectés au transport des marchandises dont le port en lourd est inférieur à 20 tonnes métriques ni pour les autres bateaux dont le déplacement est inférieur à 10 mètres cubes.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires pour qu'un bateau ne puisse se trouver immatriculé simultanément sur plus d'un de ses registres. Toutefois, cette disposition ne met pas obstacle à l'établissement de registres centraux où les inscriptions sur les registres locaux se trouvent reproduites.

Article 4. 1. Si un bateau remplit des conditions telles qu'il puisse ou doive, d'après les législations nationales, être immatriculé sur les registres de plusieurs Parties contractantes, il ne peut être immatriculé que sur les registres d'une seule de ces Parties et le propriétaire a le choix du pays où le bateau sera immatriculé.

2. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger l'immatriculation sur ses registres d'un bateau remplissant les conditions fixées par sa législation pour l'immatriculation lorsque ce bateau est immatriculé dans un pays qui n'est pas Partie contractante et que, dans ce pays, il remplit l'une des conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention.

3. Toutefois, chacune des Parties contractantes a le droit d'exiger que les personnes physiques qui sont ses ressortissants et les personnes morales et sociétés commerciales dont le siège se trouve sur son territoire immatriculent sur ses registres les bateaux leur appartenant pour plus de moitié, lorsque leur résidence habituelle ou, dans le cas de personnes morales ou de sociétés commerciales, la direction principale de leurs affaires se trouve sur son territoire.

Article 5. 1. Chaque Partie contractante a la faculté de prévoir les conditions dans lesquelles un bateau en cours de construction sur son territoire peut ou doit être immatriculé sur ses registres. L'article 8 de la présente Convention ne s'applique pas à ces immatriculations.

2. Un bateau en cours de construction sur le territoire d'une Partie contractante ne peut être immatriculé que sur les registres de cette Partie contractante.

Article 6. 1. L'obligation prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention ne vise pas les bateaux qui n'ont pas été immatriculés en cours de construction en conformité des dispositions de l'article 5 de la présente Convention et qui, après achèvement de leur construction, se rendent dans le pays où ils devront être immatriculés.

2. L'obligation prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention ne vise pas non plus les bateaux provenant d'un pays qui n'est pas Partie contractante et se rendant dans le pays où ils devront être immatriculés.

Article 7. 1. Toutes les inscriptions relatives à un même bateau doivent se trouver sur un même registre.

2. Toute inscription sur un registre doit être datée; il en est ainsi même si l'inscription consiste à modifier ou à radier une inscription antérieure.

Article 8. 1. L'immatriculation a lieu à la demande du propriétaire du bateau et celui-ci doit présenter les pièces justificatives nécessaires. La demande doit indiquer soit que le bateau n'est pas immatriculé ailleurs soit, s'il est déjà immatriculé, le bureau où il l'est; elle doit indiquer, en outre, tout bureau où le bateau aurait été immatriculé antérieurement.

2. Chaque bureau d'immatriculation doit inscrire tout bateau qu'il immatricule sous un numéro distinct, les numéros ainsi délivrés formant une série continue.

3. L'inscription sur le registre doit comprendre au moins les indications suivantes:

- a) Nom ou autre désignation du bateau;
- b) Type du bateau, matériaux dont est faite la coque, année et lieu de construction et, pour les bateaux à propulsion mécanique, même auxiliaire, nature et puissance de la machine;
- c) Port en lourd (en tonnes métriques) ou déplacement (en mètres cubes), tel qu'il est indiqué au certificat de jaugeage, ou, dans l'éventualité où il n'est pas requis de certificat de jaugeage, tel qu'il résulte des indications fournies et de la méthode de calcul de la jauge à partir de ces indications qui est appliquée dans le pays où l'immatriculation est demandée;
- d) Nom et adresse ou domicile du propriétaire et, en cas de copropriété, part de chacun des copropriétaires.

Article 9. 1. Si des modifications surviennent dans les faits qui font l'objet d'inscriptions au registre conformément à l'article 8 de la présente Convention, l'inscription en doit être demandée au bureau d'immatriculation par le propriétaire et celui-ci doit présenter les pièces justificatives nécessaires, ainsi que le certificat prévu à l'article 12 de la présente Convention et le duplicata s'il en a été délivré un.

2. Toutefois, chaque Partie contractante peut prévoir dans sa législation que, lors du transfert de la propriété d'un bateau, la modification de l'inscription peut ou doit être demandée par la personne qui acquiert le bateau.

3. Si le bateau périt, est démolé ou devient définitivement inapte à la navigation, le propriétaire est tenu de demander au bureau d'immatriculation l'inscription de ce fait au registre; il doit justifier sa demande et présenter le certificat prévu à l'article 12 de la présente Convention ainsi que le duplicata s'il en a été délivré un.

Article 10. 1. Chaque Partie contractante fixera les conditions auxquelles il peut ou il doit être procédé à la radiation de l'immatriculation d'un bateau inscrit sur ses registres.

2. Toutefois, si le bateau a fait l'objet d'inscriptions au bénéfice de tiers, il ne peut être procédé à la radiation que si aucun des bénéficiaires de ces inscriptions ne s'y oppose.

Article 11. 1. Un bateau immatriculé sur un registre d'une Partie contractante ne peut être immatriculé sur un registre d'une autre Partie contractante que selon la procédure suivante de transfert d'immatriculation :

a) Le bureau d'immatriculation qui reçoit du propriétaire la requête de nouvelle immatriculation procède aux inscriptions requises, y compris celles qui sont au bénéfice de tiers, mais mentionne sur le registre que les effets de ces inscriptions sont subordonnés à la condition que l'immatriculation antérieure du bateau soit radiée ;

b) Le bureau d'immatriculation sur le registre duquel le bateau était immatriculé antérieurement procède à la radiation sur présentation de l'extrait du registre de la nouvelle immatriculation et délivre une attestation de radiation mentionnant la date de cette radiation. En dehors du cas prévu au paragraphe 2 de l'article 10 de la présente Convention et du cas où le transfert de l'immatriculation serait incompatible avec les exigences de la sécurité publique, ledit bureau ne peut refuser la radiation que si, en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention, le bateau doit être immatriculé sur son registre ou sur un autre registre de son pays ;

c) Sur présentation de l'attestation de radiation, le bureau de la nouvelle immatriculation radie sur son registre la mention qu'il y avait apposée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, y inscrit la date de la radiation de l'immatriculation antérieure et délivre le certificat prévu à l'article 12 de la présente Convention.

2. Pour l'application du présent article, les bureaux d'immatriculation des Parties contractantes sont autorisés à correspondre directement entre eux. Les correspondances peuvent être rédigées dans la langue du bureau expéditeur.

Article 12. 1. Pour tout bateau immatriculé le bureau d'immatriculation délivre un certificat reproduisant les inscriptions effectuées sur le registre en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 de la présente Convention. Ce certificat porte l'indication du bureau qui le délivre et de la Partie contractante à laquelle ressortit ledit bureau.

2. Si des inscriptions qui avaient été reportées sur le certificat sont modifiées sur le registre, conformément à l'article 9 de la présente Convention, le certificat sera lui-même modifié.

3. Le certificat doit pouvoir être présenté à toute réquisition des autorités compétentes.

4. Un duplicata, lorsqu'il en est délivré par le bureau d'immatriculation, peut tenir lieu de certificat. Ce duplicata doit être désigné comme tel et mention de sa délivrance doit être faite sur le certificat.

Article 13. La présente Convention n'est pas applicable aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique.

Article 14. 1. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en ce qui la concerne,

- a) Les inscriptions portées sur ses registres et les certificats délivrés par ses bureaux antérieurement à cette date soient mis en concordance avec les dispositions de la présente Convention ;
- b) Les nouvelles immatriculations et les radiations d'immatriculation résultant des dispositions de l'article 3 de la présente Convention soient achevées.

2. A titre transitoire, les certificats délivrés par une Partie contractante avant l'expiration du délai la concernant mentionné au paragraphe 1 du présent article pour un bateau immatriculé sur ses registres seront admis jusqu'à l'expiration de ce délai comme équivalents aux certificats prévus à l'article 12 de la présente Convention.

Article 15. 1. Tout pays peut déclarer, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, qu'il accepte le Protocole n° 1 ci-joint relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure ; au moment où il fera cette déclaration ou à tout moment ultérieur, il pourra déclarer qu'il accepte également le Protocole n° 2 ci-joint relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure.

2. Le Protocole n° 1 sera considéré comme partie intégrante de la Convention dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront fait une déclaration au sujet de ce Protocole en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article et il en sera de même du Protocole n° 2 dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront fait aussi une déclaration au sujet de ce Protocole. Toutefois, si la déclaration d'un pays est faite après que ce pays est devenu Partie contractante à la Convention, le Protocole auquel s'applique la déclaration ne sera considéré comme partie intégrante de la Convention dans les rapports entre cette Partie contractante et les autres Parties contractantes ayant fait la même déclaration qu'à l'expiration du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la notification de la déclaration au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Toute Partie contractante qui aura fait une déclaration en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment la retirer par notification adressée au Secrétaire général ; le retrait d'une déclaration au sujet du Protocole n° 1 vaudra retrait de la déclaration qui a pu être faite au sujet du Protocole n° 2. Le ou les Protocoles pour lesquels une Partie contractante notifie le retrait de sa déclaration cesseront d'être en vigueur en ce qui concerne cette Partie contractante douze mois après la date de cette notification.

Article 16. 1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1965 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La présente Convention sera ratifiée.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17. 1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 16 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 18. 1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 19. La présente Convention ne cessera d'être en vigueur que si le nombre de Parties contractantes se trouve ramené à moins de deux.

Article 20. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 21. 1. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer

- a) Qu'il ne se considère pas lié par l'article 20 de la présente Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 20 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve ;
- b) Que ses bureaux d'immatriculation ne délivreront d'extraits définis par le paragraphe 3 de l'article 2 de la présente Convention qu'aux demandeurs établissant la vraisemblance de l'existence d'un intérêt de leur part à obtenir de tels extraits ;
- c) Qu'il n'appliquera pas la présente Convention pour les bateaux naviguant sur les lacs ou sur les sections attenantes de voies d'eau et appartenant aux administrations nationales de chemins de fer ou assurant des services concédés ;
- d) Qu'il n'appliquera pas la présente Convention aux bateaux affectés seulement à un service gouvernemental non commercial.

2. Tout pays qui, en vertu de l'article 15 de la présente Convention, déclarera accepter le Protocole n° 1 ci-joint pourra formuler en même temps la réserve sur ce Protocole qu'autorise ledit Protocole.

3. A l'exception des réserves visées au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise. Les pays qui feront une déclaration en vertu de l'article 15 de la présente Convention ne pourront, à l'exception de la réserve visée au paragraphe 2 du présent article, formuler aucune réserve sur le ou les Protocoles ci-joints qu'ils déclarent accepter.

4. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 22. 1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence en vue de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes la demande qu'il aura reçue en leur demandant de lui faire connaître, dans le délai de quatre mois, si elles sont ou non d'accord pour la convocation demandée; il convoquera une conférence de révision si le nombre de Parties contractantes ayant demandé cette convocation, ou ayant, dans le délai de quatre mois, signifié leur accord sur cette convocation, atteint au moins le quart du nombre total des Parties contractantes.

2. Toutefois, dans le cas où la convocation d'une conférence est demandée dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article en vue de réviser seulement les Protocoles joints à la présente Convention ou l'un d'entre eux, ladite conférence sera convoquée

- Si le nombre de Parties contractantes ayant demandé la convocation de la conférence, ou ayant, dans le délai de quatre mois, signifié leur accord sur cette convocation, atteint au moins la moitié du nombre total des Parties contractantes
- Ou si le nombre de celles des Parties contractantes qui sont liées par le ou les Protocoles en cause et qui ont demandé la convocation de la conférence, ou qui ont, dans le délai de quatre mois, signifié leur accord sur cette convocation, est au moins de deux et au moins égal au quart du nombre des Parties contractantes liées par ce ou ces Protocoles.

3. Pour qu'une proposition d'amendement à un Protocole joint à la présente Convention soit considérée comme acceptée, il suffit qu'elle le soit par toutes les Parties contractantes liées par ce Protocole.

Article 23. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 16 de la présente Convention, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 16,

- a) Les déclarations ou notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15,
- b) Les ratifications et adhésions en vertu de l'article 16,
- c) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 17,
- d) Les dénonciations en vertu de l'article 18,
- e) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 19,
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 21.

Article 24. 1. La présente Convention est faite en un seul exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

2. Au moment où il dépose son instrument de ratification de la présente Convention ou son instrument d'adhésion, tout pays peut déposer auprès du

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la traduction du texte de la Convention dans une langue autre que le français ou le russe ou déclarer qu'il adopte une traduction déjà déposée. Ce dépôt ou cette déclaration signifie que, pour le ou les pays qui ont déposé le texte en cause ou ont déclaré l'adopter, ce texte aura valeur de traduction officielle, mais, en cas de manque de concordance entre ledit texte et les textes français et russe, seuls ces derniers feront foi. Le Secrétaire général notifiera à tous les pays qui ont signé la présente Convention ou ont déposé leur instrument d'adhésion les textes déposés et les noms des pays qui les ont déposés ou ont déclaré les adopter.

Article 25. Après le 31 décembre 1965, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16 de la présente Convention.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О РЕГИСТРАЦИИ СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Статья 1. 1. При применении настоящей Конвенции

а) Выражение «регистрационное бюро» обозначает всякое бюро, в котором ведется регистр, предусмотренный в статье 2 настоящей Конвенции;

б) К судам приравниваются: глиссеры, паромы, а также землечерпалки, подъемные краны, элеваторы и все плавучие средства или приспособления подобного рода.

2. Подразумевается, что термин «судовладелец», употребляемый в настоящей Конвенции, должен пониматься в смысле, который ему дается в национальном законодательстве Договаривающейся стороны, в регистре которой записано судно.

Статья 2. 1. Договаривающиеся стороны обязуются вести регистры для записи судов внутреннего плавания. Эти регистры, составленные в соответствии с предписаниями национального законодательства, должны соответствовать положениям настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся сторона определяет условия и обязательства записи в свои регистры в той мере, в какой эти условия и обязательства не установлены настоящей Конвенцией.

3. Все желающие имеют право получать, при условии оплаты расходов, заверенные выписки записей, внесенных в регистр, а также, поскольку в записях имеются ссылки на приложенные документы, сданные в регистрационное бюро, заверенные выписки из этих документов.

Статья 3. 1. Договаривающаяся сторона может допускать внесение судна в ее регистры лишь в том случае, если будет выполнено по крайней мере одно из следующих условий:

- а) место, откуда обычно даются распоряжения по эксплуатации судна, должно находиться на территории этой Договаривающейся стороны;
- б) если судовладельцем является физическое лицо, оно должно быть гражданином этой Договаривающейся стороны или иметь свое постоянное местожительство на территории этой Договаривающейся стороны;
- в) если судовладельцем является юридическое лицо или торговое общество, местонахождение или главное управление этого юридического лица или этого общества должно находиться на территории этой Договаривающейся стороны;

при этом подразумевается, что изложенные выше в подпунктах «б» и «в» условия не будут считаться выполненными в отношении судна, являющегося совместно собственностью нескольких лиц, если лицам, удовлетворяющим указанным требованиям, не принадлежит по крайней мере половина собственности судна.

2. Каждая из Договаривающихся сторон обязуется предписать с оговоркой о положениях пунктов 1 и 2 статьи 4 настоящей Конвенции, что в ее регистрах должно регистрироваться ябое судно, удовлетворяющее предусмотренным ее законодательством в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи условиям, необходимым для регистрации. Это обязательство Договаривающихся сторон, однако, не относится ни к судам, предназначенным для перевозки грузов, грузоподъемность которых составляет менее 20 метрических топи, ни к другим судам, водоизмещение которых ниже 10 кубических метров.

3. Каждая из Договаривающихся сторон обязуется принять необходимые меры, для того чтобы судно не могло быть одновременно зарегистрировано более чем в одном из ее регистров. Однако это положение не препятствует созданию центральных регистров, в которых воспроизводятся записи местных регистров.

Статья 4. 1. Если судно удовлетворяет требованиям, в силу которых оно может или должно, согласно законодательству отдельных стран, быть внесено в регистры нескольких Договаривающихся сторон, оно может быть внесено в регистры лишь одной из этих Сторон, и его владельцу предоставляется право выбора страны, в которой судно будет зарегистрировано.

2. Ни одна Договаривающаяся сторона не может требовать записи в ее регистры судна, которое удовлетворяет требованиям, уставовленным ее законодательством для записи в регистр, когда это судно внесено в регистр страны, не являющейся Договаривающейся стороной, и когда в этой стране оно удовлетворяет одному из требований, предусмотренных в пункте 1 статьи 3.

3. Однако каждая из Договаривающихся сторон имеет право требовать, чтобы физические лица, являющиеся ее гражданами, и юридические лица и торговые общества, находящиеся на ее территории, вносили в ее регистры принадлежащие им более чем наполовину суда, если постоянное местожительство указанных лиц или, когда речь идет о юридических лицах или о торговых обществах, их главное управление находится на территории этой Договаривающейся стороны.

Статья 5. 1. Каждая Договаривающаяся сторона имеет возможность предписать условия, в которых судно, строящееся на ее территории, может или должно быть занесено в ее регистры. Статья 8 настоящей Конвенции к этим регистрациям не применяется.

2. Судно, строящееся на территории одной из Договаривающихся сторон, может быть зарегистрировано лишь в регистрах этой Договаривающейся стороны.

Статья 6. 1. Обязательство, предусмотренное в пункте 2 статьи 3 настоящей Конвенции, не относится к судам, которые не были зарегистрированы в ходе постройки в соответствии с положениями статьи 5 и которые по завершении постройки направляются в страну, в которой они должны быть зарегистрированы.

2. Обязательство, предусмотренное в пункте 2 статьи 3 настоящей Конвенции, не касается также судов, направляющихся из страны, не

являющейся Договаривающейся стороной, в страну, в которой они должны быть зарегистрированы.

Статья 7. 1. Все записи, касающиеся одного и того же судна, должны вноситься в один регистр.

2. Любая запись в регистр должна быть датирована; это касается и тех случаев, если запись относится к изменению или исключению предыдущей записи.

Статья 8. 1. Регистрация производится на основании заявления судовладельца, который должен представить необходимые оправдательные документы. В заявлении должно быть указано, что либо судно нигде не зарегистрировано, либо, если оно уже зарегистрировано, бюро, в котором произведена регистрация. Кроме того, в заявлении должно быть указано каждое бюро, где судно уже было ранее зарегистрировано.

2. Каждое регистрационное бюро должно записывать каждое регистрируемое им судно под особым номером в порядке непрерывного возрастания номеров.

3. Запись в регистре должна содержать по крайней мере следующие указания:

- a) название или другое обозначение судна;
- b) тип судна, материал, из которого сделан корпус судна, год и место постройки, а для судов с механическим двигателем, даже вспомогательным, тип и мощность двигателя;
- c) грузоподъемность в метрических тоннах или водоизмещение в кубических метрах, согласно мерительному свидетельству или в случае, когда не требуется мерительного свидетельства, так, как это вытекает из сообщенных данных и метода подсчета обмера судов на основании этих данных, применяемого в стране, в которую обратились с заявлением о регистрации;
- d) фамилия и адрес или местожительство владельца и, если владельцами являются несколько лиц, доля каждого из них.

Статья 9. 1. Если в данных, которые являются предметом записи в регистр в соответствии со статьей 8 настоящей Конвенции, произошли изменения, владелец должен потребовать в регистрационном бюро внесения этих изменений, представив необходимые оправдательные документы, а также свидетельство, предусмотренное в статье 12 настоящей Конвенции, и дубликат, если он был выдан.

2. Однако каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что при передаче прав собственности на судно изменения записи могут или должны быть сделаны по просьбе лица, которое приобретает судно.

3. Если судно погибло, разрушено или стало окончательно непригодным для плавания, владелец должен обратиться в регистрационное бюро с просьбой записать этот факт в регистр; он должен оправдать свою просьбу и представить свидетельство, предусмотренное в статье 12 настоящей Конвенции, а также дубликат, если он был выдан.

Статья 10. 1. Каждая Договаривающаяся сторона устанавливает условия, которые могут или должны быть соблюдены при исключении записи судна, внесенного в ее регистр.

2. Тем не менее, когда судно является предметом записей в пользу третьих лиц, исключение записей может быть произведено лишь в том случае, если каждое пользующееся такими записями лицо не возражает против этого.

Статья 11. 1. Судно, записанное в регистре одной Договаривающейся стороны, может быть внесено в регистр другой Договаривающейся стороны лишь в соответствии с нижеследующей процедурой перенесения записи:

a) Бюро, получающее от владельца просьбу о новой записи в регистр, производит просимые записи, включая записи в пользу третьих лиц, но указывает в регистре, что действие этих записей подчинено условию об исключении из регистра предшествующей записи судна;

b) Бюро, в регистре которого это судно было записано раньше, производит исключение на основании представления выписки из регистра новой записи и выдает свидетельство об исключении записи с указанием даты этого исключения. Кроме случая, предусмотренного в пункте 2 статьи 10 настоящей Конвенции, и случая, когда перенесение записи несовместимо с требованиями безопасности государства, это бюро может отказать в исключении из записи в регистр, лишь если в силу пункта 3 статьи 4 судно должно быть занесено в его регистр или в другой регистр его страны;

c) На основании представления свидетельства об исключении из регистра бюро, производящее новую регистрацию, исключает из своего регистра указание, внесенное им в соответствии с вышеуказанным подпунктом «а», вписывает в него дату исключения из регистра предшествующей записи и выдает свидетельство, предусмотренное в статье 12 настоящей Конвенции.

2. При применении настоящей статьи регистрационные бюро Договаривающихся сторон уполномочены вести между собой непосредственную переписку. Переписка может вестись на языке бюро-отправителя.

Статья 12. 1. Для каждого зарегистрированного судна регистрационное бюро выдает свидетельство, в котором содержатся записи, внесенные в его регистр в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 8 настоящей Конвенции. В этом свидетельстве указаны бюро, которое его выдало, и Договаривающаяся сторона, в ведении которой находится указанное бюро.

2. Если записи, которые были воспроизведены в свидетельстве, были изменены в регистре в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции, должно быть изменено само свидетельство.

3. Свидетельство должно предъявляться по первому требованию компетентных властей.

4. В том случае, если регистрационное бюро выдает дубликат, он может заменить свидетельство. Этот дубликат должен быть обозначен как таковой, и на свидетельстве должна быть сделана отметка о его выдаче.

Статья 13. Настоящая Конвенция не применяется к судам, предназначенным исключительно для выполнения функций государственной власти.

Статья 14. 1. Каждая Договаривающаяся сторона примет необходимые меры, для того чтобы по истечении годичного срока с момента вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Договаривающейся стороны:

- a) записи, внесенные в ее регистры, и свидетельства, выданные ее бюро до этой даты, были приведены в соответствие с положениями настоящей Конвенции;
- b) внесение новых записей и исключение записей в соответствии с предписаниями статьи 3 настоящей Конвенции были закончены.

2. В виде переходного положения, свидетельства, выданные Договаривающейся стороной до истечения срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, судам, внесенному в ее регистры, будут до истечения этого периода признаваться наравне со свидетельствами, предусмотренными в статье 12 настоящей Конвенции.

Статья 15. 1. Каждое государство может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении, или в любой последующий момент заявить о принятии приложенного Протокола № 1 о вещных нравах на суда внутреннего плавания; в момент, когда оно сделает такое заявление, или в любой последующий момент оно может заявить о том, что оно принимает также приложенный Протокол № 2 о наложении ареста на суда внутреннего плавания для обеспечения гражданского иска и о принудительном исполнении в отношении этих судов.

2. Протокол № 1 будет рассматриваться как неотъемлемая часть Конвенции в отношениях между Договаривающимися сторонами, сделавшими заявление относительно этого Протокола в соответствии с предписаниями пункта 1 настоящей статьи; то же самое относится к Протоколу № 2, что касается отношений между Договаривающимися сторонами, сделавшими также заявление относительно этого Протокола. Тем не менее, если заявление государства сделано после того, как оно стало Договаривающейся стороной Конвенции, Протокол, к которому относится заявление, будет рассматриваться как неотъемлемая часть Конвенции в отношениях этой Договаривающейся стороны с другими Договаривающимися сторонами, сделавшими такое же заявление, только по истечении девяностого дня после нотификации заявления Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, может в любой момент взять его обратно путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю; взятие обратно заявления относительно Протокола № 1 равносильно взятию обратно заявления, которое могло быть сделано относительно Протокола № 2. Протокол или Протоколы, в отношении которых Договаривающаяся сторона сообщает о взятии обратно своего заявления, теряют силу в отношении этой Договаривающейся стороны через двенадцать месяцев после даты этого сообщения.

Статья 16. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для стран-членов Европейской Экономической Комиссии и стран, допущенных в Комиссию с правом совещательного голоса в соответствии с пунктом 8 круга ведения этой Комиссии.

2. Страны, могущие участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии согласно статье 11 Положения о ее круге ведения, могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем присоединения к ней после ее вступления в силу.

3. Конвенция будет открыта для подписания до 31 декабря 1965 года включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

4. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.

5. Акты о ратификации или присоединении будут передапы на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как пять указанных в пункте 1 статьи 16 стран передадут свои акты о ратификации или присоединении.

2. В отношении каждой страны, которая ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как пять стран передадут свои акты о ратификации или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после передачи данной страной ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 18. 1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся стороной путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцатимесячного срока после получения Генеральным Секретарем упомянутой выше нотификации.

Статья 19. Настоящая Конвенция теряет свою силу только в том случае, если количество Договаривающихся сторон становится менее двух.

Статья 20. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другим способом, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон передан для разрешения Международному Суду.

Статья 21. 1. Каждое государство может при подписании настоящей Конвенции или передаче ратификационных грамот или акта о присоединении заявить,

- a) что оно не считает себя связанным статьей 20 Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 20 по отношению к любой Договаривающейся стороне, которая сделала подобную оговорку;
- b) что его бюро будет выдавать выписки из регистров, определенные в пункте 3 статьи 2 настоящей Конвенции, только лицам, доказавшим наличие соответствующих оснований для получения таких выписок;

- c) что оно не будет применять настоящую Конвенцию к судам, плавающим по озерам или по участкам прилегающих водных путей и принадлежащим национальным компаниям железных дорог или совершающим перевозки на условиях концессии;
- d) что оно не будет применять настоящую Конвенцию к судам, совершающим лишь правительственные поездки некоммерческого характера.

2. Каждое государство, которое в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции заявит о принятии приложенного к настоящей Конвенции Протокола № 1, сможет одновременно сделать в отношении этого Протокола оговорку, разрешаемую указанным Протоколом.

3. За исключением оговорок, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются. Государства, которые сделают заявление в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции, не смогут, за исключением оговорок, упомянутой в пункте 2 настоящей статьи, делать оговорки относительно Протокола или Протоколов, приложенных к настоящей Конвенции, о принятии которой они заявляют.

4. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи, может в любой момент взять ее обратно путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 22. 1. По истечении трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, просить о созыве совещания с целью пересмотра настоящей Конвенции. Генеральный Секретарь уведомляет о полученной просьбе все Договаривающиеся стороны и просит их сообщить ему в течение четырехмесячного срока, согласны ли они на созыв требуемого совещания; он созывает совещание для пересмотра Конвенции, если число Договаривающихся сторон, потребовавших созыва этого совещания или заявивших в течение четырехмесячного срока о своем согласии на его созыв, достигает не менее одной четверти общего числа Договаривающихся сторон.

2. Однако если просьба о созыве совещания, представленная в условиях, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, касается пересмотра только Протокола или Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, то совещание созывается,

- если число Договаривающихся сторон, потребовавших созыва совещания или заявивших в течение четырехмесячного срока о своем согласии на созыв совещания, достигает не менее половины общего числа Договаривающихся сторон
- или если число тех Договаривающихся сторон, которые связаны данным Протоколом или данными Протоколами и которые потребовали созыва совещания или же в течение четырехмесячного срока заявили о своем согласии на созыв этого совещания, одновременно достигает не менее двух и не менее одной четверти числа Договаривающихся сторон, связанных этим Протоколом или этими Протоколами.

3. Для того чтобы предложение о внесении изменения в один из Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, считалось принятым,

достаточно, чтобы оно было принято всеми Договаривающимися сторонами, связанными этим Протоколом.

Статья 23. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает странам, указанным в пункте 1 статьи 16, а также странам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 статьи 16,

- a) о заявлениях или нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 15,
- b) о ратификациях и присоединениях к Конвенции согласно статье 16,
- c) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 17,
- d) о денонсациях в силу статьи 18,
- e) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии со статьей 19,
- f) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1, 2 и 4 статьи 21.

Статья 24. 1. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском и французском языках, причем оба эти текста являются равно аутентичными.

2. Сдавая на хранение акт о ратификации настоящей Конвенции или акт о присоединении, любая страна может сдать Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций перевод текста Конвенции на другой язык, кроме русского и французского, или заявить, что она принимает уже сданный на хранение перевод. Такая сдача на хранение или такое заявление означают, что в отношении страны или стран, сдавших на хранение данный текст или заявивших о его принятии, этот текст действителен в качестве официального перевода, но в случае несогласованности указанного текста и русского и французского текстов силу имеют лишь эти последние. Генеральный Секретарь доводит до сведения всех стран, подписавших настоящую Конвенцию или сдавших свои акты о присоединении, тексты, сданные на хранение, и уведомляет их о том, какие страны сдали их на хранение или же заявили о том, что они их принимают.

Статья 25. После 31 декабря 1965 года подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 16.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le vingt-cinq janvier mil neuf cent soixante-cinq.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОСТАВЛЕНО в Женеве двадцать пятого января тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.

Pour l'Autriche :

18 juin 1965
TREU

Pour la Belgique :

La Belgique formule les réserves prévues à l'article 21, paragraphe 1^{er}, alinéas b), c), d).

31 décembre 1965
ROTHSCHILD

Pour la France :

La France déclare accepter le Protocole n° 1 ci-joint relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure et le Protocole n° 2, également ci-joint, relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure.

B. DE CHALVRON
Genève, le 31 décembre 1965

Pour le Luxembourg :

14 décembre 1965
IGNACE BESSLING

Pour le Royaume des Pays-Bas :

JOHAN KAUFMANN
30 décembre 1965

Pour la République fédérale d'Allemagne :

La République fédérale d'Allemagne déclare que

1) Les bureaux d'immatriculation allemands ne délivreront d'extraits des documents déposés auprès d'eux et auxquels renvoient les inscriptions dans le registre qu'aux demandeurs établissant la vraisemblance de l'existence d'un intérêt de leur part à obtenir de tels extraits ;

2) Elle n'appliquera pas la présente Convention aux bateaux naviguant sur les lacs ou sur les sections attenantes de voies d'eau et appartenant aux chemins de fer fédéraux allemands.

le 5 novembre 1965

VON KELLER

Pour la Suisse :

La Suisse formule les réserves suivantes en vertu des alinéas *b)*, *c)*, et *d)* du paragraphe premier de l'article 21 de la Convention :

Ad b): Ses bureaux d'immatriculation ne délivreront d'extraits définis par le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention qu'aux demandeurs établissant la vraisemblance de l'existence d'un intérêt de leur part à obtenir de tels extraits ;

Ad c): Elle n'appliquera pas la Convention aux bateaux naviguant sur les [lacs ou sur les] sections attenantes de voies d'eau et appartenant aux administrations nationales de chemins de fer ou assurant des services concédés ;

Ad d): Elle n'appliquera pas la Convention aux bateaux affectés seulement à un service gouvernemental non commercial.

La Suisse déclare accepter le Protocole n° 1 relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure et déclare qu'en vertu de l'article 19 dudit Protocole et du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention elle n'appliquera pas, en cas d'exécution forcée sur son territoire, les dispositions de l'alinéa *b)* du paragraphe 2 de l'article 14 dudit Protocole.

le 28 décembre 1965

J. BURCKHARDT

Pour la Yougoslavie :

17.V.1965

STANISLAV KOPČOK

PROTOCOLE N° 1 RELATIF AUX DROITS RÉELS SUR LES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE

Chapitre premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Au sens du présent Protocole on entend par « Parties contractantes » celles des Parties contractantes à la Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure qui sont liées par ce Protocole.

Article 2. Le présent Protocole s'applique aux droits réels sur tout bateau de navigation intérieure, même en construction, échoué ou coulé, qui est immatriculé sur un registre d'une Partie contractante.

Article 3. Les seuls droits réels dont un bateau peut faire l'objet sont la propriété, l'usufruit, l'hypothèque et le privilège, les Parties contractantes restant libres, toutefois, d'attacher un effet de droit réel à la saisie conservatoire.

Chapitre II. DE LA PROPRIÉTÉ, DE L'USUFRUIT ET DES HYPOTHÈQUES

Article 4. 1. Les Parties contractantes assurent l'inscription des droits de propriété, d'usufruit et d'hypothèque relatifs à un bateau sur le registre d'immatriculation de ce bateau.

2. Sont considérés comme faisant partie d'un registre d'immatriculation les registres tenus séparément pour l'inscription de droits réels sur les bateaux immatriculés sur ledit registre, à condition que les inscriptions relatives à chaque bateau comportent des références réciproques entre ces registres et le registre d'immatriculation.

Article 5. Le droit de propriété, l'usufruit et l'hypothèque inscrits sur un registre d'une Partie contractante seront reconnus sur le territoire des autres Parties contractantes dans les conditions prévues au présent chapitre.

Article 6. Lorsque se pose une question de priorité entre des droits réels visés au présent chapitre, elle est réglée par l'ordre des inscriptions qui résulte du registre.

Article 7. En ce qui concerne l'hypothèque, l'inscription doit indiquer au moins

- a) Le montant de l'hypothèque et, si les intérêts s'ajoutent à ce montant, le taux des intérêts ;
- b) Le nom et l'adresse ou le domicile du créancier ;
- c) Les conditions d'exigibilité ou un renvoi au document, déposé au bureau d'immatriculation, qui les détermine.

Article 8. Lorsque, conformément à la législation de la Partie contractante sur un registre de laquelle une hypothèque a été inscrite, le créancier hypothécaire a été envoyé en possession du bateau en exécution d'une clause, figurant au registre, de l'acte constitutif de l'hypothèque, les droits que cet envoi en possession lui confère sur le territoire de ladite Partie contractante sont reconnus comme un effet de l'hypothèque sur le territoire de toutes les autres Parties contractantes pour autant que l'envoi en possession est inscrit au registre.

Article 9. 1. L'hypothèque s'étend aux objets qui sont à demeure attachés au bateau par destination et qui appartiennent au propriétaire du bateau ; la législation du pays d'immatriculation peut, toutefois, permettre des conventions contraires entre les parties.

2. Si l'hypothèque s'étend, en conformité de la législation du pays d'immatriculation, au fret ou aux indemnités dues en vertu d'un contrat d'assurance du bateau couvrant le risque de perte ou d'avarie, elle sera reconnue au sens de l'article 5 du présent Protocole comme s'étendant à ce fret ou à ces indemnités.

3. La reconnaissance de l'hypothèque au sens de l'article 5 du présent Protocole ne s'étend pas, outre le bateau, à d'autres éléments que ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Les règles relatives aux droits réels visés au présent chapitre sont déterminées par la législation du pays d'immatriculation, à l'exception de celles qui sont fixées par le présent Protocole et de celles qui s'appliquent au transfert de propriété, ou à l'extinction d'autres droits réels, à la suite d'une exécution forcée.

Chapitre III. DES PRIVILÈGES

Article 11. Les créances suivantes jouissent sur le bateau d'un privilège qui prime les hypothèques :

- a) En cas de saisie, les frais de conservation depuis la saisie, y compris les frais de réparations indispensables à la conservation du bateau ;
- b) Les créances résultant des contrats d'engagement du capitaine ou des autres membres de l'équipage, étant entendu que celles qui portent sur des traitements, salaires ou rémunérations ne sont privilégiées qu'à concurrence du montant correspondant à une durée de six mois ;
- c) Les créances du chef d'assistance ou de sauvetage, ainsi que les contributions du bateau aux avaries communes.

Article 12. 1. Toute Partie contractante peut prévoir dans sa législation qu'en cas de vente forcée d'un bateau les frais de justice causés par la procédure de la vente sont prélevés sur le produit de la vente avant distribution de ce produit aux créanciers, même privilégiés ou hypothécaires ; elle peut comprendre dans les frais de justice en cause les frais de garde et les frais de distribution du produit de la vente, mais ne peut y comprendre les frais de la procédure d'obtention du titre exécutoire.

2. Toute Partie contractante peut prévoir dans sa législation qu'en cas de vente d'un bateau échoué, désemparé ou coulé que des autorités publiques ont fait enlever dans l'intérêt public les frais d'enlèvement sont prélevés sur le produit de la vente du bateau par préférence aux droits des créanciers, même privilégiés ou hypothécaires.

Article 13. Toute Partie contractante peut prévoir dans sa législation que des créances autres que celles énumérées à l'article 11 du présent Protocole jouissent sur les bateaux d'un privilège primant les hypothèques, mais

- a) Pour un bateau immatriculé sur un de ses registres, ces créances ne jouiront sur le territoire d'une autre Partie contractante d'un privilège primant les hypothèques que si elles jouissent aussi d'un tel privilège d'après la législation de cette autre Partie contractante ;
- b) Pour un bateau immatriculé sur un registre d'une autre Partie contractante, ces créances ne jouiront sur son territoire d'un privilège primant les hypothèques que si elles jouissent aussi d'un tel privilège d'après la législation de cette autre Partie contractante.

Article 14. 1. Lorsque, conformément à l'article 11 du présent Protocole, une créance bénéficie d'un privilège, les intérêts de cette créance et les frais encourus en vue d'obtenir un titre exécutoire bénéficient du même privilège.

2. Les privilèges énumérés à l'article 11 du présent Protocole s'étendent

- a) A tous les objets qui sont à demeure attachés au bateau par destination et qui appartiennent au propriétaire du bateau ;
- b) Aux indemnités dues pour la perte du bateau ou pour tout dommage matériel causé au bateau et non réparé, y compris la part correspondant à un tel dommage des rémunérations d'assistance, de sauvetage ou de renflouement ou des indemnités pour avarie commune ; il en est ainsi même après transmission ou mise en gage des indemnités ou rémunérations en cause ; toutefois, ces indemnités ne comprennent pas celles qui seraient dues en vertu d'un contrat d'assurance du bateau couvrant le risque de perte ou d'avarie.

3. Toute Partie contractante peut prévoir dans sa législation qu'en cas de vente forcée sur son territoire les privilèges énumérés à l'article 11 du présent Protocole s'étendent au fret.

Article 15. 1. Les créances privilégiées énumérées à l'article 11 du présent Protocole prennent rang avant celles visées à l'article 13.

2. Entre créances privilégiées énumérées à l'article 11 du présent Protocole, le rang est déterminé selon l'ordre d'énumération ; pour celles visées à l'alinéa c) de l'article 11, il est dans l'ordre inverse des dates où ces créances sont nées ; en cas d'insuffisance du produit à distribuer, celui-ci sera réparti entre les créanciers de même rang au marc le franc de leurs créances.

Article 16. Les créances énumérées à l'article 11 du présent Protocole donnent naissance à un privilège même lorsqu'elles sont nées pendant l'exploitation du bateau par une personne autre que le propriétaire, sauf lorsque celui-ci s'est trouvé dessaisi par un acte illicite et que, en outre, le créancier n'a pas été de bonne foi.

Article 17. 1. Les privilèges énumérés à l'article 11 du présent Protocole s'éteignent à l'expiration d'un délai d'un an si le créancier privilégié n'a pas fait valoir son droit en justice. Ce délai court à partir du jour où la créance devient exigible. Toutefois, pour les créances du chef d'assistance ou de sauvetage, il court à partir du jour où ces opérations sont terminées.

2. Le privilège s'éteint avec la créance.

Article 18. La législation du pays d'immatriculation régit :

- a) Les conditions et les modalités d'extinction éventuelle, en cas de vente volontaire du bateau, des privilèges énumérés à l'article 11 du présent Protocole ;
- b) L'étendue, les rangs respectifs et l'extinction des privilèges visés à l'article 13 du présent Protocole ;
- c) Toute autre question concernant les privilèges visés à l'article 11 ou à l'article 13 qui n'est pas réglée par le présent Protocole.

Chapitre IV. RÉSERVES

Article 19. En application du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, tout pays peut déclarer qu'il n'appliquera pas, en cas d'exécution forcée sur son territoire, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Protocole.

PROTOCOLE N° 2 RELATIF À LA SAISIE CONSERVATOIRE ET A L'EXÉCUTION FORCÉE CONCERNANT LES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE

Chapitre premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Au sens du présent Protocole on entend

a) Par « Parties contractantes », celles des Parties contractantes à la Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure qui sont liées par ce Protocole ;

b) Par « saisie conservatoire », toute mesure d'urgence autorisée conformément à l'article 10 du présent Protocole et ayant pour effet, sous réserve des dispositions de l'article 18, l'immobilisation matérielle d'un bateau pour sauvegarder la réalisation d'une créance ou de tout autre droit du requérant ;

c) Par « exécution forcée », toute mesure prévue par la législation d'une Partie contractante et tendant à la vente d'un bateau afin de satisfaire une créance ou tout autre droit du requérant ; ce terme couvre notamment la saisie-exécution et la vente forcée.

Article 2. Le présent Protocole s'applique à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant tout bateau de navigation intérieure, même en construction, échoué ou coulé, qui est immatriculé sur un registre d'une Partie contractante.

Article 3. 1. Le présent Protocole ne s'applique pas aux procédures ne tombant pas sous les définitions des alinéas *b)* et *c)* de son article premier, notamment aux injonctions de ramener le bateau au lieu de son immatriculation et aux poursuites susceptibles d'aboutir à la faillite.

2. Le présent Protocole ne porte pas atteinte aux effets qui, sur le territoire d'une Partie contractante, s'attachent à la faillite en vertu de la législation de cette Partie contractante ou des accords internationaux qui la lient.

Article 4. La saisie conservatoire, la saisie-exécution et la vente forcée ne peuvent être effectuées que dans le pays où le bateau se trouve. Sous réserve des dispositions du présent Protocole, la procédure est réglée par la législation dudit pays.

Article 5. 1. Lorsque le bateau fait l'objet d'une saisie conservatoire ou d'une exécution forcée, ces mesures doivent être inscrites au registre d'immatriculation du bateau et le requérant et les bénéficiaires d'inscriptions antérieures doivent être informés de cette inscription. Il en est de même lorsque la saisie est levée ou qu'il est mis fin à l'exécution.

2. Lorsque l'inscription prévue au paragraphe 1 du présent article doit être faite sur un registre d'une Partie contractante autre que celle où le bateau a fait l'objet d'une saisie ou d'une exécution, elle sera demandée par l'autorité ou l'officier ministériel que désigne la législation du pays de la saisie ou de l'exécution.

Article 6. Le présent Protocole ne confère pas de droit réel sur le bateau du fait qu'une saisie conservatoire a été autorisée ou effectuée ou qu'une procédure d'exécution forcée a été engagée. Toutefois, aucun droit inscrit au registre postérieurement à l'inscription de la saisie ou de la procédure d'exécution n'est opposable au saisissant, à la personne qui requiert l'exécution ou à l'adjudicataire.

Article 7. Un droit de rétention sur le bateau ne fait pas obstacle à la saisie conservatoire ou à la vente forcée du bateau.

Article 8. 1. Pour l'application du présent Protocole les autorités compétentes des Parties contractantes sont autorisées à correspondre directement entre elles et les correspondances peuvent être rédigées dans la langue de l'expéditeur.

2. A la requête d'une partie intéressée, les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Protocole sont transmises par toute voie télégraphique moyennant avance des frais; l'expéditeur doit en donner confirmation écrite.

Chapitre II. DE LA SAISIE CONSERVATOIRE

Article 9. 1. Toute saisie conservatoire effectuée sur le territoire d'une Partie contractante selon les dispositions du présent Protocole sera reconnue sur les territoires de toutes les autres Parties contractantes.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas sur le territoire d'une Partie contractante où a été rendue une décision judiciaire passée en force de chose jugée avant l'autorisation de saisie et constatant l'inexistence du droit pour lequel la saisie a été demandée.

Article 10. 1. La saisie conservatoire d'un bateau ne peut être effectuée qu'avec l'autorisation de l'autorité judiciaire du pays où elle doit être réalisée. Cette autorisation, qui, si la loi dudit pays le prévoit, peut consister en une validation, est accordée lorsqu'il y a danger que, faute de mesures immédiates, il ne devienne aléatoire ou sensiblement plus difficile pour le requérant de sauvegarder la réalisation de son droit.

2. Les dispositions de paragraphe 1 du présent article s'appliquent même si le droit du requérant est un droit réel ou une créance garantie par un tel droit.

Article 11. 1. Le requérant doit établir la vraisemblance de son droit et celle du danger dont il est question à l'article 10 du présent Protocole. L'autorité judiciaire peut subordonner son autorisation à des garanties à fournir par le requérant.

2. Si les circonstances sont telles qu'on doive admettre que le requérant ne puisse, au moment où il présente sa demande, établir la vraisemblance de son droit, l'autorité judiciaire peut néanmoins autoriser la saisie conservatoire en subordonnant cette autorisation à des garanties à fournir par le requérant.

Article 12. Lorsque l'autorisation de saisie conservatoire est accordée pour une certaine somme, cette somme est mentionnée dans l'autorisation.

Article 13. La législation du pays où est autorisée la saisie conservatoire règle les cas, conditions et délais dans lesquels le requérant doit faire valoir son droit en justice.

Article 14. Sous réserve des dispositions des articles 15 et 16 ci-après, la législation du pays où est autorisée la saisie conservatoire détermine les cas et conditions du retrait de l'autorisation accordée et de la mainlevée de la saisie.

Article 15. 1. L'autorité judiciaire du pays où la saisie conservatoire a été autorisée retire cette autorisation ou donne mainlevée de la saisie à la demande de toute partie intéressée lorsqu'une caution ou autre garantie a été fournie, pourvu que cette caution ou garantie soit estimée satisfaisante par ladite autorité judiciaire.

2. Lorsqu'une saisie a été autorisée pour sauvegarder la réalisation d'une créance à l'égard de laquelle le débiteur pourrait invoquer une limitation de sa responsabilité, une caution ou une autre garantie sera considérée comme étant d'un montant satisfaisant si son montant est au moins égal à la somme à laquelle la responsabilité est ou sera limitée. Cette disposition s'applique également lorsque d'autres créanciers sont ou seront désignés comme bénéficiant aussi de cette même caution ou garantie.

Article 16. 1. Lorsque la saisie conservatoire d'un bateau avait été autorisée pour sauvegarder la réalisation d'un certain droit et qu'à la suite de la fourniture d'une caution ou autre garantie l'autorisation de saisie a été retirée ou mainlevée de la saisie a été donnée, il ne peut, sur les territoires des Parties contractantes, être autorisé de saisie conservatoire pour sauvegarder la réalisation du même droit, ni sur le bateau, ni sur les objets appartenant au propriétaire du bateau et attachés à demeure au bateau par destination, ni sur un autre bateau.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas sur le territoire de toute Partie contractante dont l'autorité judiciaire estime que, dans son pays, la caution ou garantie fournie n'a pas, ou n'a plus, l'efficacité qu'elle avait, dans le pays où la saisie avait été autorisée, au moment du retrait de l'autorisation ou de la mainlevée de la saisie.

Article 17. La caution ou autre garantie fournie pour éviter une saisie conservatoire ou pour en obtenir la mainlevée ne constitue en aucun cas une reconnaissance du droit du requérant ou une renonciation au bénéfice d'une limitation de responsabilité.

Article 18. L'autorité judiciaire peut régler l'exploitation du bateau sans lever la saisie conservatoire ; elle peut, à cette fin, ordonner que soit fournie une caution ou autre garantie qu'elle détermine.

Chapitre III. DE L'EXÉCUTION FORCÉE

Article 19. 1. Les effets qu'une exécution forcée produit sur le territoire de la Partie contractante où elle est effectuée seront reconnus sur les territoires de toutes les autres Parties contractantes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas sur le territoire d'une Partie contractante où a été rendue une décision judiciaire passée en force

de chose jugée avant l'exécution et constatant l'inexistence du droit pour lequel l'exécution a été demandée.

Article 20. Le titre dont se prévaut une personne pour requérir l'exécution forcée du bateau doit satisfaire aux conditions, relatives à l'exécution, prévues par la législation du pays où l'exécution doit être effectuée.

Article 21. 1. Il sera procédé en temps utile

- a) A la publication de la date et du lieu de la vente forcée ainsi que du délai imparti aux intéressés pour faire valoir des droits qui ne sont pas pris d'office en considération, et ceci aussi bien dans le pays où l'exécution est poursuivie que dans celui où le bateau est immatriculé;
- b) A la communication du contenu de la publication prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe aux bénéficiaires d'inscriptions au registre d'immatriculation et aux autres intéressés connus.

2. Lorsque le bateau dont l'exécution forcée est poursuivie est immatriculé sur un registre d'une Partie contractante autre que celle de l'exécution, le bureau d'immatriculation du bateau doit, sur requête de l'autorité ou de l'officier ministériel que désigne la législation du pays de l'exécution, sans délai et contre remboursement des frais :

- a) Assurer dans son pays la publication prévue à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ;
- b) Notifier ou faire notifier la communication prévue à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article aux bénéficiaires d'inscriptions au registre.

Ces obligations du bureau d'immatriculation ne sont pas affectées par les dispositions des paragraphes 2 des articles 3 et 19 du présent Protocole.

Article 22. 1. Lorsque sur le territoire d'une Partie contractante il a été procédé à l'exécution forcée sur un bateau immatriculé sur le registre d'une autre Partie contractante, le bureau d'immatriculation du bateau procède, sur présentation d'une expédition de l'acte d'adjudication, aux modifications et radiations d'inscriptions qu'exige l'application de l'article 19 du présent Protocole; il informe de ces modifications et radiations les bénéficiaires d'inscriptions modifiées ou radiées. L'expédition de l'acte d'adjudication ne peut être délivrée que s'il n'est plus possible de revenir sur l'adjudication. L'acte d'adjudication doit le cas échéant faire ressortir les droits inscrits que ne périmé pas l'adjudication.

2. Si le bureau d'immatriculation refuse, en vertu des paragraphes 2 des articles 3 et 19 du présent Protocole, de procéder à l'inscription du droit de propriété de l'acquéreur, le bateau peut, par dérogation aux paragraphes 1 des articles 4 et 11 de la Convention, être immatriculé sur les registres de toute autre Partie contractante sous réserve qu'il remplisse les conditions prévues par la législation de cette autre Partie contractante pour pouvoir y être immatriculé.

[RUSSIAN TEXT—ТЕХТЕ РУССЕ]

ПРОТОКОЛ № 1 О ВЕЩНЫХ ПРАВАХ
НА СУДА ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. В настоящем Протоколе под «Договаривающимися сторонами» подразумеваются только те из Договаривающихся сторон Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания, которые связаны этим Протоколом.

Статья 2. Настоящий Протокол применяется к вещным правам на любое судно внутреннего плавания, даже строящееся, севшее на мель или затонувшее, которое зарегистрировано в регистре одной из Договаривающихся сторон.

Статья 3. К вещным правам, предметом которых может быть судно, относятся только право собственности, usufrukt, ипотека и право кредитора на преимущественное требование, причем Договаривающиеся стороны могут придавать наложению ареста для обеспечения гражданского иска значение вещного права.

Глава II. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ, УЗУФРУКТ И ИПОТЕКА

Статья 4. 1. Договаривающиеся стороны обеспечивают запись прав собственности, usufrukta и ипотеки на судно в регистр для записи этого судна.

2. Регистры, составляемые отдельно для записи вещных прав на суда, зарегистрированные в данном регистре, рассматриваются как часть регистра для записи судов при условии, что в записях, касающихся каждого судна, имеются взаимные ссылки в этих регистрах и в регистре для записи судов.

Статья 5. Право собственности, usufrukt и ипотека, записанные в регистр одной Договаривающейся стороны, будут признаваться на территории других Договаривающихся сторон в соответствии с условиями, предусмотренными в настоящей главе.

Статья 6. Если возникает вопрос о приоритете между вещными правами, предусмотренными в настоящей главе, он регулируется очередностью записей, которая вытекает из регистра.

Статья 7. Что касается ипотеки, то запись должна содержать по крайней мере:

- a) сумму ипотеки и процентную ставку, если проценты прибавляются к этой сумме;
- b) фамилию и адрес или местожительство кредитора;
- c) условия истребования или ссылку на документ, депонированный в регистрационном бюро, которое их устанавливает.

Статья 8. Если в соответствии с законодательством Договаривающейся стороны, в регистр которой была записана ипотека, ипотечный кредитор получил разрешение на вступление во владение судном во исполнение содержащегося в регистре соглашения об установлении ипотеки, права, которые ему даются этим разрешением на территории вышеуказанной Договаривающейся стороны, признаются как следствием ипотеки на территории всех других Договаривающихся сторон при условии, что это разрешение вступить во владение было записано в регистре.

Статья 9. 1. Ипотека распространяется на предметы, которые неразрывно связаны с судном по своему назначению и которые принадлежат судовладельцу; законодательство страны регистрации может, однако, разрешить иную договоренность между сторонами.

2. Если в соответствии с законодательством страны регистрации ипотека распространяется на фрахт или возмещения, причитающиеся в силу договора о страховании судна от риска гибели или аварии, она будет признаваться в смысле статьи 5 настоящего Протокола как распространяющаяся на этот фрахт или эти возмещения.

3. Признание ипотеки в смысле статьи 5 настоящего Протокола не распространяется, кроме судна, на другие элементы, кроме тех, которые предусмотрены в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 10. Предусмотренные в настоящей главе правила о вещных правах определяются законодательством страны регистрации, за исключением тех правил, которые установлены настоящим Протоколом, и тех, которые применяются в отношении передачи права собственности и прекращения других вещных прав в связи с принудительным исполнением.

Глава III. ПРЕИМУЩЕСТВЕННОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ

Статья 11. Следующие преимущественные требования на судно удовлетворяются перед ипотечными требованиями:

- a) в случае наложения ареста, расходы по сохранению судна с момента наложения на него ареста, включая расходы по ремонту, необходимые для сохранения судна;
- b) требования, вытекающие из договоров о найме капитана или других членов экипажа, с тем, что требования, относящиеся к зарплате и вознаграждению, являются преимущественными только в пределах суммы, соответствующей шестимесячному периоду;
- c) требования за оказанную помощь или спасение, а также взнос судна за общую аварию.

Статья 12. 1. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае принудительной продажи судна судебные издержки, понесенные в связи с процедурой принудительной продажи, покрываются из выручки до ее распределения между кредиторами, даже имеющими право на преимущественное удовлетворение или ипотечными; она может включать в данные судебные издержки расходы по хранению и расходы по распределению выручки от продажи, но она не может включать расходов, связанных с процедурой получения исполнительного листа.

2. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае продажи севшего на мель, потерявшего управление или затонувшего судна, поднятого органами власти в общественных интересах, издержки по подъему судна покрываются из выручки, полученной от продажи судна до распределения между кредиторами, даже имеющими право на преимущественное удовлетворение или ипотечными.

Статья 13. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем национальном законодательстве, что требования на судно, кроме тех, которые перечислены в статье 11 настоящего Протокола, подлежат преимущественному удовлетворению перед ипотечными требованиями, но

- a) в отношении судна, зарегистрированного в одном из ее регистров, эти требования подлежат на территории другой Договаривающейся стороны преимущественному удовлетворению перед ипотекой только в том случае, если они подлежат такому преимущественному удовлетворению также и в соответствии с законодательством этой другой Договаривающейся стороны;
- b) в отношении судна, зарегистрированного в регистре другой Договаривающейся стороны, эти требования подлежат на ее территории преимущественному удовлетворению перед ипотекой только в том случае, если они подлежат такому преимущественному удовлетворению также и в соответствии с законодательством этой другой Договаривающейся стороны.

Статья 14. 1. Если в соответствии со статьей 11 настоящего Протокола на требование распространяется право преимущественного удовлетворения, то это право распространяется также на проценты с этого требования и на расходы, понесенные в связи с получением исполнительного листа.

2. Преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, распространяются:

- a) на все предметы, которые неразрывно связаны с судном по своему назначению и которые принадлежат судовладельцу;
- b) на возмещения, причитающиеся в связи с гибелью судна или в связи с любым иезозмещенным материальным ущербом, понесенным судном, включая соответствующую этому ущербу долю вознаграждения за оказанную помощь, спасение или снятие судна с мели или возмещение за общую аварию; это действительно даже после передачи или оставления в залог указанных возмещений или вознаграждений; однако эти возмещения не включают тех, которые причитаются в силу договора о страховании судна от риска гибели или аварии.

3. Каждая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем законодательстве, что в случае принудительной продажи судна на ее территории преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, распространяются на фрахт.

Статья 15. 1. Преимущественные требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, удовлетворяются перед преимущественными требованиями, указанными в статье 13.

2. Порядок очереди при удовлетворении преимущественных требований, перечисленных в статье 11 настоящего Протокола, определяется порядком перечисления; требования, перечисленные в пункте «с» статьи 11, подлежат удовлетворению в обратном порядке дат их возникновения; в случае недостаточности вырученной суммы она будет распределена между кредиторами одной и той же очереди пропорционально их требованиям.

Статья 16. Требования, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, дают право на преимущественное удовлетворение даже в том случае, если они возникли во время эксплуатации судна нным лицом, чем судовладелец, за исключением случаев, когда владелец оказывается лишенным своего судна в силу незаконного действия и когда, кроме того, кредитор действует недобросовестно.

Статья 17. 1. Права на преимущественное удовлетворение, перечисленные в статье 11 настоящего Протокола, прекращаются после истечения периода в один год, если кредитор, имеющий право на преимущественное удовлетворение, не предъявил своего права в суде. Этот период начинается со дня, когда требование может быть предъявлено. Однако в отношении требований, связанных с оказанием помощи или спасением, он начинается со дня, когда эти операции были закончены.

2. Право на преимущественное удовлетворение прекращается вместе с требованием.

Статья 18. Законодательство страны регистрации судна регулирует:

- a) условия и способы возможного прекращения, в случае добровольной продажи судна, преимущественных требований, перечисленных в статье 11;
- b) область распространения, соответствующую очередность и прекращение преимущественных требований, упомянутых в статье 13;
- c) все другие вопросы, относящиеся к преимущественным требованиям, предусмотренным в статье 11 или в статье 13, которые не регулируются настоящим Протоколом.

Глава IV. ОГОВОРКИ

Статья 19. На основании пункта 2 статьи 21 Конвенции каждая страна может заявить, что она не будет применять; в случае принудительного исполнения на ее территории, пункт 2 «b» статьи 14 настоящего Протокола.

ПРОТОКОЛ № 2 О НАЛОЖЕНИИ НА СУДА ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ АРЕСТА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАЖДАНСКОГО ИСКА И О ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ИСПОЛНЕНИИ

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. В настоящем Протоколе подразумеваются:

a) Под «Договаривающимися сторонами» — только те из Договаривающихся сторон Конвенции о регистрации судов внутреннего плавания, которые связаны этим Протоколом;

b) Под «арестом для обеспечения гражданского иска» — любая разрешенная в соответствии со статьей 10 настоящего Протокола срочная мера, предусматривающая с учетом положений статьи 18 задержание судна с целью обеспечить выполнение требования или осуществление любого другого права лица, предъявляющего требование;

c) Под «принудительным исполнением» — любая предусмотренная законодательством Договаривающейся стороны мера, имеющая целью продажу судна для удовлетворения требования или осуществления любого другого права лица, предъявляющего требование; этот термин включает арест для принудительного исполнения и принудительную продажу судна.

Статья 2. Настоящий Протокол применяется к паложению ареста для обеспечения гражданского иска и к принудительному исполнению в отношении любого судна внутреннего плавания, даже строящегося, севшего на мель или затонувшего, которое зарегистрировано в регистрах Договаривающейся стороны.

Статья 3. 1. Настоящий Протокол не применяется к процедурам, не подпадающим под определения подпунктов b) и c) его статьи 1, а именно к требованиям о возвращении судна в место его регистрации и к искам, могущим привести к объявлению банкротства.

2. Настоящий Протокол не затрагивает последствий, которые на территории Договаривающейся стороны связаны с банкротством в силу национального законодательства этой Договаривающейся стороны или связывающих ее международных договоров.

Статья 4. Наложение ареста для обеспечения гражданского иска, арест для принудительного исполнения и принудительная продажа могут осуществляться лишь в той стране, где находится судно. С оговоркой о постановлениях настоящего Протокола процедура устанавливается законодательством упомянутой страны.

Статья 5. 1. Когда судно является предметом ареста для обеспечения гражданского иска или предметом принудительного исполнения, эти меры должны быть занисаны в регистр судна и лица, требующее паложения ареста, а также лица, в пользу которых были сделаны предыдущие занисы, должны быть информированы об этой заниси. То же самое правило должно применяться, если арест снят или прекращено проведение исполнения.

2. Если запись, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, должна быть внесена в регистр Договаривающейся стороны, иной, чем та, на территории которой судно явилось предметом ареста или принудительного исполнения, требование о ее внесении будет предъявлено компетентными органами или должностным судебным

лицом, назначенным в соответствии с законодательством страны, в которой производится арест или принудительное исполнение.

Статья 6. Настоящий Протокол не предоставляет никаких вещных прав на судно в связи с тем, что был разрешен или произведен арест для обеспечения гражданского иска или была начата процедура принудительного исполнения. Однако никакое право, записанное в регистр после записи о наложении ареста или осуществления исполнения, не может быть противопоставлено лицу, по чьему требованию налагается арест, лицу, требующему принудительного исполнения, или лицу, купившему судно с торгов.

Статья 7. Право задержания судна не является препятствием к наложению ареста для обеспечения гражданского иска или к принудительной продаже судна.

Статья 8. 1. Для применения настоящего Протокола компетентные власти Договаривающихся сторон имеют право непосредственно переноситься между собой. Переписка может вестись на языке отправителя.

2. По требованиям заинтересованной стороны просьбы, предусмотренные в пункте 2 статьи 5 настоящего Протокола, передаются по телеграфу при условии предварительной уплаты расходов; отправитель должен подтвердить их в письменной форме.

Глава II. О НАЛОЖЕНИИ АРЕСТА ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ГРАЖДАНСКОГО ИСКА

Статья 9. 1. Всякое наложение ареста для обеспечения гражданского иска на территории Договаривающейся стороны, в соответствии с положениями настоящего Протокола, должно признаваться на территории всех других Договаривающихся сторон.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются на территории Договаривающейся стороны, где было вынесено судебное решение, вступившее в силу до выдачи разрешения на наложение ареста и констатирующее отсутствие права, на основе которого было предъявлено требование о наложении ареста.

Статья 10. 1. Наложение на судно ареста для обеспечения гражданского иска может быть произведено только с разрешения судебных органов страны, в которой должен быть наложен арест. Это разрешение, которое, если его предусматривает законодательство данной страны, может состоять в придании ему юридической силы, выдается, когда существует опасность, что в случае непринятия немедленных мер осуществление права лица, требующего наложения ареста, станет ненадежным или значительно более трудным.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются даже в том случае, если правом лица, требующего наложения ареста, является вещное право или требование, гарантируемое таким правом.

Статья 11. 1. Лицо, требующее наложения ареста, должно доказать вероятность своего права и опасности, о которой говорится в статье 10 настоящего Протокола. Судебные органы могут обусловить выдачу своего разрешения гарантиями, которые должны быть представлены лицом, требующим наложения ареста.

2. Если обстоятельства таковы, что следует допустить, что это лицо не может в момент представления своей просьбы доказать вероятность своего права, судебные органы могут, тем не менее, разрешить наложение ареста для обеспечения гражданского иска при условии предоставления гарантии лицом, требующим наложения ареста.

Статья 12. Если разрешение на наложение ареста для обеспечения гражданского иска выдается на определенную сумму, эта сумма должна быть указана в разрешении на наложение ареста.

Статья 13. Законодательство страны, в которой разрешается наложение ареста для обеспечения гражданского иска, устанавливает, в каких случаях, при каких условиях и в какие сроки лицо, требующее наложения ареста, должно предъявить свои права на суде.

Статья 14. С оговоркой о положениях нижеследующих статей 15 и 16, законодательство страны, в которой разрешается наложение ареста для обеспечения гражданского иска, определяет случаи и условия отмены предоставленного разрешения или снятия ареста.

Статья 15. 1. Судебные органы страны, в которой было разрешено наложение ареста, отменяют это разрешение или снимают арест по требованию любой заинтересованной стороны, когда представляется залог или другая гарантия при условии, что упомянутый залог или гарантия будут сочтены удовлетворительными вышеуказанными судебными органами.

2. Если наложение ареста было разрешено для обеспечения требования, в отношении которого дебитор может сослаться на ограничение своей ответственности, представленные залог или иная гарантия будут считаться удовлетворительными, если их сумма будет не меньше суммы, в пределах которой была или будет ограничена ответственность. Это положение применяется также, если другие кредиторы назначены или будут назначены в качестве лиц, пользующихся этим же самым залогом или гарантией.

Статья 16. 1. Если наложение ареста на судно для обеспечения гражданского иска было разрешено для обеспечения определенного права и если в связи с предоставлением залога или другой гарантии разрешение на наложение ареста было отменено, или был снят арест, на территориях Договаривающихся сторон не может быть разрешено для обеспечения того же права наложение ареста ни на это судно, ни на предметы, которые принадлежат судовладельцу и которые неразрывно связаны с судном по своему назначению, ни на какое-либо другое судно.

2. Тем не менее пункт 1 настоящей статьи не применяется на территории Договаривающейся стороны, судебные органы которой считают, что в их стране предоставленные залог и гарантия не имеют больше силы, которую они имели в стране, где было выдано разрешение на арест в момент отмены или снятия ареста.

Статья 17. Залог или другая гарантия, представленные во избежание наложения ареста для обеспечения гражданского иска или для его снятия, ни в коем случае не представляют собой признания права, на которое сослалось лицо, требующее наложения ареста; они также не представляют собой отказа от права воспользоваться ограниченной ответственности.

Статья 18. Судебные органы могут регулировать вопросы эксплуатации судна, не снимая ареста для обеспечения гражданского иска, причем они могут предписать, чтобы был внесен залог или другая гарантия, которые они определяют.

Глава III. О ПРИНУДИТЕЛЬНОМ ИСПОЛНЕНИИ

Статья 19. 1. Последствия, которые имеет принудительное исполнение на территории Договаривающейся стороны, где оно было произведено, должны признаваться на территориях всех других Договаривающихся сторон.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются на территории Договаривающейся стороны, где было вынесено судебное решение, вступившее в силу до исполнения и констатирующее отсутствие права, на основе которого было предъявлено требование о принудительном исполнении.

Статья 20. Документ, на который ссылается лицо, требующее принудительного исполнения в отношении судна, должен соответствовать условиям исполнения,

предусмотренным законодательством страны, где должно быть произведено исполнение.

Статья 21. 1. Следует своевременно —

- a) публиковать дату и место принудительной продажи, а также срок, представленный заинтересованным лицом для предъявления прав, которые не принимаются автоматически во внимание, и это относится как к стране, в которой произведено исполнение, так и к стране регистрации судна;
- b) сообщать содержание публикации, предусмотренной в подпункте «a» настоящего пункта, лицам, в пользу которых сделаны записи в регистре, и другим известным заинтересованным лицам.

2. Если судно, в отношении которого производится принудительное исполнение, зарегистрировано в регистре Договаривающейся стороны, иной, чем сторона, в которой производится исполнение, регистрационное бюро судна должно по просьбе компетентных властей или должностного судебного лица, назначенного в соответствии с законодательством страны исполнения, немедленно и при условии возмещения расходов —

- a) обеспечить в своей стране публикацию, предусмотренную в пункте 1 «a» настоящей статьи;
- b) сделать или поручить сделать предусмотренное в подпункте «b» пункта 1 настоящей статьи сообщение лицам, в пользу которых сделаны записи в регистре.

Эти обязанности регистрационного бюро не затрагиваются положениями пунктов 2 статей 3 и 19 настоящего Протокола.

Статья 22. 1. Когда на территории одной Договаривающейся стороны было осуществлено принудительное исполнение в отношении судна, зарегистрированного в регистре другой Договаривающейся стороны, регистрационное бюро судна при предъявлении копии акта продажи с торгов производит изменения и исключения записей, как этого требует положение статьи 19 настоящего Протокола; оно уведомляет об этих изменениях или исключенных записях лица, в пользу которых сделаны изменения и исключения записей. Копия акта продажи с торгов может быть выдана лишь в случае, если продажа с торгов не может быть отменена. Акт продажи с торгов должен, в случае необходимости, указывать на записанные права, которые не теряют силы в связи с продажей с торгов.

2. Если регистрационное бюро отказывает, в силу пунктов 2 статей 3 и 19 настоящего Протокола, произвести запись права собственности покупателя, судно может, в отступление от пунктов 1 статей 4 и 11 Конвенции, быть внесено в регистры любой другой Договаривающейся стороны при условии, что оно отвечает требованиям, предусмотренным законодательством этой другой Договаривающейся стороны при регистрации.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE REGISTRATION OF INLAND NAVIGATION VESSELS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention:

(a) The expression “registration office” means any office which keeps a register such as is referred to in article 2 of this Convention;

(b) The term “vessel” shall be deemed to include hydroplanes, ferryboats, dredges, cranes, elevators and all other floating appliances or plant of a similar nature.

2. It is expressly stipulated that the expression “owner” of the vessel used in this Convention shall be interpreted according to the national law of the Contracting Party in one of whose registers the vessel is registered.

Article 2. 1. The Contracting Parties undertake to keep registers for the registration of inland navigation vessels. These registers shall be established in accordance with the national law and shall conform to the provisions of this Convention.

2. Each of the Contracting Parties shall determine the conditions governing and the obligations arising from registration in its registers insofar as those conditions and obligations are not laid down in this Convention.

3. Any person shall be entitled, on application and on payment of the charges, to obtain certified extracts from the entries in the register and, insofar as the entries refer to annexed documents deposited with the registration office, certified extracts from those documents.

Article 3. 1. A Contracting Party may not allow a vessel to be registered in its registers unless at least one of the following conditions is fulfilled:

(a) The place from which the operation of the vessel is habitually directed must be situated in the territory of the said Contracting Party;

(b) Where the owner of the vessel is an individual, he must be a national of, or habitually resident in, the territory of the said Contracting Party;

(c) Where the owner of the vessel is a body corporate or a commercial company, its registered office or principal place of business management must be situated in the territory of the said Contracting Party;

¹ Came into force for the following States on 24 June 1982, i.e., on the ninetieth day after five of the countries members of the United Nations Economic Commission for Europe had deposited their instruments of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 17 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Austria*	26 August	1977
France*	13 June	1972
Luxembourg*	26 March	1982
Netherlands*	14 November	1974
(For the Kingdom in Europe excluding Protocols Nos. 1 and 2.)		
Switzerland*	14 January	1976

* For the texts of the declarations made upon ratification, see p. 158 of this volume.

subject to the proviso, however, that conditions (b) and (c) above shall not be deemed to be fulfilled in respect of a jointly-owned vessel unless the individuals or bodies corporate fulfilling these conditions hold not less than a half-share in the ownership of the vessel.

2. Each Contracting Party undertakes to require, subject to the provisions of article 4, paragraphs 1 and 2, of this Convention, every vessel fulfilling the conditions prescribed by its laws, in conformity with the provisions of paragraph 1 of this article, for the acceptance of a vessel for registration to be registered in its registers. This undertaking on the part of the Contracting Parties shall not, however, apply either to cargo vessels having a dead-weight of less than 20 metric tons or to other vessels having a displacement of less than 10 cubic metres.

3. Each Contracting Party agrees to take the necessary steps to make it impossible for a vessel to be registered simultaneously in more than one of its registers. This provision shall not, however, preclude the establishment of central registers in which local registration entries are reproduced.

Article 4. 1. Where a vessel fulfils such conditions that, under the national laws applicable, it is registrable in the registers of more than one Contracting Party, it may not be registered in the registers of more than one such Party, and the owner shall have the right to choose the country in which the vessel is to be registered.

2. No Contracting Party may require registration in its registers of a vessel which fulfils the conditions for registration laid down in its laws if the said vessel is registered in a country which is not a Contracting Party and, in that country, fulfils any of the conditions stipulated in article 3, paragraph 1, of this Convention.

3. Nevertheless, each Contracting Party shall have the right to require individuals who are its nationals, and bodies corporate and commercial companies which have their registered office in its territory, to register in its registers vessels in which they own more than a half-share, if their habitual residence or, in the case of bodies corporate or commercial companies, their principal place of business management is in its territory.

Article 5. 1. Each Contracting Party may lay down the conditions under which a vessel under construction in its territory may or must be registered in its registers. Article 8 of this Convention shall not apply to such registrations.

2. A vessel under construction in the territory of a Contracting Party may not be registered elsewhere than in the registers of that Contracting Party.

Article 6. 1. The obligation laid down in article 3, paragraph 2, of this Convention does not relate to vessels which have not been registered during construction in conformity with the provisions of article 5 of this Convention and which, on completion of their construction, proceed to the country in which they are to be registered.

2. The obligation laid down in article 3, paragraph 2, of this Convention likewise does not relate to vessels originating from a country not a Contracting Party and proceeding to the country in which they are to be registered.

Article 7. 1. All entries relating to the same vessel shall be made in the same register.

2. Every entry in a register shall be dated; the same also applies to alterations or cancellations of previous entries.

Article 8. 1. Registration shall be effected on the application of the owner of the vessel, who shall submit the necessary documents in support. The application must state either that the vessel is not registered elsewhere or, if the vessel is already registered, at what office it is registered; it must also indicate any office at which the vessel has been registered previously.

2. Each registration office shall enter each vessel registered by it under a separate number, these numbers forming an uninterrupted series.

3. The entry in the register shall state at least the following particulars:

- (a) Name or other designation of the vessel;
- (b) Type of vessel, materials of which the hull is made, year and place of construction and, in the case of self-propelled vessels, even when only equipped with an auxiliary engine, type and horsepower of the engine;
- (c) Dead-weight (in metric tons) or displacement (in cubic metres) as shown in the tonnage certificate, or, where no tonnage certificate is required, as established from the particulars supplied and by the method used for calculating tonnage from such particulars in the country where registration is applied for;
- (d) Name and address or domicile of the owner and, in the case of joint ownership, share of each joint owner.

Article 9. 1. If changes occur in the particulars recorded in the register in accordance with article 8 of this Convention, application for the recording of the changes shall be made to the registration office by the owner, who shall submit the necessary documents in support, together with the certificate provided for in article 12 of this Convention and the duplicate, if one has been issued.

2. Nevertheless, each Contracting Party may provide in its legislation that, when a vessel changes hands, application for the recording of the change of ownership may or shall be made by the person acquiring the vessel.

3. If the vessel is lost, is broken up or becomes permanently unseaworthy, the owner shall be required to make application to the registration office for the recording of this fact in the register; he shall provide evidence in support of his application and submit the certificate provided for in article 12 of this Convention together with the duplicate, if one has been issued.

Article 10. 1. Each Contracting Party shall determine the circumstances in which the registration of a vessel registered in its registers may or must be cancelled.

2. Nevertheless, if the vessel has been the subject of entries in favour of third parties, the registration may only be cancelled if none of the beneficiaries of these entries oppose it.

Article 11. 1. A vessel registered in a register of a Contracting Party may be registered in a register of another Contracting Party only by the following procedure for the transfer of registration:

- (a) The registration office to which the owner applies for the new registration shall make the entries applied for, including those in favour of third parties, but shall state in the register that the entries shall not take effect until the previous registration of the vessel is cancelled;

(b) The registration office in whose register the vessel was previously registered shall cancel the registration on the production of an extract from the register of the new registration and shall issue a certificate of cancellation specifying the date of the cancellation; save in the case provided for by article 10, paragraph 2, of this Convention, and in cases where the transfer of registration would be incompatible with the requirements of public safety, the office of previous registration may refuse to cancel the registration only if, by virtue of article 4, paragraph 3, of this Convention, the vessel must be registered in its register or in another register of the country;

(c) On the production of the certificate of cancellation, the office effecting the new registration shall strike out the statement entered in its register in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, shall enter the date of cancellation of the previous registration, and shall issue the certificate provided for in article 12 of this Convention.

2. For the purposes of the application of this article, the registration offices of the Contracting Parties are authorized to correspond directly with each other. Such correspondence may be drafted in the language of the sending office.

Article 12. 1. In respect of every vessel registered, the registration office shall issue a certificate reproducing the entries made in the register in pursuance of article 8, paragraphs 2 and 3, of this Convention. The certificate shall identify the issuing office and the Contracting Party to which the office belongs.

2. If entries which have been reproduced in the certificate are altered in the register in pursuance of article 9 of this Convention, the certificate shall itself be altered.

3. The certificate shall be produced whenever required by the competent authorities.

4. In cases where duplicates are issued by the registration office, a duplicate may stand in lieu of the certificate. A duplicate shall be marked as such, and its issue shall be mentioned in the certificate.

Article 13. This Convention shall not be applicable to vessels exclusively employed by the public authorities.

Article 14. 1. Each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure that, on the expiry of a period of one year from the entry into force of this Convention with respect to that Party,

(a) The entries made in its registers and the certificates issued by its offices before that date are brought into conformity with the provisions of this Convention;

(b) New registrations or cancellations of registrations in pursuance of the provisions of article 3 of this Convention are duly carried out.

2. As a transitional measure, certificates issued by a Contracting Party before the expiry of the relevant period mentioned in paragraph 1 of this article for a vessel registered in its registers shall, until the expiry of the above-mentioned period, be accepted as equivalent to the certificates provided for under article 12 of this Convention.

Article 15. 1. Any country may, at the time of signing this Convention or of depositing its instruments of ratification or accession, or at any subsequent

time, declare that it accepts Protocol No. 1 concerning rights *in rem* in inland navigation vessels, annexed hereto; at the time of such declaration, or at any subsequent time, it may declare that it also accepts Protocol No. 2 on attachment and forced sale of inland navigation vessels, annexed hereto.

2. Protocol No. 1 shall be deemed to be an integral part of the Convention as between the Contracting Parties which have made declarations concerning that Protocol under paragraph 1 of this article; similarly, Protocol No. 2 shall be deemed to be an integral part of the Convention as between the Contracting Parties which have made declarations concerning that Protocol also. Nevertheless, if the declaration of a country is made after that country has become a Contracting Party to the Convention, the Protocol to which the declaration relates shall not be deemed to be an integral part of the Convention as between that Contracting Party and the other Contracting Parties which have made a like declaration until the expiry of the ninetieth day after notice of the declaration has been given to the Secretary-General of the United Nations.

3. Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph 1 of this article may withdraw the same at any time by notice addressed to the Secretary-General; the withdrawal of a declaration concerning Protocol No. 1 shall imply the withdrawal of any declaration which may have been made concerning Protocol No. 2. The Protocol or Protocols in respect of which a Contracting Party notifies the withdrawal of its declaration shall cease to have effect for that Contracting Party twelve months after the date of the notice.

Article 16. 1. This Convention is open for signature or accession by countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. This Convention shall be open for signature until 31 December 1965 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. This Convention shall be ratified.

5. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17. 1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 16, paragraph 1, have deposited their instruments of ratification or accession.

2. With respect to any country which ratifies the Convention or accedes to it after five countries have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 18. 1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 19. This Convention shall cease to be in force only if the number of Contracting Parties is reduced to less than two.

Article 20. Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Article 21. 1. Any country may, at the time of signing this Convention or of depositing its instrument of ratification or accession, declare

- (a) That it does not consider itself bound by article 20 of this Convention insofar as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice; other Contracting Parties shall not be bound by article 20 with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation;
- (b) That its registration offices will supply extracts as defined under article 2, paragraph 3, of this Convention only to applicants who produce evidence of a legitimate interest in obtaining such extracts;
- (c) That it will not apply this Convention to vessels navigating on lakes and adjacent sections of waterways and belonging to national railway administrations or operating under licence;
- (d) That it will not apply this Convention to vessels used exclusively for a non-commercial government service.

2. Any country which, in pursuance of article 15 of this Convention, declares that it accepts Protocol No. 1 annexed hereto, may at the same time enter the reservation to that Protocol authorized by the said Protocol.

3. Except for the reservations referred to in paragraph 1 of this article, no reservation to this Convention shall be permitted. Countries making a declaration under article 15 of this Convention may not enter any reservation to the Protocol or Protocols annexed hereto which they accept by their declaration other than the reservation referred to in paragraph 2 of this article.

4. Any Contracting Party which has entered a reservation under paragraph 1 or paragraph 2 of this article may at any time withdraw the reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

Article 22. 1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the request he has received, requesting them to inform him, within a period of four months, whether they agree to the convening of the conference; he shall convene a review conference if not less than one-fourth of the total number of Contracting Parties have requested the convening of this conference or, within a period of four months, have signified their agreement thereto.

2. Nevertheless, if the convening of a conference is requested in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this article only for the purpose of reviewing the Protocols annexed to this Convention or one of them, this conference shall be convened:

- If not less than one-half of the total number of Contracting Parties have requested the convening of the conference or, within a period of four months, have signified their agreement thereto;
- Or if at least two and not less than one-fourth of the Contracting Parties bound by the Protocol or Protocols in question have requested the convening of the conference or, within a period of four months, have signified their agreement thereto.

3. For a proposed amendment to one of the Protocols annexed to this Convention to be deemed accepted, it shall suffice that it be accepted by all the Contracting Parties bound by the Protocol in question.

Article 23. The Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 16, paragraph 1, of this Convention and the countries which have become Contracting Parties under article 16, paragraph 2, of:

- (a) Declarations and notifications received in accordance with article 15, paragraphs 1 and 3;
- (b) Ratifications and accessions under article 16;
- (c) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 17;
- (d) Denunciations under article 18;
- (e) The termination of this Convention in accordance with article 19;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 21, paragraphs 1, 2 and 4.

Article 24. 1. This Convention is done in a single copy, in the French and Russian languages, the two texts being equally authentic.

2. Any country may, at the time when it deposits its instrument of ratification of the present Convention or its instrument of accession, deposit with the Secretary-General of the United Nations a translation of the text of the Convention in a language other than French or Russian or declare that it adopts a translation which has already been deposited. Such deposit or such declaration shall signify that, for the country or countries which have deposited the text in question or have declared that they adopt it, that text shall be deemed to constitute an official translation, but in the event of a discrepancy between the aforesaid text and the French and Russian texts, only the latter shall be authoritative. The Secretary-General shall communicate the texts deposited, and the names of the countries which have deposited them or declared that they adopt them, to all the countries which have signed this Convention or deposited their instrument of accession thereto.

Article 25. After 31 December 1965 the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified copies thereof to each of the countries referred to in article 16, paragraphs 1 and 2 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-fifth day of January, one thousand nine hundred and sixty-five.

For Austria:

18 June 1965
TREU

For Belgium:

Belgium enters the reservations provided for in article 21, paragraph 1 (b), (c) and (d).
31 December 1965
ROTHSCHILD

For France:

France declares that it accepts Protocol No. 1, annexed hereto, concerning rights *in rem* in inland navigation vessels, and Protocol No. 2, also annexed hereto, concerning attachment and forced sale of inland navigation vessels.
B. DE CHALVRON
Geneva, 31 December 1965

For Luxembourg:

14 December 1965
IGNACE BESSLING

For the Kingdom of the Netherlands:

JOHAN KAUFMANN
30 December 1965

For the Federal Republic of Germany:

The Federal Republic of Germany declares that:
(1) German registration offices will supply extracts from documents deposited with them and referred to by the entries in the register only to applicants who produce evidence of a legitimate interest in obtaining such extracts;
(2) It will not apply the Convention to vessels navigating on lakes and adjacent sections of waterways and belonging to the German Federal Railways.
5 November 1965
VON KELLER

For Switzerland:

Switzerland enters the following reservations pursuant to article 21, paragraph 1 (b), (c) and (d), of the Convention:

Ad (b): Its registration offices will supply extracts as specified in article 2, paragraph 3, of the Convention only to applicants who produce evidence of a legitimate interest in obtaining such extracts;

Ad (c): It will not apply the Convention to vessels navigating on lakes and adjacent sections of waterways and belonging to national railways administrations or operating under licence;

Ad (d): It will not apply the Convention to vessels used exclusively for a non-commercial government service.

Switzerland declares that it accepts Protocol No. 1 concerning rights *in rem* in inland navigation vessels and declares that, pursuant to article 19 of the said Protocol and to article 21, paragraph 2, of the Convention, it will not apply the provisions of article 14, paragraph 2 (*b*), of the said Protocol in the event of a forced sale in its territory.

28 December 1965

J. BURCKHARDT

For Yugoslavia:

17.V.1965

STANISLAV KOPČOK

PROTOCOL No. 1 CONCERNING RIGHTS *IN REM* IN INLAND NAVIGATION VESSELS

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. In this Protocol the term "Contracting Parties" means those of the Contracting Parties to the Convention on the Registration of Inland Navigation Vessels which are bound by this Protocol.

Article 2. This Protocol shall apply to rights *in rem* in any vessel used in inland navigation, even if it is under construction, has run aground or has sunk, which is registered in a register of a Contracting Party.

Article 3. The only rights *in rem* of which a vessel can be the object are ownership, usufruct, mortgages and liens; but the Contracting Parties may attach the effect of a right *in rem* to attachment.

Chapter II. OWNERSHIP, USUFRUCT AND MORTGAGES

Article 4. 1. The Contracting Parties shall arrange for the entry of the rights of ownership, usufruct or mortgage in a vessel in the register in which that vessel is registered.

2. Separate registers kept for the entry of rights *in rem* in vessels shall be deemed to be part of a register of vessels, in which such vessels are registered, provided that the entries relating to each vessel include cross-references between the registers of rights *in rem* and the register of vessels.

Article 5. Rights of ownership, usufruct or mortgage entered in a register of one of the Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other Contracting Parties in the manner specified in this chapter.

Article 6. In any case in which the order of priority of the rights *in rem* referred to in this chapter has to be settled, the said order shall be that of the entries in the register.

Article 7. The entry relating to a registered mortgage shall specify at least the following particulars:

- (a) The amount of the mortgage and, if the interest is added to that amount, the rate of interest;
- (b) The name and the address or domicile of the mortgagee;
- (c) The circumstances in which payments become due, or a reference to the document, deposited with the registration office, which determines those circumstances.

Article 8. Where, in accordance with the law of the Contracting Party in whose register a mortgage has been registered, a mortgage is put in possession of a vessel in execution of a clause, recorded in the register, of the mortgage deed, the rights conferred upon him by the writ of possession in the territory of that Contracting Party shall be recognized as an effect of the mortgage in the territory of all the other Contracting Parties, provided that the writ of possession is recorded in the register.

Article 9. 1. A mortgage shall extend to all objects permanently attached to the vessel by virtue of the purpose they serve and belonging to the owner of the vessel; nevertheless, the law of the country of registration may permit agreements between the parties which provide otherwise.

2. If, under the law of the country in which the vessel is registered, the mortgage extends to the freight charges or any compensation payable under a policy of insurance of the vessel covering loss or damage, it shall be recognized, for the purposes of article 5 of this Protocol, as extending to such freight charges or such compensation.

3. Recognition of a mortgage under article 5 of this Protocol shall not extend, apart from the vessel itself, to any items other than those specified in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 10. The rules relating to the rights *in rem* referred to in this chapter, except those determined by this Protocol and those applying to the transfer of ownership or to the extinction of other rights *in rem* by a forced sale, shall be determined by the law of the country of registration.

Chapter III. LIENS

Article 11. The following claims shall be protected by a lien on the vessel ranking ahead of mortgages:

- (a) In the case of attachment, claims in respect of the cost of upkeep after attachment, including repairs necessary for the maintenance of the vessel;
- (b) Claims arising from contracts of employment of the master or any other person employed in the service of the vessel, on the understanding that in the case of salaries, wages or other remuneration, a lien shall exist only with regard to the amount due for a period not exceeding six months;
- (c) Claims in respect of assistance, salvage or the vessel's contributions under the rules of general average.

Article 12. 1. Any Contracting Party may provide in its legislation that in the case of forced sale of a vessel legal costs incurred with a view to the sale shall be paid out of the proceeds of the sale before these are distributed to the creditors, including the beneficiaries of liens or mortgages; the legal costs in question may include custody charges and the cost

of distributing the proceeds of the sale but not costs incurred in obtaining a writ of execution.

2. Any Contracting Party may provide in its legislation that in the case of the sale of a vessel which has run aground, is disabled or has sunk and which the public authorities have had removed in the public interest, the costs of removal shall be paid out of the proceeds of the sale of the vessel, ranking ahead of the claims of creditors, including the beneficiaries of liens or mortgages.

Article 13. Each Contracting Party may provide in its legislation that claims other than those listed in article 11 of this Protocol shall be protected by a lien on the vessel ranking ahead of mortgages; but

- (a) In respect of a vessel registered in one of its registers, these claims shall be protected in the territory of another Contracting Party by a lien ranking ahead of mortgages only if they are also protected by such a lien under the law of that other Contracting Party;
- (b) In respect of a vessel registered in the register of another Contracting Party, these claims shall be protected in the territory of the first Contracting Party by a lien ranking ahead of mortgages only if they are also protected by such a lien under the law of that other Contracting Party.

Article 14. 1. Where a claim is protected by a lien under article 11 of this Protocol, the lien shall extend to the interest on the claim and to the costs incurred in obtaining a writ of execution.

2. The liens listed in article 11 of this Protocol shall extend to:

- (a) All objects permanently attached to the vessel by virtue of the purpose they serve and belonging to its owner;
- (b) Compensation payable in respect of the loss of the vessel or any unrepaired material damage to the vessel, including that portion of payment for assistance, salvage or refloating or compensation for general average which represents unrepaired material damage, even after transfer or pledging of such compensation or payment. Nevertheless such compensation shall not include compensation payable by virtue of an insurance policy on the vessel covering loss or damage.

3. Any Contracting Party may provide in its legislation that, in the event of a forced sale in its territory, the liens listed in article 11 of this Protocol shall extend to freight charges.

Article 15. 1. The claims protected by lien listed in article 11 of this Protocol shall rank ahead of those referred to in article 13.

2. The claims protected by lien listed in article 11 of this Protocol shall rank in the order in which they are listed; those mentioned in article 11, sub-paragraph (c), shall rank in the reverse order of the dates on which they arose; if the proceeds for distribution are insufficient, they shall be divided *pro rata* among creditors whose claims are of the same rank.

Article 16. The claims listed in article 11 of this Protocol shall give rise to a lien, even if they arise during the operation of the vessel by a person other than the owner, save where the owner has been dispossessed by an unlawful act and, in addition, the claimant has not acted in good faith.

Article 17. 1. The liens listed in article 11 of this Protocol shall be extinguished at the end of one year if the beneficiary of the lien has not exercised his rights through the courts. This period shall run from the date on which payment of the claim becomes due. In the case of claims in respect of assistance or salvage, however, it shall run from the date on which the operations are completed.

2. Upon the extinction of the claim, the lien is likewise extinguished.

Article 18. The law of the country of registration shall govern:

- (a) In the case of a voluntary sale of the vessel, the conditions and formalities observable for the extinction of the liens listed in article 11 of this Protocol;
- (b) The scope, respective ranks and extinction of the liens referred to in article 13 of this Protocol;
- (c) Any other matter concerning the liens referred to in article 11 or article 13 which is not governed by this Protocol.

Chapter IV. RESERVATIONS

Article 19. Pursuant to article 21, paragraph 2, of the Convention, any country may declare that it will not apply the provisions of article 14, paragraph 2(b), of this Protocol in the event of a forced sale in its territory.

PROTOCOL No. 2 CONCERNING ATTACHMENT AND FORCED SALE OF INLAND NAVIGATION VESSELS

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. In this Protocol, the term

(a) "Contracting Parties" means those of the Contracting Parties to the Convention on the Registration of Inland Navigation Vessels which are bound by this Protocol;

(b) "Attachment" means any emergency measure authorized in accordance with article 10 of this Protocol to ensure, subject to the provisions of article 18 of this Protocol, the physical arrest of a vessel in order to safeguard the enforcement of a claim or of any other right appertaining to the applicant;

(c) "Forced sale" means any measure provided for under the law of a Contracting Party with a view to the sale of a vessel to satisfy a claim or any other right appertaining to the applicant; this term covers in particular distraint and forced sale.

Article 2. This Protocol shall apply to the attachment and to the forced sale of any vessel used in inland navigation, even if it is under construction, has run aground or has sunk, which is registered in a register of a Contracting Party.

Article 3. 1. This Protocol shall not apply to other procedures not covered by the definitions in article 1(b) and (c) thereof, and in particular to injunctions to return the vessel to its place of registration and proceedings likely to result in bankruptcy.

2. This Protocol is without prejudice to the consequences of bankruptcy in the territory of a Contracting Party under the law of that Contracting Party or the international agreements by which that Party is bound.

Article 4. Attachment, distraint and forced sale may be effected only in the country in which the vessel is situated. Subject to the provisions of this Protocol, the procedure shall be governed by the law of that country.

Article 5. 1. When a vessel is the object of attachment or of forced sale, an entry to that effect shall be made in the register in which the vessel is registered and the applicant and the beneficiaries of earlier entries shall be informed of such entry. The same applies when the vessel is released from attachment or the proceedings for the forced sale are dropped.

2. When the entry provided for in paragraph 1 of this article is to be made in a register of a Contracting Party other than that in which the vessel has been the object of attachment or forced sale, application for the entry shall be made by the authority or law officer designated under the law of the country where the attachment or forced sale has taken place.

Article 6. This Protocol shall confer no right *in rem* in the vessel by virtue of the authorization or execution of an attachment or the initiation of forced sale proceedings. However, no right entered in the register after the entry of the attachment or of the forced sale proceedings may be invoked against the person effecting the attachment, the applicant for forced sale or the purchaser in an auction.

Article 7. The existence of a possessory lien on a vessel shall not prevent its attachment or forced sale.

Article 8. 1. For the purposes of the application of this Protocol, the competent authorities of the Contracting Parties are authorized to correspond directly with each other. Such correspondence may be drafted in the language of the sender.

2. At the request of an interested party, the applications referred to in article 5, paragraph 2, of this Protocol shall, subject to payment of the cost in advance, be transmitted by telegraph; the sender shall be required to confirm the application in writing.

Chapter II. ATTACHMENT

Article 9. 1. Every attachment of a vessel carried out in the territory of a Contracting Party in accordance with the provisions of this Protocol shall be recognized in the territories of all the other Contracting Parties.

2. Paragraph 1 of this article shall not apply in the territory of a Contracting Party in which a final judicial decision rendered before the issue of the order authorizing attachment has rejected the claim for the protection of which the attachment was applied for.

Article 10. 1. A vessel may be attached only by authorization of the judicial authority of the country in which the attachment is to take place. Such authorization which, if the law of the said country so provides may take the form of a validation, shall be granted if there is a danger that, unless immediate measures are taken, it may become uncertain whether the applicant can protect the enforcement of his claim or make it much more difficult for him to do so.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply even if the applicant's claim is a right *in rem* or a personal claim secured by such a right.

Article 11. 1. The applicant must produce *prima facie* evidence of his claim and of the danger referred to in article 10 of this Protocol. The judicial authority may make its authorization subject to security being furnished by the applicant.

2. If the circumstances are such that at the time of submitting his application the applicant cannot be expected to produce *prima facie* evidence of his claim, the judicial authority may nevertheless authorize attachment subject to security being furnished by the applicant.

Article 12. If attachment is authorized with respect to a specific amount, that amount shall be mentioned in the authorization.

Article 13. The law of the country in which the attachment is authorized shall govern the cases, the manner and the period in which the applicant must pursue his claim at law.

Article 14. Subject to the provisions of articles 15 and 16 below, the law of the country in which attachment is authorized shall determine the cases and the manner in which an authorization may be withdrawn and a vessel released from attachment.

Article 15. 1. The judicial authority of the country in which attachment has been authorized shall withdraw that authorization or release the vessel on the application of any interested party, if a surety or other security has been furnished, provided that such surety or security is considered sufficient by the said judicial authority.

2. If an attachment has been authorized to protect the enforcement of a claim in respect of which the debtor could plead limitation of his liability, a surety or other security shall be deemed sufficient if it is at least equal to the amount to which the liability had been or is subsequently limited. This provision shall also apply where other creditors have been or are subsequently named beneficiaries of the same surety or other security.

Article 16. 1. If, after the attachment of a vessel had been authorized to protect the enforcement of a certain right, a surety or other security was furnished and the authorization of attachment was withdrawn or the vessel was released, no subsequent attachment to protect the enforcement of the same right may be authorized in the territories of the Contracting Parties, either of the vessel or of the objects belonging to the owner of the vessel and permanently attached to the vessel by virtue of the purpose they serve, or of any other vessel.

2. Nevertheless, the provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in the territory of any Contracting Party whose judicial authority considers that in its country the surety or other security furnished has not or no longer has the same effect as it had in the country where attachment was authorized, at the time when such attachment was withdrawn or the vessel released.

Article 17. The fact that a surety or other security has been furnished to prevent attachment or to obtain release therefrom shall in no event be construed as an acknowledgement of the applicant's right or as a waiver of the benefit of limitation of liability.

Article 18. The judicial authority may, without releasing the vessel, lay down rules concerning its operation; for this purpose, it may order the furnishing of such surety or other security as it shall determine.

Chapter III. FORCED SALE

Article 19. 1. The effects produced by a forced sale in the territory of the Contracting Party in which it takes place shall be recognized in the territories of all the other Contracting Parties.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in the territory of a Contracting Party in which a final judicial decision rendered before the sale has rejected the claim for the protection of which the forced sale was applied for.

Article 20. The title produced by an applicant for the forced sale of a vessel must satisfy the conditions relating to the sale provided for under the law of the country where the forced sale is to be carried out.

Article 21. 1. Arrangements shall be made in good time for:

- (a) The public announcement of the date and place of the forced sale, and of the time-limit within which the interested persons must take legal proceedings, both in the country where proceedings for the forced sale have been initiated and in the country in which the vessel is registered, to enforce any claims which are not protected automatically;
- (b) Communication of the contents of the announcement referred to in subparagraph (a) of this paragraph to the beneficiaries of entries in the register of registration and to the other persons known to be interested.

2. Where the vessel for whose forced sale proceedings have been initiated is registered in the register of a Contracting Party other than that where the forced sale is to take place, the office at which the vessel is registered shall, at the request of the authority or law officer designated under the law of the country where the forced sale is to take place, without delay and against reimbursement of cost:

- (a) Arrange for the public announcement in its country of the particulars mentioned in paragraph 1(a) of this article;

(b) Notify the beneficiaries of entries in the register, or cause them to be notified, of the particulars mentioned in paragraph 1(b) of this article.

These obligations incumbent on the registration office are not affected by the provisions of paragraph 2 of articles 3 and 19 of this Protocol.

Article 22. 1. On the forced sale in the territory of a Contracting Party of a vessel registered in the register of another Contracting Party, the office at which the vessel is registered shall, on production of a certified copy of the award to the highest bidder, carry out any alteration or cancellation of entries in the register that may be required in pursuance of the provisions of article 19 of this Protocol, and shall inform thereof the beneficiaries of the altered or cancelled entries. A certified copy of the award to the highest bidder may only be issued if it is no longer possible for the award to be reviewed. The certified copy of the award shall, if necessary, specify the rights entered in the register which are not extinguished by the award.

2. If the registration office refuses, by virtue of paragraph 2 of articles 3 and 19 of this Protocol, to register the purchaser's right of ownership, the vessel may, paragraph 1 of articles 4 and 11 of the Convention notwithstanding, be registered in the registers of any other Contracting Party provided that it fulfils the Conditions for registration prescribed by the laws of such other Contracting Party.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION

AUSTRIA

[TRANSLATION—TRADUCTION]

1. Austria accepts Protocol No. 1 annexed to the Convention concerning the rights *in rem* in inland navigation vessels.

2. Austria accepts Protocol No. 2 annexed to the Convention concerning attachment and forced sale of inland navigation vessels.

FRANCE

[TRANSLATION—TRADUCTION]

... France, exercising the reservation provided for in article 19 of Protocol No. 1, declares pursuant to article 21, paragraph 2, of the Convention, that it will not apply the provisions of article 14, paragraph 2 (*b*), of this Protocol in the event of a forced sale in its territory.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION—TRADUCTION]

Luxembourg declares that it accepts Protocol No. 1 concerning rights *in rem* in inland navigation vessels, and Protocol No. 2 concerning attachment and forced sale of inland navigation vessels.

NETHERLANDS

[TRANSLATION—TRADUCTION]

In accordance with article 21, paragraph 1 (*d*), of the Convention, the Netherlands will not apply this Convention to vessels used exclusively for a non-commercial government service.

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA RATIFICATION

AUTRICHE

1. « L'Autriche accepte le Protocole n° 1 dans l'annexe de la Convention relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure. »

2. « L'Autriche accepte le Protocole n° 2 dans l'annexe de la Convention relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure. »

FRANCE

« ... La France, usant de la réserve autorisée par l'article 19 du Protocole n° 1, déclare, en application du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, qu'elle n'appliquera pas, en cas d'exécution forcée sur son territoire, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 14 du présent Protocole. »

LUXEMBOURG

« Le Luxembourg accepte le Protocole n° 1 relatif aux droits réels sur le bateaux de navigation intérieure ainsi que le Protocole n° 2 relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure. »

PAYS-BAS

« Conformément à l'article 21, paragraphe 1, alinéa *d* de la Convention, les Pays-Bas n'appliqueront pas ladite Convention aux bateaux affectés seulement à un service gouvernemental non commercial. »

The Netherlands, in accordance with the provisions of article 15, paragraph 1, accepts Protocol No. 1 concerning rights *in rem* in inland navigation vessels.

SWITZERLAND

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 150 of this volume.*]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention, les Pays-Bas acceptent le Protocole n° 1 relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure. »

SUISSE

[*Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 129 du présent volume.*]

No. 21115

—

**FINLAND
and
SWITZERLAND**

**Agreement on international road transport (with protocol).
Signed at Helsinki on 16 January 1980**

*Authentic texts: Finnish and French.
Registered by Finland on 24 June 1982.*

—————

**FINLANDE
et
SUISSE**

**Accord relatif aux transports internationaux par route (avec
protocole). Signé à Helsinki le 16 janvier 1980**

*Textes authentiques: finnois et français.
Enregistré par la Finlande le 24 juin 1982.*

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

SUOMEN HALLITUKSEN JA SVEITSIN LIITTONEUYOSTON VÄLINEN KANSAINVÄLISIÄ MAANTIEKULJETUKSIA KOSKEVA SOPIMUS

Suomen hallitus ja Sveitsin liittoneuvosto,
haluten helpottaa henkilöiden ja tavaroiden tiekuljetuksia maidensa välillä ja
niiden alueiden kautta,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. SOVELTAMISALA

Tämän sopimuksen määräykset koskevat henkilö- ja tavarakuljetuksia sopimuspuolen alueelta tai alueelle sekä toisen sopimuspuolen alueella rekisteröidyin ajoneuvoin tämän alueen kautta suoritettavia kuljetuksia.

2 artikla. MÄÄRITELMÄT

1. Sanonta "liikenteenharjoittaja" tarkoittaa luonnollista tai oikeushenkilöä, jolla joko Suomessa tai Sveitsissä on maassaan voimassa olevan lainsäädännön mukaan oikeus suorittaa henkilöiden ja tavaroiden tiekuljetuksia.

2. Sanonta "ajoneuvo" tarkoittaa mekaanisella voimanlähteellä varustettua tieajoneuvoa sekä sen mahdollista perävaunua tai puoliperävaunua, joita käytetään kuljettamaan

- a) kuljettajaa lukuun ottamatta useampaa kuin 8 istuvaa henkilöä
- b) tavaroita.

3 artikla. HENKILÖKULJETUKSET

1. Seuraavat ehdot täyttäviin henkilökuljetuksiin ei vaadita lupaa:

- a) samojen henkilöiden kuljetus samalla ajoneuvolla koko matkan ajan, kun matkan lähtöja määräpaikka sijaitsevat ajoneuvon rekisteröintimaassa eikä henkilöitä oteta tai jätetä matkan aikana taikka mainitun maan ulkopuolella sijaitsevilla pysähdyspaikoilla (kiertomatkat suljetuin ovin); tai
- b) henkilöryhmän kuljetus ajoneuvon rekisteröintimaassa sijaitsevalta paikalta toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevalle paikalle edellyttäen, että ajoneuvo poistuu maasta tyhjänä; tai
- c) muut kuin a kohdassa mainitut henkilökuljetukset toisen sopimuspuolen alueen kautta edellyttäen, että nämä kuljetukset eivät ole luonteeltaan säännöllisiä.

2. Muihin kuin 1 kappaleessa tarkoitettuihin henkilökuljetuksiin tarvitaan sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukainen lupa.

3. Tyhjänä suoritettavan kauttakulun yhteydessä liikenteenharjoittajan tulee esittää selvitys siitä, että kulku toisen sopimuspuolen alueen kautta tapahtuu tyhjänä.

4 artikla. TAVARAKULJETUKSET

1. Asianomaisella luvalla sopimuspuolen liikenteenharjoittajilla on oikeus tuoda ajoneuvo väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle joko tyhjänä tai kuormattuna tavaroiden kuljettamiseksi:

- a) sopimuspuolen alueella sijaitsevan minkä tahansa paikan ja toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan minkä tahansa paikan välillä; ja
- b) tämän toisen sopimuspuolen alueen kautta.

2. Luvasta ovat vapautettuja:

- a) tavarakuljetukset moottoriajoneuvoilla, joiden sallittu kokonaispaino perävaunun kokonaispaino mukaan luettuna ei ylitä 6 tonnia tai joiden sallittu hyötykuorma perävaunun hyötykuorma mukaan luettuna ei ylitä 3,5 tonnia;
- b) omaan lukuun suoritettavat kuljetukset (korvauksettomat kuljetukset, toisin sanoen valmistaja tai myyjä kuljettaa tavaran omilla ajoneuvoillaan);
- c) postikuljetukset;
- d) lentoreittien muutoksista johtuvat lentorahdin kuljetukset;
- e) muuttokuljetukset;
- f) messuille ja näyttelyihin tarkoitettujen tavaroiden kuljetukset;
- g) taide-esineiden ja teosten kuljetukset;
- h) lavasteiden, varusteiden tai eläinten kuljetukset teatteri-, nusiikki-, elokuva-, urheilutai sirkustilaisuuksiin tahi messuille tai markkinoille taikka radio-, elokuva- tai televisioohjelmien valmistusta varten ja takaisin;
- i) elävien eläinten kuljetukset (teuraskarjaa lukuun ottamatta);
- j) hautauskuljetukset;
- k) avustuskuljetukset katastrofitapauksissa;
- l) seuraavien ajoneuvojen tyhjänä tapahtuva maahantulo:
 - toisen korvaavat ajoneuvot,
 - rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetukseen tarkoitetut ajoneuvot,
 - veto- ja korjausajoneuvot sekä rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetukset.

5 artikla. KANSALLISEN LAINSÄÄDÄNNÖN SOVELTAMINEN

Niissä asioissa, joista tässä sopimuksessa ei ole määräyksiä, sopimuspuolten liikenteenharjoittajien ja kuljettajien tulee toisen sopimuspuolen alueella ollessaan noudattaa tämän lakeja ja määräyksiä.

6 artikla. SISÄISET JA KOLMANNEN MAAN KULJETUKSET

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät oikeuta sopimuspuolen liikenteenharjoittajaa ottamaan matkustajia tai tavaroita toisen sopimuspuolen alueelta jätettäväksi tai tonnitettaviksi samalle alueelle.

2. Sopimuspuolen liikenteenharjoittaja ei saa ottaa matkustajia tai tavaroita

- a) kolmannen maan alueelta jätettäväksi tai toimitettaviksi toisen sopimuspuolen alueelle;

- b) toisen sopimuspuolen alueelta jätettäväksi tai toimitettaviksi kolmanteen maahan ilman tämän toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta kyseisen kuljetuksen suorittamiseen saatua erityistä kirjallista lupaa.

7 artikla. AJONEUVOJEN PAINOT JA MITAT

Tieliikenneajoneuvojen painojen ja mittojen osalta kumpikin sopimuspuoli sitoutuu olemaan asettamasta toisen sopimuspuolen alueella rekisteröidyille ajoneuvoille ankarampia ehtoja kuin omalla alueellaan rekisteröidyille ajoneuvoille.

8 artikla. RIKKOMUKSET

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset valvovat, että liikenteenharjoittajat noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä.

2. Liikenteenharjoittajiin ja kuljettajiin, jotka toisen sopimuspuolen alueella ovat syyllistyneet tämän sopimuksen tai mainitulla alueella voimassa olevien tiekuljetuksia tai tieliikennettä koskevien lakien ja määräysten vastaisiin rikkomuksiin, voidaan tämän maan asianomaisten viranomaisten pyynnöstä soveltaa seuraavia toimenpiteitä, joihin ajoneuvon rekisteröintimaan viranomais-
ten tulee ryhtyä:

a) varoitus;

b) väliaikainen, osittainen tai täydellinen kuljetusoikeuden peruutus sen sopimuspuolen alueella, jossa rikkomus on tapahtunut.

3. Viranomaisen, joka on ryhtynyt tällaiseen toimenpiteeseen, tulee ilmoittaa siitä toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

4. Tuomiostuimilla ja asianomaisilla viranomaisilla on oikeus soveltaa kansallisen lainsäädännön nojalla mahdollisia rangaistuksia sen sopimuspuolen alueella, missä kyseiset rikkomukset ovat tapahtuneet.

9 artikla. ASIANOMAISET VIRANOMAISET

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tätä sopimusta soveltavat asianomaiset viranomaiset. Nämä viranomaiset ovat suoraan yhteydessä keskenään.

10 artikla. SOVELTAMISMENETTELY

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat tämän sopimuksen soveltamisesta samanaikaisesti tämän sopimuksen kanssa tehtävässä pöytäkirjassa ja lisäpöytäkirjassa.

11 artikla. SEKAKOMISSIO

Sopimuspuolen asianomainen viranomainen voi pyytää kutsuttavaksi koolle molempien sopimuspuolten edustajien muodostaman sekakomission käsittelemään tämän sopimuksen soveltamista koskevia kysymyksiä; tällä komissiolla on oikeus muuttaa 10 artiklassa mainittua lisäpöytäkirjaa. Mainittu komissio kokoontuu vuorotellen kummankin sopimuspuolen alueella.

12 artikla. SOVELTAMINEN LIECHTENSTEININ RUHTINASKUNTAAN

Liechtensteinin Ruhtinaskunnan esittämän pyynnön mukaisesti sopimuksen vaikutus ulottuu myös tämän maan liikenteenharjoittajiin niin kauan kuin sopimus tulliliitosta Sveitsin Valaliiton kanssa on sitä sitova.

13 artikla. VOIMAANTULO JA VOIMASSAOLOAIKA

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä tämän sopimuksen tekemiseksi ja voimaansaattamiseksi niiden alueilla koskevat valtiosäännön mukaiset säännökset.

2. Sopimus on voimassa määräämättömän ajan; kumpikin sopimuspuoli voi sanoa sen irti kalenterivuoden päättymisestä lukien vähintään kolme kuukautta aikaisemmin tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1980 kahtena suomen- ja ranskankiehisenä alkuperäiskappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Sveitsin liittoneuvoston puolesta:

HANS MÜLLER

PÖYTÄKIRJA

Suomen hallituksen ja Sveitsin liittoneuvoston vähsen Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1980 allekirjoitetun kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevan sopimuksen 10 artiklan mukaisesti on sovittu seuraavasta:

1 artikla. VEROMÄÄRÄYKSET

Vastavuoroisuuden edellytyksin ovat sopimuspuolen alueella rekisteröidyt ja väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle tuodut ajoneuvot vapautetut kaikista tällä alueella perittävistä kuljetuksista ja ajoneuvojen liikennöintiä tai hallussapittoa koskevista, tällä hetkellä voimassa olevista veroista ja maksuista.

Korvausten periminen luvista ja maksujen periminen teiden, siltojen ja tunnelien käytöstä sekä korvausten periminen tieliikemelainsäädännön määräyksiä koskevista poikkeusluvista on mahdollista.

2 artikla. TULLUÄRJESTELYT

Väliaikaisesti maahantuotujen ajoneuvojen tavanomaisissa polttoainesäiliöissä olevat polttoaineet ovat vapautetut maksuista ja veroista sekä tuontikielloista ja -rajoituksista.

Maahan aikaisemmin väliaikaisesti tuodun tietyn ajoneuvon korjaamista varten tuotavat varaosat ovat väliaikaisesti vapautettuja tuontimaksuista ja -veroista sekä tuontikielloista ja -rajoituksista.

Sopimuspuolet voivat vaatia, että näitä osia varten tulee olla väliaikainen tuontitodistus. Korvatut osat tulee ilmoittaa tullissa, viedä maasta tai hävittää tullin valvonnassa.

TEHTY Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1980 kahtena suomen- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta:
MATTI TUOVINEN

Sveitsin liittoneuvoston puolesta:
HANS MÜLLER

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE

Le Gouvernement de la Finlande et le Conseil fédéral suisse,
Désireux de faciliter les transports par route de personnes et de
marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi qu'à tous les transports en transit par ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2. DÉFINITIONS

1. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit en Finlande, soit en Suisse, a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions légales en vigueur dans son pays.

2. Le terme « véhicule » désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que le cas échéant sa remorque ou semi-remorque qui sont affectés au transport :

- a) De plus de 8 personnes assises, non compris le conducteur,
- b) De marchandises.

Article 3. TRANSPORTS DE PERSONNES

1. Les transports de personnes remplissant les conditions suivantes sont exempts d'autorisation :

- a) Transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à porte fermée); ou
- b) Transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide ce territoire; ou
- c) Transports de personnes, autres que ceux mentionnés sous lettre a), en transit par le territoire de l'autre Partie contractante pour autant que ces transports ne revêtent pas un caractère de régularité.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1981, soit le trentième jour après la date (28 avril 1981) à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. Les transports de personnes autres que ceux visés à l'alinéa 1) sont soumis à autorisation, selon le droit national des Parties contractantes.

3. Lors d'un transit à vide, le transporteur devra justifier qu'il traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

1. Moyennant autorisation, tout transporteur d'une Partie contractante a le droit d'importer temporairement un véhicule vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins de transporter des marchandises :

- a) Entre n'importe quel lieu situé sur le territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu situé sur le territoire de l'autre Partie contractante ; et
- b) En transit par le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Sont exempts de l'autorisation :

- a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
- b) Les transports effectués pour propre compte (transports non rémunérés, c'est-à-dire que la marchandise est transportée par les fabricants ou les marchands au moyen de leurs propres véhicules) ;
- c) Les transports postaux ;
- a) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens ;
- e) Les transports de déménagements ;
- f) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions ;
- g) Les transports d'objets et œuvres d'art ;
- h) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision ;
- i) Les transports d'animaux vivants (excepté le bétail de boucherie) ;
- j) Les transports funéraires ;
- k) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe ;
- l) L'entrée à vide de
 - Véhicules de remplacement,
 - Véhicules destinés au transport de véhicules endommagés,
 - Véhicules de remorquage et de dépaillage ainsi que les transports de véhicules endommagés.

Article 5. APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent accord, les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions des lois et règlements de cette dernière.

Article 6. TRANSPORTS INTÉRIEURS ET AVEC PAYS TIERS

1. Aucune disposition du présent accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer ou les délivrer à l'intérieur du même territoire.

2. Les transporteur d'une Partie contractante n'a pas le droit de prendre en charge des personnes ou des marchandises

- a) A l'intérieur du territoire d'un pays tiers pour les déposer ou les délivrer à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante ; ou
- b) A l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer ou les délivrer à un pays tiers, sauf moyennant autorisation spéciale écrite, délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour l'exécution du transport en question.

Article 7. POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

En matière de poids et dimensions routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que pour les véhicules immatriculés dans son territoire.

Article 8. INFRACTIONS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.

2. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules qui sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent accord ou des lois et règlements en rapport avec les transports routiers ou la circulation routière en vigueur sur ledit territoire peuvent, sur demande des autorités compétentes de ce pays, faire l'objet des mesures qui suivent, à prendre par les autorités du pays d'immatriculation du véhicule :

- a) Avertissement ;
- b) Suppression, à titre temporaire, partielle ou totale, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3. L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Demeurent réservées les sanctions pouvant être appliquées en vertu de la législation nationale par les tribunaux ou les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle de telles infractions ont été commises.

Article 9. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement les autorités chargées de l'application du présent accord. Ces autorités correspondent directement.

Article 10. MODALITÉS D'APPLICATION

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accorderont sur les modalités d'application du présent accord par un protocole et un protocole additionnel établis en même temps que cet accord.

Article 11. COMMISSION MIXTE

L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes peut demander la réunion d'une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes pour traiter des questions découlant de l'application du présent accord; cette commission est compétente pour modifier le protocole additionnel mentionné à l'article 10. Ladite commission se réunira alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 12. APPLICATION À LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN

Conformément à la demande de la Principauté de Liechtenstein, l'accord étend ses effets aux transporteurs de ce pays aussi longtemps qu'il restera lié à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'elles se sont conformées aux prescriptions constitutionnelles relatives à la conclusion et à la mise en vigueur de cet accord dans leurs territoires.

2. L'accord sera valable pour une durée indéterminée; il pourra être dénoncé par chaque Partie contractante pour la fin d'une année civile moyennant préavis écrit de trois mois au moins.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Helsinki, le 16 janvier 1980, en deux originaux en langues finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande:
MATTI TUOVINEN

Pour le Conseil fédéral suisse:
HANS MÜLLER

PROTOCOLE

En conformité de l'article 10 de l'accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux par route signé à Helsinki, le 16 janvier 1980, il est convenu de ce qui suit:

Article premier. DISPOSITIONS FISCALES

Sous réserve de réciprocité, les véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de toutes les taxes et charges actuellement en

vigueur, perçues pour le transport, la circulation et la détention de véhicules dans ce territoire.

Demeure réservée la perception d'émoluments de concessions ainsi que, le cas échéant, de péages pour les routes, ponts, tunnels et d'émoluments administratifs perçus pour autoriser des dérogations à la législation sur la circulation routière.

Article 2. RÉGIME DOUANIER

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

FAIT à Helsinki, le 16 janvier 1980, en deux originaux en langues finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :
MATTI TUOVINEN

Pour le Conseil fédéral suisse :
HANS MÜLLER

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND
AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON INTERNATIONAL
ROAD TRANSPORT**

The Government of Finland and the Swiss Federal Council,
Desiring to facilitate the transport of persons and goods by road between the
two countries and in transit through their territory,
Have agreed as follows:

Article 1. SPHERE OF APPLICATION

The provisions of this Agreement shall apply to the transport of persons and goods to or from the territory of one Contracting Party, and to all transport in transit through that territory, using vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. DEFINITIONS

1. The term “carrier” shall mean a natural or juridical person who, in either Finland or Switzerland, has the right to transport persons or goods by road in accordance with the legal provisions in force in his country.

2. The term “vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle and, where applicable, its trailer or semi-trailer which are used for the transport of:

- (a) More than eight persons seated, excluding the driver;
- (b) Goods.

Article 3. TRANSPORT OF PERSONS

1. No authorization shall be required for the transport of persons in the following cases:

- (a) Transport of the same persons by the same vehicle throughout a journey for which the point of departure and point of arrival are situated in the country of registration of the vehicle, during which no person is taken on or set down on the way or at stops outside that country (closed-door tour); or
- (b) Transport of a group of persons from a point situated in the country of registration of the vehicle to a point situated in the territory of the other Contracting Party, where the vehicle departs unladen from that territory; or
- (c) Transport of persons, other than those mentioned in (a), in transit through the territory of the other Contracting Party, provided that such transport operations do not take place on a regular basis.

2. The transport of persons other than those referred to in paragraph 1 shall require authorization in accordance with the national law of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 28 May 1981, i.e., the thirtieth day after the date (28 April 1981) on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 13 (1).

3. In the case of unladen transit, the carrier shall be required to prove that his vehicle is empty while crossing the territory of the other Contracting Party.

Article 4. TRANSPORT OF GOODS

1. Subject to authorization, a carrier of one Contracting Party shall be permitted to import either an unladen or a laden vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the transport of goods:

- (a) Between any point situated in the territory of one Contracting Party and any point situated in the territory of the other Contracting Party; and
- (b) In transit through the territory of the other Contracting Party.

2. Authorizations shall not be required for:

- (a) The transport of goods by motor vehicles whose total permissible laden weight, including that of trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (b) Transport carried out on a private basis (not for payment, where goods are transported by the manufacturers or dealers using their own vehicles);
- (c) Postal transport operations;
- (d) The transport of air freight when air services are diverted;
- (e) The removal of household effects;
- (f) The transport of articles intended for fairs and exhibitions;
- (g) The transport of objets d'art and works of art;
- (h) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses or fairs and for use in radio, cinematographic and television productions;
- (i) The transport of live animals (except livestock for slaughter);
- (j) Funeral transport operations;
- (k) The transport of supplies for disaster relief;
- (l) The unladen entry of
 - Replacement vehicles;
 - Vehicles intended for the transport of damaged vehicles;
 - Towing and breakdown vehicles and the transport of damaged vehicles.

Article 5. COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

In all matters not regulated by this Agreement, carriers and vehicle drivers of vehicles of one Contracting Party shall, when travelling in the territory of the other Contracting Party, comply with the provisions of the laws and regulations of the latter Contracting Party.

Article 6. CABOTAGE AND TRANSPORT INVOLVING THIRD COUNTRIES

1. No provision of this Agreement shall give a carrier of one Contracting Party the right to take on persons or goods within the territory of the other Contracting Party in order to set them down or deliver them within the same territory.

2. A carrier of one Contracting Party shall not have the right to take on persons or goods:

- (a) Within the territory of a third country in order to set them down or deliver them within the territory of the other Contracting Party; or
- (b) Within the territory of the other Contracting Party in order to set them down or deliver them to a third country, unless he has a special written authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party for the transport operation in question to be effected.

Article 7. WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES

With respect to the weight and dimensions of road vehicles, each Contracting Party shall undertake not to apply to vehicles registered in the other Contracting Party conditions that are more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

Article 8. INFRINGEMENTS

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

2. Carriers and vehicle drivers who, in the territory of the other Contracting Party, are guilty of infringements of the provisions of this Agreement or of the laws and regulations concerning road transport and road traffic in force in that territory may, at the request of the competent authorities of that country, be liable to the following measures to be taken by the authorities of the country of registration:

- (a) Caution;
- (b) Temporary, partial or total prohibition from effecting transport operations in the territory of the Contracting Party in which the infringement has occurred.

3. The authority which has adopted such a measure shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.

4. This shall not preclude sanctions that may be imposed under national legislation by the courts or the competent authorities of the Contracting Party in whose territory such infringements have occurred.

Article 9. COMPETENT AUTHORITIES

The Contracting Parties shall notify each other of the authorities responsible for the application of this Agreement. These authorities shall communicate directly with each other.

Article 10. APPLICATION PROCEDURES

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on procedures for the application of this Agreement in a Protocol and an Additional Protocol drawn up at the same time as this Agreement.

Article 11. MIXED COMMISSION

The competent authority of one of the Contracting Parties may request a meeting of a Mixed Commission composed of representatives of the two Contracting Parties to deal with questions arising in connection with the application of this Agreement. This Commission shall be competent to amend the Additional Protocol referred to in article 10. The said Commission shall meet alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 12. APPLICATIONS TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

In accordance with the request of the Principality of Liechtenstein, the Agreement shall apply to the carriers of that country for as long as it remains bound by a customs union treaty with the Swiss Federation.

Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other in writing that they have followed the constitutional procedures relating to the conclusion and entry into force of this Agreement in their territories.

2. The Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at the end of a calendar year by giving at least three months' written notice to that effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 16 January 1980 in two original copies in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:
MATTI TUOVINEN

For the Swiss Federal Council:
HANS MÜLLER

PROTOCOL

Pursuant to article 10 of the Agreement between the Government of Finland and the Swiss Federal Council on international road transport, signed at Helsinki on 16 January 1980, it is agreed as follows:

Article 1. TAXATION

Subject to reciprocity, vehicles registered in the territory of one Contracting Party and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all taxes and charges currently levied on the transport, operation and possession of vehicles in that territory.

This shall not preclude the levying of concession fees and, where applicable, tolls for roads, bridges and tunnels and administrative fees for the waiver of road traffic legislation.

Article 2. CUSTOMS ARRANGEMENTS

Fuel and lubricants contained in the standard tanks of temporarily imported vehicles shall be admitted free of duties and charges and without import prohibitions or restrictions.

Spare parts imported for the repair of a specific vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily free of import duties and taxes and without import prohibitions or restrictions.

The Contracting Parties may require that such parts be covered by a temporary import licence. The replaced parts shall be cleared through customs, re-exported or destroyed under customs supervision.

DONE at Helsinki on 16 January 1980, in two original copies in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:
MATTI TUOVINEN

For the Swiss Federal Council:
HANS MÜLLER

No. 21116

**FINLAND
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Agreement on economic, industrial and technological
co-operation. Signed at Tripoli on 18 March 1980**

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by Finland on 24 June 1982.

**FINLANDE
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-
nique. Signé à Tripoli le 18 mars 1980**

Textes authentiques: arabe et anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 juin 1982.

المادة (٧)

يتم تسديد مصاملات البلدان الناتجة عن تنفيذ الاتفاقية بعملة قابلة للتحويل طبقاً للتوانين واللوائح المعمول بها في كلا البلدين .

المادة (٨)

تشكل لجنة مشتركة على مستوى وزارى بغرض تأكيد تنفيذ بنود هذه الاتفاقية وتعتد اجتماعاتها بناء على دعوة احد الطرفين المتعاقدين . ويتفق الطرفان على تحديد مكان وزمان هذه الاجتماعات .

المادة (٩)

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد (٣٠) يوماً من اصدار كل من الطرفين الطرف الاخر باتمام الاجراءات القانونية لدخولها حيز التنفيذ .

المادة (١٠)

تسرى احكام هذه الاتفاقية لمدة (٥) سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يختر احد الطرفين الطرف الاخر كتابياً برغبته فى تعديلها او انتهاؤها قبل (٦) اشهر من انتهاء سريان مفعولها ، ولا يؤثر هذا الانتهاء على سريان الحقوق الموقعة بين الطرفين فى اطار هذه الاتفاقية . :

حررت هذه الاتفاقية بتاريخ ٢ جمادى ١٣ من وثيقة الرسول الحرافى ١٨/٧/١٩٨٠م
نستين اعلستين باللمتين العربية والانجليزية وتلاهما متساويتين فى القوة
القانونية .

عن

عن

الجمهورية العربية السورية الشعبية

الجمهورية السورية الشعبية

- تصنيع البثاثة .
- الاتصالات والمرافلات البرية والبحرية والجوية .
- الصحة العامة .
- السياحة والخدمات .
- التعاون مع طرف ثالث .

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل وتشجيع الجهود المبدولة لتحقيق هذه الغاية من قبل مؤسساتها وشركائهما والجهات المختصة في بلديهما .

المادة (٣)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل المشاركة في المعارى وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في كلا البلدين .

المادة (٤)

يعمل الطرفان على تقديم التسهيلات اللازمة لمرور البماح الى وعبر ارضيهما وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في كلا البلدين .

المادة (٥)

يعمل البلدان على تشجيع وتبوية التعاون بين مؤسساتهما ومنشأتهما الاقتصادية في كافة مجالات الحياة الاقتصادية طقا للقوانين والنظم المعمول بها في كلا البلدين .

المادة (٦)

يتفق الطرفان المتعاقدان في حدود امكاناتهما الاقتصادية والصناعية والشمسية على الاستفادة من الفرص المتاحة والتي من شأنها تنمية التعاون الاقتصادي والصناعي والتكننى في مجال الدراسات والابحاث وتنفيذ المشاريع ونشئتها .

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

اتفاقية

للتعاون الاقتصادي والصناعي والتقني

بين

جمهورية فلندسدا

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

ان الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

وحنومة جمهورية فلندسدا

رغبة منهما في توليد وتقوية العلاقات الطيبة في مجال التعاون الاقتصادي والصناعي والتقني بين بلديهما على اساس من المساواة والمصلحة المتبادلة .

فقد اتفقا على مايلي

المادة (١)

يتعهد الطرفان بتقوية العلاقات الطيبة في المجالات الاقتصادية والصناعية والتقنية من خلال التعاون بين الجهات المختصة في البلدين بهدف الوصول الى نتائج افضل للتعاون في المجالات المذكورة .

المادة (٢)

تحقيقا لرغبتهما المشتركة في تقوية تعاونهما في كافة المجالات المتفق عليها وخاصة فيما يلي .

- نقل وتأمين التقنية الحديثة .
- الزراعة وتنمية الغابات .
- المعادن وهندسة التصنيع .
- الانشاءات والاستشارات الهندسية وتشمل الهندسة المائية وتقنية
- الصناعات الجاهزة .
- الصناعات الكيماوية والنفطية .

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYAH

The Government of the Republic of Finland and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,

Aiming at furthering and strengthening the good relations between the two countries in the fields of economic, industrial and technological co-operation on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed upon the following:

Article 1. The two countries undertake to strengthen the good relations in the economic, industrial and technological fields through co-operation between the authorities and entities concerned in both countries with the aim of achieving lasting results in the said fields.

Article 2. Both countries will apply the most favoured nation treatment, according to their respective laws, regulations and international commitments, to mutual trade resulting from economic co-operation in the framework of this Agreement.

Recognizing the mutual interest in strengthening their co-operation in all fields mutually agreed upon and particularly in:

- Transfer and the implementation of modern technology
- Agriculture and forestry
- Metal and engineering industry
- Construction industry and consulting engineering incl. water engineering and prefabrication technology
- Chemical and petrochemical industry
- Power industry
- Communications and air, land and sea transport
- Public health
- Tourism and services
- Cooperation with third countries

both countries shall endeavour to facilitate and encourage efforts made to that effect by authorities, institutions, associations, companies and other parties in the respective countries.

Article 3. Subject to the laws and regulations in force in the two countries both parties shall endeavour to facilitate participation in fairs.

Article 4. The two countries shall endeavour to facilitate the passing of goods to and through their territories according to the laws and regulations applicable in both countries.

Article 5. Both countries shall endeavour to encourage and strengthen co-operation between their economic organizations, associations and enterprises

¹ Came into force on 5 May 1982, i.e., 30 days after the date (5 April 1982) on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal formalities, in accordance with article 9.

in all sectors of economic life according to laws and regulations applicable in both countries.

Article 6. Both countries agree upon, within their economic, industrial and technological capabilities, how to utilize available opportunities which can develop economic, industrial and technological cooperation in the fields of studies and research as well as in the execution and operation of projects.

Article 7. All payments between the two countries shall be effected in convertible currency in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 8. A Joint Commission shall be established at ministerial level in order to assure the implementation of this Agreement. The meetings of the Commission shall be held at the request of either party at a place and at a time agreed upon.

Article 9. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the legal formalities for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 10. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It will be renewed automatically with periods of equal length unless one party notifies in writing the other party of the intention of amending or terminating same six months before the expiry of the current validity period. Termination of this Agreement does not affect the validity and fulfilment of contracts concluded in the framework of this Agreement.

DONE in Tripoli, March 18th, 1980 corresponding to 1st of Gomadi 1389, in two original copies in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
ESKO REKOLA

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriyah:
ABU ZAID OMAR DOURDA

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE
ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
ET LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE
SOCIALISTE**

Le Gouvernement de la République de Finlande et la Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste,

Ayant pour but d'améliorer et de renforcer les relations amicales entre les deux pays dans les domaines de la coopération économique, industrielle et technique fondée sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux pays s'engagent à renforcer les relations amicales dans les domaines économiques, industriels et techniques grâce à la coopération entre les pouvoirs publics et les entités concernés des deux pays en vue de réaliser des résultats durables dans lesdits domaines.

Article 2. Les deux pays appliqueront le traitement de la nation la plus favorisée, conformément à leurs lois, règlements et engagements internationaux respectifs, dans les échanges mutuels résultant de la coopération économique dans le cadre du présent Accord.

Reconnaissant l'intérêt mutuel de renforcer leur coopération dans tous les domaines dont ils sont convenus, et en particulier en ce qui concerne :

- La transfert et l'application de la technologie moderne ;
- L'agriculture et la sylviculture ;
- La métallurgie et les industries mécaniques ;
- L'industrie de la construction et les services de consultants, notamment en hydraulique et techniques de préfabrication ;
- L'industrie chimique et pétrochimique ;
- L'industrie électrique ;
- Les communications et les transports aériens, terrestres et maritimes ;
- La santé publique ;
- Le tourisme et les services ;
- La coopération avec les pays tiers ;

les deux pays s'efforceront de faciliter et d'encourager les efforts entrepris à cet effet par les pouvoirs publics, institutions, associations et autres parties dans leurs pays respectifs.

Article 3. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les deux Parties s'efforceront de faciliter la participation aux foires.

Article 4. Les deux pays s'efforceront de faciliter le passage des marchandises vers leurs territoires et en transit, conformément aux lois et règlements applicables dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1982, soit 30 jours après la date (5 avril 1982) à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités législatives, conformément à l'article 9.

Article 5. Les deux pays s'efforceront d'encourager et de renforcer la coopération entre leurs organisations, associations et entreprises dans tous les secteurs de la vie économique, conformément aux lois et règlements applicables dans les deux pays.

Article 6. Les deux pays sont convenus, dans le cadre de leurs capacités économiques, industrielles et technologiques, de la manière d'utiliser les possibilités qui s'offrent à eux de développer la coopération économique, industrielle et technologique dans les domaines d'études et de recherche, de même que dans l'exécution et l'exploitation des projets.

Article 7. Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en devises convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 8. Une Commission mixte sera créée au niveau ministériel afin d'assurer l'application du présent Accord. La Commission se réunira, à la demande de l'une ou l'autre Partie, au lieu et au moment convenus.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une à l'autre que les conditions constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 10. L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera renouvelé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de le modifier ou de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration de la période en cours. La dénonciation du présent Accord ne modifiera pas la validité ni l'exécution des contrats conclus en vertu de l'Accord.

FAIT à Tripoli, le 18 mars 1980, correspondant au 1^{er} de Gomadi 1389, en deux exemplaires originaux, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
ESCO REKOLA

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire socialiste :
ABU ZAID OMAR DOURDA

No. 21117

**FINLAND
and
EGYPT**

**Agreement on mutual protection of investments. Signed at
Helsinki on 5 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 June 1982.

**FINLANDE
et
EGYPTE**

**Accord relatif à la protection mutuelle des investissements.
Signé à Helsinki le 5 mai 1980**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 juin 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON MUTUAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to expand and deepen their mutual relations in the field of economic, industrial and technical cooperation on a lasting and long term basis,

Desiring to maintain fair and equitable treatment of investments of nationals and companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively.

- a) Movable and immovable property as well as other rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
- b) Shares or other kinds of interest in companies;
- c) Title to money or pecuniary claim or right to any performance having an economic value;
- d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill; and
- e) Such business concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for or the extraction or winning of natural resources, which entitle the holder to a legal position of some duration;

provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations in the host country, but irrespective of whether the investment was made before or after the entry into force of this Agreement.

2. The term “national” means:

- a) In respect of Finland, an individual who is a citizen of Finland according to Finnish law,
- b) In respect of Egypt, an individual who is a citizen of Egypt according to Egyptian law.

3. The term “company” means:

- a) In respect of Finland, any legal person with its seat in Finland or with an important Finnish interest,
- b) In respect of Egypt, any legal person with its seat in Egypt or with an important Egyptian interest.

¹ Came into force on 22 January 1982, i.e., 30 days after the date (23 December 1981) on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 9 (1).

4. The meaning of the term “important interest” is to be determined case by case by the representatives of the two Contracting States.

Article 2. 1. Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals and companies of the other Contracting State.

2. Investments by nationals of either Contracting State in the territory of the other Contracting State shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments by nationals or companies of third States.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, a Contracting State which has concluded with one or more other States an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area shall be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of the State or States which are also parties to such an agreement, or by nationals and companies of these States. A Contracting State shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of other States, if this is stipulated under bilateral agreements concluded with such States before the date of signature of this Agreement.

Article 3. 1. Neither Contracting State shall take any measure of expropriation, nationalization or any other dispossession directly or indirectly against the investment of a national or a company of the other Contracting State except under the following conditions:

- a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) The measures are not discriminatory; and
- c) The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting State, and the transfer is made within such a period as normally required for the completion of transfer formalities.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 4. 1. Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:

- a) The net profits, dividends, royalties, technical assistance and other technical fees, interest and other current income accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting State;
- b) The proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting State;
- c) Funds in repayment of borrowings by nationals or companies of one Contracting State from the nationals or companies of the other Contracting State which both Contracting States have recognized as investments; and
- d) The earnings of nationals of the other Contracting State who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

2. The Contracting States undertake to accord to transfers referred to in paragraph 1 of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals of any third country.

Article 5. If a Contracting State makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting State shall recognize the transfer of any right or title of such national or company to that Contracting State and the subrogation of that Contracting State to any right or title.

Article 6. The representatives of the Contracting States shall, whenever needed, hold meetings in order to review the complementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting States at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 7. 1. Any dispute which may arise between a national or a company of one Contracting State and the other Contracting State in connection with an investment on the territory of that other Contracting State or between the Contracting States with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with the provisions of the preceding paragraph, any of the parties concerned may demand that the dispute be submitted to arbitration in accordance with the following procedure:

a) An arbitration panel consisting of three arbitrators shall be established. Each disputing party shall designate one arbitrator and the two thus designated arbitrators shall appoint the third arbitrator, who shall be chairman. The chairman shall not be a national of a Contracting State.

b) Each party shall designate its arbitrator within two months after notice has been given by one disputing party to the other that it wishes to submit the dispute to arbitration. The Chairman is to be agreed upon within three months after such notice. If the time limits have not been adhered to, and the parties to the dispute have not agreed on another designation procedure, any disputing party may request the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established under the Washington Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, dated 18 March 1965¹, to effect the necessary designations.

c) The arbitration panel shall take its decision by simple majority. The decision of the arbitration panel shall be binding on the parties to the dispute.

d) The arbitration panel may decide on its place of assembly. It shall adopt its own rules of procedure. The costs of the arbitration shall be shared equally between the parties to the dispute. The arbitration is conducted in the English language.

Article 8. A dispute between a company or a national and a Contracting State concerning an investment under this Agreement may be submitted to the arbitration referred to in Article 7, only if a definite solution has not been reached by means of the local remedies within three months from the date when recourse has been taken to such remedies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 9. 1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting States have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force twenty years and shall continue to be in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of nineteen years, either Contracting State notifies the other Contracting State in writing of its decision to terminate the Agreement. The termination shall become effective one year after the notification has been received by the other Contracting State.

3. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 8 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

DONE at Helsinki on 5 May 1980 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:
MATTI TUOVINEN

For the Government of the Arab Republic of Egypt:
MAHMOUD ZAHWY

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA PROTEC-
TION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux d'étendre et d'approfondir leurs relations mutuelles dans le domaine de la coopération économique, industrielle et technique sur une base durable et à long terme,

Désireux de maintenir un traitement sûr et équitable des investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Par « investissement », on entend les différents types d'avoirs et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Les biens, meubles et immeubles, de même que tous autres droits réels comme hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits semblables ;
- b) Les actions et autres types de participation dans des sociétés ;
- c) Les créances monétaires ou pécuniaires et les biens incorporels ayant une valeur économique ;
- d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, noms commerciaux et clientèle ;
- e) Les concessions commerciales accordées par un organisme de droit public, y compris les concessions concernant la prospection, l'extraction ou l'acquisition de ressources naturelles qui donnent à leur titulaire un titre juridique d'une certaine durée ;

à condition que l'investissement ait été effectué conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte, mais indépendamment du fait qu'il se soit situé avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Par « ressortissant », on entend :

- a) En ce qui concerne la Finlande, une personne physique qui a la nationalité finlandaise conformément à la loi finlandaise ;
- b) En ce qui concerne l'Égypte, une personne physique qui a la nationalité égyptienne conformément à la loi égyptienne ;

3. Par « société », on entend :

- a) En ce qui concerne la Finlande, toute personne juridique qui a son siège en Finlande ou qui a une participation finlandaise importante ;

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1982, soit 30 jours après la date (23 décembre 1981) à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

b) En ce qui concerne l'Égypte, toute personne juridique qui a son siège en Égypte ou qui a une participation égyptienne importante.

4. La signification de l'expression « participation importante » doit être déterminée cas par cas par les représentants des deux États contractants.

Article 2. 1. Chaque État contractant assurera à tout moment, conformément à ses lois et règlements, un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants et des sociétés de l'autre État contractant.

2. Les investissements effectués par des ressortissants d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant ne seront pas assujettis à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'États tiers.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, un État contractant qui a conclu avec un ou plusieurs autres États un accord concernant la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange est libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par des ressortissants et sociétés de l'État ou des États qui sont également parties à un tel accord, ou par des ressortissants et sociétés de ces États. Un État contractant est également libre d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par des ressortissants et sociétés d'autres États, si cette possibilité est stipulée dans des accords bilatéraux conclus avec ces États avant la date de la signature du présent Accord.

Article 3. 1. Aucun des États contractants ne prendra de mesures d'expropriation, nationalisation ou saisie, directement ou indirectement à l'encontre de l'investissement d'un ressortissant ou d'une société de l'autre État contractant, sauf dans les conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public et avec toutes les garanties prévues par la loi ;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ; et
- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le versement d'une indemnité prompte, appropriée et effective qui sera librement transférable en devises de l'État contractant, et le transfert est effectué dans le délai normalement exigé pour l'achèvement des formalités nécessaires.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'appliqueront également aux revenus ordinaires d'un investissement et, en cas de liquidation, au produit effectif de la liquidation.

Article 4. 1. Chaque État contractant autorisera sans délai excessif, sous réserve de ses lois et règlements, le transfert en monnaie convertible :

- a) Des bénéfices nets, dividendes, redevances, droits d'assistance technique et autres droits techniques, intérêts et autres revenus courants provenant d'un investissement effectué par les ressortissants ou les sociétés de l'autre État contractant ;
- b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par des ressortissants ou des sociétés de l'autre État contractant ;
- c) Des fonds versés par des ressortissants ou des sociétés d'un État contractant en remboursement d'emprunts effectués par des ressortissants ou des sociétés

de l'autre Etat contractant que les deux Etats contractants ont reconnus comme étant des investissements ; et

d) Des gains des ressortissants de l'autre Etat contractant qui sont autorisés à travailler en liaison avec un investissement sur son territoire.

2. Les Etats contractants s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe ci-dessus du présent article un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux transferts provenant d'investissements effectués par des ressortissants de tout pays tiers.

Article 5. Si un Etat contractant fait un versement à l'un de ses ressortissants ou l'une de ses sociétés, au titre d'une garantie qu'il a accordée en ce qui concerne un investissement, l'autre Etat contractant acceptera le transfert de tout droit ou titre de ce ressortissant ou de cette société à cet Etat contractant et la subrogation de cet Etat contractant à tout droit ou titre.

Article 6. Les représentants de l'Etat contractant tiendront, lorsque cela sera nécessaire, des réunions en vue d'examiner la pleine réalisation du présent Accord. Ces réunions se tiendront sur proposition de l'un des Etats contractants en un lieu et à un moment convenus par voie diplomatique.

Article 7. 1. Tout différend qui peut survenir entre un ressortissant ou une société d'un Etat contractant et l'autre Etat contractant au sujet d'un investissement effectué sur le territoire de cet autre Etat contractant ou entre les Etats contractants en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord fera l'objet de négociations entre les Parties.

2. Si le différend ne peut être réglé conformément aux dispositions du paragraphe précédent, l'une ou l'autre des Parties concernées pourra demander un règlement par arbitrage conformément à la procédure suivante :

a) Un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres sera établi. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième arbitre, qui sera président. Le président ne sera pas un ressortissant d'un Etat contractant.

b) Chaque partie désignera son arbitre dans les deux mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre Partie qu'elle souhaite soumettre le différend à arbitrage. Le président devra être désigné d'un commun accord dans les trois mois suivant la notification. Si les délais n'ont pas été respectés et que les Parties au différend ne sont pas convenues d'une autre procédure de désignation, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi en vertu de la Convention de Washington pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, en date du 18 mars 1965¹, de procéder aux désignations nécessaires.

c) Le tribunal d'arbitrage prendra sa décision à la majorité simple. La décision du tribunal d'arbitrage liera les Parties au différend.

d) Le tribunal d'arbitrage pourra décider du lieu où il se réunira. Il adoptera son règlement intérieur. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties du différend. La langue utilisée pour l'arbitrage sera la langue anglaise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 8. Un différend entre une société ou un ressortissant et un Etat contractant en ce qui concerne un investissement en vertu du présent Accord pourra être soumis à l'arbitrage visé à l'article 7, uniquement si un règlement définitif n'a pas été trouvé par le recours à des voies locales dans les trois mois à compter de la date où le recours à ces voies aura été tenté.

Article 9. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les gouvernements des Etats contractants se seront notifiés l'un à l'autre que les conditions constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 20 ans; il restera ensuite en vigueur, à moins qu'après l'expiration de la période initiale de 19 ans l'un des Etats contractants ne notifie à l'autre Etat contractant, par écrit, sa décision de la dénoncer. La dénonciation deviendra effective un an après que l'autre Etat contractant aura reçu la notification.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date où la dénonciation du présent Accord deviendra effective, les dispositions des articles 1 à 8 resteront en vigueur pour une période de 20 ans à compter de cette date.

FAIT à Helsinki le 5 mai 1980, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte:
MAHMOUD ZAHWY

No. 21118

**FINLAND
and
KUWAIT**

**Agreement on economic and technological co-operation.
Signed at Kuwait on 10 December 1980**


*Authentic texts: Arabic and English.
Registered by Finland on 24 June 1982.*

**FINLANDE
et
KOWEÏT**


**Accord de coopération économique et technologique. Signé
à Koweït le 10 décembre 1980**

*Textes authentiques: arabe et anglais.
Enregistré par la Finlande le 24 juin 1982.*

حرف في ١٠ كانون الأول ١٩٨٠ بتاريخ
من نسختين باللغتين العربية والانجليزية وكل النسختين متساويتين في الحجية
وفي حالة الاختلاف يرجع الى النص الانجليزي .



عن حكومة جمهورية فنلندا



عن حكومة دولة الكويت

مادة (٤)

يبرم الطرفان المتعاقدان عند اللزوم ، اتفاقات خاصة ، على أساس هذا الاتفاق بشأن التعاون المنصوص عليه في المواد السابقة ، والمشروعات الخاصة التي يتفق عليهما بين البلدين .

مادة (٥)

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين رعايا البلدين (بما في ذلك الهيئات الاعتبارية) طبقاً للقوانين والانظمة المعمول بها في كل من البلدين .

مادة (٦)

يوافق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي والتكنولوجي لتسهيل تطبيق هذا الاتفاق ولزيادة توسيع نطاق التعاون الاقتصادي التكنولوجي بين البلدين .

وتجتمع اللجنة المشتركة بصورة دورية وحسبما يتفق عليه الطرفان في كل من هلسنكي والكويت بالتناوب . ويجوز للجنة ان تنشئ اي جهاز فرعي تراه لازماً لانجاز مهامها .

مادة (٧)

يبدأ سريان هذا الاتفاق بعد مضي ثلاثون يوماً من اخطار كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر باتمام الاجراءات الدستورية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

يستمر سريان هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات تجدد بعدها تلقائياً لمسدد أخرى كل منها خمس سنوات ، وذلك ما لم يعلن اي من الطرفين المتعاقدين كتابسة انهاؤه قبل سنة من تاريخ انتهائسه .

ان انتهاء هذا الاتفاق لا ينهي الاتفاقات الخاصة المنصوص عليها في المادة الرابعة .

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

اتفاق
للتعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين جمهورية فنلندا
ودولة الكويت

ان حكومة فنلندا وحكومة دولة الكويت (ويشار اليهما فيما بعد باسم
"الطرفين المتعاقدين") .

انطلاقا من العلاقات الودية القائمة بين البلدين وشعبيهما .
ورغبة منهما في زيادة توثيق وتنمية هذه العلاقات الودية على أساس المساواة
والمنفعة المتبادلة .

وإدراكا منهما للمنافع التي تعود على البلدين من وجود تعاون اقتصادي
وتكنولوجي أوثق بينهما .

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنمية التعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين
البلدين في المجالات التي تساهم في تنمية اقتصادهما .

مادة (٢)

يشمل التعاون الاقتصادي والتكنولوجي بين البلدين بوجه عام ، التجارة
والصناعة ، والسياحة ، والنقل والمواصلات ، والاشغال العامة ، والنقل البحري
وبناء السفن ، ومصادر الاسماك ، وإى مجال آخر يفتح عليه الطرفان المتعاقدان
مع مراعاة الفوائد والإمكانات النسبية المتاحة لكل من الطرفين المتعاقدين .

مادة (٣)

يتخذ الطرفان المتعاقدان جميع التدابير الممكنة واللازمة لتنمية التعاون
التكنولوجي بين البلدين من خلال التدريب وتبادل المختصين والخبراء التكنولوجيين
وتبادل المعلومات العلمية والتكنولوجية في مختلف المجالات .

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”):

Bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

Desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit;

Recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer economic and technological cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall seek to promote economic and technological cooperation between the two countries in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2. Economic and technological cooperation between the two countries shall in general cover trade, industry, tourism, transport and communications, public works, shipping, shipbuilding, fisheries and any other field agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

Article 3. The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technological cooperation between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technological experts as well as scientific and technological information in various fields.

Article 4. On the basis of this Agreement the Contracting Parties shall conclude, whenever necessary, specific agreements with regard to cooperation stipulated in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage economic and technological cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6. The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission for economic and technological cooperation in order to facilitate the implementation of this Agreement and to further expand economic and technological cooperation between the two countries.

The Joint Commission shall meet periodically and as agreed upon at Helsinki and Kuwait alternately.

The Commission may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

¹ Came into force on 7 March 1981, i.e., 30 days after the date (5 February 1981) on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 7.

Article 7. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereupon it shall be automatically renewed for further periods of five years, unless either of the Contracting Parties declares in writing its termination one year prior to its expiration.

The termination of this Agreement does not terminate specific agreements provided for under Article 4.

DONE in duplicate at Kuwait on 10 December 1980 in the Arabic and English languages, both copies being equally authentic.

In case of differences reference shall be made to the English text.

For the Government of the Republic of Finland:
ARTO TANNER

For the Government of the State of Kuwait:
ABDULLAH AL-HAMAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Etat du Koweït (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Tenant compte des relations amicales qui existent déjà entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de renforcer et de promouvoir encore ces relations amicales sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Reconnaissant les avantages que les deux pays peuvent tirer d'une coopération économique et technologique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes chercheront à promouvoir la coopération économique et technologique entre les deux pays dans les domaines susceptibles de contribuer au développement de leurs économies.

Article 2. La coopération économique et technologique entre les deux pays visera en général le commerce, l'industrie, le tourisme, le transport et les communications, les travaux publics, les transports maritimes, la construction navale, la pêche et tout autre domaine convenu entre les Parties contractantes, compte tenu des avantages et des capacités comparées de chaque Partie contractante.

Article 3. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles et nécessaires pour promouvoir la coopération technologique entre les deux pays grâce à la formation et à l'échange de personnel spécialisé et d'experts en technologie, ainsi qu'à l'information scientifique et technologique dans divers domaines.

Article 4. Sur la base du présent Accord, les Parties contractantes établiront, chaque fois qu'il sera nécessaire, des accords particuliers en ce qui concerne la coopération stipulée dans les articles précédents, ainsi que des projets particuliers qui auront l'agrément des deux pays.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et technologique entre les ressortissants (y compris les personnes morales) des deux pays conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte de coopération économique et technologique en vue de faciliter l'application du présent Accord et d'étendre encore la coopération économique et technologique entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1981, soit 30 jours après la date (5 février 1981) à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 7.

La Commission mixte se réunira périodiquement et, selon ce qui sera convenu, à Helsinki et à Koweït alternativement.

La Commission pourra créer tout organisme subsidiaire qui lui semblera nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une à l'autre que les conditions constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce par écrit avant son expiration.

La dénonciation du présent Accord ne met pas fin aux accords particuliers prévus à l'article 4.

FAIT à Koweït le 10 décembre 1980, en deux exemplaires originaux, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

En cas de divergences, il faudra se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
ARTO TANNER

Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït:
ABDULLAH AL-HAMAD

No. 21119

**FINLAND
and
NIGERIA**

Agreement on economic, industrial, scientific and technological co-operation. Signed at Lagos on 18 March 1981

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 June 1982.

**FINLANDE
et
NIGÉRIA**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technologique. Signé à Lagos le 18 mars 1981

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 juin 1982.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"):

Desirous of promoting and expanding economic, industrial, scientific and technological co-operation between their two countries to the greatest possible extent;

Mindful of the advantages to be derived by the two Contracting Parties from such co-operation;

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall co-operate with and support each other, within the limits of their capabilities and resources in solving problems of economic, industrial, scientific and technological character on the basis of equality and mutual benefit by the utilization of the latest achievements in science and technology for the furtherance of the economic development of their countries.

Article II. The fields of co-operation envisaged in Article I above shall cover *inter alia* the following sectors:

(a) Industry:

- (i) Pulp, paper and paper products;
- (ii) Mechanical wood working;
- (iii) Mining and metallurgy (iron and nonferrous metallurgy);
- (iv) Mechanical, electronic and electrical engineering;
- (v) Power stations;
- (vi) Shipbuilding;
- (vii) Industrial chemicals, pharmaceuticals and fertilizers;
- (viii) Food production and processing;
- (ix) Petrochemicals;
- (x) Gas and petroleum; and
- (xi) Textiles.

(b) Infrastructure:

- (i) Extending facilities for mapping and surveying, geological studies, feasibility studies, research and execution of pilot projects;
- (ii) Rural and urban electrification projects;
- (iii) Housing construction, especially dwellings and pre-fabricated building systems; urban designing and development;

¹ Came into force on 3 February 1982, i.e., 30 days after the date (4 January 1982) on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal or constitutional formalities, in accordance with article XI (1).

- (iv) Construction related to projects in the fields of education, health care and tourism;
 - (v) Construction connected with water supply, sewerage, canals and irrigation systems;
 - (vi) Telecommunications;
 - (vii) Harbours and airports.
- (c) Agriculture and forest resources:
- (i) Afforestation;
 - (ii) Logging;
 - (iii) Soil improvement technology;
 - (iv) Organizing of transport systems, materials handling, processing and storing of raw materials, including silos and cold storages;
 - (v) Experimental farms;
 - (vi) Poultry and livestock development.
- (d) Award of scholarship, organizing study tours and seminars;
- (e) Exchange and purchase of licences, scientific and technical knowhow;
- (f) Any other form of co-operation that may be agreed upon by both Contracting Parties.

Article III. The implementation of economic, industrial, scientific and technological co-operation on projects envisaged in Article II shall be arranged under separate programmes, agreements and contracts to be drawn up by the competent authorities, organizations and enterprises of the two countries.

Article IV. In the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate the movement of materials and equipment, transfer of payments and travel of persons between them in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article V. 1. The Government of the Republic of Finland hereby designates the Ministry for Foreign Affairs, and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereby designates the Federal Ministry of National Planning as the appropriate organs for the purpose of implementing this Agreement and other matters relating thereto.

2. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing, at any time, any other appropriate body, organisation or Ministry in place of that already designated in the preceding paragraph.

Article VI. Persons acting under the authority of one Contracting Party in fulfilling any obligations in the territory of the other Contracting Party under this Agreement or under any separate protocol, contract or agreement made thereunder, shall observe the laws and regulations in force in the host country. Such persons shall carry out their duties in close consultation with the other Contracting Party or with persons or bodies nominated by it.

Article VII. Official economic survey teams, technical experts, research missions, consultant engineers and other specialists acting on behalf of one Contracting Party and requested by the other to perform specific assignments under this Agreement shall deposit copies of the report of their work with the

other Contracting Party. Neither Contracting Party shall give such reports to third parties without the written consent of the other Contracting Party.

Article VIII. The Contracting Parties agree to set up a Joint Commission to monitor the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall also explore new fields of cooperation presented by either Party. The Joint Commission shall meet alternately in Finland and in Nigeria. The Joint Commission may, if it finds it appropriate, establish working groups to deal with specific subjects brought before it.

Article IX. The Contracting Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them and connected with this Agreement through mutual negotiation.

Article X. Nothing in this Agreement shall be construed either to prejudice other arrangements for co-operation between the two governments or derogate from any existing international obligation of either Contracting Party.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the legal or constitutional formalities for the entry into force of this Agreement have been complied with. It shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force.

2. This Agreement shall automatically be extended for additional periods of one year each unless either Party notifies the other of the intention to terminate the Agreement ninety days prior to the expiration of each period of one year.

3. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocols, contracts or agreements made in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder.

DONE at Lagos this 18th day of March 1981 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:
AARNO K. AROLA

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:
OYAGBOLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU
NIGÉRIA

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir et d'étendre la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre leurs deux pays dans la plus grande mesure possible,

Soucieux des avantages que peuvent tirer les deux Parties contractantes de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes coopéreront et s'épauleront, dans les limites de leurs capacités et de leurs ressources, afin de résoudre les problèmes de caractère économique, industriel, scientifique et technologique, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, grâce à l'utilisation des dernières réalisations en matière de science et de technologie dans le but de promouvoir le développement économique de leurs pays.

Article II. Les domaines de coopération visés à l'article premier ci-dessus comprendront, entre autres, les secteurs suivants :

a) Industrie :

- i) Industrie de la pâte à papier, du papier et des ouvrages en papier ;
- ii) Travail mécanique du bois ;
- iii) Mines et métallurgie (métallurgie du fer et des métaux non ferreux) ;
- iv) Industrie mécanique, électronique et électrique ;
- v) Centrales électriques ;
- vi) Construction navale ;
- vii) Industries chimiques et pharmaceutiques et production d'engrais ;
- viii) Production vivrière et traitement des aliments ;
- ix) Pétrochimie ;
- x) Gaz et pétrole ; et
- xi) Textiles.

b) Infrastructure :

- i) Extension des services de cartographie et topographie, études géologiques, études de faisabilité, recherche et exécution de projets pilotes ;
- ii) Projets d'électrification rurale et urbaine ;

¹ Entré en vigueur le 3 février 1982, soit 30 jours après la date (4 janvier 1982) à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités législatives ou constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

- iii) Construction de logements, en particulier unités d'habitation et systèmes de préfabrication ; conception et aménagement des zones urbaines ;
 - iv) Construction concernant des projets dans les domaines de l'éducation, de la santé et du tourisme ;
 - v) Construction de canalisations d'adduction d'eau et d'évacuation des eaux usées, de canaux et de systèmes d'irrigation ;
 - vi) Télécommunications ;
 - vii) Ports et aéroports.
- c) Agriculture et ressources forestières :
 - i) Boisement ;
 - ii) Exploitation forestière ;
 - iii) Amendement des sols ;
 - iv) Organisation de systèmes de transport, de manutention des matériaux, de transformation et de stockage des matières premières, y compris les silos et entrepôts frigorifiques ;
 - v) Fermes expérimentales ;
 - vi) Mise en valeur du patrimoine zootechnique et avicole ;
 - d) Attribution de bourses, organisation de voyages d'étude et de séminaires ;
 - e) Echange et achat de licences, savoir-faire scientifique et technique ;
 - f) Toute autre forme de coopération qui peut être convenue par les Parties contractantes.

Article III. La mise en œuvre de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique en ce qui concerne les projets visés à l'article II sera préparée au titre de programmes, d'accords et de contrats séparés qui seront établis par les autorités, organisations et entreprises compétentes des deux pays.

Article IV. Lors de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter le mouvement des produits et de l'équipement, les transferts des paiements et les voyages des personnes entre elles conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article V. 1. Le Gouvernement de la République de Finlande désigne par le présent Accord le Ministère des affaires étrangères, et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria désigne par le présent Accord le Ministère fédéral de la planification nationale comme les organismes appropriés aux fins de l'application du présent Accord et des autres questions qui s'y réfèrent.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit, à n'importe quel moment, tout autre organisme, organisation ou ministère approprié en lieu et place de ceux qui sont déjà désignés au paragraphe précédent.

Article VI. Les personnes agissant sous l'autorité d'une Partie contractante en vue de s'acquitter, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une obligation découlant du présent Accord ou d'un protocole, contrat ou accord séparé conclu à ce titre se soumettront aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte. Lesdites personnes exerceront leurs droits en étroite consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les personnes ou organismes que celle-ci aura nommés.

Article VII. Des équipes d'étude économique officielle, des experts techniques, des missions de recherche, des ingénieurs consultants et d'autres spécialistes, agissant au nom d'une Partie contractante et priés par l'autre d'exécuter des tâches particulières en vertu du présent Accord, déposeront des copies du rapport de leurs travaux auprès de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante ne communiquera ces rapports à une tierce partie sans le consentement écrit de l'autre Partie contractante.

Article VIII. Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte pour surveiller l'application du présent Accord. La Commission mixte explorera également les nouveaux domaines de coopération présentés par l'une ou l'autre des Parties. Elle se réunira alternativement en Finlande et au Nigéria. Elle pourra créer, si elle le juge approprié, des groupes de travail afin de traiter des sujets particuliers dont elle sera saisie.

Article IX. Les Parties contractantes s'efforceront de régler tout problème, différend ou divergence entre elles en rapport avec le présent Accord par négociation mutuelle.

Article X. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de façon à porter atteinte à d'autres arrangements de coopération entre les deux gouvernements ni à déroger à une obligation internationale incombant à l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article XI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une à l'autre que les conditions juridiques ou constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies. Il sera valable pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes supplémentaires d'une année chacune, à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie son intention de la dénoncer 90 jours avant l'expiration de chaque période d'un an.

3. A la dénonciation du présent Accord, ses dispositions et celles de tout protocole, contrat ou accord séparé conclu à ce titre continueront à régir toutes les obligations qui n'ont pas pris fin et qui seront en vigueur, ou tous les projets acceptés ou entrepris à ce titre.

FAIT à Lagos, le 18 mars 1981, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
AARNO K. AROLA

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :
OYAGBOLA

No. 21120

**FINLAND
and
MALAYSIA**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Kuala Lumpur on 4 November 1981**

Authentic texts: Finnish, Malay and English.

Registered by Finland on 24 June 1982.

**FINLANDE
et
MALAISIE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Kuala Lumpur le 4 novembre 1981**

Textes authentiques: finnois, malais et anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 juin 1982.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TALOUDELLISESTA JA TEKNISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA MALESIAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Malesian hallitus, joihin tästä lähtien viitataan ”sopimuspuolina”,

Pyrkien laajentamaan ja syventämään molemmin puolisia suhteita taloudellisen ja teknisen yhteistyön alalla pysyvällä ja pitkäaikaisella pohjalla,

Vakuuttuneina molempien valtioiden hyödyksi olevan kestävän ja tehokkaan yhteistyön välttämättömyydestä,

Vahvistaen mielenkiintonsa molemmin puolisen yhteistyön voimistamiseen,

Ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Sopimuspuolet pyrkivät käyttämään molempien maiden taloudellisen kehityksen tarjoamia mahdollisuuksia lisätäkseen molemmin puolisia taloudellisia ja teknisiä suhteitaan.

2 artikla. Sopimuspuolet ovat sitä mieltä, että molempien osapuolien etujen mukaista taloudellista ja teknistä yhteistyötä voidaan toteuttaa monilla eri aloilla. Yhteistyön muodoista sovitaan sekakomissiossa 3 artiklan mukaisesti ottaen huomioon kummankin sopimuspuolen etevämmuus ja suhteelliset kyvyt.

3 artikla. 1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanon helpottamiseksi perustetaan sekakomissio taloudellista ja teknistä yhteistyötä varten.

2. Sekakomissio kokoontuu jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä
- a) keskustelemaan mistä tahansa asiasta, joka liittyy tämän sopimuksen täytäntöönpanoon;
 - b) harkitsemaan keinoja ja tapoja edistää näiden kahden maan vähistä taloudellista ja teknistä yhteistyötä.

3. Sopimuspuolet sopivat keskenään sekakomission kokoonpanosta ja menettelytavoista. Sekakomissio voi perustaa työryhmiä käsittelemään sille esitettyjä erityiskysymyksiä.

4 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät hallitusnuodon mukaiset vaatimukset on täytetty.

5 artikla. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta ja pysyy voimassa sen jälkeen automaattisesti yhden vuoden jakson kerrallaan, ellei jompi kumpi sopimuspuoli ilmoita toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattista tietä vähintään kuusi kunkautta ennen kunkin voimassaolojakson päättymistä aikomuksestaan irtisanoa sopimus.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kuala Lumpurissa 4 päivänä marraskuuta 1981 kuutena alkuperäiskappaleena, kaksi kutakin suomen-, maleesin- ja englanninkielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset: edellyttäen että mahdollisen poikkeavuuden sattuessa englanninkielinen teksti ratkaisee.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
ESKO REKOLA

Malesian hallituksen puolesta
SHHRIR BIN ABDUL SAMAD

[MALAY TEXT—TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN MENGENAI KERJASAMA EKONOMI DAN TEK-
NIKAL DI ANTARA KERAJAAN REPUBLIK FINLAND DAN
KERAJAAN MALAYSIA

Kerajaan Republik Finland dan Kerajaan Malaysia kemudian dari ini disebut “Pihak Pejanji”

Berhasrat hendak memperkembangkan dan mempergiatkan perhubungan bersama dalam bidang kerjasama ekonomi dan teknikal atas asas yang berkekalan dan asas jangka panjang,

Berasa yakin perlu mengadakan kerjasama yang berkekalan dan berkesan bagi kepentingan kedua-dua negara,

Mengesahkan kepentingan pada memperkukuhkan saling kerjasama,

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1. Pihak Pejanji hendaklah berusaha menggunakan kemungkinan-kemungkinan yang didapati dari kenajuan ekonomi kedua-dua negara bagi maksud mempergiatkan perhubungan ekonomi dan teknikal bersama.

Perkara 2. Pihak Pejanji fikirkan kerjasama ekonomi dan teknikal bagi kepentingan bersama boleh diperolehi dari berbagai bidang, yang mana bentuknya akan dipersetujui oleh Suruhanjaya Bersama mengikut Perkara 3 dengan mengambil kira kebaikan dan juga keupayaan bandingan bagi tiap-tiap satu Pihak Pejanji.

Perkara 3. (1) Suruhanjaya Bersama bagi kerjasama ekonomi dan teknikal hendaklah ditubuhkan untuk menudahkan pelaksanaan Perjanjian ini.

(2) Suruhanjaya Bersama hendaklah atas permintaan mana-mana satu Pihak Pejanji mengadakan mesyuarat bagi maksud

(a) Membincang apa-apa perkara berhubung dengan pelaksanaan Perjanjian ini,

(b) Mempertimbangkan cara dan ikhtiar memajukan kerjasama ekonomi dan teknikal di antara kedua-dua negara.

(3) Keanggotaan dan prosedur Suruhanjaya Bersama hendaklah saling dipersetujui oleh kedua-dua Pihak Pejanji. Suruhanjaya Bersama boleh menubuhkan kumpulan-kumpulan kerja untuk menguruskan perkaraperkara tertentu yang dibentangkan di hadapannya.

Perkara 4. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa tiga puluh hari selepas Pihak Pejanji telah memberitahu antara satu sama lain bahawa kehendak-kehendak perlembagaan bagi mula berkuatkuasa sanya Perjanjian ini telah dipatuhi.

Perkara 5. Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh lima tahun dan setelah habis tempohnya hendaklah dengan sendirinya terus berkuatkuasa selama tempoh setahun ke setahun selanjutnya, melainkan jika mana-mana satu Pihak Pejanji memberitahu pihak yang satu lagi itu secara bertulis, melalui saluran diplomatik tentang cadangannya hendak menamatkan

Perjanjian itu, sekurang-kurangnya 6 bulan sebelum tamatnya mana-mana satu tempoh itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sempurnanya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di Kuala Lumpur pada 4hb November 1981, dalam enam sahnan asal, dua sahnan tiap-tiap satunya dalam Bahasa Malaysia, bahasa Finnish dan Inggeris, semua teks adalah sama sahinya: dengan syarat bahawa jika berlaku apa-apa persehisihan, teks Inggeris hendaklah mengatasi.

ESKO REKOLA
Bagi pihak Kerajaan
Republic Finland

SBABRIR BIN ABDUL SAMAD
Bagi pihak Kerajaan
Malaysia

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of Malaysia hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous of expanding and deepening mutual relations in the field of economic and technical co-operation on a lasting and long term basis,

Convinced of the necessity of lasting and effective co-operation in the interest of both states,

Confirming their interest in the strengthening of mutual co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to utilise the possibilities offered by the economic development of both countries for the purpose of intensifying their mutual economic and technical relations.

Article 2. The Contracting Parties consider that economic and technical cooperation of mutual interest can be realised in various fields, the forms of which will be agreed upon by the Joint Commission in accordance with Article 3 taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

Article 3. (1) A Joint Commission for economic and technical cooperation shall be established in order to facilitate the implementation of this Agreement.

(2) The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party for the purposes of:

- a) Discussing any matter pertaining to the implementation of this Agreement;
- b) Considering ways and means of promoting economic and technical cooperation between the two countries.

(3) The composition and procedure of the Joint Commission shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Commission may establish working groups to deal with specific subjects brought before it.

Article 4. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 5. This Agreement shall remain in force for a period of five years and upon the expiry thereof shall automatically remain in force for further periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, at least 6 months prior to the expiry of any one period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

¹ Came into force on 28 March 1982, i.e., 30 days after the date (26 February 1982) on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 4.

DONE at Kuala Lumpur this 4th day of November 1981, in six originals, two each in the Bahasa Malaysia, Finnish and English languages, all texts being equally authentic: provided that in case of any discrepancy the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:
ESKO REKOLA

For the Government of Malaysia:
SHHRIR BIN ABDUL SAMAD

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Malaisie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'étendre et d'approfondir leurs relations mutuelles dans le domaine de la coopération économique et technique sur une base durable et à long terme,

Convaincus de la nécessité d'une coopération effective et durable dans l'intérêt des deux Etats,

Confirmant leur intérêt dans le renforcement de la coopération mutuelle,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront d'utiliser les possibilités offertes par le développement économique des deux pays afin d'intensifier leur relations économiques et techniques mutuelles.

Article 2. Les Parties contractantes considèrent que la coopération économique et technique d'intérêt mutuel peut être réalisée dans divers domaines, dont les formes seront convenues par la Commission mixte, conformément à l'article 3, tenant compte des avantages et des capacités comparées de chaque Partie.

Article 3. 1) Une Commission mixte de coopération économique et technique sera créée en vue de faciliter l'application du présent Accord.

2) La Commission mixte se réunira à la demande de chaque Partie contractante aux fins de :

- a) Examiner toute question concernant l'application du présent Accord ;
- b) Considérer les voies et moyens de promouvoir la coopération économique et technique entre les deux pays.

3) La composition et la procédure de la Commission mixte seront convenues par accord mutuel entre les Parties contractantes. La Commission pourra créer des groupes de travail afin de traiter des sujets particuliers dont elle sera saisie.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une à l'autre que les conditions constitutionnelles de son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 5. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à l'expiration de laquelle il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives d'une année, à moins qu'une Partie contractante ne notifie à l'autre

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1982, soit 30 jours après la date (26 février 1982) à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 4.

Partie Contractante, par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration de toute période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 4 novembre 1981, en six exemplaires originaux, dont deux en finnois, deux en malais et deux en anglais, tous les textes faisant également foi; toutefois, en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de la Malaisie:
SHAHRIR BIN ABDUL SAMAD

No. 21121

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
(PAN-AMERICAN HEALTH ORGANIZATION)
and
DOMINICA**

Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Washington on 5 February 1982 and at Roseau on 2 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 26 June 1982.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
(ORGANISATION PANAMÉRICAINE DE LA SANTÉ)
et
DOMINIQUE**

Accord de base concernant un programme consultatif de coopération technique. Signé à Washington le 5 février 1982 et à Roseau le 2 avril 1982

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 juin 1982.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DOMINICA AND THE PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION

The Government of Dominica (hereinafter referred to as “the Government”), and

The Pan American Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”), represented by the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the World Health Organization;

Desiring to give effect to the resolutions of the Governing Bodies of the Organization relating to technical cooperation, and to reach mutual agreement concerning the responsibilities to be assumed and the services to be provided by the Government and the Organization, and to determine the privileges and immunities that the Government will grant the Organization in order to facilitate its functions;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

1. The “Organization” means the Pan American Health Organization, an Inter-American Specialized Agency comprising the Pan American Sanitary Bureau, the Pan American Sanitary Conference, the Directing Council and the Executive Committee of the Directing Council.

2. The term “the Governing Bodies” is understood to designate the Pan American Sanitary Conference and the Directing Council of the Pan American Health Organization.

3. The Governing Bodies and the Pan American Sanitary Bureau serve, respectively, as the Regional Committee and the Regional Office for the Americas of the World Health Organization, by agreement signed on 24 May 1949 between the Pan American Health Organization and the World Health Organization.²

4. The term “the Director” shall be understood as designating the Director of the Pan American Sanitary Bureau, who is concurrently the Regional Director of the World Health Organization in the Region of the Americas.

Article II. RELATIONS BETWEEN THE PARTIES

1. Relations between the Government and the Organization shall be subject to the terms established in this Basic Agreement, which will be applicable to all forms of technical cooperation between the Government and the Organization and to any other agreement or subsidiary arrangement relative to such cooperation.

2. The Organization shall be represented by a staff member designated by the Director to act as official Representative. This Representative shall be the principal channel of communications and relations between the Government and

¹ Came into force on 2 April 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 387.

the Organization. Requests for technical cooperation shall be presented by the Government to the Organization through this Representative.

3. Technical cooperation programs shall be consistent with the country's priorities and with the resolutions and decisions of the Governing Bodies of the Organization. The Government shall furnish to the Organization all information and appropriate conditions for the evaluation of requests for technical cooperation.

Article III. EXECUTION OF TECHNICAL COOPERATION PROGRAMS

1. The Government and the Organization, based on requests received from the Government and approved by the Organization, and subject to availability of funds, shall draw up mutually acceptable plans of work for carrying out technical cooperation programs.

2. The Organization's cooperation may consist in:

2.1 Making available technical advisory services to public or private national institutions.

2.2 Organizing and conducting seminars, training programs, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed.

2.3 Awarding scholarships and fellowships and making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization may study or receive training abroad.

2.4 Preparing and carrying out pilot projects, tests, experiments and research in such places as may be mutually agreed.

2.5 Providing supplies and materials needed for the proper conduct of mutually agreed technical cooperation programs.

2.6 Furnishing authorized scientific and technical information.

2.7 Carrying out any other form of technical cooperation which may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. Advisers who are to cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the appropriate national authorities.

3.1 These advisers shall be responsible to the Organization and function under its direction and supervision.

3.2 In the performance of their duties advisers shall act in direct consultation with the Government and with persons and bodies so authorized by the Government, and shall comply with the instructions of the Government as may be appropriate to the nature of their duties and to the cooperation involved, and as may be mutually agreed between the Government and the Organization.

3.3 In the performance of their duties, the advisers shall make every effort to transfer to the national personnel their knowledge, technologies and experience so as to train them in the professional methods, techniques and practices employed and in the principles on which they are based.

4. Any technical equipment, materials and supplies furnished by the Organization shall remain its property unless and until title thereto is transferred

in accordance with the current policies of the Governing Bodies of the Organization and as may be mutually agreed upon between the Government and the Organization.

5. The Government and the Organization shall consult mutually on the publication of findings and reports relating to technical cooperation programs which may be of use to other countries and to the Organization.

Article IV. FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. Subject to budgetary limitations, the Organization shall defray in full or in part, as may be mutually agreed, the technical cooperation costs payable outside the country, as follows:

1.1 The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers.

1.2 The transportation costs of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country, by the most direct and economical route.

1.3 The cost of other travel of the advisers outside the country.

1.4 The cost of insurance for the advisers.

1.5 The purchase and transportation to the point of entry into the country of any materials and supplies provided by the Organization.

1.6 Any other expenses approved by the Organization.

2. The Organization will defray in local currency any expenses not financed by the Government pursuant to Section 3, Article V of this Basic Agreement, and other services referred to in Section 2, Article III when so agreed between the Government and the Organization.

Article V. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The implementation of technical cooperation programs shall be the responsibility of the Government, which shall do everything possible to ensure that such implementation proceeds efficiently and effectively.

2. The Government shall collaborate actively with the Organization in the acquisition and compilation of findings, statistical data and other information to enable the Organization to analyze and evaluate the results of the technical cooperation programs.

3. The Government shall help finance the cost of the technical cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services.

3.1 The technical and administrative services of local personnel, including necessary local secretarial help, interpreters and translators, and related services.

3.2 Needed office space and other premises.

3.3 Equipment and supplies obtainable in the country.

3.4 Transportation of national personnel, supplies and equipment required for official purposes within the country.

3.5 Postage and telecommunications required for official purposes within the country.

4. The Government shall defray such part of the expenses as are to be paid outside the country and are not financed by the Organization, as may be mutually agreed between the Government and the Organization.

5. As appropriate, the Government shall place at the disposal of the Organization such personnel, equipment, supplies and other goods and services as may be needed for the performance of its work, as may be mutually agreed.

6. The Government will be responsible for dealing with any claims brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees, and shall hold the Organization, its advisers, agents and employees harmless from any claims or liabilities arising out of operations under this Basic Agreement or other agreements or subsidiary arrangements, except when the Government and the Organization agree that such claims and liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents and employees.

Article VI. EXEMPTIONS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant to the Organization the following exemptions, privileges and immunities:

1. The Organization shall enjoy the legal capacity and the privileges and immunities required for the performance of its functions and accomplishment of its purposes as an international agency.

2. In the performance of its specific functions, the Organization and its Governing Bodies shall enjoy the independence and freedom of action that are proper to international agencies.

3. The Organization, and its goods, assets, premises and files, shall be immune from legal and administrative process, and exempt from all taxes and levies, whether national, regional or municipal, and may not be searched, embargoed or subject to any other executory measure save in particular cases in which this immunity is expressly waived by the Director.

4. The Organization shall be exempt from the charges, fees and rates for storage and port-handling services in connection with goods imported for its own use or for public institutions.

5. The Organization shall have the right to send and receive correspondence by mail and pouch, which shall enjoy the same privileges and immunities accorded to diplomatic mail and pouches.

6. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry, residence in the country and departure from it of persons having official business to transact with the Organization, as follows:

6.1 Staff members of the Organization.

6.2 Advisers of the Organization on mission in the country.

6.3 The members of the Governing Bodies of the Organization, regardless of the nature of the relations currently prevailing between their respective countries and Dominica.

- 6.4 Holders of fellowships and other persons selected in accordance with the regulations of the Organization to participate in international seminars and courses sponsored by the Organization in the country.
7. The Government shall recognize the United Nations “Laissez-Passer” issued to staff members of the Organization as a valid travel document.
8. The staff members of the Organization, including the advisers employed to fulfill this Basic Agreement and any other agreements or subsidiary arrangements, shall enjoy:
- 8.1 Immunity from arrest and detention of their persons and from administrative and judicial process in respect of their official acts and of their oral and written statements made in the performance of their duties, even after those duties have come to an end.
- 8.2 Inviolability of their luggage and documents and exemption from all taxes, levies, fees and charges on salaries, earnings and other emoluments received from the Organization.
9. The personnel of the Organization who are not nationals of Dominica:
- 9.1 May import free of import and other duties and of the required customs formalities and charges, the luggage, effects and furniture brought with them for their residence in the country. This exemption shall also apply to the effects which arrive as unaccompanied baggage in one or more shipments, provided they enter the country within six months following the arrival of the staff member.
- 9.2 Shall have the right to import duty-free one automobile or other vehicle for personal use and to transfer it under the conditions then prescribed in the country.
- 9.3 Shall be exempt from compliance with the current provisions on military service in the country.
- 9.4 May freely export the luggage, effects, furniture and vehicle of their property upon completion of their missions in the country and for up to three months following their final departure.
- 9.5 Shall enjoy at times of national or international crisis, together with their spouses and children, repatriation facilities similar to those provided for the staff of diplomatic missions.
10. The Director and the Representative of the Organization, or their deputies in their absence, together with their spouses and minor children, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys under international law.
11. The Representative of the Organization shall provide to the Government a list of the staff members of the Organization entitled to the immunities and privileges under this Basic Agreement.
12. The said privileges and immunities are accorded to staff members not for their personal benefit but in the interest of the Organization. The Director shall have the right and the obligation to waive the immunity of any officer whenever, in his judgment, such immunity impedes the course of justice and may be waived without impairment to the interests of the Organization.

13. The Organization shall cooperate at all times with the competent national authorities in the administration of justice, and shall prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities granted in this Basic Agreement.

Article VII. ARBITRATION

1. Any controversy arising between the Government and the Organization on the interpretation or application of this Basic Agreement, or of any other agreement or subsidiary arrangement, which cannot be resolved by direct negotiation, shall be submitted to a panel of three referees, one of which shall be named by the Government, a second by the Organization, and a third, who shall serve as chairman of the panel, by the International Court of Justice, unless the contracting parties agree to resort to a procedure other than arbitration.

2. The contracting parties agree to accept the ruling of the arbitration panel as final.

Article VIII. FINAL PROVISIONS

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

2. This Basic Agreement may be modified by common consent of the Government and the Organization, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request by the other party for such modification.

3. This Basic Agreement may be cancelled by either party upon written notice to the other party, and termination will take effect 60 (sixty) days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the Organization, sign this Basic Agreement in duplicate.

For the Government of Dominica:

[Signed]

The Hon. EUGENIA CHARLES

Prime Minister

Place: Roseau, Commonwealth of Dominica

Date: 2nd April 1982

For the Pan American Health Organization:

[Signed]

HÉCTOR R. ACUÑA

Director, Pan American Sanitary Bureau

Place: Washington, D.C.

Date: 5 February 1982

[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]

ACCORD³ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
DOMINIQUE ET L'ORGANISATION PANAMÉRICAINNE DE
LA SANTÉ

Le Gouvernement de [la] Dominique (ci-après dénommé « le Gouvernement »), et

L'Organisation panaméricaine de la Santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par le Bureau sanitaire panaméricain, Bureau régional de l'Organisation mondiale de la Santé;

Désireux de donner effet aux résolutions des organes directeurs de l'Organisation relatives à la coopération technique, de parvenir à un accord mutuel concernant les responsabilités que devront assumer et les services que devront fournir le Gouvernement et l'Organisation, et de déterminer les privilèges et immunités que le Gouvernement accordera à l'Organisation pour lui faciliter l'exercice de ses fonctions,

Sont convenus ce qui suit:

Article I. DÉFINITIONS

1. Le terme « Organisation » désigne l'Organisation panaméricaine de la Santé, organisme interaméricain spécialisé qui comprend: le Bureau sanitaire panaméricain, la Conférence sanitaire panaméricaine, le Conseil directeur et le Comité exécutif du Conseil directeur.

2. L'expression « les organes directeurs » désigne la Conférence sanitaire panaméricaine et le Conseil directeur de l'Organisation panaméricaine de la Santé.

3. Les organes directeurs et le Bureau sanitaire panaméricain font respectivement fonction de Comité régional et de Bureau régional pour les Amériques de l'Organisation mondiale de la Santé, institution spécialisée des Nations Unies, par accord signé entre l'Organisation panaméricaine de la Santé et l'Organisation mondiale de la Santé le 24 mai 1949⁴.

4. L'expression « le Directeur » désigne le Directeur du Bureau sanitaire panaméricain, qui est en même temps Directeur régional de l'Organisation mondiale de la Santé pour la région des Amériques.

Article II. RAPPORTS ENTRE LES PARTIES

1. Les rapports entre le Gouvernement et l'Organisation sont régis par les termes du présent Accord de base, qui s'applique à toute modalité de coopération technique entre le Gouvernement et l'Organisation et à tout autre accord ou arrangement subsidiaire relatif à ladite coopération.

2. L'Organisation est représentée par un fonctionnaire désigné par le Directeur qui agit en tant que Représentant officiel. Ce Représentant constitue le principal intermédiaire pour les communications et les rapports entre le

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la Santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 2 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 387.

Gouvernement et l'Organisation. Les demandes de coopération sont présentées par le Gouvernement à l'Organisation par l'entremise dudit Représentant.

3. Les programmes de coopération technique tiennent compte des priorités nationales et des résolutions et décisions des organes directeurs de l'Organisation. Le Gouvernement fournit à l'Organisation tous les renseignements dont elle a besoin et favorise l'établissement de conditions propres à l'évaluation des demandes de coopération technique.

Article III. EXÉCUTION DES PROGRAMMES DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Le Gouvernement et l'Organisation, se fondant sur les demandes reçues du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, et sous réserve de la disponibilité des fonds, formulent des plans de travail mutuellement acceptables pour mener à bien les programmes de coopération technique.

2. Cette coopération de l'Organisation peut consister :

2.1 A fournir les services d'experts chargés de coopérer avec [des] institutions nationales publiques ou privées.

2.2 A organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation, des groupes de travail et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord.

2.3 A attribuer des bourses ou à conclure des arrangements aux termes desquels les candidats proposés par le Gouvernement et approuvés par l'Organisation étudieront ou recevront une formation hors du pays.

2.4 A préparer et à mener à bien des projets pilotes, des essais, des expériences ou des enquêtes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord.

2.5 A accorder des fournitures et des matériels indispensables à la bonne marche des programmes de coopération technique approuvés d'un commun accord.

2.6 A fournir des renseignements scientifiques et technologiques autorisés.

2.7 A adopter toute autre modalité de coopération technique dont le Gouvernement et l'Organisation pourront convenir.

3. Les experts qui coopèrent avec le Gouvernement ou avec d'autres institutions seront choisis par l'Organisation, en consultation avec les autorités nationales intéressées.

3.1 Ces experts seront responsables devant l'Organisation et seront placés sous sa direction et sous sa supervision.

3.2 Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en consultation directe avec le Gouvernement et avec les personnes ou organes autorisés à cette fin par celui-ci, et ils se conformeront aux instructions du Gouvernement applicables à la nature de leurs fonctions et à la coopération dont il s'agit, selon ce qui aura été convenu d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation.

3.3 Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts s'efforceront de transférer au personnel national leurs connaissances, leurs technologies et leur

expérience, afin de les initier aux méthodes, techniques et pratiques professionnelles utilisées et aux principes sur lesquels elles se fondent.

4. Le matériel technique, les matériaux et fournitures fournis par l'Organisation resteront sa propriété, à moins qu'elle ne les cède conformément à la politique en vigueur déterminée par les organes directeurs de l'Organisation, selon ce qui aura été convenu d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation.

5. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication des inventions et rapports ayant trait aux programmes de coopération technique qui pourraient se révéler utiles pour d'autres pays et pour l'Organisation.

Article IV. OBLIGATIONS FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation, dans les limites imposées par son budget, subviendra, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, aux dépenses afférentes à la coopération technique, payables en dehors du pays, à savoir :

- 1.1 Les traitements et indemnités (y compris les indemnités de subsistance) des experts.
- 1.2 Les frais de transport des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du lieu d'entrée dans le pays, par la voie la plus directe et la plus économique.
- 1.3 Les dépenses afférentes aux autres déplacements effectués par les experts à l'extérieur du pays.
- 1.4 Le coût des assurances contractées au profit des experts.
- 1.5 L'acquisition et le transport à destination du lieu d'entrée dans le pays des matériels et fournitures procurés par l'Organisation.
- 1.6 Les autres dépenses approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation pourvoit aux dépenses en monnaie nationale qui ne sont pas financées par le Gouvernement, conformément à la section 3 de l'article V du présent Accord de base, et au coût des autres services envisagés à la section 2 de l'article III, selon ce qui est convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

Article V. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement est responsable de l'exécution des programmes de coopération technique et il fait tout son possible pour garantir le bon déroulement desdits programmes.

2. Le Gouvernement collabore activement avec l'Organisation à l'obtention et à la compilation des observations, données, statistiques et autres informations susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique.

3. Le Gouvernement contribue à financer le coût de la coopération technique en payant ou en fournissant directement les éléments et services suivants :

- 3.1 Les services techniques et administratifs du personnel local, y compris la coopération du personnel local de secrétariat, d'interprétation/traduction et autres services connexes nécessaires.
- 3.2 Les bureaux et autres locaux nécessaires.
- 3.3 L'équipement et les fournitures susceptibles d'être obtenus dans le pays.
- 3.4 Le transport du personnel national, ainsi que les fournitures et le matériel nécessaires à des fins officielles à l'intérieur du pays.
- 3.5 Les frais de poste et de télécommunications nécessaires à des fins officielles à l'intérieur du pays.
4. Le Gouvernement prend à sa charge, dans des conditions fixées d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
5. Le cas échéant, le Gouvernement met à la disposition de l'Organisation le personnel, le matériel, les fournitures et autres services ou biens nécessaires à l'exécution du travail de l'Organisation, dans des conditions fixées d'un commun accord.

6. Le Gouvernement assume la responsabilité de répondre aux réclamations présentées par des tiers contre l'Organisation et ses experts, agents et employés, et il décharge de toute responsabilité l'Organisation et ses experts, agents et employés pour toute réclamation ou responsabilité résultant des activités menées dans le cadre du présent Accord de base ou d'accords ou arrangements subsidiaires, à moins que le Gouvernement et l'Organisation ne conviennent que lesdites réclamations ou responsabilités ont trait à une négligence grave ou à une faute volontaire desdits experts, agents et employés.

Article VI. FRANCHISES, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accorde à l'Organisation les franchises, privilèges et immunités suivants :

1. L'Organisation jouit de la compétence juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs d'organisme international.
2. Dans l'exercice de leurs fonctions particulières, l'Organisation et ses organes directeurs jouissent de l'indépendance et de la liberté d'action propres aux organismes internationaux.
3. L'Organisation, ainsi que ses biens, avoirs, sièges et archives, jouissent de l'immunité contre des procédures juridiques et administratives ; ils sont exempts de tout impôt et contribution, national, régional ou municipal, et ne peuvent faire l'objet d'enregistrement, d'embargo ou de toute autre mesure d'exécution, à l'exception de cas particuliers où le Directeur renonce expressément à ladite immunité.
4. L'Organisation est exonérée des contributions, droits ou taxes afférents aux services d'entreposage et de mouvement à l'intérieur d'un port, pour les biens qu'elle importe pour son usage ou pour l'usage d'institutions nationales publiques.
5. L'Organisation a le droit d'envoyer et de recevoir de la correspondance par la poste ou par courriers spéciaux jouissant des mêmes privilèges et immunités que les courriers ou valises diplomatiques.

6. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, la résidence dans le pays et la sortie de celui-ci des personnes chargées de fonctions officielles auprès de l'Organisation, à savoir :

6.1 Les fonctionnaires de l'Organisation.

6.2 Les experts chargés de mission dans le pays pour le compte de l'Organisation.

6.3 Les membres des organes directeurs de l'Organisation, quelles que soient les relations existantes entre leurs pays respectifs et [la] Dominique.

6.4 Les participants et boursiers sélectionnés conformément aux règlements de l'Organisation pour assister dans le pays à des séminaires ou à des stages internationaux patronnés par l'Organisation.

7. Le Gouvernement reconnaît comme document valide de voyage le « Laissez-Passer » des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de l'Organisation.

8. Les fonctionnaires de l'Organisation, y compris les experts engagés sur contrat pour l'exécution du présent accord de base, ou d'autres accords ou arrangements subsidiaires, jouissent :

8.1 De l'immunité à l'égard de toute arrestation personnelle, détention, procédure administrative et judiciaire pour les actes officiels exécutés et les expressions orales ou écrites utilisées dans l'exercice de leurs fonctions, même après s'être acquittés desdites fonctions.

8.2 De l'inviolabilité de leurs bagages et documents et de l'exonération du paiement de tout type d'impôt, contributions, donations et charges sur leurs traitements, avantages et autres émoluments reçus de l'Organisation.

9. Chaque membre du personnel de l'Organisation, non ressortissant de [la] Dominique :

9.1 Peut importer en franchise, en exonération des droits d'importation et autres, ainsi que des obligations d'évaluation et liquidation, les bagages, effets et meubles qu'il apporte avec lui pour son installation dans le pays. Cette disposition s'applique également aux effets et biens qui arrivent comme bagages non accompagnés en un ou plusieurs envois, à condition qu'ils arrivent dans le pays dans les six mois qui suivent l'arrivée de leur propriétaire.

9.2 A le droit d'importer en franchise une automobile ou un autre véhicule pour son usage personnel et de le transférer aux conditions fixées par le régime en vigueur dans le pays.

9.3 Est exempt des dispositions concernant le service militaire en vigueur dans le pays.

9.4 Peut exporter librement les bagages, effets, meubles et véhicules lui appartenant se trouvant dans le pays à la fin de sa mission et jusqu'à trois mois après sa sortie définitive.

9.5 Dispose, en période de crise internationale, de facilités de rapatriement, étendues à son conjoint et à ses enfants, analogues à celles dont jouissent les fonctionnaires des missions diplomatiques.

10. Le Directeur et le Représentant de l'Organisation, ou leurs remplaçants en cas d'absence, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des privilèges, immunités, franchises et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément aux lois internationales.

11. Le Représentant de l'Organisation communique au Gouvernement le nom des fonctionnaires de l'Organisation auxquels s'appliquent les immunités et privilèges envisagés dans le présent Accord de base.

12. Les privilèges et immunités ne sont pas accordés aux fonctionnaires pour leur usage personnel, mais dans l'intérêt de l'Organisation. Le Directeur a le droit et le devoir de retirer cette immunité à tout fonctionnaire si, à son avis, cette immunité entrave l'action de la justice et si son abandon ne nuit pas aux intérêts de l'Organisation.

13. L'Organisation coopère à tout moment avec les autorités nationales compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord de base.

Article VII. ARBITRAGE

1. Tout différend apparaissant entre le Gouvernement et l'Organisation sur l'interprétation ou l'application du présent Accord de base, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire, qui ne peut être réglé par des négociations directes, est soumis à une commission de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par l'Organisation et le troisième, qui assume la présidence de cette commission, par la Cour internationale de Justice, à moins que les parties contractantes ne conviennent de recourir à une autre méthode d'arbitrage.

2. Les parties contractantes conviennent d'accepter comme définitive la décision de la commission d'arbitrage.

Article VIII. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de la signature des deux parties.

2. Le présent Accord de base peut être modifié d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation, et chaque partie examinera dans tous ses aspects et dans un esprit favorable toute demande de modification formulée par l'autre partie.

3. Il peut être mis fin au présent Accord par l'une ou l'autre des parties par voie de notification écrite à l'autre partie dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la réception de ladite notification

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation, signent le présent Accord de base en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement de la Dominique :

[Signé]

L'honorable EUGENIA CHARLES
Premier Ministre

Lieu : Roseau, Commonwealth de la Dominique

Date : 2 avril 1982

Pour l'Organisation panaméricaine de la Santé :

[Signé]

HÉCTOR R. ACUÑA
Directeur du Bureau sanitaire panaméricain

Lieu : Washington, D.C.

Date : 5 février 1982

No. 21122

**HUNGARY
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and fortune (with protocol).
Signed at Budapest on 9 April 1981**

*Authentic texts: Hungarian and German.
Registered by Hungary on 27 June 1982.*

**HONGRIE
et
SUISSE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec
protocole). Signée à Budapest le 9 avril 1981**

*Textes authentiques: hongrois et allemand.
Enregistrée par la Hongrie le 27 juin 1982.*

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A SVÁJCI
ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS EL-
KERÜLÉSÉRE A JÖVEDELEM—ÉS A VAGYONADÓK
TERÜLETÉN

A Magyar Népköztársaság és a Svájci Államszövetség,

Attól az óhajtól vezetve, hogy gazdasági kapcsolataik fejlesztése és könnyítése céljából a jövedelem— és a vagyonadók területén a kettős adóztatást elkerüljék,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk. SZEMÉLYI HATÁLY

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bírnak.

2. cikk. AZ EGYEZMÉNY ALÁ ESŐ ADÓK

(1) Az Egyezmény, a beszedés módjára való tekintet nélkül, azokra az adókra terjed ki, amelyeket a jövedelem és a vagyon után az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy helyi köztestülete részére beszednek.

(2) Jövedelem— és vagyonadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, a teljes vagyon, vagy a jövedelem vagy a vagyon részei után szednek be, ideértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a bérösszegadókat, valamint a vagyonnövekmény utáni adókat is.

(3) Azok közé a jelenleg létező adók közé, amelyekre az Egyezmény kiterjed, különösen a következők tartoznak:

a) a Magyar Népköztársaságban:

- (i) a jövedelemadók,
- (ii) a nyereségadók,
- (iii) a társasági különadó,
- (iv) a házáadó,
- (v) a házáértékadó,
- (vi) a telekadó,
- (vii) a községfejlesztési hozzájárulás,
- (viii) a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetési utáni illeték,

(a továbbiakban „magyar adó”);

b) a Svájci Államszövetségben:

a Szövetség, a kantonok és a községek által

- (i) a jövedelem után (teljes jövedelem, kereset, vagyonhozadék, üzleti hozadék, tőkenyereség és más jövedelmek),

(ii) a vagyon után (teljes vagyon, ingó és ingatlan vagyon, üzleti vagyon, tőke és tartalékok és más vagyonrészek)

beszedett adók

(a továbbiakban „svájci adó“).

(4) Az Egyezmény érvényes minden olyan azonos vagy lényegében hasonló jellegű adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett szednek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai minden év végén értesítik egymást az adójogszabályaikban bekövetkezett változásokról.

(5) Az Egyezmény nem érvényes a forrásnál beszedett sorsjáték nyeremény adóira és illetékeire.

3. cikk. ÁLTALÁNOS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

(1) Az Egyezmény értelmében, ha az összefüggés mást nem kíván:

a) A „személy“ kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;

b) A „társaság“ kifejezés jelenti a jogi személyeket vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából jogi személyként kezelnek;

c) Az „egyik Szerződő Állam vállalkozása“ és a „másik Szerződő Állam vállalkozása“ kifejezés az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy, illetőleg a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által folytatott vállalkozást jelent;

d) Az „állampolgár“ kifejezés jelenti

(i) azokat a természetes személyeket, akik az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkeznek;

(ii) azokat a jogi személyeket, személyi társaságokat és más személyi társulásokat, amelyeket az egyik Szerződő Államban érvényben lévő jogszabályoknak megfelelően hoztak létre;

e) A „nemzetközi forgalom“ kifejezés jelent minden olyan szállítást, amelyet egy olyan vállalkozás által üzemeltetett hajó vagy légi jármű bonyolít le, amelynél a tényleges üzletvezetés helye az egyik Szerződő Államban van, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban levő helyek között üzemeltetik;

f) Az „illetékes hatóság“ kifejezés

(i) a Magyar Népköztársaságban a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét,

(ii) a Svájci Államszövetségben az Államszövetségi Adóigazgatóság igazgatóját vagy meghatalmazott képviselőjét

jelenti.

(2) Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, bármely, az Egyezményben meg nem határozott kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ennek az Államnak az Egyezmény által érintett adókra vonatkozó joga megállapít.

4. cikk. ILLETŐSÉGGEL BÍRÓ SZEMÉLY

(1) Az Egyezmény értelmében az „egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek az Államnak a joga szerint ott, lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetésének helye vagy más hasonló ismérv alapján adóköteles. Ez a kifejezés azonban nem vonatkozik olyan személyre, aki ebben az Államban csak az ebben az Államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy az ebben az Államban levő vagyon alapján adóköteles.

(2) Amennyiben egy természetes személy az (1) bekezdés szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, a következők érvényesek:

- a) A személy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; ha mindkét Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyhez szorosabb családi és gazdasági kapcsolatok fűzik (a létérdekek központja);
- b) amennyiben nem határozható meg, hogy a személy létérdekeinek központja melyik Államban van, vagy az Államok egyikében sem rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
- c) amennyiben a személynek mindkét Államban van, vagy az Államok egyikében sincs szokásos tartózkodási helye, úgy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelynek állampolgára;
- d) amennyiben a személy mindkét Államnak vagy egyik Államnak sem állampolgára, úgy a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

(3) Amennyiben más, mint egy természetes személy az (1) bekezdés szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

5. cikk. TELEPHELY

(1) Az Egyezmény értelmében a „telephely” kifejezés állandó üzleti berendezést jelent, amellyel a vállalkozás tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

(2) A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:

- a) a vezetés helyét,
- b) a fiókot,
- c) az irodát,
- d) a gyártelepet,
- e) a műhelyt és
- f) a bányát, az olaj- vagy földgázkutatót, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló más telepet.

(3) Az építési kivitelezés vagy szerelés csak akkor képez telephelyet, ha időtartama tizenkét hónapot meghalad.

(4) Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, nem tekintendők telephelynek:

- a) azok a berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy kiszolgáltatására használnak;
- b) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljából tartanak;
- c) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azokat egy másik vállalkozás megmunkálja vagy feldolgozza;
- d) az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
- e) az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére bármely más, előkészítő vagy kisegítő jellegű tevékenységet folytassanak;
- f) az egyik Szerződő Állam vállalkozása által végzett olyan szerelés, amely gépeknek vagy berendezéseknek ebből a Szerződő Államból a másik Szerződő Államba történő szállításával kapcsolatos;
- g) az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag az a)–f) pontokban említett tevékenységek közül többnek a folytatására tartanak fenn, feltéve, hogy az állandó üzleti berendezésnek ebből származó összetevékenysége előkészítő vagy kisegítő jellegű.

(5) Amennyiben egy személy—kivéve a (6) bekezdés értelmében a független képviselőt—egy vállalkozás érdekében tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van, amellyel ott rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás, tekintet nélkül az (1) és (2) bekezdésekre, telephellyel bírónak tekintendő ebben az Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha ez a tevékenység a (4) bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti berendezésen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés értelmében nem tennék ezt a berendezést telephellyé.

(6) A vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne, csupán azért, mert tevékenységét ott alkusz, bizományos, vagy más független képviselő útján fejt ki, amennyiben ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

(7) Egyedül azáltal, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság egy olyan társaságot ural vagy azt egy olyan társaság uralja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bír, vagy ott (akár telephely útján, akár más módon) fejt ki tevékenységét, a két társaság egyike sem lesz a másik telephelye.

6. cikk. INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

(1) Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból (beleértve a mező- és erdőgazdasági üzemek jövedelmét) élvez, a másik Államban adóztatható.

(2) Az „ingatlan vagyon“ kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve annak a Szerződő Államnak a jogszabályai állapítanak meg, amelyben a vagyon fekszik. A kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékait, a mező- és erdőgazdasági üzemek élő és holt felszerelését,

azokat a jogokat, amelyekre a földterületekre vonatkozó magánjogi előírások érvényesek, az ingatlan vagyon használati jogát, valamint az ásványlelő-helyek, források és más természeti kincsek kiaknázásáért vagy kiaknázásának jogáért járó változó vagy állandó térítésekre vonatkozó jogokat; hajók és légitjárművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

(3) Az (1) bekezdés az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbé adásából vagy haszonbérbe adásából, valamint a használat minden más fajtájából származó jövedelemre érvényes.

(4) Az (1) és (3) bekezdés a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelmére és a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is érvényes.

7. cikk. VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

(1) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján fejtí ki. Amennyiben a vállalkozás íly módon fejtí ki tevékenységét, úgy a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

(2) Ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján fejtí ki, úgy a (3) bekezdés fenntartásával ennek a telephelynek mindegyik Szerződő Államban azokat a nyereségeket tudják be, amelyeket akkor érhetett volna el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet, azonos vagy hasonló feltételek mellett mint önálló vállalkozás fejtett volna ki és azzal a vállalkozással lebonylított forgalmában, amelynek telephelye, teljesen független lett volna.

(3) A telephely nyereségének megállapításánál az e telephely miatt felmerült költségek, beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, levonhatók, tekintet nélkül arra, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely fekszik, vagy máshol.

(4) Ha az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás egész nyereségének az egyes részegységek közötti felosztása alapján szokták megállapítani, úgy a (2) bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos felosztás alapján állapítsa meg; az alkalmazott nyereségfelosztásnak azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben foglalt elvekkel.

(5) Javaknak és áruknak a vállalkozás részére történő pusztá vásárlása alapján a telephelynek nem számítható be nyereség.

(6) Az előző bekezdések alkalmazásánál a telephelynek betudandó nyereségeket minden évben azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges ok nincs arra, hogy másképpen járjanak el.

(7) Amennyiben a nyereségekhez olyan jövedelem tartozik, amellyel az Egyezmény más cikkei foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit a jelen cikk rendelkezései nem érintik.

8. cikk. NEMZETKÖZI SZÁLLITÁS

(1) Az a nyereség, amely hajóknak vagy légitjárműveknek a nemzetközi forgalomban való üzemeltetéséből származik, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

(2) Az a nyereség, amely belvízi hajózás lebonyolítására szolgáló hajók üzemeltetéséből származik, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

(3) Ha egy belvízi vagy tengerhajózási vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye egy hajó fedélzetén van, e hely abban a Szerződő Államban levőnek tekintendő, amelyikben e hajó hazai kikötője fekszik, vagy, hazai kikötő hiányában, abban a Szerződő Államban, amelyikben a hajó üzemben tartója illetőséggel bír.

(4) Az (1) bekezdés érvényes azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

9. cikk. KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

Amennyiben

a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek

és ezekben az esetekben a két vállalkozás kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltételekben állapodnak meg, vagy olyan feltételeket szabnak, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, e feltételek miatt azonban nem ért el, ennek a vállalkozásnak a nyereségéhez hozzászámítható és megfelelően megadóztatható.

10. cikk. OSZTALÉK

(1) Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizet, a másik Államban adóztatható.

(2) Ez az osztalék mindazonáltal abban a Szerződő Államban is, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, ennek az Államnak a joga szerint megadóztatható; de ha az a személy, aki az osztalékot kapja, annak haszonhúzója, az adó nem haladhatja meg az osztalék bruttó összegének 10%-át. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel szabályozzák e korlátozó rendelkezés végrehajtását.

Ez a bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

(3) Az e cikkben használt „osztalék“ kifejezés részvényekből vagy nyereségrészesedést biztosító más jogokból—kivéve a követeléseket—

származó jövedelmet, valamint egyéb társasági érdekelségből származó olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak a joga szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság illetőséggel bír, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbírálás alá esik.

(4) Az (1) és (2) bekezdés nem alkalmazandó, ha az osztalék egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, egy ott levő telephely útján kereskedelmi vagy ipari tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és az érdekeltég, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy ehhez az állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk nyer alkalmazást.

(5) Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik Állam nem adóztathatja meg sem a társaság által fizetett osztalékot, kivéve, ha ezt az osztalékot a másik Államban illetőséggel bíró személynek fizetik, vagy ha az érdekeltég, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik Államban levő telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik, sem pedig a társaság nyereségét nem vetheti a fel nem osztott nyereség adója alá, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben a másik Államban elért nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. cikk. KAMAT

(1) A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, a másik Államban adóztatható.

(2) Mindazonáltal ez a kamat abban a Szerződő Államban is, amelyből származik, ennek az Államnak a joga szerint megadóztatható, de ha az, aki a kamatot kapja, annak haszonhúzója, az adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10%-át. A Szerződő államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel szabályozzák ennek a korlátozó rendelkezésnek a végrehajtását.

(3) Az e cikkben használt „kamat” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, még akkor is, ha a követelések a földterületre bejegyzett jelzálogjoggal vannak biztosítva, vagy az adós nyereségében való részesedésre adnak jogot, különösen pedig állami kölcsönökből és kölcsönkötvényekből származó jövedelmet jelent, beleértve az azokhoz kapcsolódó prémiumot és nyereséget. A késedelmes fizetés miatti pótlék e cikk értelmében nem tekintendő kamatnak.

(4) Az (1) és (2) bekezdés nem alkalmazandó, ha a kamat egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyből a kamat származik, egy ott levő telephely útján kereskedelmi vagy ipari tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk nyer alkalmazást.

(5) A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha az adós maga ez az Állam, annak egyik politikai egysége vagy helyi köztestülete vagy valamely, ebben az Államban illetőséggel bíró személy. Ha azonban a kamat adósának, függetlenül attól, hogy a Szerződő Államok egyikében illetőséggel

bír-e, vagy sem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó berendezése van, és az adósság, ami után a kamatot fizetik, a telephely vagy az állandó berendezés céljaira keletkezett és a kamatot a telephely vagy az állandó berendezés viseli, a kamat abból az Állambód származónak tekintendő, amelyikben a telephely vagy az állandó berendezés van.

(6) Ha az adós és a haszonhúzó, vagy mindegyikük és egy harmadik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és ezért a kamat az alapjául szolgáló követeléshez mérten meghaladja azt az összeget, amelyben az adós és a haszonhúzó e kapcsolatok nélkül megállapodott volna, úgy ezt a cikket csak az utóbbi összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam joga szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

12. cikk. LICENCÍJ

(1) A licencdíj, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak a másik Államban adóztatható, ha ez a személy a licencdíj haszonhűzője.

(2) Az ebben a cikkben használt „licencdíj” kifejezés azt a bármilyen jellegű térítést jelenti, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek, beleértve a mozgóképfilmeket vagy mágnesszalagos felvételeket, szerzői jogának, szabadalmak, védjegyek, minták vagy modellek, tervek, titkos formulák vagy eljárások használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelések használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért fizetnek.

(3) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó, ha a licencdíj egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró haszonhűzője a másik Szerződő Államban, amelyből a licencdíj származik, egy ott levő telephely útján kereskedelmi vagy ipari tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a licencdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk nyer alkalmazást.

(4) Ha az adós és a haszonhúzó, vagy mindegyikük és egy harmadik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és ezért a licencdíj a nyújtott szolgáltatáshoz mérten, meghaladja azt az összeget, amelyben az adós és a haszonhúzó e kapcsolatok nélkül megállapodott volna, úgy ezt a cikket csak az utóbbi összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam joga szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

13. cikk. VAGYON ELIDEGENÍTÉSÉBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

(1) Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a 6. cikkben meghatározott, a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyeresége a másik Államban adóztatható.

(2) Az olyan ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban levő telephelyének üzemi vagyona, vagy amely egy olyan állandó berendezéshez tartozik, amely az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek szabad foglalkozás gyakorlása céljából a másik Szerződő Államban rendelkezésére áll, beleértve az

olyan nyereséget, amelyet egy ilyen telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítésével, vagy egy ilyen állandó berendezésnek az elidegenítésével érnek, a másik Államban adóztatható.

(3) A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek, és az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetésére szolgáló ingó vagyont elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

(4) Az (1), (2) és (3) bekezdésben nem említett vagyont elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő illetőséggel bír.

14. cikk. SZABAD FOGLALKOZÁS

(1) Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozásból vagy más önálló tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a személynek a másik Szerződő Államban tevékenységének kifejtéséhez rendszeresen állandó berendezés áll rendelkezésére. Amennyiben a személynek ilyen állandó berendezés áll a rendelkezésére, úgy a jövedelem a másik Államban adóztatható, azonban csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó berendezésnek tudható be.

(2) A „szabad foglalkozás” kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejlesztett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. cikk. NEM ÖNÁLLÓ MUNKA

(1) A 16., 18. és 19. cikkek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott térítés a másik Államban adóztatható.

(2) Tekintet nélkül az (1) bekezdésre, az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először említett Államban adóztatható, ha

- a) a kedvezményezett a másik Államban a vonatkozó adóévben összesen nem tartózkodik hosszabb ideig, mint 183 nap, és
- b) a térítést olyan munkaadó fizeti vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bír illetőséggel a másik Államban, és
- c) a térítést nem a munkaadónak a másik Államban levő telephelye vagy állandó berendezése viseli.

(3) Tekintet nélkül ennek a cikknek előbbi rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett nem önálló munkáért járó térítés abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

16. cikk. FELÜGYELŐBIZOTTSÁGI ÉS IGAZGATÓTANÁCSI TÉRÍTÉS

A felügyelőbizottsági vagy igazgatótanácsi térítés és hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy olyan minőségében élvez,

mint a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság felügyelőbizottságának vagy igazgatótanácsának a tagja, a másik Államban adóztható.

17. cikk. MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

(1) Tekintet nélkül a 14. és 15. cikkekre, az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy mint előadóművész, így színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy mint sportoló élvez a másik Szerződő Államban kifejtett személyes tevékenységéből, a másik Államban adóztható.

(2) Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségben személyesen kifejtett tevékenységéből származó jövedelem nem magának az előadóművésznek vagy sportolónak, hanem más személy javára folyik be, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. cikkekre, abban a Szerződő Államban adóztható, ahol az előadóművész vagy a sportoló tevékenységét kifejti. Ez a bekezdés nem alkalmazandó, ha megállapítást nyer, hogy sem az előadóművész vagy a sportoló, sem a velük kapcsolatban álló személyek közvetlenül nem részesednek ennek a személynek a nyereségéből.

(3) Az (1) és (2) bekezdés nem érvényes a hivatásos előadóművészek vagy sportolók jelentős mértékben közvetlenül vagy közvetve állami eszközökből támogatott tevékenységéből származó jövedelemre.

18. cikk. NYUGDÍJ

A 19. cikk (2) bekezdésének fenntartásával, a nyugdíj és hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adóztható.

19. cikk. KÖZSZOLGÁLAT

(1) *a)* Az a térítés, kivéve a nyugdíjat, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy helyi köztestülete fizet egy természetes személynek ennek az Államnak vagy egyik politikai egységének vagy helyi köztestületének teljesített szolgálatáért, csak ebben az Államban adóztható.

b) Ez a térítés azonban csak a másik Szerződő Államban adóztható, ha a szolgálatot ebben az Államban teljesítették és a természetes személy ebben az Államban bír illetőséggel, és

- (i) ennek az Államnak az állampolgára vagy
- (ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban illetőséggel bíró személlyé.

(2) *a)* A nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy helyi köztestülete fizet, vagy ezen Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy helyi köztestülete által létesített külön alapból fizetnek egy természetes személynek ennek az Államnak vagy egyik politikai egységének vagy helyi köztestületének teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztható.

b) Ez a nyugdíj azonban csak a másik Szerződő Államban adóztható, ha a természetes személy ebben az Államban illetőséggel bír és ennek az Államnak az állampolgára.

(3) Az egyik Szerződő Államnak vagy egyik politikai egységének vagy helyi köztisztületének kereskedelmi vagy ipari tevékenységével kapcsolatban teljesített szolgálatért járó térítésre és nyugdíjra a 15., 16. és 18. cikkek alkalmazandók.

20. cikk. TANULÓK ÉS IPARI, KERESKEDELMI TANULÓK

Az a fizetés, amelyet olyan tanuló, gyakornok vagy ipari, kereskedelmi tanuló kap ellátására, tanulmányaira vagy képzésére, aki az egyik Szerződő Államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodik és a másik Szerződő Államban illetőséggel bír vagy közvetlenül az először említett Államba való beutazása előtt ott illetőséggel bírt, az először említett Államban nem adóztatható, amennyiben ez a fizetés ezen Államon kívül levő forrásokból származik.

21. cikk. EGYÉB JÖVEDELEM

(1) Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek az előző cikkekben nem tárgyalt jövedelme, tekintet nélkül arra, hogy honnan származik, csak ebben az Államban adóztatható.

(2) Az (1) bekezdés nem alkalmazandó a 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelemre, ha a jövedelemnek az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján kereskedelmi vagy ipari tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy a vagyoni érték, amely után a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk nyer alkalmazást.

22. cikk. VAGYON

(1) A 6. cikkben meghatározott ingatlan vagyon, amely az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy tulajdonát képezi és a másik Szerződő Államban fekszik, a másik Államban adóztatható.

(2) Az ingó vagyon, amely egy olyan telephely üzemi vagyonát képezi, amellyel az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban rendelkezik, vagy az az ingó vagyon, amely az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a másik Szerződő Államban levő, szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló állandó berendezéséhez tartozik, a másik Államban adóztatható.

(3) A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók és légi járművek, valamint az ezen hajók és légi járművek üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzemeltetésének helye van.

(4) Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy minden más vagyონrésze csak ebben az Államban adóztatható.

23. cikk. A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE

(1) A Magyar Népköztársaságban a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

- a) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy jövedelmet élvez vagy vagyona van és ez a jövedelem vagy vagyon az Egyezmény értelmében a Svájci Államszövetségben adóztatható, úgy a Magyar Népköztársaság a b) és c) pontok fenntartásával ezt a jövedelmet vagy vagyont kiveszi az adóztatás alól.
- b) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, amely a 10. és 11. cikkek értelmében a Svájci Államszövetségben adóztatható, úgy a Magyar Népköztársaság beszámítja ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóba azt az összeget, amely megfelel a Svájci Államszövetségben fizetett adónak. A beszámítandó összeg azonban nem haladhatja meg a beszámítás előtt megállapított adónak azt a részét, amely a Svájci Államszövetségből élvezett jövedelemre esik.
- c) A Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelme vagy vagyona, amely az Egyezmény értelmében a Magyar Népköztársaságban ki van véve az adóztatás alól, a Magyar Népköztársaságban ennek a személynek a többi jövedelmére vagy vagyonára vonatkozó adó megállapításánál mégis figyelembe vehető.

(2) A Svájci Államszövetségben a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

- a) Amennyiben a Svájci Államszövetségben illetőséggel bíró személy jövedelmet élvez vagy vagyona van és ez a jövedelem vagy vagyon az Egyezmény értelmében a Magyar Népköztársaságban adóztatható, úgy a Svájci Államszövetség a b) pont fenntartásával ezt a jövedelmet vagy vagyont kiveszi az adóztatás alól; ennek az illetőséggel bíró személynek a többi jövedelmére és többi vagyonára vonatkozó adó megállapításánál azonban azt az adótételt alkalmazhatja, amely alkalmazandó lenne, ha a vonatkozó jövedelem vagy a vonatkozó vagyon az adóztatás alól nem lenne kivéve.
- b) Amennyiben a Svájci Államszövetségben illetőséggel bíró személy osztalékot vagy kamatot élvez, amely a 10. és 11. cikkek értelmében a Magyar Népköztársaságban adóztatható, úgy a Svájci Államszövetség, kérelem alapján, adócsökkentést engedélyez ennek az illetőséggel bíró személynek. Ez az adócsökkentés áll
- (i) a 10. és 11. cikkek értelmében a Magyar Népköztársaságban beszedett adónak az ezen illetőséggel bíró személy jövedelmére kivetett svájci adóba való beszámításából; az így beszámítandó összeg azonban nem haladhatja meg a beszámítás előtt megállapított svájci adónak azt a részét, amely a Magyar Népköztársaságban megadóztatható jövedelemre esik; vagy
 - (ii) a svájci adónak átalányozott, a megállapított normák szerint történő mérsékléséből, amely figyelembe veszi az (i) pontban említett adócsökkentés alapelveit; vagy
 - (iii) az osztaléknak és kamatnak a svájci adó alól való részleges mentesítéséből, legalább azonban a Magyar Népköztársaságban beszedett adónak az osztalék és kamat bruttó összegéből való levonásából.

A Svájci Államszövetség, az Államszövetség kettős adóztatás elkerüléséről szóló államközi egyezményei végrehajtására vonatkozó svájci előírások szerint fogja megállapítani az alkalmazandó adócsökkentést és szabályozni az eljárást.

24. cikk. EGYENLŐ ELBÁNÁS

(1) Az egyik Szerződő Állam állampolgárai a másik Szerződő Államban nem vehetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és az azzal összefüggő kötelezettség, amelynek a másik Állam állampolgárai azonos körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikkre, olyan személyekre is érvényes, akik nem bírnak illetőséggel egyik Szerződő Államban sem.

(2) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban levő telephelyét a másik Államban nem lehet kedvezőtlenebbül adóztatni, mint a másik Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozását. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyeknek személyi állapot vagy családi terhek alapján olyan adómentes összeget, adókedvezményeket és adómérsékléseket nyújtson, amelyeket a saját területén illetőséggel bíró személyeknek nyújt.

(3) Kivéve azt az esetet, amikor a 9. cikk, a 11. cikk (6) bekezdése vagy a 12. cikk (4) bekezdése nyer alkalmazást, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetett kamat, licenccdíj és más költség ugyanolyan feltételek mellett levonható e vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál, mintha azokat az először említett Államban illetőséggel bíró személy részére fizették volna. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személlyel szemben fennálló tartozásai ugyanolyan feltételek mellett levonhatók e vállalkozás adóköteles vagyonának megállapításánál, mintha ezek a tartozások az először említett Államban illetőséggel bíró személlyel szemben álltak volna fenn.

(4) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, az először említett Államban nem vehetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely terhesebb, mint az az adóztatás és az azzal összefüggő kötelezettségek, amelyeknek az először említett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

(5) Ez a cikk, tekintet nélkül a 2. cikkre, bármilyen fajtájú és megnevezésű adókra érvényes.

25. cikk. EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

(1) Ha egy személy véleménye szerint az egyik Szerződő Állam vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ennek az Egyezménynek, úgy, ezeknek az Államoknak a belső jogszabályai szerinti jogorvoslattól függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bír, vagy, ha ügye a 24. cikk (1) bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet arra az intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni, amely az Egyezménynek meg nem felelő adózáshoz vezet.

(2) Ha az illetékes hatóság a kifogást megalapozottnak találja és maga nincs abban a helyzetben, hogy kielégítő megoldást találjon, úgy törekedni fog az ügyet

a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben úgy rendezni, hogy az Egyezménynek meg nem felelő adóztatás elkerülhető legyen.

(3) A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy a nehézségeket és kétségeket, amelyek az Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása során felmerülnek, kölcsönös egyetértéssel eloszlassák. Tanácskozhatnak egymással arról is, hogy miként lehet a kettős adóztatást elkerülni olyan esetekben, amelyeket az Egyezmény nem tartalmaz.

(4) A Szerződő Államok illetékes hatóságai az előző bekezdések értelmében létrehozandó egyetértés elérése céljából egymással közvetlenül érintkezhetnek. Amennyiben szóbeli véleménycsere az egyetértés elérése érdekében célszerűnek látszik, úgy az ilyen véleménycsere lefolytatható olyan bizottságban, amely a Szerződő Államok illetékes hatóságainak képviselőiből áll.

26. cikk. DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI KÉPVISELETEK TAGJAI

Az Egyezmény nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviselők tagjainak adózási kiváltságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön megegyezések alapján őket megilletik.

27. cikk. HATÁLYBALÉPÉS

(1) Az Egyezményt meg kell erősíteni és a megerősítésről szóló okiratokat Bernben mielőbb ki kell cserélni.

(2) Az Egyezmény 60 nappal a megerősítésről szóló okiratok kicserélése után lép hatályba. Az Egyezményt minden adóra alkalmazni kell azokra az adózási évekre, amelyek annak az évnek december 31. napja után kezdődnek, amelyben a megerősítésről szóló okiratok kicserélése megtörtént.

(3) Az egyenes adók területén a kettős adóztatás elkerülésére 1942. október 5-én aláírt Egyezmény hatályát veszti azon a napon, amelyen a jelen Egyezmény rendelkezéseit alkalmazni kell.

28. cikk. FELMONDÁS

Az Egyezmény határozatlan ideig marad hatályban, azonban mindegyik Szerződő Fél az Egyezményt diplomáciai úton bármely naptári év végére legalább hat hónapos határidő betartásával felmondhatja. Ebben az esetben az Egyezmény a Szerződő Államokban már nem alkalmazandó azokra az adózási évekre, amelyek annak az évnek december 31. napja után kezdődnek, amelynek végére a felmondás történt.

ENNEK HITELEŰL az erre kellőképpen felhatalmazott alulírottak az Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1981. április 9-én, két példányban, magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében:
[Signed — Signé]¹

A Svájci Államszövetség
nevében:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Imre Vincze—Signé par Imre Vincze.

² Signed by Auguste Geiser—Signé par Auguste Geiser.

JEGYZŐKÖNYV

A Magyar Népköztársaság és a Svájci Államszövetség

a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről szóló, a Magyar Népköztársaság és a Svájci Államszövetség közötti Egyezmény aláírása alkalmával 1981. április 9-én, Budapesten az alábbi, az Egyezmény részét képező rendelkezésekben állapodtak meg:

(1) Az 5. cikk (1) bekezdéséhez:

Állandó üzleti berendezés alatt értelemszerűen állandó termelőberendezés is értendő.

(2) A 7. cikkhez:

Ha egy építési kivitelezés vagy szerelés telephelynek minősül, úgy ennek a telephelynek csak olyan nyereség tudható be, amely maguknak ezeknek a tevékenységeknek az eredménye. Nem tartozik ide az a nyereség, amely e vállalkozásnak egy másik telephelye vagy egy harmadik személy áruszállításából vagy áru részszállításából származik.

(3) A 8. cikkhez:

Hajóknak vagy légi járműveknek a nemzetközi forgalomban való üzemeltetése magában foglalja személyek vagy áruk szállítására szolgáló ügynökségek fenntartását is, amennyiben az ott kifejtett tevékenységek közvetlenül a hajózással vagy légiforgalommal függenek össze, beleértve a ki- és beszállítási szolgáltatást. Ez a rendelkezés, valamint a 3. cikk (1) bekezdés e) pont, 8. cikk, 13. cikk (3) bekezdés, 15. cikk (3) bekezdés és 22. cikk (3) bekezdés rendelkezései értelemszerűen érvényesek a nemzetközi forgalomban üzemeltetett közúti járművekre is.

KÉSZÜLT Budapesten, 1981. április 9-én, két példányban, magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében:
[Signed — Signé]¹

A Svájci Államszövetség
nevében:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Imre Vincze—Signé par Imre Vincze.

² Signed by Auguste Geiser—Signé par Auguste Geiser.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMOEGEN

Die Ungarische Volksrepublik und die Schweizerische Eidgenossenschaft vom Wunsche geleitet, zwecks Entwicklung und Erleichterung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu vermeiden, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Ungarischen Volksrepublik:

- (i) die Einkommensteuern (*a jövedelemadó*),
- (ii) die Gewinnsteuern (*a nyereségadó*),
- (iii) die Körperschafts-Sondersteuer (*a társasági különadó*),
- (iv) die Haussteuer (*a házáadó*),
- (v) die Hauswertsteuer (*a házértékadó*),
- (vi) die Grundsteuer (*a telekadó*),
- (vii) der Beitrag zur Förderung des Wachstums der Gemeinden (*a községfejlesztési hozzájárulás*),
- (viii) die Gebühr für die Dividenden- und Gewinnauszahlungen der Handelsgesellschaften (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetési utáni illeték*),

(im folgenden als „ungarische Steuer“ bezeichnet);

b) in der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern

- (i) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn und andere Einkünfte),
- (ii) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven und andere Vermögens-
teile),

(im folgenden als „schweizerische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

(5) Das Abkommen gilt nicht für an der Quelle erhobene Steuern und Gebühren von Lotteriegewinnen.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) Umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

b) Bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

c) Bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

d) Bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige“

(i) natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen;

(ii) juristische Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind;

e) Bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Schiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Schiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

f) Bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

(i) in der Ungarischen Volksrepublik den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter,

(ii) in der Schweizerischen Eidgenossenschaft den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht

definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz (1) eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren familiären und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz (1) eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Oel- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine Montage, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaates im Zusammenhang mit der Auslieferung von Maschinen oder Ausrüstungen aus diesem Vertragsstaat in anderen Vertragsstaat durchgeführt wird;
- g) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a) bis f) genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person—mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes (6)—für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze (1) und (2) so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz (4) genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz (1) gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze (1) und (3) gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes (3) in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz (2) nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. INTERNATIONALER TRANSPORT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz (1) gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden

nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze (1) und (2) sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine kaufmännische oder gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrag der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(4) Die Absätze (1) und (2) sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine kaufmännische oder gewerbliche Tätigkeit durch eine

dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme oder Bandaufnahmen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz (1) ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine kaufmännische oder gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines

jeden Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Schiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen (1), (2) und (3) nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes (1) können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte, ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden, wenn dargetan wird, dass weder der Künstler oder Sportler noch mit ihnen verbundene Personen unmittelbar an den Gewinnen dieser Person beteiligt sind.

(3) Absätze (1) und (2) gelten nicht für Einkünfte aus Tätigkeiten berufsmässiger Künstler oder Sportler, die in erheblichem Umfang unmittelbar oder mittelbar durch Zuwendungen aus öffentlichen Mitteln gefördert werden.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz (2) können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19. OEFFENTLICHER DIENST

(1) a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- ii) nicht ausschliesslich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften oder aus einem von diesem Staat oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Artikel 20. STUDENTEN UND LEHRLINGE

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21. ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz (1) ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz (2) nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine kaufmännische oder gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Schiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) In der Ungarischen Volksrepublik wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in der Ungarischen Volksrepublik ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Schweizerischen Eidgenossenschaft besteuert werden, so nimmt die Ungarische Volksrepublik vorbehaltlich der Punkte b) und c) diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.
- b) Bezieht eine in der Ungarischen Volksrepublik ansässige Person Einkünfte, die nach dem Artikel 10 und 11 in der Schweizerischen Eidgenossenschaft besteuert werden können, so rechnet die Ungarische Volksrepublik auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweizerischen Eidgenossenschaft gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus der Schweizerischen Eidgenossenschaft bezogenen Einkünfte entfällt.
- c) Einkünfte oder Vermögen einer in der Ungarischen Volksrepublik ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in der Ungarischen Volksrepublik auszunehmen sind, können gleichwohl in der Ungarischen Volksrepublik bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) In der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in der Schweizerischen Eidgenossenschaft ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte und dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Ungarischen Volksrepublik besteuert werden, so nimmt die Schweizerische Eidgenossenschaft diese Einkünfte oder dieses Vermögen vorbehaltlich Buchstabe b) von der Besteuerung aus; sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen und das übrige Vermögen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.
- b) Bezieht eine in der Schweizerischen Eidgenossenschaft ansässige Person Dividenden oder Zinsen, die nach den Artikeln 10 und 11 in der Ungarischen Volksrepublik besteuert werden können, so gewährt die Schweizerische

Eidgenossenschaft dieser ansässigen Person auf Antrag eine Entlastung. Diese Entlastung besteht

- (i) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10 und 11 in der Ungarischen Volksrepublik erhobenen Steuer auf die von den Einkünften dieser ansässigen Person geschuldeten schweizerischen Steuer: der so anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Ungarischen Volksrepublik besteuert werden können, entfällt; oder
- (ii) in einer pauschalen, nach festgelegten Normen ermittelten Ermässigung der schweizerischen Steuer, die den Grundsätzen der in Punkt (i) erwähnten Entlastung Rechnung trägt; oder
- (iii) in einer teilweisen Befreiung der Dividenden und Zinsen von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in der Ungarischen Volksrepublik erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden und Zinsen.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft wird gemäss den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die anwendbare Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, —vergünstigungen und —ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz (6) oder Artikel 12 Absatz (4) anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder

mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz (1) erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26. MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

Artikel 27. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es ist auf alle Steuern für die Steuerjahre anzuwenden, die nach dem

31. Dezember des Jahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

(3) Das am 5. Oktober 1942 unterzeichnete Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern verliert seine Wirksamkeit an dem Tag, an welchem die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens anzuwenden sind.

Artikel 28. KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jede der Vertragsparteien das Abkommen auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten auf Steuerjahre nicht mehr anzuwenden, die nach dem 31. Dezember des Jahres beginnen, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GEFERTIGT zu Budapest, am 9. April 1981, im Doppel in ungarischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist.

Für die Ungarische
Volksrepublik:
[Signed—Signé]¹

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft:
[Signed—Signé]²

PROTOKOLL

Die Ungarische Volksrepublik und die Schweizerische Eidgenossenschaft

Haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 9. April 1981 in Budapest die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteile des Abkommens sind.

(1) Zu Artikel 5 Absatz (1):

Unter fester Geschäftseinrichtung versteht man sinngemäss auch eine feste Produktionseinrichtung.

(2) Zu Artikel 7:

Wenn eine Bauausführung oder Montage eine Betriebstätte begründet, so werden dieser Betriebstätte nur solche Gewinne zugerechnet, die ein Ergebnis dieser Tätigkeiten selbst sind. Nicht dazu gehören Gewinne aus Warenlieferung oder Warenzulieferung seitens einer anderen Betriebstätte dieses Unternehmens oder seitens einer dritten Person.

(3) Zu Artikel 8:

Der Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr umfasst auch die Unterhaltung von Agenturen für die Beförderung von Personen oder Waren, soweit die dort ausgeübten Tätigkeiten unmittelbar mit der

¹ Signed by Imre Vincze—Signé par Imre Vincze.

² Signed by Auguste Geiser—Signé par Auguste Geiser.

Schifffahrt oder Luftfahrt einschliesslich des Zubringerdienstes zusammenhängen. Diese Bestimmung sowie die Bestimmungen der Artikel 3 Absatz (1) Buchstabe e), 8, 13 Absatz (3), 15 Absatz (3) und 22 Absatz (3) gelten sinngemäss auch für die im internationalen Verkehr betriebenen Strassenverkehrsfahrzeuge.

GEFERTIGT zu Budapest, am 9. April 1981, im Doppel in ungarischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist.

Für die Ungarische
Volksrepublik:
[Signed—Signé]¹

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by Imre Vincze—Signé par Imre Vincze.

² Signed by Auguste Geiser—Signé par Auguste Geiser.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Hungarian People's Republic and the Swiss Confederation,
Desiring, with a view to developing and facilitating their economic relations,
to avoid double taxation with respect to taxes on income and fortune,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the Hungarian People's Republic:

- (i) The income tax (*a jövedelemadó*);
- (ii) The profits tax (*a nyereségadó*);
- (iii) The special corporation tax (*a társasági különadó*);
- (iv) The house tax (*a házáadó*);
- (v) The house value tax (*a házáértékadó*);
- (vi) The land tax (*a telekadó*);
- (vii) The contribution to communal development (*a községfejlesztési hozzájárulás*);
- (viii) The levy on dividend and profit distributions of commercial companies (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetése utáni illeték*) (hereinafter referred to as "Hungarian tax");

¹ Came into force on 27 June 1982, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bern on 28 April 1982, in accordance with article 27 (2).

(b) In the Swiss Confederation:

The federal, cantonal and communal taxes:

- (i) On income (total income, earned income, income from fortune, business profits, capital gains and other items of income);
- (ii) On fortune (total fortune, movable and immovable property, business property, capital and reserves and other elements of fortune)
(hereinafter referred to as “Swiss tax”).

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

(5) The Convention shall not apply to taxes and levies withheld at the source on prizes in a lottery.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(b) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(c) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(d) The term “nationals” means:

- (i) Individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Legal persons, partnerships and other associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) The term “competent authority” means:

- (i) In the Hungarian People’s Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (ii) In the Swiss Confederation, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or fortune situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) An assembly project carried on by an enterprise of a Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment from that Contracting State to the other Contracting State;
- (g) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for

the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base

situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments

shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

(2) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or

athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. The provision of this paragraph shall not apply if it is established that neither the entertainer or athlete nor persons related thereto participate directly in the profits of that person.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income in respect of activities of professional entertainers or athletes which are substantially supported, directly or indirectly, by public funds.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of special funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and national of, that State.

(3) The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. FORTUNE

(1) Fortune represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) In the Hungarian People's Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Swiss Confederation, the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), exempt such income or fortune from tax.
- (b) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives items of income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 11, may be taxed in the Swiss Confederation, the Hungarian People's Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Swiss Confederation. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the Swiss Confederation.
- (c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or fortune owned by a resident of the Hungarian People's Republic is exempt from tax in the Hungarian People's Republic, the Hungarian People's Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or fortune of such resident, take into account the exempted income or fortune.

(2) In the Swiss Confederation, double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Where a resident of the Swiss Confederation derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Hungarian People's Republic, the Swiss Confederation shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income or fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.
- (b) Where a resident of the Swiss Confederation derives dividends or interest which, in accordance with the provisions of articles 10 and 11, may be taxed in the Hungarian People's Republic, the Swiss Confederation shall allow, upon request, a relief to that resident. The relief may consist of:
- (i) A deduction from the Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in the Hungarian People's Republic in accordance with the provisions of articles 10 and 11; such deductions shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Hungarian People's Republic, or
 - (ii) A lump-sum reduction of the Swiss tax determined by standardized formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in subparagraph (i), or
 - (iii) A partial exemption of such dividends and interest from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in the Hungarian People's Republic from the gross amount of the dividends and interest.

The Swiss Confederation shall determine the relief applicable and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of either Contracting State.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 6, or article 12, paragraph 4, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be

deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable fortune of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force 60 days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall have effect in respect of all taxes for fiscal years beginning after 31 December of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The Convention for the avoidance of double taxation with respect to direct taxes, signed on 5 October 1942, shall cease to have effect on the date on which the provisions of this Convention enter into effect.

Article 28. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of fiscal years beginning after 31 December of the year at the end of which the notice of termination becomes effective.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Budapest on 9 April 1981, in duplicate, in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian People's Republic:
[IMRE VINCZE]

For the Swiss Confederation:
[AUGUSTE GEISER]

PROTOCOL

The Hungarian People's Republic and the Swiss Confederation

Have, on the occasion of the signing at Budapest on 9 April 1981 of the Convention between the Hungarian People's Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

(1) *Ad* article 5, paragraph 1:

The term "fixed place of business" also means, *mutatis mutandis*, a fixed place of production.

(2) *Ad* article 7:

Where a building site or construction or assembly project constitutes a permanent establishment, there shall be attributed to that permanent establishment only such profits as result from that activity itself. Profits from the supply or partial supply of goods by another permanent establishment of the enterprise or by a third party shall not be included.

(3) *Ad* article 8:

The term "operation of ships or aircraft in international traffic" also includes the operation of agencies for the transport of passengers or goods, provided that

the business carried on at such agencies is directly connected with shipping or air transport, including feeder services. This provision and the provisions of article 3, paragraph 1 (*e*), article 8, article 13, paragraph 3, article 15, paragraph 3, and article 22, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis* to road transport vehicles operated in international traffic.

DONE at Budapest on 9 April 1981, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian People's Republic:
[IMRE VINCZE]

For the Swiss Confederation:
[AUGUSTE GEISER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République populaire hongroise et la Confédération suisse,

Désireuses d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune dans le but de développer et de favoriser leurs relations commerciales,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) En République populaire hongroise :
- i) Les impôts sur le revenu (*a jövedelemadó*);
 - ii) Les impôts sur le bénéfice (*a nyereségadó*);
 - iii) L'impôt spécial sur les sociétés (*a társasági különadó*);
 - iv) L'impôt sur les maisons (*a házáadó*);
 - v) L'impôt sur la valeur des maisons (*a házértékadó*);
 - vi) L'impôt foncier (*a telekadó*);
 - vii) La contribution pour la promotion de la croissance des communes (*a községfejlesztési hozzájárulás*);
 - viii) La taxe sur les dividendes et les distributions de bénéfices des sociétés commerciales (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték*)
- (ci-après désignés « impôt hongrois »);

¹ Entrée en vigueur le 27 juin 1982, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 28 avril 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

b) Dans la Confédération suisse :

Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux :

- i) Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus) ;
- ii) Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune)

(ci-après désignés « impôt suisse »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts et taxes perçus à la source sur les gains de loterie.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

b) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

c) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

d) Le terme « nationaux » désigne :

- i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant ;
- ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En République populaire hongroise, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- ii) Dans la Confédération suisse, le Directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens familiaux et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) Un chantier de montage est entretenu par une entreprise d'un Etat contractant en liaison avec la livraison dans l'autre Etat contractant de machines ou d'équipements provenant de cet Etat contractant ;
- g) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à f, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en

tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORT INTERNATIONAL

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les

revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces

intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou enregistrements sur bandes, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour

l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un bateau ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil

d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou tel qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni le sportif, ni des personnes qui leur sont associées ne participent directement aux bénéfices de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant des activités d'artistes ou de sportifs professionnels qui sont soutenues, directement ou indirectement, pour une part importante par des allocations provenant de fonds publics.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité

industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des bateaux et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces bateaux ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En République populaire hongroise, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans la Confédération suisse, la République

populaire hongroise exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* ;

- b*) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 11, sont imposables dans la Confédération suisse, la République populaire hongroise accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans la Confédération suisse. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de la Confédération suisse ;
- c*) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la République populaire hongroise reçoit, ou la fortune qu'il possède, sont exempts d'impôts en République populaire hongroise, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. Dans la Confédération suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a*) Lorsqu'un résident de la Confédération suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République populaire hongroise, la Confédération suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ; mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés ;
- b*) Lorsqu'un résident de la Confédération suisse reçoit des dividendes ou des intérêts qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 11, sont imposables en République populaire hongroise, la Confédération suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste :
- i*) En l'imputation de l'impôt payé en République populaire hongroise conformément aux dispositions des articles 10 et 11 sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident ; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus qui sont imposés en République populaire hongroise, ou
 - ii*) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, calculée selon des normes préétablies qui tiennent compte des principes généraux de dégrèvement énoncés au point *i* ci-dessus, ou
 - iii*) En une exemption partielle des dividendes et intérêts en regard de l'impôt suisse, consistant au moins en la déduction de l'impôt payé en République populaire hongroise du montant brut des dividendes et intérêts.

La Confédération suisse déterminera le genre de dégrèvement applicable et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres versements payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions seront applicables à tous les impôts perçus pour des années fiscales commençant après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

3. La Convention signée le 5 octobre 1942 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs perd sa validité le jour auquel les dispositions de la présente Convention s'appliquent pour la première fois.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée illimitée, mais chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants pour les années fiscales commençant après le 31 décembre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Budapest, le 9 avril 1981, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :
[IMRE VINCZE]

Pour la Confédération suisse :
[AUGUSTE GEISER]

PROTOCOLE

La République populaire hongroise et la Confédération suisse

Sont convenues, lors de la signature de la Convention entre la République populaire hongroise et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, intervenue le 9 avril 1981 à Budapest, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. *Ad* article 5, paragraphe 1 :

Par installation fixe d'affaires, on entend par analogie également une installation fixe de production.

2. *Ad* article 7 :

Lorsqu'un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable, seuls les bénéfices résultant de ces activités mêmes seront imputés à cet établissement stable. Ne font pas partie de ces bénéfices ceux qui proviennent de la livraison ou de l'apport de marchandises de la part d'un autre établissement stable de cette entreprise ou de la part d'un tiers.

3. *Ad* article 8 :

L'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprend également le maintien d'agences s'occupant du transport des personnes ou de marchandises, dans la mesure où les activités exercées sont en relation directe avec la navigation maritime ou aérienne, y compris le service de transport de la ville à l'aéroport. Cette disposition ainsi que les dispositions des articles 3, paragraphe 1, alinéa e ; 8 ; 13, paragraphe 3 ; 15, paragraphe 3 ; et 22, paragraphe 3, s'appliquent par analogie également aux véhicules routiers exploités en trafic international.

FAIT en double exemplaire à Budapest, le 9 avril 1981, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :

[IMRE VINCZE]

Pour la Confédération suisse :

[AUGUSTE GEISER]

No. 21123

MULTILATERAL

Optional Additional Protocol to the International Telecommunication Convention (Málaga-Torremolinos, 1973) concerning the compulsory settlement of disputes. Concluded at Málaga-Torremolinos on 25 October 1973

*Authentic texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered by the Secretary-General of the International Telecommunication Union on 28 June 1982.*

MULTILATÉRAL

Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des télécommunications (Málaga-Torremolinos, 1973) concernant le règlement obligatoire des différends. Conclu à Málaga-Torremolinos le 25 octobre 1973

*Textes authentiques: chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré par le Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications le 28 juin 1982.*

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

国际电信公约

任 选 附 加 议 定 书

(一九七三年, 马拉加-托雷莫里斯诺)

争议的强制解决

在签署国际电信公约(一九七三年, 马拉加-托雷莫里斯诺)时, 下方签字的各国全权代表还签署了关于争议的强制解决的以下任选附加议定书, 此项附加议定书构成全权代表大会(一九七三年, 马拉加-托雷莫里斯诺)最后文件的一部分。

参加国际电信公约(一九七三年, 马拉加-托雷莫里斯诺)的本任选附加议定书的电联会员,

表示愿意将它们之间关于公约或公约第四十二条所述各项规则的
解释或实施方面的争议提付强制仲裁, 以求获得解决,

议定以下条款:

第 一 条

如未能经一致同意选定公约第五十条所列各种解决方法中的一种时, 关于公约或其第四十二条所述各项规则的解释或实施的争议应根据争执各方中一方的要求提付强制仲裁, 其所应遵循的程序载明在公

约第八十一条内。现将该条第5段修改如下：

“5. 争执双方应自收到争议提付仲裁通知书之日起的三个月以内各自指定一名仲裁人。如果某一方在此期限内未指定仲裁人，则应根据另一方的要求，由秘书长按照公约第八十一条第3、4两段的规定指定仲裁人”。

第 二 条

本议定书由签署公约的各会员自愿签字，并按公约的批准程序予以批准。任何成为电联会员的国家均可加入本附加议定书。

第 三 条

本议定书与公约同日或于交存第二份批准书或加入证书之日后第三十天生效，但不得在公约生效日期以前生效。

对于在本议定书生效后批准或加入的每一会员，本议定书于其交存批准书或加入证书之日后第三十天生效。

第 四 条

秘书长应将：


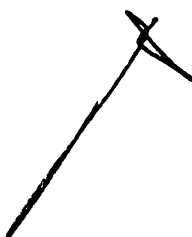
- a) 本议定书所附的签字以及批准书或加入证书的交存；
- b) 本议定书的生效日期

通知全体会员。

各国全权代表在分别以中文、西班牙文、英文、法文和俄文书写的本议定书的一个文本上签字，以昭信守。如遇争议，以法文本为准；此文本在国际电信联盟存档，并由国际电信联盟将其副本送交各签字国一份。

一九七三年十月二十五日订于马拉加-托雷莫里诺斯

阿富汗共和国：

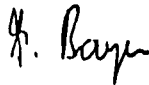
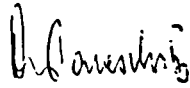
AZIZULLAH ZAHIR
S. M. NACIM ALAWI

澳大利亚：

E. Sawkins :
A. M. Smith
E. Sandbach
S. C. Moon
K. F. Green

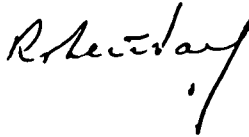
EVAN SAWKINS
A. M. SMITH
E. SANDBACH
S. C. MOON
K. F. GREEN

奥地利：



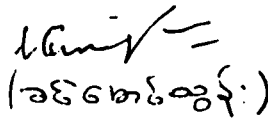
R. PABESCHITZ
K. VAVRA
J. BAYER

比利时：



ROBERT VAES
ALBERT AERTS

缅甸联邦：



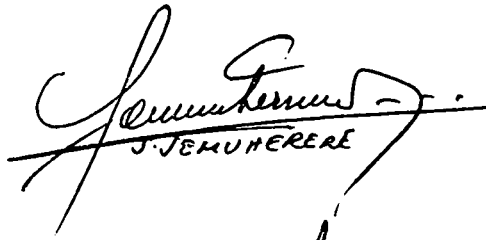
U KHIN MAUNG TUN
U HLA THAW

巴西联邦共和国：

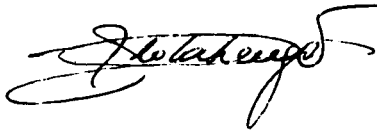
Augusto Cezar Guimarães Ribas

HERVÉ BERLANDEZ PEDROSA
 CLAUDIO CASTANHEIRA BRANDÃO
 JOÃO SANTELLI JUNIOR
 ANTONIO HUMBERTO DOS CAVALCANTI DE
 ALBUQUERQUE E FONTES BRAGA
 HILTON SANTOS
 AUGUSTO CEZAR GUIMARÃES RIBAS
 ENÉAS MACHADO DE ASSIS
 JOSÉ ANTONIO MARQUES

布隆迪共和国：



S. SEMUHERERE



MELCHIOR BWAKIRA
SATURNIN SEMUHERERE
ALBERT NTIBANETSE
ROMAIN NZOBAKENGA

喀麦隆联合共和国：



EMMAN. T. EGRE
JEAN JIGUEP

加拿大：

Marchand
1 *Anita Szlazak*

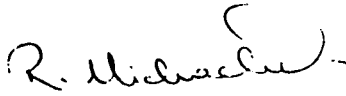
de MONTIGNY MARCHAND
ANITA SZLAZAK

中非共和国：

Stienne
Bman dj
Kofeany
Sakila

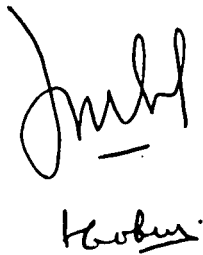
JOSEPH ANTOINE GOALO
FIDELE MANDABA-BORNOU
JEAN-CYRILLE KOUNKOU
JEAN-MARIE SAKILA

塞浦路斯共和国：



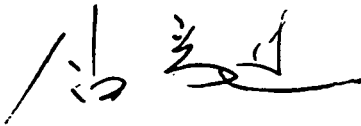

R. MICHAELIDES

刚果人民共和国：




JEAN-PIERRE BOUMBOU
JEAN-GABRIEL OKELI
ROGER RIZET

大韩民国：

오석관 Seh Kwan Oh

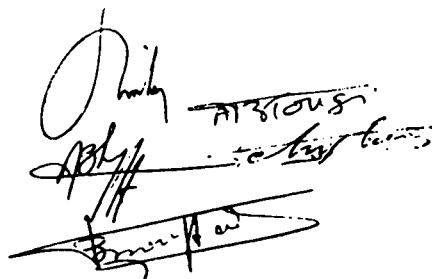
HEUNG SUN SHIM
SEH KWAN OH

哥斯达黎加：



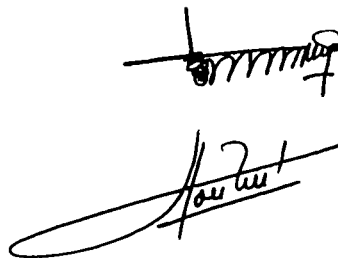
HECTOR SANCHEZ MIRANDA

象牙海岸共和国：




SOULEYMANE CISSOKO
KOUASSI APETE
CHRISTOPHE NOGBOU
AKA BONNY LEON
BROU YAPO SAMSON

达荷美共和国：



TAOFIQUI BOURAIMA
EMMANUEL MOUDJIBOU

多米尼加共和国：



ANSELMO PAULINO-ALVAREZ

阿拉伯埃及共和国：

Dr. M. M. Riad

M. F. Elbadrawy

M. A. Sedky

T. N. Ekdawi

H. S. Abou Aly

دكتور محمود محمد ريات

محمد عبد رادى

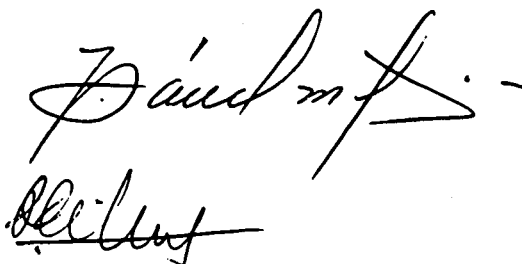
م. ا. سدى

طارق ن. عكداوى

ه. س. ابو اly

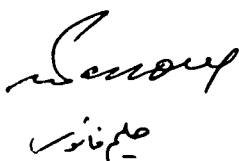
DR M. M. RIAD
M. F. ELBADRAWY
M. A. SEDKY
T. N. EKDAWI
H. S. ABOU ALY

萨尔瓦多共和国：



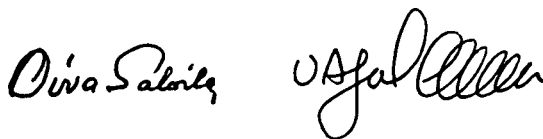
VICENTE SÁNCHEZ HERNÁNDEZ
OSCAR EDGARDO LARA

阿拉伯联合酋长国：



HALIM FANOUS

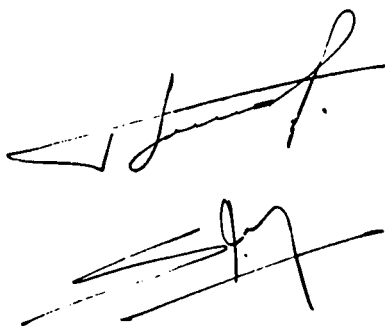
芬 兰：



OIVA SALOILA

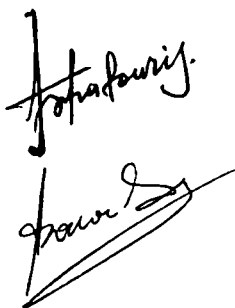
V. A. JOHANSSON

加蓬共和国：



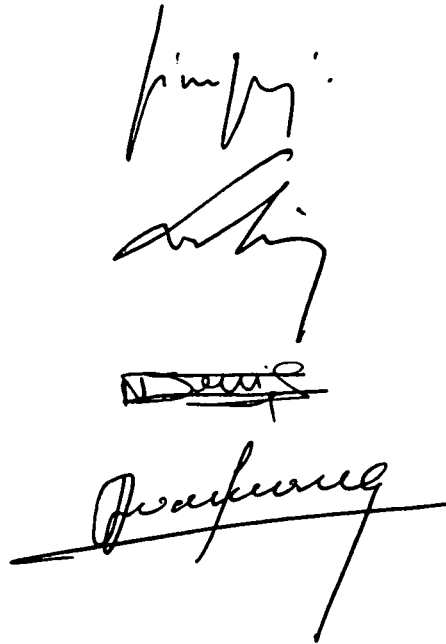
THOMAS SOUAH
STANISLAS EWORE

希腊：



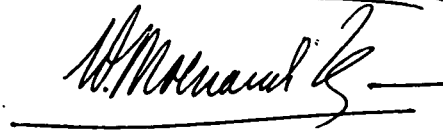
IOANNIS KOUTRAFOURIS
ARCHELAOS TSAROUCIAS

上沃尔特共和国：



M. SIMPORE
J. BALIMA
D. NIKIEMA
D. SANON

印度尼西亚共和国：




SOEHARDJONO
J. SUTANGGAR TENGER
M. K. M. MANGOENDIPRODJO
W. M. MANGOENDIPRODJO
HIRO TUGIMAN

日本:

佐藤 正 = 

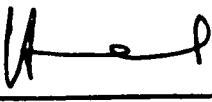
牧野 康夫 

增田 元一 

三宅 正男 

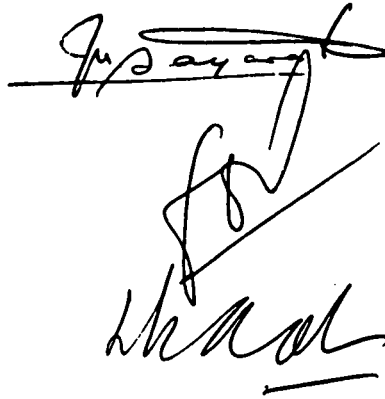
SHOJI SATO
YASUO MAKINO
MOTOICHI MASUDA
MASAO MIYAKE

高棉共和国:



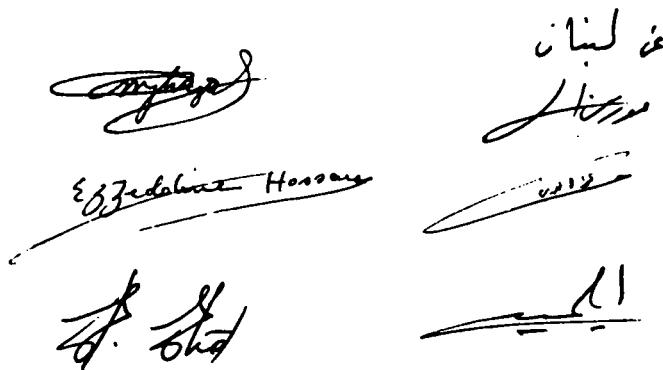
CHUM SIRATH

老挝王国：



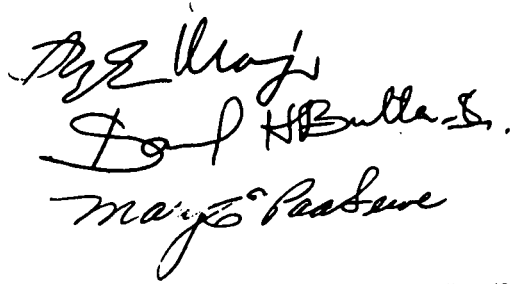
KHAMLEUANG SAYARATH
FOY SOUVANLASY
THAO BO

黎巴嫩：



MAURICE GHAZAL
HASSANE EZZEDINE
ELIE EID

利比里亚共和国：



TAYLOR E. MAJOR
SAMUEL H. BUTLER, SR.
MARY E. PAASIWI.

列支敦士登公国：



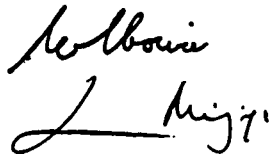
DR BENNO BFCK

卢森堡：



L. BERNARD

马拉维：




NYEMBA W. MBEKANI
W. S. COWIE
S. J. F. S. MIJIGA

马尔加什共和国：



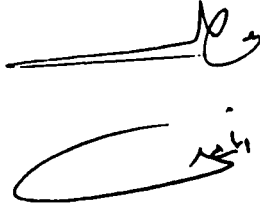
EDSON RAHALISON

马里共和国：



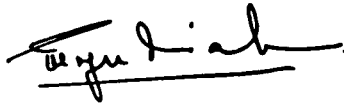
MAMADOU SOW
MAMADOU SIDIBE

摩洛哥王国：



M. BEN ABDELLAH
L. BOUTAMI

毛里求斯：



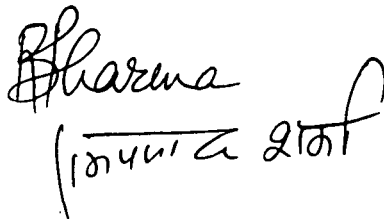
K. S. PYNDIAH

毛里塔尼亚伊斯兰共和国：



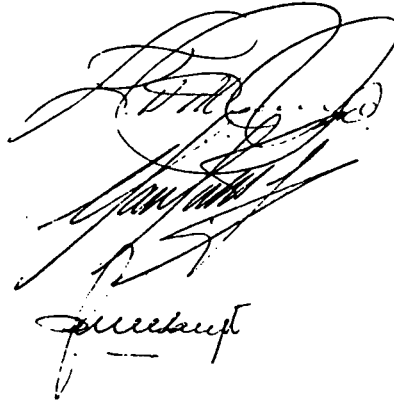
MOUSTAPHA N'DIAYE

尼泊尔：



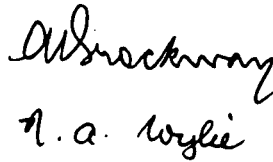
RAM PRASAD SHARMA

尼加拉瓜：



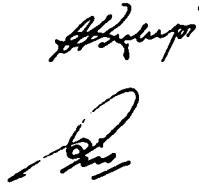
FLORENCIO A. MENDOZA G.
MANUEL CASTILLO J.
ANTONIO A. MULLHAUPT

新西兰：



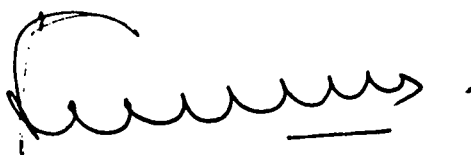
A. W. BROCKWAY
N. A. WYLIE

巴布亚新几内亚：



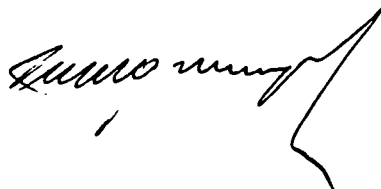
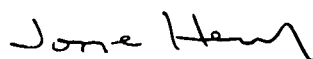
S. KULUPI
G. J. PERKINS

荷兰王国：

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a horizontal line at the end.

PHILIP LEFFMAN

秘 鲁：

A handwritten signature in black ink, starting with a large, stylized 'G' followed by several loops.A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long, sweeping tail.A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long, sweeping tail.

GERMAN PARRA HERRERA
JUAN M. AGUAYO DEL R.
JORGE HERAUD PEREZ

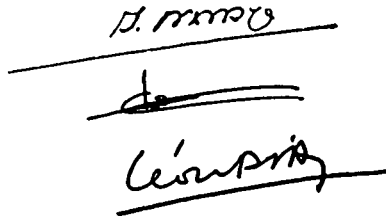
菲律宾共和国：

CEFRINO S. CARRFON
PEDRO P. VILLASINOR
CALIXTO V. ESPEJO
ANTONIO B. ESCALANTI

大不列颠及北爱尔兰联合王国：

H. A. DANIELS
T. U. MEYER
H. C. GREENWOOD
P. C. SANDERS
W. G. MOORE

塞内加尔共和国：



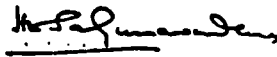
IBRAHIMA N'DIAYE
MAME N'DARAW CISSE
LEON DIA

塞拉里昂：



A. T. FERGUSSON-NICOL

斯里兰卡（锡兰）共和国：



H.D.S.A. GUNAWARDENA

瑞士联邦：



B. Delaloy.

J. Valloton



Th. Moeckel-Pellet.

FRITZ LOCHER
B. DELALOYE
J. VALLOTON
R. RUTSCH
TH. MOECKELPELLET

乍得共和国：



J. BENANE

泰 国：

ส. อ. อ. อ. อ. อ.

Sribhumi Sukhaneti

ส. อ. อ. อ.

S. Limpitthan

ส. อ. อ.

K. Surapunt

ส. อ. อ.

K. Surapunt

SRIBHUMI SUKHANETI
SUTHORN LIMPITHAN
MAHIDOL CHANTRANGKURN
KOWIT SURAPUNTHU

多哥共和国：

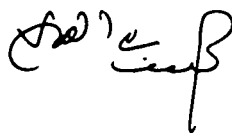
W. Osseyi

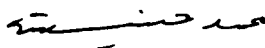
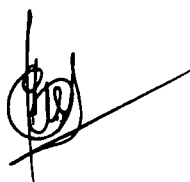
A. Do Aithnard

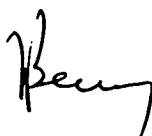
Seth Nenonene

WILLIAM OSSEYI
ANDRE DO AITHNARD
SETH NENONENE

突尼斯:



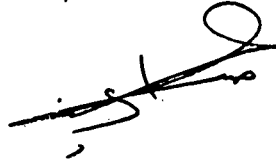




HABIB BEN CHEIKH
 BRAHIM KHOUDJA
 MOHAMED HACHICHA
 HEDI ZEGHAL
 GHANOUCI SADOK
 AZIZ LADJIMI
 ZOUHIR BENLAKHAL
 CHEDLY HELAL

阿拉伯也门共和国：

جمهورية اليمن العربية المتحدة

أ. د. حياي فلاح




A. DHAIFULLAH
S. A. EL-SINDY

也门民主人民共和国：

جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية


علي م. الحواتري

علي أ. الباسحي



ALI M. ALHAWTARY
ALI A. BASAHI

扎伊尔共和国：



MPEMBELE MUNTU
YOKO YAKEMBE
N'SIALA MAVAMBU
NKUBITO-YA-RUGANGO

OPTIONAL ADDITIONAL PROTOCOL ¹ TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION (MALAGA-TORREMOLINOS, 1973)²: COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES

At the time of signing the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973)², the undersigned plenipotentiaries have also signed the following Optional Additional Protocol on the Compulsory Settlement of Disputes, which forms part of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Malaga-Torremolinos, 1973).

¹ Came into force on 19 February 1975, i.e., the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the International Telecommunication Union of the second instrument of ratification or accession, in accordance with article 3:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Canada	20 January 1975
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	31 December 1974

Subsequently, the Protocol came into force for the following States on the thirtieth day after the day on which the instrument of ratification or accession was deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union, in accordance with article 3:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Date of entry into force</i>
Malta	30 January 1975 a	1 March 1975
Colombia	21 February 1975 a	23 March 1975
Mauritius	9 April 1975	9 May 1975
Netherlands	17 April 1975	17 May 1975
Fiji	17 April 1975 a	17 May 1975
Jordan	28 May 1975 a	27 June 1975
Japan	17 June 1975	17 July 1975
Australia	23 June 1975	23 July 1975
Qatar	24 October 1975 a	23 November 1975
Gambia	3 November 1975 a	3 December 1975
Finland	5 December 1975	4 January 1976
Central African Republic	5 January 1976	4 February 1976
Republic of Korea	22 January 1976	21 February 1976
Liechtenstein	4 February 1976	5 March 1976
Madagascar	17 March 1976	16 April 1976
Switzerland	28 April 1976	28 May 1976
Suriname	22 July 1976 a	21 August 1976
Luxembourg	26 July 1976	25 August 1976
Paraguay	2 August 1976 a	1 September 1976
Thailand	28 September 1976	28 October 1976
Barbados	1 October 1976 a	31 October 1976
United Arab Emirates	29 December 1976	28 January 1977
Sweden	29 December 1976 a	28 January 1977
Cyprus	31 December 1976	30 January 1977
New Zealand	7 January 1977	6 February 1977
Chile	31 January 1977 a	2 March 1977
Togo	31 March 1977	30 April 1977
Senegal	5 May 1977	4 June 1977
Austria	17 May 1977	16 June 1977
Mali	22 September 1977	22 October 1977
Nicaragua	18 October 1977	17 November 1977
Zaire	23 January 1978	22 February 1978
Belgium	20 March 1978	19 April 1978
Uruguay	10 April 1978 a	10 May 1978
Ivory Coast	25 September 1979	25 October 1979
Morocco	16 February 1981	18 March 1981

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209 and 1210, No. I-19497.

The Members of the Union, parties to this Optional Protocol to the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973),

Expressing the desire to resort to compulsory arbitration, so far as they are concerned, for the settlement of any disputes concerning the interpretation or application of the Convention or of the Regulations mentioned in Article 42 thereof,

Have agreed upon the following provisions:

Article 1. Unless one of the methods of settlement listed in Article 50 of the Convention has been chosen by common agreement, disputes concerning the interpretation or application of the Convention or of the Regulations mentioned in Article 42 thereof shall, at the request of one of the parties to the dispute, be submitted for compulsory arbitration. The procedure to be followed is laid down in Article 81 of the Convention, paragraph 5 of which shall be amplified as follows:

“5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to the dispute shall appoint an arbitrator. If one of the parties has not appointed an arbitrator within this time-limit, this appointment shall be made, at the request of the other party, by the Secretary-General who shall act in accordance with paragraphs 3 and 4 of Article 81 of the Convention”.

Article 2. This Protocol shall be open to signature by the Members which sign the Convention. It shall be ratified in accordance with the procedure laid down for the Convention and any countries which become Members of the Union may accede to it.

Article 3. This Protocol shall come into force on the same day as the Convention, or on the thirtieth day after the day on which the second instrument of ratification or accession is deposited, but not earlier than the date upon which the Convention comes into force.

With respect to each Member which ratifies this Protocol or accedes to it after its entry into force, the Protocol shall come into force on the thirtieth day after the day on which the instrument of ratification or accession is deposited.

Article 4. The Secretary-General shall notify all Members:

- a) Of the signatures appended to this Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession;
- b) Of the date on which this Protocol shall come into force.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Protocol in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy in which, in case of dispute, the French text shall prevail, and which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

DONE at Malaga-Torremolinos, on 25 October 1973.

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL FACULTATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (MALAGA-TORREMOLINOS, 1973)²: RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications (Malaga-Torremolinos, 1973)², les plénipotentiaires sous-signés ont signé le Protocole additionnel facultatif suivant relatif au règlement obligatoire des différends et faisant partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Malaga-Torremolinos, 1973).

¹ Entré en vigueur le 19 février 1975, soit le trentième jour après la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications du second instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 3:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Canada	20 janvier 1975
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	31 décembre 1974

Ultérieurement, le Protocole est entré en vigueur pour les Etats suivants le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications, conformément à l'article 3:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Malte	30 janvier 1975 a	1 ^{er} mars 1975
Colombie	21 février 1975 a	23 mars 1975
Maurice	9 avril 1975	9 mai 1975
Pays-Bas	17 avril 1975	17 mai 1975
Fidji	17 avril 1975 a	17 mai 1975
Jordanie	28 mai 1975 a	27 juin 1975
Japon	17 juin 1975	17 juillet 1975
Australie	23 juin 1975	23 juillet 1975
Qatar	24 octobre 1975 a	23 novembre 1975
Gambie	3 novembre 1975 a	3 décembre 1975
Finlande	5 décembre 1975	4 janvier 1976
République centrafricaine	5 janvier 1976	4 février 1976
République de Corée	22 janvier 1976	21 février 1976
Liechtenstein	4 février 1976	5 mars 1976
Madagascar	17 mars 1976	16 avril 1976
Suisse	28 avril 1976	28 mai 1976
Suriname	22 juillet 1976 a	21 août 1976
Luxembourg	26 juillet 1976	25 août 1976
Paraguay	2 août 1976 a	1 ^{er} septembre 1976
Thaïlande	28 septembre 1976	28 octobre 1976
Barbade	1 ^{er} octobre 1976 a	31 octobre 1976
Emirats arabes unis	29 décembre 1976	28 janvier 1977
Suède	29 décembre 1976 a	28 janvier 1977
Chypre	31 décembre 1976	30 janvier 1977
Nouvelle-Zélande	7 janvier 1977	6 février 1977
Chili	31 janvier 1977 a	2 mars 1977
Togo	31 mars 1977	30 avril 1977
Sénégal	5 mai 1977	4 juin 1977
Autriche	17 mai 1977	16 juin 1977
Mali	22 septembre 1977	22 octobre 1977
Nicaragua	18 octobre 1977	17 novembre 1977
Zaire	23 janvier 1978	22 février 1978
Belgique	20 mars 1978	19 avril 1978
Uruguay	10 avril 1978 a	10 mai 1978
Côte d'Ivoire	25 septembre 1979	25 octobre 1979
Maroc	16 février 1981	18 mars 1981

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1209 et 1210, n° I-19497.

Les Membres de l'Union, parties au présent Protocole additionnel facultatif à la Convention internationale des télécommunications (Malaga-Torremolinos, 1973),

Exprimant le désir de recourir, pour ce qui les concerne, à l'arbitrage obligatoire pour la solution de tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 de celle-ci,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. A moins qu'un des modes de règlement énumérés à l'article 50 de la Convention n'ait été choisi d'un commun accord, les différends relatifs à l'application de la Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 de celle-ci sont, à la demande d'une des parties, soumis à un arbitrage obligatoire. La procédure est celle de l'article 81 de la Convention dont le paragraphe 5 est modifié comme suit :

« 5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre. Si, à l'échéance de ce délai, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, cette désignation est faite, à la demande de l'autre partie, par le secrétaire général qui procède conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 81 de la Convention. »

Article 2. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Membres qui signeront la Convention. Il sera ratifié selon la procédure prévue pour la Convention et restera ouvert à l'adhésion des pays qui deviendront Membres de l'Union.

Article 3. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification ou d'adhésion, mais au plus tôt lors de l'entrée en vigueur de la Convention.

Pour chaque Membre qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur, ce Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 4. Le secrétaire général notifiera à tous les Membres :

- a) Les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion ;
- b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plémipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation ; cet exemplaire restera déposé aux archives de l'Union internationale des télécommunications, laquelle en remettra une copie à chacun des pays signataires.

FAIT à Malaga-Torremolinos, le 25 octobre 1973.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

НЕОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ (МАЛАГА-ТОРРЕМОЛИНОС, 1973 Г.): ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

В момент подписания Международной конвенции электросвязи (Малага-Торремолинос, 1973 г.) нижеподписавшиеся полномочные представители подписали следующий необязательный Дополнительный протокол относительно обязательного урегулирования споров, который является частью Заключительных актов Полномочной конференции (Малага-Торремолинос, 1973 г.).

Члены Союза, подписавшие настоящий необязательный Дополнительный протокол к Международной конвенции электросвязи (Малага-Торремолинос, 1973 г.),

выражая желание прибегать, в том, что касается их, к обязательному арбитражу для разрешения всех споров, связанных с толкованием или применением Конвенции или Регламентов, предусмотренных в ее статье 42, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Если один из методов урегулирования, перечисленных в статье 50 Конвенции, не был выбран по общему согласию, споры относительно применения Конвенции или Регламентов, предусмотренных в статье 42 Конвенции, передаются, по просьбе одной из сторон, в обязательный арбитраж. Применится процедура, установленная в главе 81 Конвенции, пункт 5 которой изменен следующим образом:

5. В течение трех месяцев со дня получения извещения о передаче спорного вопроса на арбитраж каждая из двух спорящих сторон назначает арбитра. Если по истечении этого срока одна из сторон не назначила своего арбитра, то по просьбе другой стороны его назначает Генеральный секретарь, который действует в соответствии с положениями и.п. 3 и 4 главы 81 Конвенции.

Статья 2. Настоящий протокол будет открыт для подписания Членами, которые подпишут Конвенцию. Он будет ратифицирован в соответствии с процедурой, предусмотренной для Конвенции и будет открыт для присоединения для стран, которые станут Членами Союза.

Статья 3. Настоящий Протокол вступает в силу в тот же день, что и Конвенция или на тридцатый день после даты представления второго документа о ратификации или о присоединении, но не ранее даты вступления в силу Конвенции.

Для каждого Члена, который ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после вступления его в силу, он вступит в силу на тридцатый день после представления документа о ратификации или о присоединении.

Статья 4. Генеральный секретарь известит всех Членов:

- (a) о подписях, поставленных под настоящим Протоколом и о представлении документов о ратификации или о присоединении;
- (в) о дате вступления в силу настоящего протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие полномочные представители подписали настоящий Протокол в одном экземпляре на английском, китайском, испанском, французском и русском языках, причем в случае расхождений имеет силу французский текст; этот экземпляр будет храниться в архивах Международного союза электросвязи, который направит копию его каждой из подписавших стран.

СОВЕРШЕНО в Малаге-Торремолиносе, 25 октября 1973 г.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL FACULTATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES (MÁLAGA-TORREMOLINOS, 1973): SOLUCIÓN OBLIGATORIA DE CONTROVERSIAS

En el acto de proceder a la firma del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Málaga-Torremolinos, 1973), los plenipotenciarios que suscriben han firmado el Protocolo adicional facultativo que figura a continuación, relativo a la solución obligatoria de controversias, y que forma parte de las Actas finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Málaga-Torremolinos, 1973).

Los Miembros de la Unión, partes en el presente Protocolo adicional facultativo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Málaga-Torremolinos, 1973),

Expresando el deseo de recurrir, en cuanto les concierne, al arbitraje obligatorio para resolver todas sus controversias relativas a la interpretación o aplicación del Convenio o de los Reglamentos previstos en el artículo 42 de éste,

Acuerdan adoptar las siguientes disposiciones:

Artículo 1. Salvo que se elija de común acuerdo una de las formas de solución citadas en el artículo 50 del Convenio, las controversias relativas a la interpretación o aplicación del Convenio o de los Reglamentos previstos en el artículo 42 de éste se someterán, a petición de una de las partes, a un arbitraje obligatorio. El procedimiento será el del artículo 81 del Convenio, cuyo punto 5 se modifica como sigue:

“5. Cada una de las partes en la controversia designará un árbitro en el plazo de tres meses, contados a partir de la fecha de recibo de la notificación de la petición de arbitraje. Transcurrido este plazo, si una de las partes no ha designado árbitro, esta designación la hará, a petición de la otra parte, el Secretario General, que procederá de conformidad con lo dispuesto en los puntos 3 y 4 del artículo 81 del Convenio.”

Artículo 2. El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Miembros signatarios del Convenio. Será ratificado según el procedimiento previsto para el Convenio y seguirá abierto a la adhesión de los países que se conviertan en Miembros de la Unión.

Artículo 3. El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que el Convenio o el trigésimo día después de la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación o de adhesión, pero no antes de la entrada en vigor del Convenio.

Para cada Miembro que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después de su entrada en vigor, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después del depósito del instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 4. El Secretario General notificará a todos los Miembros:

- a) Las firmas del presente Protocolo y el depósito de los instrumentos de ratificación o de adhesión;
- b) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Protocolo en cada uno de los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, en la inteligencia de que, en caso de desacuerdo, el texto francés dará fe; este ejemplar quedará depositado en los archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la cual remitirá copia del mismo a cada uno de los signatarios.

En Málaga-Torremolinos, a 25 de octubre de 1973.

Pour la République d'Afghanistan :
[For the Republic of Afghanistan]:

AZIZULLAH ZAHIR
S. M. NACIM ALAWI

Pour l'Australie :
[For Australia]:

EVAN SAWKINS
A. M. SMITH
E. SANDBACH
S. C. MOON
K. F. GREEN

Pour l'Autriche :
[For Austria]:

R. PABESCHITZ
K. VAVRA
J. BAYER

Pour la Belgique :
[For Belgium]:

ROBERT VAES
ALBERT AERTS

Pour l'Union de Birmanie :
[For the Union of Burma]:

U KHIN MAUNG TUN
U HLA THAW

Pour la République fédérative du Brésil :
[For the Federative Republic of Brazil]:

HERVÉ BERLANDEZ PEDROSA
CLAUDIO CASTANHEIRA BRANDÃO
JOÃO SANTELLI JUNIOR
ANTONIO HUMBERTO DOS CAVALCANTI DE
ALBUQUERQUE E FONTES BRANCA
HILTON SANTOS
AUGUSTO CEZAR GUIMARÃES RIBAS
ENÉAS MACHADO DE ASSIS
JOSÉ ANTONIO MARQUES

Pour la République du Burundi :
[For the Republic of Burundi]:

MELCHIOR BWAKIRA
SATURNIN SEMUHERERE
ALBERT NTIBANDETSE
ROMAIN NZOBAKENG

Pour la République-Unie du Cameroun :
[For the United Republic of Cameroon]:

EMMAN. T. EGBE
JEAN JIPGUEP

Pour le Canada :
[For Canada]:

DE MONTIGNY MARCHAND
ANITA SZLAZAK

Pour la République centrafricaine :
[For the Central African Republic]:

JOSEPH ANTOINE GOALO
FIDELE MANDABA-BORNOU
JEAN-CYRILLE KOUNKOU
JEAN-MARIE SAKILA

Pour la République de Chypre :
[For the Republic of Cyprus]:

R. MICHAELIDES

Pour la République populaire du Congo :
[For the People's Republic of the Congo]:

JEAN-PIERRE BOUMBOU
JEAN-GABRIEL OKELI
ROGER RIZET

Pour la République de Corée :
[For the Republic of Korea]:

HEUNG SUN SHIM
SEH KWAN OH

Pour Costa Rica :
[For Costa Rica]:

HÉCTOR SÁNCHEZ MIRANDA

Pour la République de Côte d'Ivoire :
[For the Republic of Ivory Coast]:

SOULEYMANE CISSOKO
KOUASSI APETE
CHRISTOPHE NOGBOU
AKA BONNY LEON
BROU YAPO SAMSON

Pour la République du Dahomey :
[For the Republic of Dahomey]:

TAOFIQUI BOURAIMA
EMMANUEL MOUDJIBOU

Pour la République dominicaine :
[For the Dominican Republic]:

ANSELMO PAULINO-ALVAREZ

Pour la République arabe d'Égypte :
[For the Arab Republic of Egypt]:

Dr. M. M. RIAD
M. F. ELBADRAWY
M. A. SEDKY
T. N. EKDAWI
H. S. ABOU ALY

Pour la République de El Salvador :
[For the Republic of El Salvador]:

VICENTE SÁNCHEZ HERNÁNDEZ
OSCAR EDGARDO LARA

Pour les Emirats arabes unis :
[For the United Arab Emirates]:

HALIM FANOUS

Pour la Finlande :
[For Finland]:

OIVA SALOILA
V. A. JOHANSSON

Pour la République gabonaise :
[For the Gabonese Republic]:

THOMAS SOUAH
STANISLAS EWORE

Pour la Grèce :
[For Greece]:

IOANNIS KOUTRAFOURIS
ARCHELAOS TSAROUCAS

Pour la République de Haute-Volta :
[For the Republic of Upper Volta]:

M. SIMPORE
J. BALIMA
D. NIKIEMA
D. SANON

Pour la République d'Indonésie :
[For the Republic of Indonesia]:

SOEHARDJONO
J. SUTANGGAR TENGER
M. K. M. MANGGENDIPRODJO
W. M. MANGOENDIPRODJO
HIRO TUGIMAN

Pour le Japon :
[For Japan]:

SHOJI SATO
YASUO MAKINO
MOTOICHI MASUDA
MASAO MIYAKE

Pour la République khmère :
[For the Khmer Republic]:

CHUM SIRATH

Pour le Royaume du Laos :
[For the Kingdom of Laos]:

KHAMLEUANG SAYARATH
FOY SOUVANLASY
THAO BO

Pour le Liban :
[For Lebanon]:

MAURICE GHAZAL
HASSANE EZZEDINE
ELIE EID

Pour la République du Libéria :
[For the Republic of Liberia]:

TAYLOR E. MAJOR
SAMUEL H. BUTLER, Sr.
MARY E. PAASEWE

Pour la Principauté de Liechtenstein :
[For the Principality of Liechtenstein]:

Dr. BENNO BECK

Pour le Luxembourg :
[For Luxembourg]:

L. BERNARD

Pour le Malawi :
[For Malawi]:

NYEMBA W. MBEKEANI
W. S. COWIE
S. J. F. S. MUIGA

Pour la République malgache :
[For the Republic of Madagascar]:

EDSON RAHALISON

Pour la République du Mali :
[For the Republic of Mali]:

MAMADOU SOW
MAMADOU SIDIBE

Pour le Royaume du Maroc :
[For the Kingdom of Morocco]:

M. BEN ABDELLAH
L. BOUTAMI

Pour Maurice :
[For Mauritius]:

K. S. PYNDIAH

Pour la République islamique de Mauritanie :
[For the Islamic Republic of Mauritania]:

MOUSTAPHA N'DIAYE

Pour le Népal :
[For Nepal]:

RAM PRASAD SHARMA

Pour le Nicaragua :
[For Nicaragua]:

FLORENCIO A. MENDOZA G.
MANUEL CASTILLO J.
ANTONIO A. MULLHAUPT

Pour la Nouvelle-Zélande :
[For New Zealand]:

A. W. BROCKWAY
N. A. WYLIE

Pour Papua-Nouvelle-Guinée :
[For Papua New Guinea]:

S. KULUPI
G. J. PERKINS

Pour le Royaume des Pays-Bas :
[For the Kingdom of the Netherlands]:

PHILIP LEENMAN

Pour le Pérou :
[For Peru]:

GERMÁN PARRA HERRERA
JUAN M. AGUAYO DEL R.
JORGE HERAUD PÉREZ

Pour la République des Philippines :
[For the Republic of the Philippines]:

CEFERINO S. CARREON
PEDRO P. VILLASENOR
CALIXTO V. ESPEJO
ANTONIO B. ESCALANTE

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
[For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland]:

H. A. DANIELS
T. U. MEYER
H. C. GREENWOOD
P. C. SANDERS
W. G. MOORE

Pour la République du Sénégal :
[For the Republic of Senegal]:

IBRAHIMA N'DIAYE
MAME N'DARAW CISSE
LEON DIA

Pour la Sierra Leone :
[For Sierra Leone]:

A. E. FERGUSON-NICOL

Pour la République de Sri Lanka (Ceylan) :
[For the Republic of Sri Lanka (Ceylon)]:

H. D. S. A. GUNAWARDENA

Pour la Confédération suisse :
[For the Swiss Confederation]:

FRITZ LOCHER
B. DELALOYE
J. VALLOTON
R. RUTSCHI
TH. MOECKLI-PELET

Pour la République du Tchad :
[For the Republic of Chad]:

J. BENANE

Pour la Thaïlande :
[For Thailand]:

SRIBHUMI SUKHANETR
SUTHORN LIMPSTHIEN
MAHIDOL CHANTRANGKURN
KOWIT SURAPUNTHU

Pour la République togolaise :
[For the Togolese Republic]:

WILLIAM OSSEYI
ANDRE DO AITHNARD
SETH NENONENE

Pour la Tunisie :
[For Tunisia]:

HABIB BEN CHEIKH
BRAHIM KHOUADJA
MOHAMED HACHICHA
HEDI ZEGHAL
GHANOUCI SADOK
AZIZ LADJIMI
ZOUHIR BENLAKHAL
CHEDLY HELAL

Pour la République arabe du Yémen :
[For the Yemen Arab Republic]:

A. DHAIFULLAH
S. A. EL-SINDY

Pour la République démocratique populaire du Yémen :
[For the People's Democratic Republic of Yemen]:

ALI M. ALHAWTARY
ALI A. BASAHI

Pour la République du Zaïre :
[For the Republic of Zaïre]:

MPEMBELE MUNTU
YOKO YAKEMBE
N'SIALA MAVAMBU
NKUBITO-YA-RUGANGO

No. 21124

**UNITED NATIONS
and
CANADA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Interregional Workshop on Drilling in the Mineral Industry to be held in Sudbury, Canada, from 14 to 28 August 1982 (with memorandum and annex). New York, 26 May 1982, and Ottawa, 28 June 1982

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 June 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA**

Échange de lettres constituant un accord concernant les journées d'étude interrégionales sur les problèmes de forage dans l'industrie minière devant se tenir à Sudbury (Canada) du 14 au 28 août 1982 (avec mémorandum et annexe). New York, 26 mai 1982, et Ottawa, 28 juin 1982

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 28 juin 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE GOVERNMENT OF CANADA
CONCERNING THE INTER-REGIONAL
WORKSHOP ON DRILLING IN THE
MINERAL INDUSTRY TO BE HELD IN
SUDBURY, CANADA, FROM 14 TO
28 AUGUST 1982

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT
UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT CANADIEN
CONCERNANT LES JOURNÉES D'ÉTUDE
INTER-RÉGIONALES SUR LES
PROBLÈMES DE FORAGE DANS
L'INDUSTRIE MINIÈRE DEVANT
SE TENIR À SUDBURY (CANADA)
DU 14 AU 28 AOÛT 1982

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 July 1982, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1982, date de la réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 21125

—

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement modifying articles 54 and 55 of the Regulations of 20 May 1843 for the implementation of the provisions of article 9 of the Treaty of 19 April 1839 and of chapter II, sections 1 and 2, of the Treaty of 5 November 1842. Brussels, 26 September 1979 and 12 February 1980

Authentic text: Dutch

Registered by Belgium on 29 June 1982.

—————

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

Échange de lettres constituant un accord modifiant les articles 54 et 55 du Règlement du 20 mai 1843 pour l'exécution des dispositions de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839 et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842. Bruxelles, 26 septembre 1979 et 12 février 1980

Texte authentique: néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 29 juin 1982.

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN BELGIUM
AND THE NETHERLANDS
MODIFYING ARTICLES 54
AND 55 OF THE REGULA-
TIONS OF 20 MAY 1843² FOR
THE IMPLEMENTATION OF
THE PROVISIONS OF ARTI-
CLE 9 OF THE TREATY OF
19 APRIL 1839³ AND OF
CHAPTER II, SECTIONS 1
AND 2, OF THE TREATY OF
5 NOVEMBER 1842⁴

ÉCHANGE DE LETTRES CON-
STITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET
LES PAYS-BAS MODIFIANT
LES ARTICLES 54 ET 55 DU
RÈGLEMENT DU 20 MAI
1843² POUR L'EXÉCUTION
DES DISPOSITIONS DE L'AR-
TICLE 9 DU TRAITÉ DU
19 AVRIL 1839³ ET DU CHA-
PITRE II, SECTIONS 1 ET 2,
DU TRAITÉ DU 5 NOVEMBRE
1842⁴

I

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

P.01-92.20/1.1.4-00129

Brussel, 26 september 1979

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer U in herinnering te brengen dat overleg heeft plaatsgevonden tussen de Nederlandse en de Belgische Permanente Commissarissen van Toezicht op de Scheldevaart met het oog op de wijziging van artikel 55, en daaruit volgend van artikel 54, van het Reglement van 20 mei 1843 ter uitvoering van artikel 9 van het Verdrag van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2, van het Verdrag van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht.

Naar aanleiding van bedoeld overleg werd overeengekomen om artikel 54, tweede alinea, eerste volzin, en artikel 55 van genoemd Reglement respectievelijk als volgt te lezen:

„In geval het schip herkomstig is van een land, hetwelk volgens de wetten en besluiten van het een of ander gouvernement verdacht van

¹ Came into force on 1 March 1981, i.e., the first day of the second month following the date on which the Parties informed each other (on 29 October 1980 and 6 January 1981) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

² *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 1248. (French text only.)

³ Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 994.

⁴ *British and Foreign State Papers*, vol. XXXI, p. 815 (French text only.)*

* An excerpt of this Treaty in English can be found in Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 1029.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se sont informées (le 29 octobre 1980 et le 6 janvier 1981) de l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites lettres.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, p. 294.

³ *Ibid.*, tome XVI, p. 773.

⁴ *Ibid.*, tome III, p. 613.

besmetting is, zal de loods die hetzelfde bij voorzeiling of na aan boord gegaan te zijn, loodst, zorgen voor het dadelijk doen voeren van de in artikel 55 bedoelde quarantaineseinen“; en

„De quarantaineseinen zijn die, welke zijn voorgeschreven in het Internationale Seimboek“.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met deze wijzigingen kan instemmen, heb ik de eer U voor te stellen dat deze brief en Uw bevestigend antwoord daarop geacht zullen worden een Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden te dezer zake te vormen en dat deze Overeenkomst in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten met betrekking tot deze Overeenkomst in hun onderscheiden landen is voldaan.

Gehief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[Signed — Signé]
H. SIMONET

Aan Zijne Excellentie De Heer J. H. O. Insinger
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur
van het Koninkrijk der Nederlanden
te Brussel

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE

P.01-92.20/1.1.4-00129

Brussels, 26 September 1979

Sir,

I have the honour to remind you that consultations were held between the Netherlands and the Belgian Permanent Commissioners for Supervising Navigation on the Scheldt with a view to amending article 55, and consequentially article 54, of the Regulations of 20 May 1843¹ for the implementation of article 9 of the Treaty of 19 April 1839² and of chapter II, sections 1 and 2, of the Treaty of 5 November 1842,³ in

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. XXXVII, p. 1248. (French text only.)

² Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 994.

³ *British and Foreign State Papers*, vol. XXXI, p. 815. (French text only.)*

* An excerpt of this Treaty in English can be found in Hertslet, *Map of Europe by Treaty*, vol. II, p. 1029.

[TRADUCTION]¹

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

P.01-92.20/1.1.4-00129

Bruxelles, le 26 septembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous rappeler que des consultations ont eu lieu entre les Commissaires permanents de nos deux pays pour la surveillance de la navigation de l'Escaut, en vue de modifier l'article 55, et partant, l'article 54 du Règlement du 20 mai 1843² sur l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839³ et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842⁴ relativement au

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, p. 294.

³ *Ibid.*, tome XVI, p. 773.

⁴ *Ibid.*, tome III, p. 613.

respect of pilotage and joint supervision.

On the occasion of the said consultations, it was agreed to amend article 54, second paragraph, first sentence, and article 55 of the said Regulations, respectively, to read:

“If the vessel comes from a country suspected of contagion, in accordance with the laws and regulations of either Government, the pilot who guides it, either by navigating in front thereof or after boarding, shall take care to hoist immediately the quarantine flag described in article 55”; and

“The signals for quarantine shall be those prescribed by the International Signals Code”.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the foregoing amendments, I have the honour to propose to you that this letter and your reply in confirmation shall be deemed to constitute an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the matter, to enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Governments have notified each other in writing that the constitutional requirements of their respective countries relating to this Agreement have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
H. SIMONET

H. E. Mr. J. H. O. Insinger
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands
Brussels

pilotage et à la surveillance commune.

Lors des consultations précitées, il a été convenu que l'article 54, deuxième alinéa, première phrase, et l'article 55 du Règlement susvisé seraient dorénavant rédigés comme suit:

« Si le navire vient d'un pays considéré comme suspect de contagion, d'après les lois et arrêtés de l'un ou de l'autre Gouvernement, le pilote qui le conduira, soit en naviguant devant lui, soit après être monté à bord, aura soin de faire hisser immédiatement le pavillon de quarantaine décrit à l'article 55 » ; et

« Les signaux de quarantaine sont ceux prescrits par le Code international de signaux. »

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas en la matière, et que cet accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement informés par écrit de ce que les exigences constitutionnelles de leurs pays respectifs touchant le présent Accord ont été satisfaites.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
H. SIMONET

S. Ex. Monsieur J. H. O. Insinger
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas
Bruxelles

II

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1611

Brussel, 12 februari 1980

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 26 september 1979 no. P.01 met betrekking tot de wijziging van artikel 55, en daaruit volgend van artikel 54, van het Reglement van 20 mei 1843 ter uitvoering van artikel 9 van het Verdrag van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2, van het Verdrag van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht, en welke als volgt luidt:

[See letter I—Voir lettre I]

Ik ben door mijn Regering gemachtigd te verklaren dat zij instemt niet de in Uw brief voorgestelde wijzigingen van genoemd Reglement en eveneens akkoord gaat met Uw voorstel dat Uw brief en dit antwoord geacht zullen worden een Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden in deze aangelegenheid te vormen, welke Overeenkomst in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten met betrekking tot deze Overeenkomst in hun onderscheiden landen is voldaan.

Gehief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

[Signed—Signé]

J. H. O. INSINGER

Ambassadeur der Nederlanden

de Heer H. Simonet
Minister van Buitenlandse Zaken
te Brussel

[TRANSLATION]

No. 1611

Brussels, 12 February 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. P.01 of 26 September 1979 concerning the amendment of article 55, and consequentially of articles 54, of the Regulations of 20 May 1843 for the implementation of article 9 of the Treaty of 19 April 1839 and of chapter II, sections 1 and 2, of the Treaty of

[TRADUCTION]¹

N° 1611

Bruxelles, le 12 février 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 septembre 1979 n° P.01 relative à la modification de l'article 55 et, partant, de l'article 54 du Règlement du 20 mai 1843 pour l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril [1839] et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842, relativement au pilotage et à la

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

5 November 1842, in respect of pilotage and joint supervision, the text of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have been instructed by my Government to announce that it agrees to the amendments, proposed in your letter, in respect of the said Regulations and also to your proposal that your letter together with this reply shall be deemed to constitute an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands in this matter, to enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Governments have notified each other in writing that the constitutional requirements relating to this Agreement in their respective countries have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

J. H. O. INSINGER
Ambassador of the Netherlands

Mr. H. Simonet
Minister for Foreign Affairs
Brussels

surveillance commune, lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les modifications audit Règlement proposées dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement néerlandais et que ce dernier accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas en la matière, accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés par écrit de ce que les exigences constitutionnelles de leurs pays respectifs touchant le présent Accord ont été satisfaites.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

J. H. O. INSINGER
Ambassadeur des Pays-Bas

A Monsieur H. Simonet
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles

No. 21126

—

**BELGIUM
and
OMAN**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedules of routes). Signed
at Muscat on 20 February 1980**

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 29 June 1982.

—————

**BELGIQUE
et
OMAN**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec tableaux des routes). Signé à
Mascate le 20 février 1980**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Belgique le 29 juin 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Kingdom of Belgium,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof; so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties:

b) The term “aeronautical authorities” means in the case of the Government of the Sultanate of Oman, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions; and in the case of the Government of the Kingdom of Belgium, the Directorate General of Aviation, Ministry of Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Directorate General or similar functions;

c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

f) The term “capacity” in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route; and

¹ Applied provisionally from 20 February 1980, the date of signature, and came into force definitively on 17 August 1980 by the exchange of diplomatic notes (effected on 20 April and 17 August 1980) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

g) The term “capacity” in relation to ‘agreed service’ means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedules of this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a)* To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b)* To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c)* To take up and to put down passengers, cargo, and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Route Schedules of the present Agreement.

2. Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of the Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION .

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 13 shall not be prejudiced.

Article 5. CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

2. Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) retained on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be un-loaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

3. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the national airlines of the Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6. APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by one

Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews, and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of one Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article 7. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from, or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) The requirements of through airline operation.

Article 8. APPROVAL OF TIME-TABLES

The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the specified routes the flight time-tables including the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

Article 9. TARIFFS

1. For the purposes of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other

auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2) of this Article, shall, if possible, be agreed to by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 10. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 11. TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

2. If the Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airline of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the designated airline of the first Contracting Party.

Article 12. CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedules and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interruption or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within

the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this Article.

Article 14. ADAPTATION OF MULTILATERAL CONVENTIONS

In the event of the conclusion of a Multilateral Convention of Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

Article 15. AMENDMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the Route Schedules, which shall be deemed to be a part of the Agreement, it shall request for consultations in accordance with Article 12 of this Agreement. Such consultations may take place by exchange of communications.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than of the Route Schedules, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedure and shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

3. If the amendment relates only to the provisions of the Route Schedules, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both the Contracting Parties.

Article 16. REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The present Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry date of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. ANNEXES

The Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annexes, except where otherwise expressly provided.

Article 19. COMING INTO FORCE

The Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come provisionally into force from the date of signature, and definitively on the day of an Exchange of Diplomatic Notes confirming that these requirements have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this 20th day of February 1980 at Mascate in the English language.

For the Government
of the Sultanate of Oman:
[Signed]
By: S. B. N. ALBOUSAEDI

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[Signed]
By: A. DE SCHUTTER

ANNEX I

SCHEDULE 1

1. Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Belgium:

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Belgium	Muscat	Two points and one in the Gulf (a choice of Bahrain or Dhahran or Kuwait or Dubai or Abu Dhabi or Doha)	Three points

2. The designated airline of the Kingdom of Belgium may, on all or any flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Belgium.

SCHEDULE 2

1. Routes to be operated by the designated airline of the Sultanate of Oman:

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Oman and/or the Gulf	Brussels	Three points	Three points

2. The designated airline of the Sultanate of Oman may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in the Sultanate of Oman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TER-
RITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ**

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que lesdites modifications aient été adoptées ou ratifiées par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement du Sultanat d'Oman, le Ministre des communications ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions similaires ; et, dans le cas du Gouvernement du Royaume de Belgique, la Direction générale de l'aviation du Ministère des communications ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions exercées actuellement par ladite Direction générale ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

d) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

f) Le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne un aéronef, la charge utile dudit aéronef sur une route ou un tronçon de route ; et

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 20 février 1980, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 17 août 1980 par l'échange de notes diplomatiques (effectué les 20 avril et 17 août 1980) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209 ; vol. 740, p. 21 ; vol. 893, p. 117 ; vol. 958, p. 217 ; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) Le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne un « service aérien convenu » la capacité de l'aéronef utilisé pour ledit service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans les tableaux des routes annexés au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées » respectivement. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura, lors de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit :

- a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en n'importe quel point des routes indiquées, sous réserve des dispositions figurant dans les tableaux des routes annexés au présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4. ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou bien le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ; ou
- b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ; ou
- c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des mesures que l'une des Parties contractantes prendrait en vertu des dispositions du présent article ne préjugera les droits dont jouit l'autre Partie contractante en vertu des dispositions de l'article 13 ci-après.

Article 5. DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que l'approvisionnement en carburants, en lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'un appareil se trouvant sur ce territoire et destinés exclusivement à l'utilisation par l'appareil ou dans l'appareil de ladite entreprise, seront exemptés sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou redevances, même si lesdits approvisionnements doivent être utilisés en vol par ledit appareil au-dessus de ce territoire.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement normal de l'appareil et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) gardés à bord d'un appareil de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection ou droits et redevances similaires, même si lesdits approvisionnements doivent être utilisés en vol par ledit appareil au-dessus de ce territoire. Les articles ainsi exemptés ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Les articles qui doivent être réexportés seront conservés sous douane et maintenus sous surveillance douanière jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

3. Les redevances que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander ou permettre de demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation par l'entreprise des aéroports et autres installations relevant de son autorité ne devront pas être plus élevées que celles

qu'acquitteraient au même titre les entreprises nationales de transport aérien de ladite Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 6. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes s'appliqueront à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une quelconque des Parties à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, pendant son séjour dans ce territoire, à son départ et pendant le survol dudit territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée et la sortie de passagers, d'équipages et de marchandises et en particulier la réglementation concernant les formalités de passeport, de douane, de monnaie ainsi que les formalités sanitaires et les formalités relatives à la quarantaine s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises à leur arrivée dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou à leur départ dans des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Article 7. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas gêner indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible en matière de trafic passagers et marchandises, courrier compris, à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, courrier compris, embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aérienne des Etats de la région ; et
- c) Aux besoins de l'exploitation de services long-courriers.

Article 8. APPROBATION DES HORAIRES

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra communiquer pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours au moins avant la mise en exploitation de services sur les routes indiquées, les horaires de vols, y compris le type d'aéronef qui sera utilisé. La

même disposition s'applique à toute modification ultérieure. Le délai de soumission pourra être réduit dans des cas particuliers avec l'assentiment desdites autorités.

Article 9. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes ci-dessous, le terme « tarif » s'entend des prix applicables au transport de passagers et de marchandises et des conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais non compris la rémunération du transport du courrier et ses conditions d'application.

2. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties après consultation des autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant aux procédures de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quarante-cinq (45) jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'a exprimé son refus d'approuver les tarifs convenus dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle lesdits tarifs ont été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission des tarifs est réduit, comme le prévoit le paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider de réduire à moins de trente (30) jours le délai de notification de leur refus éventuel.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou bien si, au cours du délai imparti aux autorités aéronautiques conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles refusent d'approuver un tarif qui a été arrêté conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties devront, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout Etat tiers dont l'avis leur paraît utile, s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif qui leur incombe en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, la validité d'un

tarif ne pourra être prolongée, en vertu du présent paragraphe, au-delà de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait dû normalement venir à expiration.

Article 10. ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront dans les meilleurs délais s'informer les unes les autres des autorisations en cours de validité qu'elles ont délivrées à l'entreprise désignée par elles pour assurer des services à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou nécessitant le survol de ce territoire. Lesdites autorités devront donc se communiquer copie des certificats et autorisations en cours de validité aux fins des services assurés sur les routes indiquées, accompagnée de tous amendements, décrets d'exemption et schémas indiquant la structure du service autorisé.

2. Chacune des Parties contractantes fera communiquer par l'entreprise qu'elle a désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance qu'il est possible, copie des tarifs, horaires, y compris toutes modifications qui leur sont apportées, ainsi que toutes autres informations pertinentes concernant l'exploitation des services convenus, y compris des renseignements sur la capacité offerte sur chacune des routes indiquées et tous autres renseignements qui pourraient être nécessaire afin de prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les obligations découlant du présent Accord sont dûment remplies.

3. Chacune des Parties contractantes fera communiquer par l'entreprise qu'elle a désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des statistiques concernant le trafic transporté au moyen des services convenus et indiquant les points d'embarquement et de débarquement.

Article 11. TRANSFERTS DES RECETTES

1. Chacune des Parties contractantes devra accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes sur les dépenses acquies par ladite entreprise sur le territoire de la première Partie au titre du transport de passagers, de courrier et de marchandises, le transfert étant opéré sur la base du taux en vigueur sur le marché des changes pour les paiements courants.

2. Au cas où la Partie contractante imposerait des restrictions au transfert de l'excédent de ses recettes sur ses dépenses par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, celle-ci aura le droit d'imposer par réciprocité des restrictions du même ordre à l'entreprise désignée par la première Partie contractante.

Article 12. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre dans un esprit d'étroite collaboration pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui lui sont annexés soient dûment appliquées et respectées et elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander par écrit l'ouverture de consultations. Celles-ci commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à la suspension ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront décider de soumettre le différend à l'arbitrage d'une personne ou d'une institution ; à défaut d'accord à cet effet, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois (3) arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième étant coopté par les deux premiers arbitres nommés. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura été avisée par la voie diplomatique que l'autre Partie demande l'arbitrage du différend par ledit tribunal ; le tiers arbitre devra être coopté avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas coopté dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas. Le tiers arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. ADAPTATION AUX CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Au cas où serait conclue une convention ou un accord multilatéral concernant le transport aérien et où les deux Parties contractantes y adhéreraient, le présent Accord devra être modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 15. AMENDEMENTS

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime qu'il y a lieu de modifier une disposition quelconque du présent Accord, y compris les tableaux des routes qui seront réputés faire partie intégrante de l'Accord, elle demandera l'ouverture de consultations conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord. Lesdites consultations pourront avoir lieu par voie d'échange de communications.

2. Si l'amendement vise des dispositions de l'Accord autres que celles des tableaux des routes, il devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à sa procédure constitutionnelle et entrera en vigueur quand il aura été confirmé au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

3. Si l'amendement vise exclusivement les dispositions des tableaux des routes, il sera convenu d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 16. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord ; la notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant la date d'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ANNEXES

Les annexes au présent Accord sont réputées en faire partie intégrante et, sauf indication expresse de sens contraire, toute référence à l'Accord vise également ses annexes.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

L'Accord sera approuvé conformément aux formalités constitutionnelles dans les pays de chacune des Parties contractantes et entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature, et définitivement le jour de l'échange de notes diplomatiques confirmant que lesdites formalités ont été dûment remplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 20 février 1980 à Mascate en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman:
[Signé]
Par: S. B. N. ALBOUSAEDI

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:
[Signé]
Par: A. DE SCHUTTER

ANNEXE 1

TABLEAU I

1. Routes exploitées par l'entreprise désignée par le Royaume de Belgique :

<i>A partir de</i>	<i>Jusqu'à</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Points situés en Belgique	Mascate	Deux points ainsi qu'un point situé dans les pays du Golfe (au choix Bahreïn ou Dhahran ou Koweït ou Dubai ou Abou Dhabi ou Doha)	Trois points

2. L'entreprise désignée par le Royaume de Belgique pourra, sur la totalité ou sur l'un quelconque des vols, omettre de faire escale en l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes prennent leur départ en un point situé en Belgique.

TABLEAU II

1. Routes exploitées par l'entreprise désignée par le Sultanat d'Oman :

<i>A partir de</i>	<i>Jusqu'à</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Points situés sur le territoire d'Oman et/ou des pays du Golfe	Bruxelles	Trois points	Trois points

2. L'entreprise désignée par le Sultanat d'Oman pourra, sur la totalité ou sur l'un quelconque des voils, omettre de faire escale en l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes prennent leur départ en un point situé sur le territoire du Sultanat d'Oman.

No. 21127

**BELGIUM
and
JAMAICA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule of routes). Signed
at Kingston on 27 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 29 June 1982.

**BELGIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à
Kingston le 27 mai 1980**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Belgique le 29 juin 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Jamaica,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to develop co-operation in the field of international air transport, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of promoting air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

[Article 1]. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement and its Annex unless context otherwise requires:

a. The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereto so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b. The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Minister of Communications (Civil Aviation Administration), and in the case of Jamaica, the Minister responsible for Civil Aviation, the Air Transport Licensing Board, or, in both cases, any person or agency authorised to perform the functions presently exercised by those authorities;

c. The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d. The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

e. The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

f. The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

g. The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

¹ Came into force on 27 May 1980 by signature, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

h. The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail; and

i. The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international services the following rights:

- a.* To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b.* To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c.* To make stops in the said territory at the points specified for the route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of the Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINE AND OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights:

- a. In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the said airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- b. In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- c. In case the said airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of the Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo of aircraft, including laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, mail or cargo of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6. CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. RATES OF CHARGES

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 8. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 9. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 10. CAPACITY PROVISIONS

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services on the specified routes between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of such Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the conditions that the capacity shall be adapted:

- a. To traffic requirements from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b. To traffic demands of the areas through which the agreed service passes, local and regional services being taken into account;
- c. To the requirements of through airline operation.

Article 11. TARIFFS

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. If the designated airlines cannot agree or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to arbitration as provided for in Article 16 hereafter.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff is established. Nevertheless, a tariff shall not be

prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months from the date on which it would otherwise have expired, whether by disapproval or in any other circumstances.

7. In determining tariffs the designated airlines and the aeronautical authorities shall be guided by the objective of making it possible for airlines to offer to the travelling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory or an abuse of dominant position. In order to give weight to this objective, each Contracting Party shall encourage the designated airline to develop and implement competitive prices.

Article 12. TAXATION AND TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt from all form of taxation the income derived in its territory from the operation of transportation services as an air carrier by the designated airline of the other Contracting Party as well as taxes on turnover or capital.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the designated airline in the territory of the other Contracting Party. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Party.

Article 13. EXCHANGE OF STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply the other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the amount of traffic carried on the agreed services as may be reasonably required.

Article 14. FUEL

Both Contracting Parties undertake to use their best endeavours to ensure the availability of aviation fuel necessary for the performance of the agreed services.

Article 15. CONSULTATION

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 16. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 17. GRANTS OF RIGHTS FOR CHARTER AIR SERVICES

1. Each Party grants to the other Party the right for the designated airlines of the other Party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) or in cargo at any point or points in the territory of the first Party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers at points outside the territory of either Party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first Party.

2. Charter passenger traffic carried by an airline of one Party and originating in or destined for a third country behind the territory of that Party without a stopover in the home territory of that airline of at least two consecutive nights shall not be covered by this Agreement.

3. Any airline designated to operate charter air services shall be permitted to exercise those rights in accordance with the charterworthiness rules of both Parties.

4. While charter air traffic should not be permitted to cause substantial impairment of the scheduled air services covered by this agreement, each Party undertakes to grant most liberal treatment to the designated airlines of the other Party for charter flights.

5. The provisions of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to charter air services as they apply to the agreed services.

Article 18. AMENDMENTS

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto, such

modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 15 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 19. REGISTRATIONS

The present Agreement, its Route Schedule and modifications thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement and its Schedule shall be amended by an Exchange of Notes between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral agreement which may become binding on them.

Article 21. PERIODIC REVIEW

Without prejudice to the provisions of Article 15 of the Agreement, each Party shall have the right, at any time after the expiration of three years from the entry into force of this Agreement and periodically thereafter at intervals of three years, to request a general review of the provisions of this Agreement and the manner in which it has operated in practice. Upon any such request, the Parties shall meet for the purpose of the review within 60 days of the receipt of the request, unless both Parties agree to an extension of this period.

Article 22. TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement, such notification shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. If default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization received the notice.

Article 23. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Kingston in duplicate this 27th day of May 1980.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[Signed]
J. BOUSSE

For the Government
of Jamaica:
[Signed]
PERCIVAL J. PATTERSON

SCHEDULE OF ROUTES

Section I

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Jamaica:

Points in Jamaica—two points in the Caribbean, including the Bahamas—points in Belgium—two points in Europe.

Section II

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of the Kingdom of Belgium:

Points in Belgium—two intermediate points—points in Jamaica—three points in Central and/or South America.

NOTES. Point or points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights; these points may be served in any combination and in any order.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELA

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Jamaïque,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer leur coopération dans le domaine du transport aérien international, et

Désireux de conclure un accord conformément à ladite Convention en vue de promouvoir les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que lesdites modifications aient été adoptées ou ratifiées par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Royaume de Belgique, le Ministre des communications (Administration de l'aviation civile), et, dans le cas de la Jamaïque, le Ministre chargé de l'aviation civile, le Conseil chargé de la délivrance des permis en matière de transport aérien ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités ;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;

d) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, désigne les terres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle dudit Etat ;

e) L'expression « service aérien » signifie tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises ;

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1980 par la signature, conformément à l'article 23.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209 ; vol. 740, p. 21 ; vol. 893, p. 117 ; vol. 958, p. 217 ; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- f) L'expression « service aérien international » signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de deux ou plusieurs Etats ;
- g) L'expression « entreprise de transport aérien » signifie toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international ;
- h) L'expression « escale non commerciale » signifie un atterrissage ayant un but autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier ; et
- i) Le terme « tarif » désigne le tarif appliqué au transport de passagers et de marchandises ainsi que les conditions dans lesquelles ce tarif est appliqué, y compris les commissions d'agence et de tout autre service auxiliaire, mais à l'exception des rémunérations et des conditions applicables au transport du courrier.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes définies dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées » respectivement.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura, lors de l'exploitation de services internationaux, le droit :

- a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points de la route ou des routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN ET PERMISSION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus. Cette désignation sera faite par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en

mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 4. ANNULATION, SUSPENSION ET IMPOSITION DE CONDITIONS

1. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou bien le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ; ou
- b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits ; ou
- c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation des services convenus aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures d'annulation ou de suspension, ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans les limites dudit territoire s'appliqueront, comme ils s'appliquent à ses propres appareils, aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, du courrier ou des marchandises transportés à bord d'aéronefs, y compris les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, courrier ou marchan-

dises transportés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

Article 6. CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services aériens définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. REDEVANCES

Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services publics relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées, pour l'utilisation des mêmes aéroports, installations et services de ce genre à ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

Article 8. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur le tronçon du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés sur le tronçon du parcours effectué au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous surveillance ou contrôle de douane.

Article 9. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT ET DES PROVISIONS DE BORD

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chacune des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 10. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées auront la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires des deux Parties contractantes.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas gêner indûment les services que la seconde entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport et auront pour but primordial de fournir, moyennant un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité correspondant aux besoins actuels et raisonnablement prévus en ce qui concerne le transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les points situés sur les routes indiquées.

4. Le droit qu'aura chacune des entreprises désignées de transporter du trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et ceux de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux du développement normal du transport aérien auxquels les deux Parties contractantes souscrivent et sous réserve que la capacité soit adaptée :

- a) Aux besoins du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux besoins du trafic des régions traversées par les services convenus, compte dûment tenu des autres services locaux et régionaux ;
- c) Aux besoins de l'exploitation de services long-courriers.

Article 11. TARIFS

1. Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation de bénéfices raisonnables, des caractéristiques de chaque service assuré et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs doivent dans la mesure du possible être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et après consultation des autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la

date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'a exprimé son refus d'approuver les tarifs dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle ils ont été soumis, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission des tarifs est réduit, les autorités aéronautiques pourront décider de réduire à moins de trente (30) jours le délai de notification de leur refus éventuel.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif ou si les tarifs n'ont pas l'approbation des autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord entre elles.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à arbitrage suivant les dispositions de l'article 16 ci-après.

6. Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à la fixation d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée en vertu du présent paragraphe plus de 12 mois à compter de la date à laquelle il serait normalement venu à expiration, que ce soit en raison d'un refus ou de toute autre circonstance.

7. Pour établir les tarifs, les entreprises désignées et les autorités aéronautiques ne perdront pas de vue qu'il convient en définitive de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs de fret toute une gamme de services aux prix les plus bas possibles, sans être pour autant des prix de bradage ou des prix discriminatoires ni constituer un abus de position dominante. Afin de donner du poids à cet objectif, chaque Partie contractante incitera l'entreprise désignée à calculer et pratiquer des tarifs qui soient compétitifs.

Article 12. IMPOSITION ET TRANSFERT DES RECETTES

1. Chaque Partie contractante exemptera, suivant le principe de la réciprocité, de toute forme d'imposition ainsi que de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou sur le capital, les revenus tirés sur son territoire de l'exploitation de services de transport par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante en tant que transporteur aérien.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes sur les dépenses acquies par chaque entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transferts sont effectués sur la base du taux de change officiel pour les paiements courants ou, en l'absence de taux de change officiel, au taux en vigueur sur le marché des changes pour les paiements courants qui est applicable le jour où l'entreprise désignée par l'autre Partie dépose sa demande de transfert.

Article 13. ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes se fourniront les unes aux autres sur demande les statistiques périodiques ou autre information similaire concernant le volume du trafic transporté sur les services convenus dont elles peuvent avoir raisonnablement besoin.

Article 14. CARBURANT

Les deux Parties contractantes s'engagent à faire de leur mieux pour assurer que le carburant d'aviation indispensable aux fins des services convenus sera disponible.

Article 15. CONSULTATION

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui lui est annexé soient dûment appliquées et respectées et elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander l'ouverture de consultations, qui se dérouleront soit oralement soit par correspondance, et qui devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

Article 16. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront décider de soumettre le différend à l'arbitrage d'une personne ou d'une institution ; à défaut d'accord à cet effet, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième étant coopté par les deux premiers arbitres nommés. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une note demandant l'arbitrage du différend par ledit tribunal ; le tiers arbitre devra être coopté avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas coopté dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas. Le tiers arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. OCTROI DE DROITS EN VUE DE SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie le droit pour les entreprises désignées de la seconde Partie d'embarquer et de débarquer sur des vols internationaux affrétés des passagers (ainsi que leurs bagages) ou des marchandises en un point ou des points situés sur le territoire de la première Partie aux fins d'être transportés entre ces points et un point ou des points situés sur le territoire de la seconde Partie, soit directement, soit avec des escales en des points situés hors du territoire des deux Parties, ou d'être transportés en trafic

d'escale ou de transit vers des points situés au-delà du territoire de la première Partie.

2. Le transport de passagers par vol affrété assuré par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties qui a sa provenance ou sa destination dans un pays tiers hors du territoire de ladite Partie et qui ne comporte pas d'escale commerciale sur le territoire national de l'entreprise considérée d'une durée de deux nuits consécutives au moins ne sera pas couvert par le présent Accord.

3. Toute entreprise de transport aérien désignée pour exploiter des services aériens affrétés sera habilitée à exercer ces droits conformément aux règles de navigabilité des deux Parties.

4. Sous réserve que le trafic aérien affrété ne puisse pas causer de gêne sensible aux services aériens réguliers couverts par le présent Accord, chaque Partie s'engage à accorder aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie le traitement le plus libéral possible aux fins de leurs vols affrétés.

5. Les dispositions du présent Accord applicables aux services convenus s'appliqueront *mutatis mutandis* aux services aériens affrétés.

Article 18. AMENDEMENTS

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime qu'il y a lieu de modifier une disposition quelconque du présent Accord, y compris le tableau qui lui est annexé, ladite modification, si elle est arrêtée d'un commun accord entre les Parties contractantes et, au besoin, à la suite de consultations qui se seront déroulées conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord, prendra effet quand elle sera confirmée par voie d'échange de notes.

Article 19. ENREGISTREMENT

Le présent Accord, le tableau des routes qui lui est joint et toutes les modifications qui lui sont apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et le tableau qui lui est annexé devront être amendés par voie d'échange de notes entre les Parties contractantes pour être rendus conformes à tout accord multilatéral qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties.

Article 21. EXAMEN PÉRIODIQUE

Sans préjudice des dispositions de l'article 15 du présent Accord, chacune des Parties aura, à tout moment après l'expiration d'une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et régulièrement ensuite à intervalles de trois ans, le droit de demander un réexamen général des dispositions du présent Accord et de la façon dont il a fonctionné dans la pratique. Lors de toute demande à cet effet, les Parties se réuniront en vue de ce réexamen dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande, sauf si les deux Parties décident d'un commun accord de proroger ce délai.

Article 22. DÉNONCIATION

1. Chacune des deux Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord, ladite notification devant être en même temps communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant expiration de ce délai.

3. En l'absence d'accusé de réception de la notification de la part de l'autre Partie, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours suivant la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale l'aura reçue.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston en double exemplaire le 27 mai 1980.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]
J. BOUSSE

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

[Signé]
PERCIVAL J. PATTERSON

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Les routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par la Jamaïque sont les suivantes :

Des points situés à la Jamaïque—deux points situés dans les Caraïbes, y compris les Bahamas—des points situés en Belgique—deux points situés en Europe.

Section II

Les routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume de Belgique sont les suivantes :

Des points situés en Belgique—deux points intermédiaires—des points situés à la Jamaïque—trois points situés en Amérique centrale et/ou du Sud.

NOTE. L'entreprise désignée a toute latitude pour omettre, lors d'un vol quelconque ou de tous les vols, de faire escale en un point ou des points situés sur l'une quelconque des routes indiquées ; les points en question peuvent être desservis suivant n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre.

No. 21128

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
TUNISIA**

**Agreement concerning the international transport of
persons and goods by road (with protocol). Signed at
Tunis on 7 July 1980**

Authentic text: French.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 29 June 1982.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
TUNISIE**

**Accord relatif aux transports internationaux de personnes et
de marchandises par route (avec protocole). Signé à
Tunis le 7 juillet 1980**

Texte authentique: français.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 29 juin 1982.

ACCORD¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République Tunisienne et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,²

Désireux de faciliter les transports internationaux par route de personnes et de marchandises entre la Tunisie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ainsi qu'en transit par leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports par route de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ou à travers ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés ou enregistrés dans le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des transports visés aux articles 5 et 6 du présent Accord.

TRANSPORT DE PERSONNES

Article 2. Les services réguliers de ligne entre les territoires des Parties contractantes sont soumis à autorisation des Parties contractantes. Les demandes d'autorisations de ce genre seront traitées conformément à une procédure établie d'un commun Accord par les Autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 3. Les transports de personnes autres que des services réguliers de ligne, effectués par les transporteurs de l'une des Parties contractantes au moyen des autobus immatriculés dans le territoire de cette Partie contractante, à destination ou en provenance de l'autre Partie contractante, sont soumis à l'autorisation préalable de l'Autorité compétente de la dernière Partie contractante, à l'exception des transports suivants :

- a) Le transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuits à portes fermées).
- b) Le transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans le territoire de l'autre Partie contractante ; le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 15.

² Devrait se lire : « Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République Tunisienne ».

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 4. Les transports de marchandises, entre les territoires des Parties contractantes, ainsi qu'en transit par leur territoire sont soumis au régime du contingentement. Un contingent égal d'autorisations sera attribué annuellement à chacune des Parties contractantes.

Les modalités d'application, le modèle ainsi que le nombre d'autorisations revenant aux transporteurs de chacun des pays seront fixés d'un commun accord par les Autorités compétentes des Parties contractantes.

Les autorisations seront délivrées par les Autorités compétentes du pays du transporteur, au nom des Autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 5. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers, à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 6. Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

Article 7. Si les poids ou les dimensions des véhicules dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 8. Les transporteurs effectuant des transports prévus par le présent Accord seront exemptés, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, des impôts et des taxes en vigueur sur ce territoire, aux conditions fixées par le Protocole visé à l'article 14 du présent Accord.

Article 9. Chaque Partie contractante garantit à l'autre Partie contractante le transfert du solde entre les recettes et les dépenses découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet Accord conformément aux procédures réglementaires en vigueur dans chacun des pays.

Article 10. Les autorisations délivrées en vertu des dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des organes de contrôle.

Article 11. Les transporteurs et les membres de l'équipage des véhicules d'une Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires sur la circulation et les transports routiers, ainsi que sur la durée de travail et la durée maximum de conduite en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils circulent sur ce territoire.

Article 12. 1) Les Autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent Accord.

2) Tout transporteur de l'une des Parties contractantes qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, commet des infractions aux dispositions du présent Accord, peut faire l'objet, sur demande de l'Autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu, de l'une des mesures qui suivent à prendre par l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) Avertissement ;

b) Suppression, à titre temporaire, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3) L'Autorité qui a pris une telle mesure en informe l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 13. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes instituent une commission mixte *ad hoc*.

Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 14. Les modalités d'application du présent Accord seront réglées par un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

Article 15. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur aussitôt que les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification conformément aux modalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Cet Accord est conclu pour une durée d'un an ; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, six mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tunis, le 7 juillet 1980, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[Signé]
R. URBAIN

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

[Signé]
S. JEMAA

PROTOCOLE

En conformité de l'article 14 de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux transports internationaux par toute, de personnes et de marchandises, il est convenu ce qui suit :

I. *Les autorités compétentes sont :*

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

1) Le Ministère des Communications
Administration des Transports
Cantersteen 12—1000 Bruxelles, Belgique

2) Le Ministère des Transports
Boulevard Royal 19-21
Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg

Pour la Tunisie :
Le Ministère des Transports et des Communications
Directions des Transports Terrestres
15, rue de Jordanie, Tunis, Tunisie

II. Régime douanier et fiscal

1. a) Transport de personnes

Les véhicules routiers immatriculés ou enregistrés régulièrement dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont importés temporairement au cours de transport de personnes régis par le présent Accord, dans le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés sur le territoire de l'autre Partie contractante des impôts et taxes relatifs à la possession et à la circulation des véhicules.

b) Transport de marchandises

Les véhicules routiers immatriculés ou enregistrés régulièrement dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont importés temporairement au cours de transport de marchandises régis par le présent Accord, dans le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés sur le territoire de l'autre Partie contractante des impôts et taxes relatifs à la possession et à la circulation des véhicules, ainsi que de tous impôts spéciaux sur le transport de marchandises à l'exception des impôts et taxes de consommation.

2. Sont également admis en franchise des droits et taxes à l'importation :

- a) Les pièces de rechange, accessoires et équipements normaux, importés avec lesdits véhicules et réexportés avec ceux-ci ;
- b) Le carburant importé avec lesdits véhicules lorsqu'il est contenu dans des réservoirs normaux fixés à demeure par le constructeur et dont l'agencement permet l'utilisation directe du carburant ;
- c) Les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules automobiles ;
- d) Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement aux conditions des législations nationales ainsi que les véhicules importés à vide et destinés à remplacer les unités déjà importées temporairement. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

3. L'importation temporaire des remorques et semi-remorques aura lieu aux conditions fixées à cet égard par les législations nationales.

Les remorques et semi-remorques qui ne sont pas immatriculées dans le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être identifiées suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans le territoire de cette Partie contractante.

FAIT en double exemplaire, à Tunis, le 7 juillet 1980, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :
[Signé]
R. URBAIN
Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
[Signé]
S. JEMAA
Ministre des Transports
et Communications

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PERSONS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and, by virtue of existing agreements, in the name of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to facilitate the international transport of persons and goods by road between Tunisia and the Belgo-Luxembourg Economic Union and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

SPHERE OF APPLICATION

Article 1. The provisions of this Agreement shall apply to the transport by road of persons and goods to, from or through the territory of one of the Contracting Parties by motor vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, with the exception of the transport operations referred to in articles 5 and 6 of this Agreement.

TRANSPORT OF PERSONS

Article 2. Regular schedule services between the territories of the Contracting Parties shall require authorization by the Contracting Parties. Applications for authorizations of this type shall be dealt with in accordance with a procedure established by joint agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3. Passenger transport operations, other than regular scheduled services, effected by the carriers of one of the Contracting Parties by means of buses registered in the territory of that Contracting Party to or from the other Contracting Party shall require prior authorization from the competent authority of the latter Contracting Party, except for the following:

- (a) The transport of the same persons in the same vehicle throughout a single journey beginning and ending in the country of registration of the vehicle, provided that no passengers are taken on or set down during the journey or at stops outside that country (closed-door tours);
- (b) The transport of a group of persons from a point situated in the country of registration of the vehicle to a point situated in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the latter territory unladen.

¹ Came into force on 15 December 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 15.

TRANSPORT OF GOODS

Article 4. The transport of goods between the territories of the Contracting Parties and in transit through their territories shall be subject to a quota system. An equal quota of authorizations shall be allocated annually to each of the Contracting Parties.

The application procedures, and the model and the number of authorizations allowed for the carriers of each country shall be established by joint agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

The authorizations shall be issued between the competent authorities of the country of the carrier, on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party.

COMMON PROVISIONS

Article 5. Carriers of one of the Contracting Parties shall not be entitled to carry out transport operations between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorization has been granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 6. No provision of this Agreement shall give a carrier of one Contracting Party the right to take on persons or goods within the territory of the other Contracting Party in order to set them down within the same territory.

Article 7. Where the weight or dimensions of vehicles exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicles must be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 8. Carriers affecting the transport operations specified in this Agreement shall be exempt, in the case of transport operations effected in the territory of the other Contracting Party, from the taxes and duties levied in that territory in accordance with the conditions laid down in the Protocol referred to in article 14 of this Agreement.

Article 9. Each Contracting Party shall guarantee to transfer to the other Contracting Party the excess of income over expenditure deriving from operations conducted under this Agreement, in accordance with the regulations in force in each country.

Article 10. Authorizations issued under the provisions of this Agreement shall be carried on board the vehicle and be produced on demand to the authorities responsible for inspection.

Article 11. Carriers and vehicle crew of one Contracting Party shall, when travelling in the territory of the other Contracting Party, comply with the provisions of the laws and regulations concerning road traffic and transport and concerning working hours and maximum driving time in force in that territory.

Article 12. (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

(2) Any carrier of one of the Contracting Parties who, in the territory of the other Contracting Party, is guilty of infringements of the provisions of this Agreement, may be liable, at the request of the competent authority of the

Contracting Party in whose territory the infringement has occurred, to one of the following measures to be taken by the competent authority of the other Contracting Party:

(a) Caution;

(b) Temporary, partial or total prohibition from effecting transport operations in the territory of the Contracting Party in which the infringement has occurred.

(3) The authority which has put such a measure into effect shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.

Article 13. To ensure the proper implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall establish an *ad hoc* mixed commission.

The said commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 14. The procedures for the application of this Agreement shall be determined by a Protocol which shall enter into force at the same time as the Agreement.

Article 15. The provisions of this Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have exchanged their instruments of ratification in accordance with their individual constitutional procedures.

This Agreement shall be concluded for a period of one year; it shall be extended from year to year by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tunis on 7 July 1980, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
[Signed]
R. URBAIN

For the Government
of the Tunisian Republic:
[Signed]
S. JEMAA

PROTOCOL

Pursuant to article 14 of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Tunisia concerning the international transport of persons and goods by road, it is agreed as follows:

I. *The competent authorities are:*

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

1. Ministère des Communications
Administration des Transports
Cantersteen 12—1000 Brussels, Belgium
2. Ministère des Transports
Boulevard Royal 19-21
Luxembourg, Grand Duchy of Luxembourg

For Tunisia:
Ministère des Transports et Communications

Direction des Transports Terrestres
15, rue de Jordanie
Tunis, Tunisia

II. *Customs and fiscal arrangements*

1. (a) Transport of persons

Road vehicles duly registered in the territory of one of the Contracting Parties and imported temporarily into the territory of the other Contracting Party while transporting persons under this Agreement shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from taxes and charges relating to the possession and operation of vehicles.

(b) Transport of goods

Road vehicles duly registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party while transporting goods under this Agreement shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from taxes and charges relating to the possession and operation of vehicles and from any special taxes on the transport of goods with the exception of consumer taxes and charges.

2. The following shall also be admitted free of import duties and taxes:

- (a) Standard spare parts, accessories and equipment, imported with the said vehicles and re-exported with them;
- (b) Fuel imported with the said vehicles when it is contained in standard tanks permanently installed by the manufacturer in such a way as to allow direct use of the fuel;
- (c) Lubricants contained in the standard tanks of motor vehicles;
- (d) Spare parts imported for the repair of a specific vehicle already temporarily imported in accordance with the national legislations, and vehicles imported unladen and intended to replace vehicles already temporarily imported. The replaced parts shall be cleared through customs, re-exported or destroyed under customs supervision.

3. The temporary importation of trailers and semi-trailers shall take place in the conditions established in that respect by the national legislations.

Trailers and semi-trailers not registered in the territory of one of the Contracting Parties shall be identified in accordance with the provisions of the regulations in force in the territory of that Contracting Party.

DONE in duplicate at Tunis on 7 July 1980, in the French language, each text being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:
[Signed]
R. URBAIN
Minister of Foreign Trade

For the Government
of the Republic of Tunisia:
[Signed]
S. JEMAA
Minister of Transport
and Communications

No. 21129

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
IRAQ**

**Agreement on economic and technological co-operation
(with exchange of letters). Signed at Brussels on
26 March 1981**

*Authentic texts of the Agreement: French, Dutch, Arabic and English.
Authentic texts of the exchange of letters: English and Arabic.
Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 29 June 1982.*

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
IRAQ**

**Accord de coopération économique et technologique (avec
échange de lettres). Signé à Bruxelles le 26 mars 1981**

*Textes authentiques de l'Accord: français, néerlandais, arabe et anglais.
Textes authentiques de l'échange de lettres: anglais et arabe.
Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 29 juin 1982.*

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République d'Irak,

Désireux de développer la coopération économique et technologique entre leurs pays sur [la] base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et de renforcer les relations amicales qui les unissent,

Ont décidé de conclure un Accord, et ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires :

Pour le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur R. Urbain, Ministre du Commerce extérieur,

Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

Son Excellence Monsieur Hasan Ali, Membre du Conseil du Commandement de la Révolution, Ministre du Commerce,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les deux Parties Contractantes encourageront la coopération économique et technologique entre elles par la mise en oeuvre de projets de développement dans les domaines suivants : industrie, agriculture, travaux publics, logement, transports, communications et transfert de technologie, de toutes les manières possibles, et en particulier :

1. En incitant les institutions, organisations et sociétés appropriées des deux Parties à collaborer à la réalisation de projets de développement économique ;
2. En accordant auxdites institutions, organisations et sociétés toute l'aide possible en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord ;
3. En prenant, par des contacts tant directs qu'indirects entre les Parties Contractantes, toutes les mesures requises en vue de résoudre les difficultés et de lever les obstacles pouvant survenir durant la mise en oeuvre de la coopération.

Article 2. Le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, encouragera les sociétés et associations belges et luxembourgeoises compétentes à participer à la réalisation des projets dans le cadre des plans de développement en Irak.

Le Gouvernement belge s'efforcera, dans le cadre de sa politique générale en matière de crédits à l'exportation, de favoriser, par l'entremise des organismes publics intéressés, les facilités de paiement accordées aux entreprises irakiennes

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 mars 1981, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 12 juin 1981, après que les deux Parties contractantes se furent notifiées (les 18 mai et 12 juin 1981) l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

par les institutions financières de la Belgique ou du Luxembourg. Les Parties Contractantes conviendront des termes et des modalités desdites facilités.

Article 3. Les Parties Contractantes prendront toutes les mesures nécessaires en vue de promouvoir la coopération technologique entre elles. Elles s'efforceront, dans la mesure de leurs possibilités, d'encourager et de faciliter la formation et l'échange de personnel spécialisé et d'experts techniques, ainsi que l'échange d'informations scientifiques et techniques dans les différents domaines.

Sans préjudice des dispositions du présent article, la Commission mixte visée à l'article 7 du présent Accord examinera les domaines spécifiques ainsi que les moyens en vue de la mise en œuvre de ladite coopération entre les Parties Contractantes.

Article 4. En vue de réaliser une expansion et une diversification constantes des relations économiques fructueuses qui existent entre elles, et de promouvoir les contrats à long terme d'intérêt commun qui se rapportent à la fourniture et à l'acquisition de biens ainsi qu'à l'échange de services, les deux Parties Contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays et à leurs obligations internationales, encourageront et faciliteront la coopération entre les sociétés et les organisations commerciales de leurs pays respectifs. Chaque Partie Contractante s'efforcera également de participer à des foires temporaires ou permanentes, et d'établir des centres commerciaux sur le territoire de l'autre Partie Contractante; cette dernière accordera à la première Partie les facilités appropriées.

Article 5. Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que ses sociétés établies sur ledit territoire, jouiront, dans toute la mesure du possible, des facilités et de la protection légale et administrative que prévoient les lois et règlements en vigueur dans leurs pays.

Article 6. Tous les paiements découlant de projets et de contrats réalisés dans le cadre du présent Accord seront effectués dans n'importe quelle monnaie librement convertible, conformément à la réglementation du change en vigueur dans les deux Parties Contractantes.

Article 7. 1. Afin d'assurer une mise en œuvre harmonieuse du présent Accord, les Parties Contractantes créeront une Commission mixte composée de représentants des Gouvernements des deux Parties Contractantes. La Commission se réunira à intervalles réguliers, alternativement à Bagdad et à Bruxelles, ainsi qu'aux lieux et dates dont on pourrait convenir.

2. La Commission mixte aura pour tâche :

- a) De coordonner la mise en œuvre du présent Accord;
- b) De faire le bilan des progrès accomplis dans les relations dans les domaines de la coopération économique, scientifique et technologique, afin de définir de nouveaux domaines d'intérêt commun pour le développement de ces relations;
- c) D'identifier des projets et programmes spécifiques et d'étudier leurs divers aspects afin d'en faciliter la mise en œuvre par les institutions, organisations et entreprises irakiennes, belges et luxembourgeoises;
- d) D'examiner les difficultés pouvant découler de la mise en œuvre du présent Accord afin de trouver des solutions mutuellement satisfaisantes. La

Commission mixte peut faire appel à des experts et des techniciens des deux Parties Contractantes.

Article 8. Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer à tout contrat conclu durant la période de validité de l'Accord conformément à ses dispositions, même s'il est mis fin à ce dernier.

Article 9. 1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature et entrera en vigueur définitivement lorsque les deux Parties Contractantes se seront informées de ce que les formalités requises par leurs Constitutions pour la conclusion et l'entrée en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies.

2. Il restera en vigueur pour une durée d'un an.

3. Le présent Accord sera renouvelé automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins qu'une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit et moyennant un préavis de trois mois.

4. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment, de commun accord entre les Parties Contractantes. Chacune des Parties informera l'autre de ce que les formalités constitutionnelles ou autres en vue de l'entrée en vigueur desdites modifications ont été accomplies. Les modifications entreront en vigueur le jour de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 26 mars 1981, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, arabe et anglaise, le texte anglais étant déterminant en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[Signé]

R. URBAIN

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

[Signé]

HASAN ALI

ÉCHANGE DE LETTRES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Monsieur le Ministre,

Bruxelles, le 26 mars 1981

En ce qui concerne l'application du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord sur la coopération économique et technologique que nous avons signé ce jour, je suis autorisé à informer le Gouvernement irakien que le Gouvernement belge est disposé à envisager de la façon la plus positive l'examen des moyens auxquels il est fait référence dans la disposition susmentionnée, y compris leurs aspects financiers, dans les limites des possibilités existantes.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

R. URBAIN

Ministre du commerce extérieur

Son Excellence Monsieur Hasan Ali
Ministre du commerce de la République d'Irak
Bruxelles

II

Bruxelles, le 26 mars 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Le Gouvernement irakien prend dûment note de la teneur de la lettre précitée.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

HASAN ALI

Ministre du commerce

Son Excellence Monsieur R. Urbain
Ministre du commerce extérieur
Bruxelles

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK IRAK

De Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel namens zichzelf als namens het Groothertogdom Luxemburg krachtens bestaande overeenkomsten, en

De Regering van de Republiek Irak,

Geleid door de wens de economische en technologische samenwerking tussen hun landen op basis van gelijkheid en tot wederzijds voordeel te ontwikkelen en de hartelijke betrekkingen welke tussen hen bestaan te verstevigen,

Hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben met dat doel als hun gevolmachtigden aangewezen:

Voor het Koninkrijk België en voor het Groothertogdom Luxemburg:

Zijne Excellentie de Heer R. Urbain, Minister van Buitenlandse Handel,

Voor de Regering van de Republiek Irak:

Zijne Excellentie de Heer Hasan Ali, Lid van de Revolutionaire Bestuursraad, Minister van Handel,

Die, na hun in behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de economische en technologische samenwerking tussen hen bevorderen door de ten uitvoering legging van ontwikkelingsprojecten in de navolgende sectoren: industrie, landbouw, openbare werken, huisvesting, vervoer, verkeerswezen en overdracht van technologie door alle mogelijke middelen en procedures, inzonderheid door:

1. het aansporen van de daarvoor in aanmerking komende instellingen, organisaties en maatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen om samen te werken bij de uitvoering van economische ontwikkelingsprojecten;
2. het verlenen van alle mogelijke hulp aan de voornoemde instellingen, organisaties en maatschappijen ten einde de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken;
3. het treffen van alle nodige maatregelen door rechtstreeks en onrechtstreeks contact tussen de Overeenkomstsluitende Partijen om de problemen op te lossen en de hindernissen uit de weg te ruimen welke kunnen ontstaan bij de ten uitvoering legging van de samenwerking.

Artikel 2. De Belgische Regering, handelend zowel namens zichzelf als namens het Groothertogdom Luxemburg krachtens bestaande overeenkomsten, zal de deelneming van de bevoegde Belgische en Luxemburgse maatschappijen en verenigingen aan de uitvoering van de projecten van de Ontwikkelingsplannen in Irak aanmoedigen.

De Belgische Regering zal zich, binnen het raam van haar algemeen beleid inzake uitvoerkredieten, beijveren om en door toedoen van de betrokken openbare instellingen, de betalingsfaciliteiten in de hand te werken welke door Belgische en Luxemburgse financiële instellingen aan Iraakse maatschappijen worden toegekend. Over de voorwaarden van deze faciliteiten zal overeengekomen worden tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen treffen alle nodige maatregelen om de technologische samenwerking tussen hen te bevorderen. Zij zullen zich naar beste vermogen inspannen om de opleiding en de uitwisseling van gespecialiseerd personeel en technische deskundigen alsmede de uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie in de verschillende sectoren aan te moedigen en te vergemakkelijken.

Onverminderd het bepaalde in dit artikel zal de Gemengde Commissie waarvan sprake is in artikel 7 van deze Overeenkomst de specifieke gebieden en middelen bestuderen voor de uitvoering van deze samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 4. Met het doel de vruchtbare economische betrekkingen tussen hen voortdurend te verruimen en te diversifiëren en tevens wederzijds voordelige langlopende handelscontracten op lange termijn voor de levering en de aankoop van goederen evenals de uitwisseling van diensten te bevorderen, zullen beide Overeenkomstsluitende Partijen, in overeenstemming met de in hun landen vigerende wetten en regelingen en met hun internationale verbintemissen, de samenwerking tussen de bestaande maatschappijen en handelsorganisaties in hun onderscheiden landen aanmoedigen en vergemakkelijken. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal zich tevens inspannen om deel te nemen aan tijdelijke en permanente handelsbeurzen en om handelscentra op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vestigen: deze laatste Partij zal aan de andere Partij de daartoe vereiste faciliteiten verlenen.

Artikel 5. De onderdanen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen die zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden alsmede haar maatschappijen die op dat grondgebied gevestigd zijn, gemeten de grootst mogelijke faciliteiten en de wettelijke en administratieve bescherming waarin de in hun landen vigerende wetten en regelingen voorzien.

Artikel 6. Alle betalingen voortvloeiend uit projecten en contracten welke binnen het kader van deze Overeenkomst worden uitgevoerd, zullen overeenkomstig de in de twee Overeenkomstsluitende Partijen vigerende wisselreglementeringen, in gelijk welke vrij converteerbare valuta worden verricht.

Artikel 7. 1. Ten einde een vlotte tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst te verzekeren stellen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie in, bestaande uit regeringsvertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen. De Commissie komt bij geregelde tussenpozen afwisselend te Bagdad en te Brussel bijeen, en op zulke tijdstippen en plaatsen als onderling overeengekomen wordt.

2. De Gemengde Commissie heeft tot taak:

- a) de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst te coördineren;
- b) de balans op te maken van de vorderingen in de betrekkingen op het terrein van de economische, wetenschappelijke en technologische samenwerking ten

- einde nieuwe gebieden van gemeenschappelijk belang voor de ontwikkeling van deze betrekkingen af te bakenen;
- c) specifieke projecten en programma's te bepalen en de verschillende aspecten daarvan te bestuderen ten einde hun tenuitvoerlegging door Iraakse, Belgische en Luxemburgse instellingen, organisaties en maatschappijen te vergemakkelijken;
- d) de moeilijkheden voortvloeiend uit de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst te onderzoeken ten einde voor beide Partijen bevredigend gemeenschappelijke oplossingen te vinden. De Gemengde Commissie kan een beroep doen op de bijstand van deskundigen en technici van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 8. De bepalingen van deze Overeenkomst blijven van kracht ten aanzien van elk contract dat tijdens de geldigheidsduur en overeenkomstig de bepalingen ervan is afgesloten, zelfs indien deze Overeenkomst intussen is beëindigd.

Artikel 9. 1. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de dag van de ondertekening en treedt definitief in werking zodra beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke vereisten voor het sluiten en de inwerkingtreding van een internationale overeenkomst is voldaan.

2. Ze blijft van kracht gedurende een periode van één jaar.

3. Deze Overeenkomst wordt automatisch verlengd voor opeenvolgende periodes van één jaar, tenzij ze door een der Overeenkomstsluitende Partijen wordt beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving en met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

4. Deze Overeenkomst kan met wederzijds goedvinden van de Overeenkomstsluitende Partijen te allen tijde worden gewijzigd. Iedere Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de grondwettelijke en andere vereisten voor de inwerkingtreding van deze wijzigingen is voldaan. De wijzigingen treden in werking op de datum van de laatste kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 26 maart 1981, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse, Arabische en Engelse taal. In geval van geschil omtrent de uitlegging zal de Engelse tekst doorslaggevend zijn.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:
[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van de Republiek Irak:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. Urbain—Signé par R. Urbain.

² Signed by Hasan Ali—Signé par Hasan Ali.

٤- يعدل هذا الاتفاق باتفاق الطرفين المتعاقدين ويقوم كل منهما
باشعار الآخر بأن المستزمات الدستورية والاجراءات الاخرى اللازمة
لدخول هذه التعديلات حيز التنفيذ قد اتخذت وتدخل حيز
التعديلات حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ آخر اشعار يتبادل
بمبدا الخصوص.

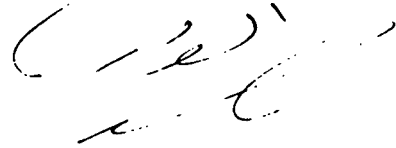
حرفي بروكسل بتاريخ ٢٦ / آذار / ١٩٨١ بدسختين اصليتين
بالفرنسية والهولندية والعربية والانكليزية ، وفي حالة الخلاف
في التفسير يعول على النص الانكليزي .

عن الاتحاد الهلجيكي - اللوكسمبوركي



روبرت اورين
وزير التجارة الخارجية الهلجيكي

عن حكومة الجمهورية العراقية



حسن علي
عضو مجلس قيادة الثورة / وزير التجارة

- بـ استعراض التطور في العلاقات في مجالات التعاون الاقتصادي العلمي والتكنولوجي لغرض تحديد مجالات جديدة ذات اهتمام مشترك لتنمية هذه العلاقات •
- جـ تسمية مشاريع وإمخ معينة ودراسة جوانبها المختلفة لغرض تسهيل تنفيذها من قبل الوكالات والمنشآت والشركات العراقية والهايكلة والوكسهمورية •
- دـ دراسة الصعوبات الناجمة عن تنفيذ هذا الاتفاق لغرض إيجاد الحلول المرغوبة للطرفين •
- للجنة المشتركة ان تطلب مساعدة الخبراء والفنيين من الطرفين المتعاقدين •

المادة الثامنة

تبقى احكام هذا الاتفاق نافذة المفعول بالنسبة لاي عقد مهمم خلال مدة نفاذه وطبقا لاحكامه حتى بعد انتهاء العمل به •

المادة التاسعة

- ١- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بصورة مؤقتة اعتبارا من يوم التوقيع عليه وبصورة تامة اعتبارا من ابلاغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر باستكمال الاجراءات الدستورية اللازمة لعقد الاتفاقات الدولية ودخولها حيز التنفيذ •
- ٢- ويبقى الاتفاق نافذ المفعول سنة واحدة •
- ٣- يعتبر الاتفاق مجددا تلقائيا نعدد متعاقبة طول كل منها سنة واحدة مالم يتم انبهاؤه من قبل احد الطرفين المتعاقدين بتقدم اشعار خطي مسبق مدته ثلاثة اشهر •

بتجهيز وشراء السلع وتبادل الخدمات يقوم الطرفان المتعاقدان وفقا للقوانين واللائحة المعمول بها في البلدين والتزاماتهما الدولية بتشجيع وتسهيل التعاون بين الشركات والمؤسسات التجارية في البلدين •

كما يسعى كل من الطرفين المتعاقدين للمشاركة في المعارض الدائمة والموقّعة واقامة المراكز التجارية في اقليم الطرف الآخر ، ويهدى الطرف المتعاقد الاخير للطرف المتعاقد الآخر التسهيلات في هذا المجال •

المادة الخامسة

يتمتع مواطنوا كل من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف الآخر وشركاته المؤسّسة في هذا الاقليم بالحد الاقصى من التسهيلات والحماية القابلية والادارية المنصوص عليها بالقوانين واللائحة المعمول بها في بلديهما •

المادة السادسة

تم تسوية جميع المدفوعات الناجمة عن المشاريع والعقود التي سيتم تنفيذها ضمن اطار هذا الاتفاق باية عملة قابلة للتحويل وفقا لتعليمات التحويلات الخارجية المعمول بها لدى الطرفين المتعاقدين •

المادة السابعة

١- لغرض ضمان التنفيذ المنتظم لهذا الاتفاق يقوم الطرفان المتعاقدان بتشكيل لجنة مشتركة تتكون من ممثلين حكوميين للطرفين المتعاقدين • وتجتمع اللجنة في فترات منتظمة في بروكسل ويخداد بالتناوب في الموعد والمكان اللذين يتفق عليهما الطرفان •

٢- تقوم اللجنة المشتركة بالمهام التالية :

أ- التنسيق في تنفيذ هذا الاتفاق •

٣- اتخاذ جميع التدابير الضرورية من خلال الاتصال بصورة مباشرة وغير مباشرة بين الطرفين المتعاقدين لحل المشاكل وإزالة العقبات التي قد تعجز عن تنفيذ التعاون.

المادة الثانية

تشجع الحكومة البلجيكية نيابة عن نفسها وعن دوقية لوكسمبرج استناداً إلى الاتفاقيات النافذة، ساهمة الشركات والمؤسسات البلجيكية واللوكسمبركية المختصة في تنفيذ مشاريع خطط التنمية في العراق.

وتسعى الحكومة البلجيكية ضمن إطار السياسة العامة المنتهجة من قبلها في حقل تمويل الصادرات للقيام، من خلال المؤسسات العامة المعنية، بدعم تسهيلات الدفع الممنوحة من قبل المؤسسات العامة البلجيكية واللوكسمبركية للشركات العراقية. ويتم الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين على شروط واحكام هذه التسهيلات.

المادة الثالثة

يتخذ الطرفان المتعاقدان جميع الاجراءات الضرورية لتطوير التعاون التكنولوجي بين بلديهما. وببذل أفضل ما في وسعهما لتشجيع وتسهيل تدريب وتبادل الاختصاصيين والخبراء الفنيين بالاعانة الى تبادل المعلومات الفنية والعلمية في الحقول المختلفة.

وبدون تحديد الاجراءات المنصوص عليها في هذه المادة تقوم اللجنة المشتركة المشار اليها في المادة السابعة من هذا الاتفاق بالنظر في تحديد الحقوق والوسائل والطرق لتنفيذ هذا التعاون بين الطرفين المتعاقدين.

المادة الرابعة

بهدف تحقيق التوسيع والتنويع الدائمين للعلاقات الاقتصادية المتعلقة بالثروة بينهما ودعم العقود التجارية طويلة الامد ذات المنفعة المتبادلة المتعلقة

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون الاقتصادي والفني بين
الاتحاد البلجيكي - اللوكسمبوركي
وبين الجمهورية العراقية

ان حكومة المملكة البلجيكية نيابة عن نفسها وعن دوقية لوكسمبورك
وحكومة الجمهورية العراقية استنادا الى الاتفاقيات النافذة
ترغبان في تطوير التعاون الاقتصادي والفني بين بلديهما على اساس المساواة
والمنفعة المتبادلة وتعزيز العلاقات الودية القائمة بينهما قد قررا عقد
هذا الاتفاق ومبنتا لهذا الغرض مدتين مفوضين عنهما هما :

سيادة روبرت اورين وزير التجارة الخارجية عن المملكة البلجيكية،
وعن دوقية لوكسمبورك •

سيادة حسن علي عضو مجلس قيادة الثورة وزير التجارة عن
حكومة الجمهورية العراقية •

الذين بعد ان قدما كل منهما الى الآخر اوراق تفويضه فوجداهما
صحيحة ومطابقة للاصول ، اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير التعاون الاقتصادي والفني بينهما
من خلال تنفيذ المشاريع التعميرية في المجالات التالية :

الصناعة والزراعة والاشغال العامة والاسكان والنقل والمواسلات
ونقل التكنولوجيا بكل السبل والاجراءات الممكنة بالاختصاص بها يلي :

- ١- بحث المؤسسات والمنشآت والشركات العائدة للطرفين المتعاقدين
على التعاون في تنفيذ مشاريع التعمير الاقتصادية •
- ٢- تقديم جميع المساعدات الممكنة للمؤسسات والمنشآت والشركات المذكورة
لتحقيق اهداف هذا الاتفاق •

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Grand-Duchy of Luxemburg by virtue of existing agreements, and

The Government of the Republic of Iraq,

Desirous of developing economic and technological cooperation between their countries on the basis of equality and mutual benefits and of strengthening the cordial relations which exist between them,

Have decided to conclude an Agreement and for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

For the Kingdom of Belgium and for the Grand-Duchy of Luxemburg:

His Excellency Mr. R. Urbain, Minister of External Trade,

For the Government of the Republic of Iraq:

His Excellency Mr. Hasan Ali, Member of the Revolutionary Command Council, Minister of Trade,

Who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties shall further economic and technological cooperation between them through the implementation of development projects in the following fields: Industry, Agriculture, Public Works, Housing, Transportation, Communications and transfer of technology by all possible means and procedures, especially by:

1. Urging the appropriate institutions, establishments and companies of the two Contracting Parties to cooperate in the execution of economic development projects;
2. Rendering all possible assistance to the said institutions, establishments and companies so as to achieve the objectives of this Agreement;
3. Taking all necessary measures by direct and indirect contact between the Contracting Parties to solve the problems and eliminate the obstacles which may arise in the implementation of cooperation.

Article 2. The Belgian Government, acting both in its own name and in the name of the Grand-Duchy of Luxemburg by virtue of existing agreement, shall encourage the participation of the Belgian and Luxemburg competent companies and associations in the execution of the projects of the Development Plans in Iraq.

The Belgian Government shall endeavour within the framework of its general policy in the field of Export Credits, to support, through the public bodies involved, payment facilities granted by Belgian or Luxemburg Financial

¹ Came into force provisionally on 26 March 1981, the date of signature, and came into force definitively on 12 June 1981, after the two Contracting Parties had notified each other (on 18 May and 12 June 1981) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 9 (1).

institutions to Iraqi companies. Terms and conditions of such facilities will be agreed upon between the Contracting Parties.

Article 3. The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote technological cooperation between them. They shall endeavour to the best of their abilities to encourage and facilitate the training and the exchange of specialized personnel and technical experts as well as the exchange of scientific and technical information in the various fields.

Without limiting the procedures under this Article, the Joint Committee referred to in Article Seven of the present Agreement will examine the specific fields and ways and means for the implementation of such cooperation between the Contracting Parties.

Article 4. With the aim of realizing constant expansion and diversification of fruitful economic relations between them and also supporting long term trade contracts of mutual benefit relating to supply and purchase of commodities and also exchange of services, the two Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations in force in their countries and with their international obligations, shall encourage and facilitate cooperation between the companies and trade organizations existing in their respective countries. Each Contracting Party shall also endeavour to participate in temporary and permanent fairs and to establish trade centers in the territory of the other Contracting Party; the latter Party shall extend to the other Contracting Party facilities in this respect.

Article 5. Nationals of one of the two Contracting Parties in the territory of the other Party as well as its companies established in that territory shall enjoy the maximum of facilities and of legal and administrative protection provided for by the laws and regulations in force in their countries.

Article 6. All payments arising out of projects and contracts that shall be implemented within the scope of this Agreement shall be settled in any free convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulation in force in the two Contracting Parties.

Article 7. 1. In order to ensure the orderly implementation of this Agreement the Contracting Parties shall establish a Joint Committee to be composed of governments representatives of the two Contracting Parties. The Committee shall meet at regular intervals in Baghdad and Brussels, alternately, and at such times and places as may be mutually agreed.

2. The Joint Committee shall undertake the following tasks:

- a) To coordinate the implementation of this Agreement;
- b) To review progress in relations in the fields of economic, scientific and technological cooperation in order to define new areas of common interest for the development of these relations;
- c) To identify specific projects and programs and to study their various aspects in order to facilitate their implementation by Iraqi, Belgian and Luxemburg agencies, establishments and companies;
- d) To examine the difficulties arising from the implementation of this Agreement in order to find mutually satisfactory solutions. The Joint Committee may require the assistance of experts and technicians of the two Contracting Parties.

Article 8. The provisions of this Agreement shall remain in force in respect of any contract concluded during its period of validity and in accordance with its provisions, even after termination of this Agreement.

Article 9. 1. The present Agreement shall be applied provisionally as from the day of signature and enter into force definitely when both Contracting Parties will have notified each other that they have complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international Agreements.

2. It shall remain in force for a period of one year.

3. This Agreement shall be extended automatically for successive periods of one year unless it is terminated by one of the Contracting Parties on three months written notice.

4. This Agreement may be amended at any time by the mutual consent of the Contracting Parties. Each Party shall notify the other one that the constitutional and other procedures required for the entry into force of such amendments are complied with. The amendments shall enter into force as from the date of the final notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, this 26th day of March 1981, in two originals, in English, Arabic, French and Dutch. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Belgo-Luxemburg
Economic Union:
[Signed]
R. URBAIN

For the Government
of the Republic of Iraq:
[Signed]
HASAN ALI

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brussels, 26th March 1981

Your Excellency,

As regards the implementation of article 3 par. 2 of the Agreement on economic and technological cooperation that we have signed today, I am authorized to inform the Government of Iraq that the Government of Belgium is willing to consider in the most positive way the examination of the ways and means referred to in the above mentioned provision including their financial aspects within the limits of the existing possibilities.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]
R. URBAIN

Minister of Foreign Trade

To His Excellency M. Hasan Ali
Minister of Trade of the Republic of Iraq
Brussels

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

((سري))

بروكسل ٢٦ / آذار / ١٩٨١

صاحب السيادة

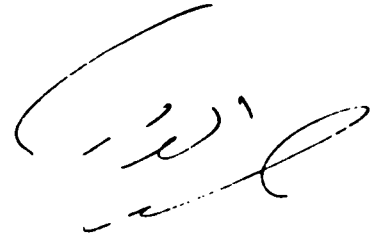
فيما يتعلق بتنفيذ الفقرة ((٢)) من المادة الثالثة من اطلاق
التعاون الاقتصادي والفني التي وقعناها اليوم ، انني مخول بالاسلام
الحكومة العراقية عن كامل استعداد الحكومة الهلجيكية لبحث الطرق
والوسائل المشار اليها في الفقرة المذكورة اعلاه بما في ذلك الجوانب
المالية بشكل ايجابي وفي حدود الاكايات المتاحة .

اتهنز هذه الفرصة لاجدد لسيادتكم عن اسمي تقديري ...



رهت اومين

وزير التجارة الخارجية



سيادة حسن علي

عضو مجلس قيادة الثورة

وزير التجارة للجمهورية العراقية

II

Brussels, 26th March 1981

Your Excellency,

I wish to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[See letter I]

The Government of Iraq takes due note of the contents of this letter.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

HASAN ALI

Minister of Trade

To His Excellency M. R. Urbain
Minister of Foreign Trade
Brussels

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

((سري))

بروكسل ٢٦ / آذار / ١٩٨١

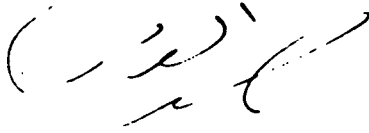
صاحب السيادة

اود ان اؤكد استلامي لرسالتكم لهذا اليوم والتي تقرأ كما يلي :

[See letter I— Voir lettre I]

ان الحكومة العراقية اخذت بالاعتبار محتوى هذه الرسالة

انتهاز هذه الفرصة لاجدد لسيداتكم اسمي تقديري ...



حسن عيسى

عضو مجلس قيادة الثورة

وزير التجارة

سيادة روبرت اوبن

وزير التجارة الخارجية

للمملكة الهالندية

No. 21130

**BRAZIL
and
MEXICO**

**Agreement on cultural and educational co-operation. Signed
at Brasília on 29 July 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 29 June 1982.*

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à
Brasília le 29 juillet 1980**

*Textes authentiques: portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 29 juin 1982.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo dos Estados Unidos Mexicanos,

Convencidos de que a colaboração cultural e educacional entre ambos os países contribuirá para o progresso de seus povos,

Certos de que o apoio ao estabelecimento de um sistema de troca de informações sobre os progressos realizado em cada um dos países nos campos do pensamento, da ciência e da arte, facilitará o desenvolvimento dos povos do Continente,

Conscientes de que o acervo espiritual de ambos os povos é susceptível de um fecundo intercâmbio entre seus nacionais e suas instituições culturais, e

Considerando a necessidade de atualizar os termos do Convênio de Intercâmbio Cultural assinado a 20 de janeiro de 1960, a fim de adequá-lo à nova dinâmica prevalecente no tradicional relacionamento entre o Brasil e o México,

Decidiram celebrar um Convênio de Cooperação Cultural e Educacional, nos termos seguintes:

Artigo I. Os Governos da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos Mexicanos, doravante denominados Partes Contratantes, comprometem-se a promover o intercâmbio cultural entre brasileiros e mexicanos, apoiando a obra que, em seu território, realizem as instituições consagradas à difusão dos valores culturais e artísticos da outra Parte.

Artigo II. 1. Cada Parte Contratante procurará incentivar a criação e a manutenção, no território da outra, de centros para o ensino e a difusão de seu idioma e cultura.

2. Para tal fim, as Partes Contratantes se concederão as facilidades necessárias para a entrada e permanência dos professores que lecionarem nos centros a que se refere este Artigo.

Artigo III. 1. As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de funcionários, peritos, professores e de informações em todos os campos da educação.

2. Cada Parte Contratante se propõe a estimular as relações diretas entre seus estabelecimentos de ensino superior e a promover o intercâmbio de seus professores, por meio de estágios no território da outra Parte, a fim de ministrarem cursos ou realizarem pesquisas em suas áreas de especialização.

Artigo IV. Cada uma das Partes Contratantes concederá bolsas de pós-graduação a nacionais da outra Parte.

Artigo V. Os diplomas a títulos de nível superior expedidos por instituições acadêmicas de um das Partes serão válidos para o prosseguimento de estudos no

território da outra Parte, desde que atendidos os requisitos legais estabelecidos por ambas as Partes Contratantes.

Artigo VI. 1. A transferência de estudantes de uma das Partes para estabelecimentos educacionais da outra ficará condicionada à apresentação, pelos interessados, de certificados de aprovação dos estudos realizados, devidamente reconhecidos e legalizados no país de origem.

2. A revalidação e a adaptação dos estudos se realizarão de acordo com as normas estabelecidas pela legislação do país onde os estudos tiverem prosseguimento.

3. Em qualquer caso, a o envio de estudantes fica subordinado à prévia aceitação da instituição de ensino na qual realizam os estudos.

Artigo VII. Cada Parte Contratante recomendará às instituições oficiais e às entidades privadas, especialmente aos institutos científicos e técnicos, às sociedades de escritores e artistas e às câmaras de livros, que realizem intercâmbio de suas publicações. Estimularão também a tradução e a edição das principais obras literárias e científicas de autores nacionais da outra Parte.

Artigo VIII. As Partes Contratantes promoverão a colaboração entre suas emissoras oficiais de rádio e televisão, a fim de organizar transmissões periódicas de caráter cultural e educacional.

Artigo IX. 1. Cada Parte Contratante favorecerá o intercâmbio de filmes documentários, artísticos e educativos, assim como publicações culturais da outra Parte.

2. Do mesmo modo, fomentarão a cooperação bilateral no domínio da música, inclusive no que tange ao intercâmbio de informações, publicações e partituras de música erudita e popular.

Artigo X. Cada Parte Contratante concederá facilidades, em seu território, à realização de exposições artísticas e científicas, à apresentação de peças teatrais, concertos e outras atividades culturais organizadas pela outra Parte.

Artigo XI. Cada Parte Contratante, de acordo com as suas respectivas legislações, facilitará a admissão e reexportação de instrumentos científicos e técnicos, material pedagógico, obras de arte, livros e documentos que sejam utilizados na execução de programas derivados do presente Convênio.

Artigo XII. 1. Para a coordenação das ações a serem desenvolvidas em cumprimento ao disposto no presente Convênio, ambas as Partes convêm em constituir uma Subcomissão Cultural, conforme dispõe o Artigo III do Convênio de Amizade e Cooperação, concluído na Cidade do México, em 18 de janeiro de 1978, que se reunirá a cada dois anos, alternadamente em Brasília e na Cidade do México.

2. A Subcomissão dependerá da Comissão Mista de Coordenação Brasileiro-Mexicana, estabelecida por ambos os Governos no Convênio mencionado no parágrafo anterior do presente Artigo.

3. A Subcomissão Cultural terá, entre outras atribuições, as de:

a) avaliar a implementação do presente Convênio nos dois países;

- b) apresentar sugestões a ambos os Governos, a fim de dirimir possíveis dúvidas de interpretação do Convênio;
- c) formular programas de intercâmbio cultural e educacional.

Artigo XIII. O presente Convênio substituirá, na data de sua entrada em vigor, o Convênio de Intercâmbio Cultural celebrado entre os Estados Unidos Mexicanos e a República Federativa do Brasil, a 20 de janeiro de 1960.

Artigo XIV. 1. O presente Convênio estará sujeito a ratificação e entrará em vigor trinta dias depois da data da troca dos instrumentos respectivos. A troca dos instrumentos de ratificação terá lugar na Cidade do México.

2. O presente Convênio permanecerá em vigor até que uma das Partes comunique à outra sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis (6) meses após a data da sua notificação.

3. A denúncia do presente Convênio não afetará os programas em execução que tenham sido acordados durante sua vigência, a menos que ambas as Partes convenham o contrário.

FEITO em Brasília, aos 29 dias do mês de julho de 1980, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:
[Signed—Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
dos Estados Unidos
Mexicanos:
[Signed—Signé]
JORGE CASTAÑEDA

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y
El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Convencidos de que la colaboración cultural y educativa entre ambos países contribuirá al progreso de sus pueblos;

Ciertos de que el apoyo al establecimiento de un sistema de intercambio de información sobre los progresos realizados en cada uno de los dos países en los campos del pensamiento, la ciencia y el arte facilitará el desarrollo de los pueblos del Continente;

Conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre sus nacionales y sus instituciones culturales, y

Considerando la necesidad de actualizar los términos del Convenio de Intercambio Cultural firmado el 20 de enero de 1960, a fin de adecuarlo a la nueva dinámica prevaleciente en las tradicionales relaciones entre México y Brasil.

Han decidido celebrar un Convenio de Cooperación Cultural y Educativa, en los siguientes términos:

Artículo I. Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados Partes Contratantes, se comprometen a promover el intercambio cultural entre brasileños y mexicanos, apoyando la obra que, en su territorio, realicen las instituciones dedicadas a la difusión de los valores culturales y artísticos de la otra Parte.

Artículo II. 1. Cada Parte Contratante procurará estimular la creación y mantenimiento en el territorio de la otra Parte, de centros de enseñanza de su idioma y difusión de su cultura.

2. Para tal fin, las Partes Contratantes se concederán las facilidades necesarias para la entrada y permanencia de los profesores que colaborarán en los centros a que se refiere este Artículo.

Artículo III. 1. Las Partes estimularán el intercambio de funcionarios, expertos, maestros e información en todos los campos de la educación.

2. Cada Parte Contratante se propone estimular las relaciones directas entre sus instituciones de educación superior y a promover el intercambio de profesores por medio de estadias en el territorio de la otra Parte, a fin de impartir cursos o realizar investigaciones en su especialidad.

Artículo IV. Cada una de las Partes Contratantes concederá becas de posgrado a nacionales de la otra Parte.

Artículo V. Los diplomas y títulos de enseñanza superior expedidos por las instituciones académicas de una de las Partes serán válidos para continuar

estudios en el territorio de la otra Parte, siempre y cuando se haya cumplido con los requisitos legales de ambas Partes Contratantes.

Artículo VI. 1. El envío de estudiantes de una de las Partes a instituciones educativas de la otra, estará condicionado a la presentación, por el interesado, de certificados de aprobación de estudios realizados, debidamente reconocidos y legalizados por el país de origen.

2. La revalidación y la adaptación de estudios se realizará de acuerdo con las normas establecidas por la legislación del país donde los estudios tuvieren continuación.

3. En cualquier caso, el envío de estudiantes estará sujeto a la aceptación de la institución en la cual se realizarían los estudios.

Artículo VII. Cada Parte Contratante recomendará a las instituciones oficiales y a las entidades privadas, especialmente los institutos científicos y técnicos, las sociedades de escritores y artistas y las editoriales, que realicen intercambio de sus publicaciones. Estimularán también la traducción y la edición de las principales obras literarias y científicas de autores nacionales de la otra Parte.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes promoverán la colaboración entre sus emisoras oficiales de radio y televisión, a fin de organizar transmisiones periódicas de carácter cultural y educativo.

Artículo IX. 1. Cada Parte Contratante favorecerá el intercambio de películas documentales, artísticas y educativas, así como publicaciones culturales de la otra Parte.

2. Del mismo modo, fomentarán la cooperación bilateral en el campo de la música, incluso en lo que atañe al intercambio de informaciones, publicaciones y partituras de música erudita y popular.

Artículo X. Cada Parte Contratante concederá facilidades en su territorio para la realización de exposiciones artísticas y científicas, representación de obras teatrales, conciertos y otras actividades culturales organizadas por la otra Parte.

Artículo XI. Cada Parte Contratante, conforme a sus respectivas legislaciones, facilitará la admisión y reexportación de instrumentos científicos y técnicos, material pedagógico, obras de arte, libros y documentos que sean utilizados en la ejecución de los programas derivados del presente Convenio.

Artículo XII. 1. Para la coordinación de las acciones a desarrollar en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio, ambas Partes convienen en constituir una Subcomisión Cultural, conforme a lo dispuesto en el Artículo III del Convenio de Amistad y Cooperación, concluido en la Ciudad de México, el 18 de enero de 1978, que se reunirá cada dos años alternadamente en Brasilia y en Ciudad de México.

2. La Subcomisión dependerá de la Comisión Mixta de Coordinación Mexicano-Brasileña establecida por ambos Gobiernos en el Convenio mencionado en el párrafo anterior del presente Artículo.

3. La Subcomisión tendrá, entre otras atribuciones, las siguientes:

a) evaluar la ejecución del presente convenio en los dos países;

- b) presentar sugerencias a ambos Gobiernos, a fin de aclarar las posibles dudas de interpretación del Convenio;
- c) formular programas de intercambio cultural y educativo.

Artículo XIII. El presente Convenio sustituirá, desde la fecha de su entrada en vigor, al Convenio de Intercambio Cultural celebrado entre la República Federativa del Brasil y los Estados Unidos Mexicanos el 20 de enero de 1960.

Artículo XIV. I. El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos respectivos. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la Ciudad de México.

2. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que una de las Partes comunique a la otra su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses a partir de la fecha de su notificación.

3. La denuncia de este Convenio no afectará a los programas en ejecución acordados durante su validez, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

HECHO en Brasilia, a los 29 días del mes de julio de 1980, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
[Signed—Signé]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed—Signé]
JORGE CASTAÑEDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the United Mexican States,

Persuaded that cultural and educational co-operation between the two countries will contribute to the progress of their peoples,

Convinced that by contributing to the establishment of a system for the exchange of information on the progress achieved in each of the two countries in the intellectual, scientific and artistic spheres, they will promote the development of the peoples of the continent,

Aware that the spiritual heritage of the two peoples can be enriched by exchanges between their nationals and their cultural institutions, and

Considering the need to update the provisions of the Cultural Agreement signed on 20 January 1960,² in order to bring it into line with new developments in the traditional relationship between Mexico and Brazil,

Have decided to conclude an Agreement on cultural and educational co-operation as follows:

Article I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States, hereinafter called the Contracting Parties, undertake to promote cultural exchanges between Brazilians and Mexicans and to support the work in their own territory of the institutions concerned with disseminating the cultural and artistic values of the other Party.

Article II. 1. Each Contracting Party shall endeavour to encourage the establishment and maintenance of centres for the teaching of its language and the dissemination of its culture in the territory of the other Party.

2. To that end, the Contracting Parties shall grant each other the necessary facilities for the entry and stay of instructors who will teach in the centres referred to in this article.

Article III. 1. The Parties shall encourage the exchange of officials, experts, teachers and information in all areas of education.

2. Each Contracting Party undertakes to encourage direct relations between its institutions of higher education and to promote exchanges of teachers who will spend time in the territory of the other Party, in order to give courses or carry out research in their fields of specialization.

Article IV. Each Contracting Party shall grant fellowships for post-graduate study to nationals of the other Party.

¹ Came into force on 30 April 1982, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 31 March 1982, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 789, p. 211.

Article V. Diplomas and higher educational degrees conferred by the academic institutions of one of the Parties shall be valid for further study in the territory of the other Party, provided that the requirements of each Contracting Party have been fulfilled.

Article VI. 1. The transfer of students of one of the Parties to educational institutions of the other shall be conditional upon the interested Party's submitting certificates of the satisfactory completion of studies, duly recognized and authenticated by the country of origin.

2. Acceptance of studies and the determination of equivalences shall be conducted in accordance with the rules laid down by the laws of the country in which studies are to be continued.

3. In any event, the transfer of students shall be subject to approval by the institution in which the studies will be pursued.

Article VII. Each Contracting Party shall recommend to official institutions and private bodies, especially scientific and technical institutes, writers' and artists' societies and publishing companies, that they exchange their publications. It shall also encourage the translation and publication of major literary and scientific works by authors who are nationals of the other Party.

Article VIII. The Contracting Parties shall promote co-operation between their official radio and television broadcasting stations, with the aim of organizing the periodic transmission of cultural and educational programmes.

Article IX. 1. Each Contracting Party shall encourage the exchange of documentary, artistic and educational films and cultural publications with the other Party.

2. Likewise, it shall promote bilateral co-operation in the field of music, including the exchange of information, publications and serious and popular music scores.

Article X. Each Contracting Party shall grant facilities in its territory for the holding of artistic and scientific exhibitions and the presentation of plays, concerts and other cultural activities organized by the other Party.

Article XI. Each Contracting Party shall in conformity with its laws, facilitate both the entry and re-export of scientific and technical instruments, teaching materials, works of art, books and documents which may be used in the implementation of the programmes resulting from this Agreement.

Article XII. 1. In order to co-ordinate the activities to be carried out in pursuance of the provisions of this Agreement, both Parties agree to establish a Cultural Sub-Commission, in accordance with article III of the Agreement on friendship and co-operation, concluded in Mexico City on 18 January 1978;¹ the Sub-Commission shall meet every two years, alternately in Brasília and Mexico City.

2. The Sub-Commission shall report to the Brazilian-Mexican Joint Co-ordinating Commission, established by the two Governments under the Agreement referred to in the preceding paragraph of this article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 149.

3. The Sub-Commission shall have, *inter alia*, the following functions:
- (a) To assess the implementation of this Agreement in the two countries;
 - (b) To submit suggestions to the two Governments with a view to clarifying any doubtful points concerning the interpretation of the Agreement;
 - (c) To draw up programmes of cultural and educational exchanges.

Article XIII. This Agreement shall, from the date of its entry into force, supersede the Cultural Agreement concluded between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States on 20 January 1960.

Article XIV. 1. This Agreement shall be subject to ratification, and shall enter into force thirty days after the exchange of the respective instruments. The exchange of instruments of ratification shall take place in Mexico City.

2. This Agreement shall remain in force until one of the Parties notifies the other of its decision to denounce it. In such case, the denunciation shall take effect six months from the date of notification.

3. The denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of ongoing programmes authorized while the Agreement was in force, unless otherwise agreed by the two Parties.

DONE at Brasilia on 29 July 1980, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
[Signed]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the United Mexican States:
[Signed]
JORGE CASTAÑEDA

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Convaincus que la collaboration culturelle et éducative entre les deux pays contribuera au progrès de leurs peuples,

Certains que l'appui à la création d'un système d'échange de renseignements sur les progrès faits dans chacun des deux pays dans les domaines de la pensée, de la science et de l'art favorisera le développement des peuples du continent,

Conscients que le patrimoine spirituel des deux peuples peut se prêter à un échange fécond entre les nationaux et institutions culturelles des deux pays,

Considérant la nécessité de mettre à jour le texte de l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 20 janvier 1960², afin de tenir compte de la dynamique nouvelle qui anime les relations traditionnelles entre le Mexique et le Brésil,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération culturelle et éducative dans les termes suivants :

Article premier. Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « Parties contractantes », s'engagent à promouvoir les échanges culturels entre Brésiliens et Mexicains en appuyant les activités menées sur leur territoire par les institutions qui se consacrent à la diffusion des valeurs culturelles et artistiques de l'autre Partie.

Article II. 1. Chacune des Parties contractantes cherche à encourager la création et le fonctionnement sur le territoire de l'autre Partie de centres chargés de l'enseignement de sa langue et de la diffusion de sa culture.

2. A cette fin, les Parties contractantes s'accordent toutes les facilités nécessaires pour l'entrée et le séjour des enseignants qui collaborent aux activités des centres visés au présent article.

Article III. 1. Les Parties encouragent l'échange de fonctionnaires, d'experts et d'enseignants, et l'échange de renseignements dans tous les domaines de l'éducation.

2. Chaque Partie contractante se propose d'encourager les relations directes entre ses établissements d'enseignement supérieur et de promouvoir l'échange d'enseignants au moyen de séjours sur le territoire de l'autre Partie pour dispenser des cours ou faire des recherches dans leur spécialité.

Article IV. Chacune des Parties contractantes accorde des bourses d'études universitaires supérieures à des nationaux de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1982, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 31 mars 1982, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 789, p. 211.

Article V. Les diplômes et titres de l'enseignement supérieur délivrés par les établissements universitaires de l'une des Parties sont valides pour la poursuite d'études sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve de l'accomplissement des formalités légales imposées par les deux Parties contractantes.

Article VI. 1. L'envoi d'étudiants de l'une des Parties contractantes dans des établissements d'enseignement de l'autre est subordonné à la présentation par l'intéressé des attestations de diplômes sanctionnant les études suivies, dûment reconnues et légalisées par le pays d'origine.

2. L'homologation et l'adaptation des études sont effectuées conformément aux règles établies par la législation du pays où les études se poursuivent.

3. En tout état de cause, l'envoi d'étudiants est subordonné à l'acceptation préalable de l'établissement dans lequel les études seraient faites.

Article VII. Chaque Partie contractante recommande aux établissements publics et aux organismes privés, en particulier aux instituts scientifiques et techniques, aux associations d'écrivains et d'artistes et aux maisons d'édition, de procéder à l'échange de leurs publications. Les Parties encouragent aussi la traduction et l'édition des principales œuvres littéraires et scientifiques des auteurs nationaux de l'autre pays.

Article VIII. Les Parties contractantes encouragent la collaboration entre leurs stations publiques de radiodiffusion et de télévision, afin d'organiser la transmission périodique de programmes à caractère culturel et éducatif.

Article IX. 1. Chaque Partie contractante favorise l'échange de films documentaires, artistiques et éducatifs, et de publications culturelles de l'autre Partie.

2. Les Parties encouragent de même la coopération bilatérale dans le domaine de la musique, notamment en ce qui concerne l'échange de renseignements, de publications et de partitions de musique savante et populaire.

Article X. Chaque Partie contractante accorde des facilités sur son territoire pour la réalisation d'expositions artistiques et scientifiques, la présentation d'œuvres de théâtre et la tenue de concerts et autres activités culturelles organisées par l'autre Partie.

Article XI. Chaque Partie contractante facilite, conformément à sa législation nationale, l'admission sur son territoire et la réexportation des instruments scientifiques et techniques, matériel pédagogique, œuvres d'art, livres et documents utilisés pour l'exécution des programmes réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article XII. 1. Pour coordonner les activités à prévoir en application des dispositions du présent Accord, les deux Parties conviennent de constituer une sous-commission culturelle conformément aux dispositions de l'article III du Traité d'amitié et de coopération conclu à Mexico le 18 janvier 1978¹; la Sous-Commission se réunit tous les deux ans alternativement à Brasilia et à Mexico.

2. La Sous-Commission relève de la Commission mixte de coordination mexicano-brésilienne créée par les deux gouvernements dans le cadre du Traité mentionné au paragraphe précédent du présent article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 149.

3. La Sous-Commission a notamment les attributions suivantes :

- a) Evaluer l'application du présent Accord dans les deux pays ;
- b) Soumettre des suggestions aux deux gouvernements en vue d'éclaircir les doutes éventuels au sujet de l'interprétation du présent Accord ;
- c) Formuler des programmes d'échanges culturels et éducatifs.

Article XIII. Le présent Accord remplace, à compter de la date de son entrée en vigueur, l'Accord entre la République fédérative du Brésil et les Etats-Unis du Mexique relatif aux échanges culturels du 20 janvier 1960.

Article XIV. 1. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments respectifs. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Mexico.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties communique à l'autre sa décision de le dénoncer. En tel cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification.

3. Sauf convention contraire entre les deux Parties, la dénonciation du présent Accord sera sans effet sur la réalisation des programmes en cours décidés lorsqu'il était en vigueur.

FAIT à Brasília, le 29 juillet 1980, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

JORGE CASTAÑEDA

No. 21131

**BRAZIL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Moscow on 16 April 1981**

Authentic texts: Portuguese and Russian.

Registered by Brazil on 29 June 1982.

**BRÉSIL
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et
technique. Signé à Moscou le 16 avril 1981**

Textes authentiques: portugais et russe.

Enregistré par le Brésil le 29 juin 1982.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas,

Desejosos de fortalecer a cooperação entre ambos os países no campo da ciência e da tecnologia, com base nos princípios do respeito à soberania e da não-ingerência nos assuntos internos,

Considerando o mútuo benefício que o desenvolvimento das relações científicas e tecnológicas poderá trazer para ambos os países,

Convem no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento da cooperação científico-tecnológica entre os dois países com base no interesse e benefício mútuos, igualdade e reciprocidade, em setores a serem estabelecidos por via diplomática.

Artigo II. A cooperação científico-tecnológica a que se refere o presente Acordo sera desenvolvida, especialmente, através de:

- a) intercâmbio de delegações de cientistas, e representantes de organizações industriais e comerciais interessadas nessa cooperação;
- b) intercâmbio de informações e documentação científica e tecnológica;
- c) organização de seminários, sinpósios e conferências;
- d) investigação conjunta de questões científicas e técnicas com vistas à utilização prática ulterior dos resultados obtidos;
- e) intercâmbio de resultados de pesquisas e experiências, inclusive de licenças e patentes, entre institutos, universidades, companhias e outros organismos;
- f) outras formas de cooperação científica e tecnológica a serem acordadas pelas Partes Contratantes.

Artigo III. 1. As Partes Contratantes poderão concluir Ajustes Complementares ao presente Acordo, com base nos quais se desenvolverá a cooperação entre os organismos, instituições e companhias competentes de ambos os países.

2. Cada Ajuste Complementar estabelecerá as condições em que se realizará a cooperação, determinará os limites de responsabilidade de cada um dos organismos, instituições e companhias interessados no projeto específico, bem como fixará o número de cientistas e especialistas necessários para a execução dos projetos indicados.

3. Os citados Ajustes Complementares serão negociados por via diplomática e aprovados por troca de notas.

Artigo IV. As Partes Contratantes convêm na criação, no âmbito da Comissão Intergovernamental Brasil-URSS para a Cooperação Comercial, Econômica, Científica e Tecnológica, de uma Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica, que terá a incumbência de tratar dos assuntos relacionados com a execução do presente Acordo, especialmente pelo exame e elaboração dos programas destinados à consecução de seus objetivos pela avaliação periódica dos resultados da cooperação científica e tecnológica, e pela formulação de recomendações para ambos os Governos.

Artigo V. A menos que o Ajuste Complementar disponha de forma diversa, cada organismo, instituição ou companhia arcará com as despesas decorrentes de sua participação nas atividades de cooperação previstas no presente Acordo, de conformidade com as leis vigentes em cada país.

Artigo VI. 1. Cada Parte Contratante informará à outra, por via diplomática, os organismos que, por seu lado, terão o encargo da execução do presente Acordo, e do programa de atividades dele decorrentes.

2. Os referidos organismos deverão submeter à Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica os resultados dos seus trabalhos e as propostas para o desenvolvimento ulterior da cooperação. A Subcomissão deverá submeter à Comissão Intergovernamental os mencionados resultados e propostas.

3. Nos intervalos entre as reuniões da Comissão Intergovernamental e da Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica, os contactos entre os organismos executivos, no quadro do presente Acordo, serão assegurados por via diplomática.

Artigo VII. Os cientistas e especialistas enviados por uma das Partes à outra, para os fins de que trata o Artigo II do presente Acordo, submeter-se-ão às disposições da legislação nacional do país receptor e não poderão dedicar-se a qualquer atividade alheia a suas funções sem a autorização prévia de ambas as Partes.

Artigo VIII. As Partes Contratantes tomarão todas as medidas cabíveis para o cumprimento do disposto no presente Acordo, e para tanto proporcionarão as facilidades necessárias, de conformidade com as leis vigentes em cada país.

Artigo IX. 1. Cada Parte Contratante informará a outra, por nota, do cumprimento dos requisitos legais internos necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá a vigência de cinco anos e será renovado automaticamente, por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra de sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito noventa dias após a data do recebimento da notificação.

3. O término do presente Acordo não afetará o cumprimento dos Ajustes Complementares em vigor, que serão implementados até sua conclusão, a menos que ambas as Partes decidam de forma diversa.

FEITO na cidade de Moscou, aos 16 dias do mês de abril de 1981, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesas e russa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed—Signé*]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

Pelo Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed—Signé*]

GURI IVANOVITCH MARTCHIUC

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая укреплять сотрудничество между двумя странами в области науки и техники, на основе уважения принципов суверенитета и невмешательства во внутренние дела,

принимая во внимание взаимную выгоду, которую представляет для обеих стран развитие их научно-технических связей,

согласились о следующем:

Статья I. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию научно-технического сотрудничества между двумя странами на основе взаимного интереса, выгоды, равенства и взаимности в областях, которые будут определены по дипломатическим каналам.

Статья II. Научно-техническое сотрудничество, о котором идет речь в настоящем Соглашении, будет развиваться, в частности, в следующих основных формах:

- а) обмен делегациями ученых и представителей промышленных и коммерческих организаций, заинтересованных в этом сотрудничестве;
- б) обмен научно-технической информацией и документацией;
- в) организация семинаров, симпозиумов и конференций;
- г) совместные исследования научно-технических проблем с последующим практическим использованием полученных результатов;
- д) обмен результатами научных и технических исследований и опытом, включая лицензии и патенты, между институтами, университетами, компаниями и другими организациями;
- е) другие формы научно-технического сотрудничества, которые будут одобрены Договаривающимися Сторонами.

Статья III. Договаривающиеся Стороны могут также подписывать дополнительные соглашения к настоящему Соглашению, на основе которых будет развиваться сотрудничество между компетентными организациями, учреждениями и компаниями обеих стран.

Дополнительные соглашения будут устанавливать условия осуществления этого сотрудничества и пределы ответственности заинтересованных в конкретных проектах организаций, учреждений и компаний, а также определять количество ученых и специалистов, необходимых для выполнения указанных проектов.

Упомянутые дополнительные соглашения будут обсуждаться по дипломатическим каналам и вступать в силу путем обмена нотами.

Статья IV. Договаривающиеся Стороны согласились создать в рамках Межправительственной Бразильско-Советской комиссии по торговому, экономическому и научно-техническому сотрудничеству Подкомиссию по научно-техническому сотрудничеству, в обязанности которой будет входить рассмотрение вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, в частности, путем изучения, разработки программ, предназначенных для достижения своих целей, периодической оценки результатов научно-технического сотрудничества и выработки рекомендаций для обоих Правительств.

Статья V. За исключением случаев, когда дополнительное соглашение устанавливает другие условия, каждая организация, учреждение или компания будет нести расходы, вытекающие из ее участия в мероприятиях по сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения, в соответствии с законами, действующими в каждой стране.

Статья VI. Каждая Договаривающаяся Сторона информирует другую по дипломатическим каналам о том, на какие с ее стороны органы будет возложено выполнение данного Соглашения, а также программ мероприятий, вытекающих из настоящего Соглашения.

Указанные органы должны представлять Подкомиссии по научно-техническому сотрудничеству результаты своей работы и предложения по дальнейшему развитию сотрудничества. Подкомиссия будет представлять Межправительственной комиссии упомянутые результаты и предложения.

В промежутках между заседаниями Межправительственной комиссии и Подкомиссии по научно-техническому сотрудничеству контакты между исполнительными органами в рамках настоящего Соглашения будут обеспечиваться по дипломатическим каналам.

Статья VII. Ученые и специалисты, направляемые одной из сторон в другую для осуществления задач, предусмотренных статьей II настоящего Соглашения, будут соблюдать национальные законы принимающей стороны и не принимать участия в мероприятиях, не относящихся к цели их пребывания, без предварительного одобрения Договаривающихся Сторон.

Статья VIII. Договаривающиеся Стороны примут все возможные меры для выполнения положений настоящего Соглашения и с этой целью предоставят необходимые возможности, предусмотренные законодательством, действующим в каждой стране.

Статья IX. Каждая из Договаривающихся Сторон известит нотой другую Сторону об исполнении всех формальностей, связанных с внутренним законодательством, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, которое начнет действовать после поступления последней ноты.

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет, по истечении которых оно будет автоматически продлеваться на такие же последующие сроки до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении его денонсировать. В этом случае денонсация новлечет последствия через 90 дней после даты официального получения уведомления.

Окончание действия настоящего Соглашения не будет являться основанием для прекращения действия ранее заключенных дополнительных соглашений, реализация которых будет продолжаться до их завершения, за исключением случаев, когда Договаривающиеся Стороны примут иное решение.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 16 апреля 1981 г. в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Бразилии:
[Signed—Signé]
JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:
[Signed—Signé]
GURI IVANOVITCH MARTCHUC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to strengthen co-operation between the two countries in the field of science and technology on the basis of respect for the principles of sovereignty and non-interference in internal affairs,

Bearing in mind the common benefits to the two countries of developing their scientific and technical relations,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote the development of scientific and technical co-operation between the two countries on the basis of mutual interest and benefit, equality and reciprocity in sectors to be established through diplomatic channels.

Article II. The scientific and technical co-operation which is the subject of this Agreement shall be developed in particular through:

- (a) The exchange of delegations of scientists and representatives of industrial and commercial organizations with an interest in such co-operation;
- (b) The exchange of scientific and technical information and documentation;
- (c) The organization of seminars, symposiums and conferences;
- (d) Joint research on scientific and technological problems and the later application of the results;
- (e) Exchanges of scientific and technical research findings and experience, including licences and patents, between institutes, universities, companies and other organizations;
- (f) Other forms of scientific and technical co-operation to be agreed between the Contracting Parties.

Article III. 1. The Contracting Parties may also sign supplemental accords to this Agreement as a basis for the development of co-operation between the competent organizations, institutions and companies of the two countries.

2. Such supplemental accords shall specify the conditions in which such co-operation shall take place and define the extent of responsibility of each organization, institution or company with an interest in any specific project, and shall also stipulate the number of scientists and experts needed to carry out the projects concerned.

¹ Came into force on 8 March 1982, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the internal legal requirements, in accordance with article IX (1).

3. The above-mentioned supplemental accords shall be negotiated through diplomatic channels and accepted by means of an exchange of notes.

Article IV. The Contracting Parties agree to establish, within the framework of the Intergovernmental Brazilian-Soviet Commission on Trade, Economic, Scientific and Technological Co-operation, a Sub-Commission on Scientific and Technological Co-operation to study questions relating to the implementation of this Agreement, in particular through the discussion and elaboration of programmes aimed at the attainment of the objectives of this Agreement, periodic evaluation of the results of scientific and technological co-operation, and the drafting of recommendations to both Governments.

Article V. Except as otherwise stipulated in a supplemental accord, each organization, institution and company shall meet the costs of its participation in co-operative activities under this Agreement in accordance with the laws in effect in each country.

Article VI. 1. Each Contracting Party shall through the diplomatic channel inform the other which bodies will, for its part, be responsible for the execution of this Agreement and the programmes of activities arising therefrom.

2. The above-mentioned bodies shall report to the Sub-Commission on Scientific and Technological Co-operation on the results of their work and submit proposals for the further development of co-operation. The Sub-Commission shall refer said results and proposals to the Intergovernmental Commission.

3. Between sessions of the Intergovernmental Commission and the Sub-Commission on Scientific and Technological Co-operation, contacts between the executing bodies within the meaning of this Agreement shall take place through the diplomatic channel.

Article VII. Scientists and specialists sent from one Party to the other to carry out tasks as provided under article II of this Agreement shall respect the national laws of the receiving Party and shall not engage in activities unrelated to the purposes of their stay without the prior approval of both Contracting Parties.

Article VIII. The Contracting Parties shall take all possible steps to give effect to the provisions of this Agreement and shall, to that end, offer the requisite facilities subject to the legislation in effect in each country.

Article IX. 1. Each Contracting Party shall inform the other Party by note of the completion of the domestic legal formalities necessary for the entry into force of this Agreement, which shall take effect upon receipt of the second note.

2. This Agreement shall remain in effect for five years and shall be automatically renewed for subsequent similar periods unless one Contracting Party notifies the other of its intention to denounce it. In that event, the denunciation shall take effect 90 days after the date of official receipt of such notification.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of such supplemental accords as may be in effect; they shall continue to be implemented until their expiry unless the Contracting Parties decide otherwise.

DONE at Moscow on 16 April 1981 in duplicate, each copy in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:
[Signed]
JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[Signed]
GURI IVANOVITCH MARTCHIUC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTI-
FIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de renforcer, dans les domaines scientifique et technique, la coopération entre les deux pays, sur la base du respect des principes de souveraineté et de non-ingérence dans les affaires intérieures,

Considérant les avantages mutuels que présente pour les deux pays le développement des relations de coopération scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays, sur la base de l'intérêt mutuel, de l'égalité et de la réciprocité, dans les secteurs qui seront définis par la voie diplomatique.

Article II. La coopération visée dans le présent Accord prend en particulier les formes suivantes :

- a) Echange de délégations de scientifiques et de représentants d'organisations industrielles et commerciales qu'intéresse cette coopération ;
- b) Echange d'informations et de documents scientifiques et techniques ;
- c) Organisation de séminaires, de colloques et de conférences ;
- d) Etude conjointe de questions scientifiques et techniques et exploitation pratique des résultats ;
- e) Echange des résultats de travaux de recherche et des données d'expériences, y compris licences et brevets, entre instituts, universités, sociétés et autres organismes ;
- f) Toutes autres formes de coopération scientifique et technique qui seront approuvées par les Parties contractantes.

Article III. 1. Les Parties contractantes peuvent également conclure des accords complémentaires au présent Accord pour développer la coopération entre les organismes, établissements et sociétés compétents des deux pays.

2. Lesdits accords complémentaires définissent les modalités de la coopération ainsi que les limites de la responsabilité de chaque organisme, institution ou société participant à un projet déterminé et fixent le nombre des scientifiques et des spécialistes nécessaires à son exécution.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1982, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

3. Les accords complémentaires sont négociés par la voie diplomatique et entrent en vigueur par un échange de notes.

Article IV. Les Parties contractantes conviennent de créer, dans le cadre de la Commission intergouvernementale soviéto-brésilienne de la coopération commerciale, économique, scientifique et technique, une Sous-Commission de la coopération scientifique et technique chargée d'examiner les questions relatives à l'exécution du présent Accord, et notamment d'étudier et mettre au point des programmes visant à atteindre les objectifs de l'Accord, de publier périodiquement les résultats de la coopération scientifique et technique et de formuler des recommandations à l'intention des deux gouvernements.

Article V. Sauf disposition contraire de l'accord complémentaire, chaque organisme, institution ou société prend à sa charge les dépenses découlant de sa participation aux activités de coopération prévues dans le présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VI. 1. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie, par la voie diplomatique, des organismes qu'elle charge de l'exécution du présent Accord ou des programmes d'activités qui en découlent.

2. Ces organismes présentent à la Sous-Commission de la coopération scientifique et technique les résultats de leurs travaux, ainsi que des propositions concernant le développement de la coopération. La Sous-Commission soumet ces résultats et ces propositions à la Commission intergouvernementale.

3. Dans les intervalles entre les sessions de la Commission intergouvernementale et de la Sous-Commission de la coopération scientifique et technique, les contacts entre organes exécutifs sont assurés, dans le cadre du présent Accord, par la voie diplomatique.

Article VII. Les scientifiques et les spécialistes envoyés par une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre pour les activités visées à l'article II du présent Accord respectent la législation nationale du pays d'accueil et, sauf autorisation préalable des deux Parties, ne s'y livrent à aucune activité étrangère à leurs fonctions.

Article VIII. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour la mise en œuvre du présent Accord et, à cette fin, fournissent les facilités nécessaires, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article IX. 1. Chaque Partie contractante informe l'autre, au moyen d'une note, qu'elle a accompli les formalités requises par sa législation interne en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet à la date de réception de la deuxième note.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, à l'expiration de laquelle il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet 90 jours après la date de réception de la notification.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les accords complémentaires en vigueur, lesquels continueront de produire effet jusqu'à leur expiration normale, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

FAIT à Moscou, le 16 avril 1981, en deux exemplaires, en langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil:

[*Signé*]

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[*Signé*]

GURI IVANOVITCH MARTCHIUC

No. 21132

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an arrangement on a project
concerning coal technology. Brasília, 19 March 1982**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 29 June 1982.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord sur un projet
concernant la technologie houillère. Brasília, 19 mars
1982**

*Textes authentiques: allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 29 juin 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON A PROJECT CONCERNING COAL TECHNOLOGY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR UN PROJET CONCERNANT LA TECHNOLOGIE HOUILLÈRE

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/123/194/82

Brasília, 19. März 1982

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/DE-I/80 vom 09. April 1980 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Projekt „Kohletechnologie“ zur Fortsetzung des Einsatzes der Berater für Kohletechnologie beim Departamento Nacional de Produção Mineral (DNPM) vorzuschlagen:

I. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie wird beim DNPM beibehalten:

- a) einen Kohlenbergbaufachmann für die Dauer bis zu 24 Mann/Monaten, und
- b) einen Kohlenaufbereitungsfachmann für eine Dauer bis zu 24 Mann/Monaten.

2. Sie entsendet 3 weitere Fachleute für Kohleaufbereitung, Kohlebrikettierung und Kohlevergasung für eine Dauer bis zu jeweils 24 Mann/Monaten.

Die unter I. 2. genannten Sachverständigen haben die Aufgabe, das DNPM beziehungsweise dessen Unterbehörde Centro de Tecnologia Mineral (CETEM), Rio de Janeiro, bei der Durchführung der folgenden Forschungs- und Entwicklungsarbeiten zu unterstützen und beraten:

- a) Betreuung von Steinkohle—, Braunkohle und Torfanalysen sowie Betreuung bei den entsprechenden Produktionsverfahren;
- b) Erforschung und Charakterisierung der südbrasilianischen Kohle mit dem Ziel, diese zu vergasen, sie in Wärmekraftwerken oder in der Zementindustrie zu verwenden;
- c) Brikettierung der Kohle für verschiedene Zwecke.

II. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Ihr obliegt es:

¹ Came into force on 19 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. den unter Nummer I.1. und I.2. genannten deutschen Sachverständigen jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung zu gewähren und ihnen alle verfügbaren Unterlagen zur Verfügung zu stellen;
2. das erforderliche Fach- und Hilfspersonal, einschliesslich Dolmetscher, zu benennen;
3. die erforderlichen Büroräume und Büromaterial zur Verfügung zu stellen;
4. die Kosten für die Inlandsdienstreisen während der Tätigkeit der deutschen Sachverständigen im Projekt zu übernehmen und neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld zu zahlen;
5. die Kosten für die Wohnungen der deutschen Sachverständigen zu übernehmen oder sich in angemessener Weise an den Mietkosten zu beteiligen.

III. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis III enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed—Signé]

FRANZ JOACHEN SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/123/194/82

Brasília, 19 March 1982

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/80 of 9 April 1980 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project "Coal Technology" for the continuation of the activities of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 445/123/194/82

Brasília, le 19 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note DCOPT-DE-I/80 du 9 avril 1980, et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant sur le projet « Technologie houillère » visant à prolonger l'emploi de conseillers en technologie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

coal-technology consultants to the Departamento Nacional de Produção Mineral (DNPM) [National Department of Mineral Production]:

I. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

1. It shall maintain at DNPM:
 - (a) One coal-mining specialist for a period of up to 24 man/months; and
 - (b) One coal-preparation specialist for a period of up to 24 man/months;
2. It shall appoint three additional specialists in coal preparation, briquetting and gasification for a period of up to 24 man/months each.
It shall be the task of the specialists referred to in section I, paragraph 2, to support and advise DNPM or its subordinate agency Centro de Tecnologia Mineral (CETEM) [Mineral Technology Centre], in Rio de Janeiro, in carrying out the following research and development work:
 - (a) Supervision of analyses of hard coal, brown coal and peat and the related production processes;
 - (b) Study and identification of southern Brazilian coal for gasification, for use in thermal power plants or for use in the cement industry;
 - (c) Briquetting for various purposes.

II. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall grant the German specialists referred to in section I, paragraphs 1 and 2, all the requisite support for the completion of their tasks and place all available documents at their disposal;
2. It shall appoint the requisite technical and auxiliary personnel, including interpreters;
3. It shall make available the requisite office space and office supplies;

houillère par le Departamento Nacional de Produção Mineral (DNPM):

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations ci-après:

1. Il maintiendra auprès du DNPM:
 - a) Un spécialiste d'exploitation du charbon pour une durée totale maximale de 24 mois-homme;
 - b) Un spécialiste de préparation du charbon pour une durée totale maximale de 24 mois-homme;
2. Il enverra trois autres spécialistes en préparation, en briquetage et en gazéification du charbon, pour une durée totale maximale de 24 mois-homme.

Les spécialistes visés au paragraphe 2 de la section I ont pour tâche d'aider et de conseiller le DNPM ou sa subdivision, le Centro de Tecnologia Mineral (CETEM) de Rio de Janeiro, dans l'exécution des travaux de recherche-développement ci-dessous:

- a) Exécution des analyses de houille, lignite et tourbe et utilisation des méthodes de production correspondantes;
- b) Recherche et caractérisation des houilles du sud du Brésil en vue de les gazéifier et de les utiliser dans des centrales thermiques ou dans l'industrie du ciment;
- c) Briquetage du charbon à des fins diverses.

II. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations ci-après:

1. Il accordera aux spécialistes allemands mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de la section I l'aide indispensable à l'accomplissement de leur mission et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires;
2. Il désignera le personnel qualifié et auxiliaire nécessaire, y compris les interprètes;
3. Il mettra à disposition les locaux et le matériel de bureau nécessaires;

4. It shall defray the costs of travel in Brazil during the activities of the German Specialists in the project and pay them, in addition to travel costs, an appropriate per diem;
5. It shall defray the costs of accommodation for the German specialists or pay an appropriate share of their rent costs.

III. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to III, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHEN SCHOELLER

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Brasília, DF

4. Il prendra en charge les frais de déplacement des spécialistes allemands à l'intérieur du pays durant leur affectation au projet et leur paiera, outre les frais de transport, une indemnité journalière adéquate;
5. Il prendra en charge les frais de logement des spécialistes allemands ou participera de façon équitable à leur loyer.

III. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à III, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ JOACHEN SCHOELLER

Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
L'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCOPT/DAI/DE-I/DEM/DPI/64/644(B46) (F36)

Em 19 de março de 1982

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n° EZ 445/123/194/82, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro,

Com referência à nota DCOPT/DE-I/80, de 9 de abril de 1980, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto «Tecnologia de Carvão» visando a dar

continuidade à atuação de assessores em tecnologia de carvão ao Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM):

I. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha:

1. manterá no DNPM

- a) um especialista em mineração de carvão por um período de até 24/homens/mês;
- e
- b) um especialista em beneficiamento de carvão por um período de até 24 homens/mês.

2. Enviará adicionalmente 3 (três) especialistas em beneficiamento, briquetagem e gaseificação de carvão por um período de até 24 homens/mês cada um.

Os especialistas referidos no Item 1.2. terão a missão de prestar apoio e assessoramento ao DNPM ou a seu órgão subordinado, o Centro de Tecnologia Mineral (CETEM), no Rio de Janeiro, no desenvolvimento das seguintes atividades e pesquisas:

- a) acompanhamento das análises de hulhas, linhetos e turfas e respectivos métodos de produção;
- b) pesquisa e caracterização das hulhas no Sul do Brasil, para fins de aplicação em gaseificação, usinas termoelétricas ou indústria cimenteira; e
- c) briquetagem de carvão para diversas finalidades.

II. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. prestar aos peritos alemães, referidos no Item I.1. e I.2., a assistência necessária ao cumprimento de suas tarefas, colocando-lhes à disposição toda a documentação disponível;
2. designar o pessoal técnico e auxiliar indispensável, inclusive intérprete;
3. colocar à disposição as necessárias salas e material de escritório;
4. arcar com as despesas das viagens a serviço dos técnicos alemães no Brasil, durante sua atuação no projeto, pagandolhes, além das despesas de transporte, diárias adequadas; e
5. custear as despesas de moradia dos especialistas alemães ou parcela adequada de sua locação.

III. De resto, aplicar-se-ão ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a III, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração».

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachen Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

DCOPT/DAI/DE-I/DEM/DPI/64/644 (B46) (F36)

19 March 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/123/194/82, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Franz Joachen Schoeller
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal Re-
public of Germany

[TRADUCTION]

DCOPT DAI/DE-I/DEM/DPI/64/644(B46) (F36)

Le 19 mars 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/123/194/82 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante:

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Franz Joachen Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire de la République fédérale
d'Allemagne

No. 21133

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the technical co-operation project for the establishment of a national agricultural engineering centre (Centro Nacional de Engenharia Agrícola). Brasília, 13 April 1982

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 29 June 1982.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à une coopération technique pour la création d'un centre national de génie agricole (Centro Nacional de Engenharia Agrícola). Brasília, 13 avril 1982

Textes authentiques: allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 juin 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT FOR THE ESTABLISHMENT OF A NATIONAL AGRICULTURAL ENGINEERING CENTRE (CENTRO NACIONAL DE ENGENHARIA AGRICOLA)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UNE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA CRÉATION D'UN CENTRE NATIONAL DE GÉNIE AGRICOLE (CENTRO NACIONAL DE ENGENHARIA AGRICOLA)

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/140/195/82

Brasília, 13. April 1982

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 01. Dezember 1978—DCOPT/DE-I/318—sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Projekt für technische Zusammenarbeit „Einrichtung eines Nationalen Zentrums für Landtechnik“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien arbeiten für 2 Jahre zusammen beim Nationalen Zentrum für Landtechnik (Centro Nacional de Engenharia Agrícola (CENEA)). Das Zentrum hat die Aufgabe, die landwirtschaftliche Mechanisierung in Brasilien zu steuern im Hinblick auf eine wirtschaftliche, technische und soziale Verbesserung. Das Projekt, über das dieses Vorhaben abgeschlossen wird, hat vor allem das Ziel:

1. die Abteilung für Maschinenprüfung zu einer geeigneten Institution auszubauen, die die ihr gestellten Aufgaben langfristig erfüllen kann;
2. die Abteilung für Ausbildung und Training bei der Erarbeitung von Ausbildungs- und Beratungsinhalten sowie der Ausarbeitung und Durchführung von Ausbildungsprogrammen für landtechnische Ausbilder und Berater zu unterstützen;
3. die oben genannten Abteilungen bei der jährlichen arbeits- und betriebswirtschaftlichen Bewertung der Mechanisierungstechniken zu beraten und Mechanisierungsstrategien zu entwickeln.

¹ Came into force on 13 April 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II. Leistungen der Bundesrepublik Deutschland:

I. Sie entsendet Fachkräfte für

- a) Motoren- und Schlepperprüfung (Diplom-Ingenieur) für bis zu 24 Mann/Monate einschliesslich Urlaub und Dienstreisen,
- b) Landmaschinenprüfung (Diplom-Agraringenieur oder Agraringenieur) für bis zu 21 Mann/Monate einschliesslich Urlaub und Dienstreisen,
- c) Werkstatt und Messtechnik (Ingenieur graduiert oder Messtechniker) für bis zu 24 Mann/Monate einschliesslich Urlaub und Dienstreisen,
- d) landtechnische Ausbildung (Diplom-Agraringenieur oder Agraringenieur) für bis zu 18 Mann/Monate einschliesslich Urlaub und Dienstreisen,
- e) Messtechnik und -methoden (Elektronik-Ingenieur oder Elektro-Elektronik-Techniker) für bis zu 15 Mann/Monate einschliesslich Urlaub und Dienstreisen,
- f) Arbeits- und Betriebswirtschaft, Messtechnik, Spezialprüfung, Mechanisierungsstudien und Spezialkurse; diese Kurzzeitsachverständigen werden für bis zu 12 Mann/Monate einschliesslich Urlaub und Dienstreisen entsandt;

2. Sie liefert Prüfstandausrüstungen, Registrier- und Auswertungshilfsmittel einschliesslich Montage eines dynamometrischen Fahrzeugs, Ausbildungshilfsmittel und Kalkulationshilfsmittel bis zu einem Gesamtwert von DM 1.000.000,— (in Worten: eine Million Deutsche Mark);

3. Sie ist bereit, brasilianischen Fachkräften, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der ausländischen Fachkräfte selbständig fortführen, eine Fortbildung in der Bundesrepublik Deutschland oder einem Drittland zu ermöglichen;

- a) für den Prüfungsbereich bis zu 4 Landtechniker (*Engenheiros Agrícolas und Engenheiros Agrónomos*) für die Maschinenprüfung und 2 Maschinenbautechniker (*Eng. Mecân.*) für die Messtechnik,
- b) für den Ausbildungsbereich bis zu 4 Landtechniker (Ausbildung der Ausbilder, Erarbeitung von Kursen, Organisation, Methodik) und
- c) für die betriebswirtschaftliche Arbeitsgruppe bis zu 3 Agraringenieure (*Eng. Agrônomo*) oder Ökonomen.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben:

1. Sie stellt die Fach- und Hilfskräfte, die zur Erfüllung der unter IV dieser Vereinbarung genannten Aufgaben benötigt werden, und zwar 3 Diplomingenieure für Prüfungswesen (*Eng. Agrícola* oder *Eng. Agrônomo*), 2 Diplomingenieure für Messtechnik (*Eng. Mechân.*), 1 Diplomagraringenieur für Felderproben (*Eng. Agr.*), 2 Diplom (agrar) Ingenieure für landtechnische Ausbildung, 2 Diplomagraringenieure oder Agrarökonomen für die arbeits- und betriebswirtschaftliche Arbeitsgruppe und eine entsprechende Anzahl von Hilfskräften;

2. Sie besetzt mit der zunehmenden Ausdehnung der Massnahmen alle Planstellen und schafft gegebenenfalls weitere;

3. Sie trägt die Kosten für die Gehälter und Löhne der unter Nummer III Absatz 1 und 2 genannten Fach- und Hilfskräfte sowie die Sozialabgaben und Dienstreisekosten;

4. Sie trägt die Dienstreisekosten in Brasilien für die unter Nummer II Absatz 1 genannten Fachkräfte und zahlt ihnen ein angemessenes Tage- und Übernachtungsgeld;

5. Sie stellt die verfügbaren Wohnungen für die unter Nummer II Absatz 1 genannten Fachkräfte oder beteiligt sich in angemessener Weise an den Mietkosten;

6. Sie stellt die vorhandenen Gebäude und verpflichtet sich, die erforderlichen Aus- und Neubauten unverzüglich durchzuführen;

7. Sie trägt die Kosten für die erforderlichen Betriebsstoffe und Fahrzeuge;

8. Sie stellt die erforderlichen Arbeits- und Büroräume für die unter Nummer II Absatz 1 genannten Fachkräfte und trägt die Verwaltungskosten.

IV. Die entsandten Fachkräfte führen gemeinsam mit ihren brasilianischen Partnern folgende Aufgaben durch:

1. Durchführung von Standard- und Gebrauchswertprüfung an Ackerschleppern, Landmaschinen und sonstigen technischen Hilfsmitteln der Landwirtschaft;
2. Ausbau der technischen und baulichen Ausstattung der Prüfungsabteilung gemäss der Aufgabenstellung der CENEA, Installation des gelieferten Materials;
3. Weiterentwicklung oder Erarbeitung von Prüf- und Auswertungsmethoden;
4. Beratung von Landmaschinenherstellern und Landwirten auf Anfrage;
5. Veröffentlichung und Umsetzung der Ergebnisse der Prüfungen in geeigneter Form;
6. Aufbau von Aussenstationen oder Zusammenarbeit mit vorhandenen Stationen, um die unterschiedlichen Produktionsbedingungen des ganzen Landes repräsentativ abdecken zu können;
7. Erarbeitung eines Entwurfs zur landtechnischen Ausbildung in Brasilien mit Prüfung der Möglichkeit zur Standardisierung;
8. Erarbeitung und Organisation von Kursinhalten für Aus- und Fortbildung der verschiedenen Zielgruppen (Ausbilder, Berater, Fahrer);
9. Verbreitung der Programme in mediengerechter Form;
10. Erarbeitung von arbeits- und betriebswirtschaftlichen Grunddaten und Richtlinien zur Mechanisierung;
11. Erarbeitung von Mechanisierungsempfehlungen.

V. 1. Die entsandten Fachkräfte haben Beraterstatus. Sie sind den entsprechenden brasilianischen Abteilungsleitern zugeordnet, sie sollen möglichst über ihr eigenes Arbeitsgebiet beratend tätig sein.

Entscheidungen hinsichtlich der Verwendung der deutschen Mittel werden einvernehmlich zwischen dem Gruppenleiter der unter Nummer II Absatz 1 genannten Fachkräfte und dem Direktor des CENEA getroffen.

2. Ein Jahr nach Entsendung aller Fachkräfte nach Nummer II Absatz 1 führen die deutsche und die brasilianische Seite eine gemeinsame Bewertung des Vorhabens durch, auf deren Basis die Inhalte der weiteren Zusammenarbeit festgelegt werden.

VI. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, in 6236 Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung das Centro Nacional de Engenharia Agricola (CENEA).

VII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des oben genannten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VII enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/140/195/82

Brasília, 13 April 1982

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/318 of 1 December 1978 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the technical co-operation project "Establishment of a National Agricultural Engineering Centre":

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall co-operate for two years on the National Agricultural Engineering Centre (Centro Nacional de Engenharia Agrícola—CENEA). The purpose of the Centre is to guide agricultural mechanization in Brazil in the direction of economic, technical and social amelioration. The project, concerning which this Arrangement is concluded, has as its chief objectives:

1. To develop the Department of Machine Testing into a qualified institution capable of carrying out, on a long-term basis, the tasks entrusted to it;
2. To support the Department of Training in the elaboration of the subject matter of training and consulting and the elaboration and implementation of train-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 445/140/195/82

Brasília, le 13 avril 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note verbale DCOPT/DE-I/318 du 1^{er} décembre 1978 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant sur le projet de coopération technique «Création d'un Centre national de génie agricole» :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil coopéreront durant deux ans au Centre national de génie agricole (Centro Nacional de Engenharia Agrícola—CENEA). Le Centre a pour tâche d'orienter la mécanisation agricole du Brésil en vue d'améliorer la situation économique, technique et sociale. Le projet sur lequel porte le présent Accord a pour objectifs principaux :

1. D'agrandir le service des essais des machines pour en faire une institution capable d'assurer durablement les tâches qui lui sont confiées ;
2. D'aider le service de formation et de stages à mettre au point des programmes de formation et de conseil, ainsi qu'à élaborer et à exécuter des programmes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

ing programmes for trainers and consultants in the field of agricultural engineering;

3. To advise the above-mentioned Departments in the yearly evaluation of methods of mechanization, from the standpoint of operating and business economics, and develop mechanization strategies.

II. The contributions of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

1. It shall assign technicians for:

- (a) Motor and tractor testing (*Diplomingenieur*) for a period of up to 24 man/months, including holidays and work-related travel;
- (b) Testing of agricultural machines (*Diplomagraringenieur* or *Agraringenieur* [agricultural engineer]) for a period of up to 21 man/months, including holidays and work-related travel;
- (c) Workshop and measuring technology (*Ingenieur graduiert oder Messtechniker*) (graduate engineer or measuring technician) for a period of up to 24 man/months, including holidays and work-related travel;
- (d) Training in agricultural engineering (*Diplomagraringenieur* or *Agraringenieur*) for a period of up to 18 man/months, including holidays and work-related travel;
- (e) Measuring technology and methods (*Elektronik-Ingenieur oder Elektro-Elektronik-Techniker*) (electronics engineer or electrical-electronics technician) for a period of up to 15 man/months, including holidays and work-related travel;
- (f) Operating and business economics, measuring technology, special testing, mechanization studies and special courses; these specialists shall be assigned on a short-term basis, for a period of up to 12 man/months, including holidays and work-related travel;

2. It shall supply test-bench equipment, recording and evaluating devices, including the setting-up of a dynamometer car, and training aids and calculating devices, for up to a total value of DM 1,000,000 (one million deutsche mark);

de formation destinés aux instructeurs et conseillers en génie agricole ;

3. De conseiller les services ci-dessus en ce qui concerne la planification annuelle du travail et la rentabilité des techniques de mécanisation, et d'élaborer des stratégies de mécanisation.

II. La République fédérale d'Allemagne fournira les prestations ci-après :

1. Elle enverra des spécialistes pour :

- a) Les essais de moteurs et de tracteurs (ingénieur diplômé) pour un total maximal de 24 mois-homme, y compris les congés et déplacements ;
- b) Les essais de machines agricoles (ingénieur agricole diplômé ou ingénieur agronome) pour une durée totale maximale de 21 mois-homme, y compris les congés et déplacements ;
- c) L'atelier et la métrologie (ingénieur gradué de l'université ou spécialiste des mesures) pour un total de 24 mois-homme, y compris les congés et déplacements ;
- d) La formation en génie agricole (ingénieur diplômé en agriculture ou ingénieur agronome) pour un total de 18 mois-homme, y compris les congés et déplacements ;
- e) Les techniques et méthodes de mesure (ingénieur électronicien ou technicien en électro-électronique) pour un total de 15 mois-homme, y compris les congés et déplacements ;
- f) La planification du travail et la gestion d'entreprise, la métrologie, les essais spéciaux, les études de mécanisation et les cours spéciaux ; ces spécialistes en mission de courte durée seront envoyés pour un total de 12 mois-homme, y compris les congés et déplacements ;

2. Elle fournira, pour une valeur totale de 1 million de deutsche marks, les équipements destinés aux bancs d'essai, les instruments d'enregistrement et d'exploitation des résultats, y compris le montage d'un véhicule dynamométrique, du matériel de formation et des instruments de calcul ;

3. It is willing to provide advanced training in the Federal Republic of Germany or a third country for Brazilian technicians, who, upon returning, shall be employed in the project and independently continue the duties of the foreign technicians, as follows:

- (a) In the area of testing, up to four agricultural engineers (*engenheiros agrícolas* and *engenheiros agrônomos*) for machine testing and two mechanical engineers (*engenheiros mecânicos*) for measuring technology;
- (b) In the area of training, up to four agricultural engineers (trainer training, elaboration of courses, organization, methodology); and
- (c) For the business economics work group, up to three Agraringenieure (*engenheiros agrônomos*) or economists.

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil to the project shall be as follows:

1. It shall provide the technical and auxiliary personnel required for the completion of the tasks specified in section IV of this Arrangement, namely: three *Diplomingenieure* for testing (*engenheiros agrícolas* or *engenheiros agrônomos*), two *Diplomingenieure* for measuring technology (*engenheiros mecânicos*), one *Diplomagraringenieur* for field testing (*engenheiro agrônomo*), two *Diplomagraringenieure* for training in agricultural engineering, two *Diplomagraringenieure* or agricultural economists for the operating and business economics work group, and auxiliary personnel in suitable numbers;

2. It shall, as activities expand, fill all posts on the establishment and, if necessary, create additional ones;

3. It shall bear the costs of the salaries and wages of the technical and auxiliary personnel specified in section III, paragraphs 1 and 2, as well as social contributions and work-related travel costs;

4. It shall defray the costs of work-related travel in Brazil of the technicians referred to in section II, paragraph 1, and

3. Elle est disposée à assurer, selon les modalités ci-après, le perfectionnement, en République fédérale d'Allemagne ou dans un pays tiers, de spécialistes brésiliens qui, à leur retour, seront affectés au projet et poursuivront de façon autonome les travaux des techniciens étrangers:

- a) Dans le domaine des essais: pour les essais de machines, jusqu'à 4 spécialistes agricoles (*engenheiros agrícolas* et *engenheiros agrônomos*) et pour les techniques de mesures 2 spécialistes en mécanique (*engenheiros mecânicos*);
- b) Dans le domaine de la formation, jusqu'à 4 spécialistes agricoles (formation d'instructeurs, élaboration des cours, organisation, méthodologie), et
- c) Pour le groupe de travail en gestion d'entreprise: jusqu'à 3 ingénieurs agronomes (*engenheiros agrônomos*) ou économistes.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations ci-après dans le cadre du projet:

1. Il mettra à disposition les spécialistes et collaborateurs auxiliaires nécessaires à l'accomplissement des tâches énumérées à la section IV ci-après, à savoir 3 ingénieurs diplômés pour les essais (*engenheiros agrícolas* ou *engenheiros agrônomos*), 2 ingénieurs diplômés pour les techniques de mesures (*engenheiros mecânicos*), 1 ingénieur diplômé en agriculture pour les essais sur le terrain (*engenheiro agrônomo*), 2 ingénieurs diplômés en agriculture pour la formation en génie agricole, 2 ingénieurs diplômés en agriculture ou en économie agricole pour le groupe de travail chargé de la planification du travail et de la gestion d'entreprise, ainsi qu'un nombre correspondant d'agents auxiliaires;

2. Il attribuera, au fur et à mesure de l'extension des activités, tous les postes prévus et en créera éventuellement de nouveaux;

3. Il prendra en charge les traitements et salaires des spécialistes et collaborateurs auxiliaires mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de la section III, ainsi que les charges sociales et frais de déplacement;

4. Il prendra en charge les frais de déplacements au Brésil des spécialistes mentionnés au paragraphe 1 de la sec-

pay them appropriate per diem and travel allowances;

5. It shall provide accommodation, in so far as available, for the technicians referred to in section II, paragraph 1, or pay an appropriate share of their rent costs;

6. It shall make available the existing buildings and pledges itself to carry out the necessary expansion and new construction work without delay;

7. It shall defray the costs of the requisite fuel and vehicles;

8. It shall provide the necessary work-room and office accommodation for the technicians referred to in section II, paragraph 1, and defray the administrative costs.

IV. The technicians assigned to the project shall, together with their Brazilian partners, carry out the following tasks:

1. Performance of standard and service-value tests on tractors, farm machinery and other technical resources employed in agriculture;
2. Expansion of the technical and building facilities of the Department of Testing in accordance with the assignment of tasks established by CENEA, and installation of equipment supplied;
3. Further development or elaboration of methods of testing and evaluation;
4. Giving of advice to farm machinery manufacturers and farmers, on request;
5. Publication and translation of test results in a suitable form;
6. Creation of outlying stations or collaboration with existing stations, so as to make it possible to achieve representative coverage of different production conditions throughout the country;
7. Elaboration of a draft plan for training in agricultural engineering in Brazil, including examination of the possibility of standardization;
8. Elaboration and organization of course material for the training and advanced

tion II, leur versera des indemnités journalières adéquates et remboursera leurs frais de voyage;

5. Il fournira les logements disponibles aux spécialistes mentionnés au paragraphe 1 de la section II ou participera de façon équitable à leur loyer;

6. Il mettra à disposition les bâtiments nécessaires en s'engageant à exécuter sans délai les travaux d'agrandissement ou les constructions nouvelles nécessaires;

7. Il prendra à sa charge les dépenses de combustible et les frais afférents aux véhicules;

8. Il mettra à la disposition des spécialistes mentionnés au paragraphe 1 de la section II les locaux de travail et les bureaux nécessaires et en supportera les frais administratifs.

IV. Les spécialistes envoyés exécuteront conjointement avec leurs partenaires brésiliens les tâches ci-après:

1. Exécution d'essais standards et d'essais de la valeur utilitaire des tracteurs, machines agricoles et autre matériel agricole;
2. Agrandissement des installations techniques et des bâtiments du Service des essais, conformément aux spécifications du CENEA, et installation du matériel livré;
3. Développement des méthodes d'essai et d'évaluation ou élaboration de méthodes nouvelles;
4. Conseils aux fabricants de matériel agricole et aux agriculteurs, sur demande;
5. Publication et interprétation des résultats des essais sous la forme appropriée;
6. Création de stations extérieures ou coopération avec les stations existantes, pour prendre en considération les différentes conditions de production de tout le pays;
7. Elaboration d'un projet de formation en génie agricole au Brésil et examen de son éventuelle normalisation;
8. Mise au point et organisation du contenu des cours de formation et de

training of the different target groups (trainers, consultants, drivers);

9. Dissemination of programmes in a form suitable for the media;
10. Elaboration of basic data concerning operating and business economics and guidelines for mechanization;
11. Elaboration of recommendations for mechanization.

V. 1. The technicians assigned to the project shall have the status of consultants. They shall be assigned to the corresponding Brazilian department heads and shall, in so far as possible, render their consulting services in their own field.

Decisions concerning the use of German resources shall be taken by agreement between the group leader of the technicians referred to in section II, paragraph 1, and the director of CENEA.

2. One year after the sending of all technicians pursuant to section II, paragraph 1, the German and Brazilian sides shall jointly undertake an evaluation of the project, on the basis of which the content of further co-operation shall be established.

VI. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH [German Technical Co-operation Company], in 6236 Eschborn, to ensure execution in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Centro Nacional de Engenharia Agrícola (CENEA) to ensure execution.

VII. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to VII, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between

perfectionnement dispensés aux différents groupes visés (instructeurs, conseillers, machinistes);

9. Diffusion des programmes sous une forme adaptée aux médias;
10. Elaboration de données de base sur la planification du travail et la gestion d'entreprise, ainsi que de directives concernant la mécanisation;
11. Elaboration de recommandations en matière de mécanisation.

V. 1. Les spécialistes allemands ont le statut de conseillers. Ils relèvent des chefs des services brésiliens correspondants et doivent autant que possible être utilisés, comme conseillers dans leur propre spécialité.

Les décisions concernant l'utilisation du personnel allemand seront prises d'un commun accord entre le chef de groupe des spécialistes cités au paragraphe 1 de la section II et le directeur du CENEA.

2. Un an après l'envoi de tous les spécialistes conformément au paragraphe 1 de la section II, les parties allemande et brésilienne procéderont à une évaluation commune du projet, qui servira de base aux modalités de poursuite de la coopération.

VI. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue la fourniture des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confie l'exécution du projet au Centro Nacional de Engenharia Agrícola (CENEA).

VII. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963 susmentionné, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à VII, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord constitueront entre nos deux gouverne-

our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Brasília, DF

ments un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Son Excellence
Le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
L'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

URGENTE

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/84/644(B46)(F36)

Em 13 de abril de 1982

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota EZ445/140/195/82, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/318 de 1º de dezembro de 1978, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto de cooperação técnica «Apoio à Implantação do Centro Nacional de Engenharia Agrícola».

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil cooperarão, conjuntamente, e por dois anos, na implantação do Centro Nacional de Engenharia Agrícola (CENEA). O CENEA tem por finalidade principal orientar a mecanização agrícola no Brasil, visando à otimização econômica, técnica e social. O projeto, sobre o qual se formaliza este Ajuste, objetiva, sobretudo, a:

1. Ampliar o Departamento de Ensaios de Máquinas, transformando-o numa instituição capaz de executar, a longo prazo, as tarefas que lhe competem;
2. Apoiar o Departamento de Formação e Treinamento na elaboração dos conteúdos curriculares de formação e assessoramento, bem como na elaboração e execução de programas de formação para instrutores e assessores em Engenharia Agrícola; e
3. Assessorar os Departamentos acima mencionados na avaliação da metodologia aplicada na mecanização, em termos de planejamento anual dos trabalhos e economia de empresa, bem como desenvolver estratégias de mecanização.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar técnicos para
 - a) ensaios de motores e tratores (engenheiro diplomado) por um período de até 24 homens/mês, incluídas férias e viagens a serviço,

- b) ensaios de máquinas agrícolas (engenheiro agrícola diplomado ou engenheiro agrônomo) por um período de até 21 homens/mês, incluídas férias e viagens a serviço,
- c) oficina e técnica de medição (engenheiro graduado ou técnico em medição) por um período de até 24 homens/mês, incluídas férias e viagens a serviço,
- d) formação em Engenharia Agrícola (engenheiro agrícola diplomado ou engenheiro agrônomo) por um período de até 18 homens/mês, incluídas férias e viagem a serviço,
- e) técnica e métodos de medição (engenheiro eletrônico ou técnico em eletro-eletrônica) por um período de até 15 homens/mês, incluídas férias e viagens a serviço, e
- f) economia rural e técnica de trabalho rural, medição, ensaios especializados, estudos de mecanização e cursos especializados, técnicos estes enviados a curto prazo, por um período de até 12 homens/mês, incluídas férias e viagens a serviço;

2. Fornecer equipamento para ensaios, instrumentos de registro e avaliação, inclusive para montagem, no Brasil, de um carro dinamométrico, meios auxiliares para o treinamento e instrumentos de cálculo, no montante total de até DM 1.000.000,00 (um milhão de marcos alemães); e

3. Facultar estágio de aperfeiçoamento, na República Federal da Alemanha ou em um terceiro país, para técnicos brasileiros, que após o seu regresso atuarão no projeto, dando, autonomamente, prosseguimento às tarefas dos técnicos estrangeiros;

- a) na área de ensaios para até 4 técnicos agrícolas (engenheiros agrícolas e engenheiros agrônomos) que atuam em ensaios de máquinas e 2 técnicos mecânicos (engenheiros mecânicos) que atuam em técnica de medição,
- b) na área de formação para até 4 técnicos agrícolas (formação de instrutores, elaboração de cursos, organização, metodologia), e
- c) no grupo de trabalho em economia de empresa para até 3 engenheiros agrônomos ou economistas.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Designar o pessoal técnico e auxiliar necessário para a execução das tarefas mencionadas no Item IV, deste Ajuste, compreendendo 3 engenheiros diplomados para a área de ensaios (engenheiros agrícolas ou engenheiros agrônomos), 2 engenheiros diplomados para a área de técnica de medição (engenheiros mecânicos), 1 engenheiro agrônomo diplomado para ensaios de campo, 2 engenheiros agrônomos diplomados para a formação em engenharia agrícola, 2 engenheiros agrônomos diplomados ou economistas agrícolas para o grupo de trabalho em planejamento anual dos trabalhos e economia de empresa, e pessoal auxiliar, em número suficiente;

2. Preencher, com a ampliação gradativa das atividades, todas as vagas do quadro de pessoal, criando vagas adicionais caso necessário;

3. Custear as remunerações e os salários do pessoal técnico e auxiliar mencionado nos parágrafos 1 e 2, deste Item, bem como os encargos sociais e as despesas de viagens a serviço;

4. Custear as despesas das viagens a serviço dos técnicos referidos no Item II, parágrafo 1, dentro do Brasil, pagando-lhes hospedagem e diárias adequadas;

5. Proporcionar moradia disponível dos técnicos referidos no Item II, parágrafo 1 ou pagar uma parcela adequada das despesas de locação;

6. Colocar à disposição os edifícios existentes, comprometendo-se a realizar imediatamente as necessárias ampliações e construções novas;

7. Custear as despesas de combustível necessário e dos veículos; e

8. Colocar à disposição dos técnicos referidos no Item II parágrafo 1 as necessárias salas de trabalho e de escritório, custeando as despesas administrativas.

IV. Os técnicos enviados executarão juntamente com seus parceiros brasileiros as seguintes tarefas:

1. Execução de ensaios padronizados e de valor utilitário em tratores, máquinas agrícolas e demais recursos técnicos da agricultura;
2. Ampliação do equipamento técnico e dos edifícios do Departamento de Ensaios, de acordo com a finalidade do CENEA, e instalação do material fornecido;
3. Continuação do desenvolvimento ou elaboração de métodos de ensaio e avaliação;
4. Assessoramento de fabricantes de máquinas agrícolas e de agricultores caso houver solicitação;
5. Publicação e conversão dos resultados dos ensaios em forma adequada;
6. Criação de postos ou colaboração com estações existentes para poder incluir no trabalho, de forma representativa, todas as diversas condições de produção do país;
7. Elaboração de projeto de treinamento em engenharia agrícola no Brasil e exame da possibilidade de sua padronização;
8. Elaboração e organização de conteúdo para cursos de formação e aperfeiçoamento destinados a diversos grupos de interessados (instrutores, assessores, motoristas);
9. Divulgação dos programas numa forma adequada aos meios de comunicação;
10. Elaboração de dados básicos sobre planejamento anual de trabalhos e economia de empresa, bem como de diretrizes para a mecanização; e
11. Elaboração de recomendações para a mecanização.

V. 1. Os técnicos enviados terão a posição de assessores. Estarão agregados aos respectivos chefes de departamento brasileiros e, na medida do possível, deverão prestar assessoramento no seu próprio campo de trabalho.

Decisões quanto à utilização dos recursos alemães serão adotadas de comum acordo entre o chefe do grupo de técnicos referidos no Item II, parágrafo 1, e o diretor do CENEA.

2. Um ano após o envio de todos os técnicos, em conformidade com o Item II, parágrafo 1, a parte alemã e a brasileira procederão a uma avaliação conjunta do projeto que servirá de base para estabelecer o conteúdo do prosseguimento da cooperação.

VI. 1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a «Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Centro Nacional de Engenharia Agrícola (CENEA).

VII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a VII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta estima e mais distinta consideração.»

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

[Signed—Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

URGENT

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/84/644(B46)(F36)

13 April 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/140/195/82, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Franz Joachim Schoeller
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal Re-
public of Germany

[TRADUCTION]

URGENT

DCOPT/DE-I/DAI/DPI/84/644(B46)(F36)

Le 13 avril 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/140/195/82 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante:

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Franz Joachim Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 21134

**UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES**

Agreement regarding arrangements for the eighth session of the Commission on Transnational Corporations to be held at Manila from 30 August to 10 September 1982 (with annex). Signed at New York on 29 June 1982

Authentic text: English.

Registered ex officio on 29 June 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PHILIPPINES**

Accord relatif à l'organisation de la huitième session de la Commission des sociétés transnationales devant se tenir à Manille du 30 août au 10 septembre 1982 (avec annexe). Signé à New York le 29 juin 1982

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 29 juin 1982.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE EIGHTH SESSION OF THE COMMISSION ON TRANSNATIONAL CORPORATIONS TO BE HELD AT MANILA FROM 30 AUGUST TO 10 SEPTEMBER 1982

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA HUITIÈME SESSION DE LA COMMISSION DES SOCIÉTÉS TRANSNATIONALES DEVANT SE TENIR À MANILLE DU 30 AOÛT AU 10 SEPTEMBRE 1982

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1982 by signature, in accordance with article XIV.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1982 par la signature, conformément à l'article XIV.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

LXXV. (a) PROTOCOL² EXTENDING THE ARRANGEMENT OF 20 DECEMBER 1973 REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES³ (WITH CONCLUSIONS OF THE TEXTILES COMMITTEE ADOPTED ON 22 DECEMBER 1981). DONE AT GENEVA ON 22 DECEMBER 1981

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 29 June 1982.

The Parties to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles³ (hereinafter referred to as "the Arrangement" or "MFA"),

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235 and 1263.

² Came into force on 1 January 1982 in respect of the following States which had accepted it by that date, in accordance with paragraph 3:

State	Date of acceptance by definitive signature (s) or by letter (l)	State	Date of acceptance by definitive signature (s) or by letter (l)
India	31 December 1981 s	Sri Lanka	29 December 1981 s
Japan	25 December 1981 l	United States of America	29 December 1981 l
Pakistan	29 December 1981 s		

Subsequently, the Protocol entered into force in respect of the following States and organization on the date of acceptance, in accordance with paragraph 3:

State or organization	Date of acceptance by definitive signature (s) or by letter (l)	State or organization	Date of acceptance by definitive signature (s) or by letter (l)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (On behalf of Hong Kong. With effect from 21 January 1982.)	21 January 1982 l	Turkey (With effect from 5 April 1982.)	5 April 1982 l
Hungary (With effect from 10 February 1982.)	10 February 1982 s	Thailand (With effect from 15 April 1982.)	15 April 1982 l
Philippines (With effect from 16 February 1982.)	16 February 1982 s	Singapore (With effect from 20 April 1982.)	20 April 1982 s
Mexico (With effect from 4 March 1982.)	4 March 1982 s	Colombia (With effect from 27 April 1982.)	27 April 1982 s
Poland (With effect from 10 March 1982.)	10 March 1982 s	Malaysia (With effect from 28 April 1982.)	28 April 1982 l
Republic of Korea (With effect from 12 March 1982.)	12 March 1982 s	Indonesia (With effect from 19 May 1982.)	19 May 1982 s
European Economic Community (With effect from 15 March 1982.)	15 March 1982 l	Portugal (On behalf of Macau. With effect from 9 June 1982.)	9 June 1982 s
		Jamaica (With effect from 22 June 1982.)	22 June 1982 s

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176 and 1235.

Acting pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement, and

Reaffirming that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

Confirming the understandings set forth in the Conclusions of the Textiles Committee adopted on 22 December 1981, a copy of which is attached herewith,

Hereby agree as follows:

1. The period of validity of the Arrangement set out in Article 16 shall be extended for a period of four years and seven months, until 31 July 1986.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.

3. This Protocol shall enter into force on 1 January 1982 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

DONE at Geneva this twenty-second day of December, one thousand nine hundred and eighty-one, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Conclusions of the Textiles Committee adopted on 22 December 1981

1. The participants in the Arrangement exchanged views regarding the future of the Arrangement.

2. All participants saw mutual co-operation as the foundation of the Arrangement and as the basis for dealing with problems in a way which would promote the aims and objectives of the MFA. Participants emphasized that the primary aims of the MFA are to ensure the expansion of trade in textile products, particularly for the developing countries, and progressively to achieve the reduction of trade barriers and the liberalization of world trade in textile products while, at the same time, avoiding disruptive effects in individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries. In this context, it was reiterated that a principal aim in the implementation of the Arrangement is to further the economic and social development of developing countries and to secure a substantial increase in their export earnings from textile products and to provide scope for a greater share for them in world trade in these products.

3. Members of the Textiles Committee recognized that there continued to be a tendency for an unsatisfactory situation to exist in world trade in textile products, and that such a situation, if not satisfactorily dealt with, could work to the detriment of countries participating in international trade in textile products, whether as importers or exporters or both. This situation could adversely affect prospects for international co-operation in the trade field and could have unfortunate repercussions on trade relations in general, and the trade of developing countries in particular.

4. Attention was drawn to the fact that decline in the rate of growth of per capita consumption in textiles and in clothing is an element which may be relevant to the recurrence or exacerbation of a situation of market disruption. Attention was also drawn to the fact that domestic markets may be affected by elements such as technological changes and changes in consumer preference. In this connexion it was recalled that the appropriate factors for the determination of a situation of market disruption as referred to in the Arrangement are listed in Annex A.

5. It was agreed that any serious problems of textile trade falling within the purview of the Arrangement should be resolved through consultations and negotiations conducted under the relevant provisions thereof.

6. The Committee noted the important rôle of and the goodwill expressed by certain exporting participants now predominant in the exporting of textile products in all three fibres covered by the Arrangement in finding and contributing to mutually acceptable solutions to particular problems relative to particularly large restraint levels arising out of the application of the Arrangement as extended by the Protocol.

7. The participants recalled that safeguard measures could only be invoked if there existed a situation of market disruption—as defined in Annex A—or real risk thereof. Noting that Article 6 envisages that in the application of such measures developing countries, especially new entrants, small suppliers and cotton producers, shall be given more favourable terms than other countries, the Committee drew particular attention to paragraph 12 below.

8. With respect to the definition of market disruption contained in Annex A of the Arrangement, participants took due note that difficulties had arisen as to its application in practice, leading to misunderstandings between exporting and importing participants, which have had an adverse impact on the operation of the Arrangement. Consequently, and with a view to overcoming these difficulties, the participants agreed that the discipline of Annex A and the procedures of Articles 3 and 4 of the Arrangement should be fully respected and that requests for action under these Articles shall be accompanied by relevant specific factual information. The participants further agreed that the situation prevailing when such action was requested should be periodically reviewed by the parties concerned, the Textiles Surveillance Body (TSB) being promptly informed of any resulting modifications under the terms of Articles 3, paragraph 9, and/or 4, paragraph 4.

9. It was recalled that in exceptional cases where there is a recurrence or exacerbation of a situation of market disruption as referred to in Annex A, and paragraphs 2 and 3 of Annex B, a lower positive growth rate for a particular product from a particular source may be agreed upon between the parties to a bilateral agreement. It was further agreed that where such agreement has taken into account the growing impact of a heavily utilized quota with a very large restraint level for the product in question from a particular source, accounting for a very large share of the market of the importing country for textiles and clothing, the exporting party to the agreement concerned may agree to any mutually acceptable arrangements with regard to flexibility.

10. The view was expressed that real difficulties may be caused in importing countries by sharp and substantial increases in imports as a result of significant differences between larger restraint levels negotiated in accordance with Annex B on the one hand and actual imports on the other. Where such significant difficulties stem from consistently under-utilized larger restraint levels and cause or threaten serious and palpable damage to domestic industry, an exporting participant may agree to mutually satisfactory solutions or arrangements. Such solutions or arrangements shall provide for equitable and quantifiable compensation to the exporting participant to be agreed by both parties concerned.

11. The Committee recognized that countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production are particularly exposed to the problems arising from imports causing market disruption as defined in Annex A, and that their problems should be resolved in a spirit of equity and flexibility in order to avoid damage to those countries' minimum viable production of textiles. In the case of those countries, the provisions of Article 1, paragraph 2, and Annex B, paragraph 2, should be fully implemented. The exporting participants may, in the case of countries referred to in this paragraph, agree to any mutually acceptable arrangements with regard to paragraph 5 of Annex B; special consideration in this respect would be given to their concerns regarding the avoidance of damage to these countries' minimum viable production of textiles.

12. The participating countries were conscious of the problems posed by restraints on exports of new entrants and small suppliers, as well as on exports of cotton textiles by cotton-producing countries. They reaffirmed their commitment to the letter and intent of Article 6 of the Arrangement and to the effective implementation of this Article to the benefit of these countries.

To this end they agreed that:

- (a) Restraints on exports from small suppliers and new entrants should normally be avoided. For the purposes of Article 6, paragraph 3, shares in imports of textiles and those in clothing may be considered separately.
- (b) Restraints on exports from new entrants and small suppliers should, having regard to Article 6, paragraph 2, take due account of the future possibilities for the development of trade and the need to permit commercial quantities of imports.
- (c) Exports of cotton textiles from cotton-producing exporting countries should be given special consideration. Where restraints are applied, more favourable treatment should be given to these countries in terms of quotas, growth rates and flexibility in view of the importance of such trade to these countries, having due regard to the provisions of Annex B.
- (d) The provisions of Annex B relating to exceptional circumstances and cases should be applied sparingly to exports from new entrants, small suppliers and trade in cotton textiles of cotton-producing developing countries.
- (e) Any restraints envisaged on exports from new entrants, small suppliers and cotton-textile-producing countries shall take into account the treatment of similar exports from other participants, as well as non-participants in terms of Article 8, paragraph 3.

13. The Committee recalled that consideration is to be given to special and differential treatment which should be accorded to trade referred to in Article 6, paragraph 6.

14. Participants agreed to co-operate fully in dealing with problems relating to circumvention of the Arrangement, in the light of the provisions of Article 8 thereof. It was agreed that the appropriate administrative action referred to in Article 8, paragraph 2, should in principle, where evidence is available regarding the country of true origin and the circumstances of circumvention, include adjustment of charges to existing quotas to reflect the country of true origin, any such adjustment together with its timing and scope being decided in consultation between the countries concerned, with a view to arriving at a mutually satisfactory solution. If such a solution is not reached any participant involved may refer the matter to the TSB in accordance with the provisions of Article 8, paragraph 2.

15. In pursuance of the objective of trade liberalization embodied in the Arrangement, the Committee reaffirmed the need to monitor adjustment policies and measures and the process of autonomous adjustment in terms of the provisions of Article 1, paragraph 4. To this end, the Committee decided that a Sub-Committee should be established to carry out activities previously performed by the Working Group on Adjustment Measures and to make a periodic review of developments in autonomous adjustment processes and in policies and measures to facilitate adjustment, as well as in production and trade in textiles, on the basis of material and information to be provided by participating countries. The Sub-Committee would report periodically to the Textiles Committee to enable that Committee to fulfil its obligations under Article 10, paragraph 2.

16. Participating countries reaffirmed their commitment to the objectives of the expansion of trade, reduction of barriers to such trade and the progressive liberalization of world trade in textile products, while recognizing that these objectives also depend importantly upon matters outside the scope of the Arrangement, such as the reduction of tariffs.

17. In the context of the phasing out of restraints under the Arrangement, priority attention would be given to sectors of trade, e.g., wool tops, and suppliers for which the Arrangement provides for special and more favourable treatment as referred to in Article 6.

18. The participants reaffirmed the importance of the effective functioning of the two organs of the Arrangement, the Textiles Committee and the TSB, in their respective

areas of competence. In this context, the participants emphasized the importance of the responsibilities of the TSB as set forth in Article 11 of the MFA.

19. The participants also reaffirmed that the rôle of the TSB is to exercise its functions as set out in Article 11 so as to help ensure the effective and equitable operation of the Arrangement and to further its objectives.

20. The Committee recognized the need for close co-operation among participants for the effective discharge of the TSB's responsibilities.

21. The participants also noted that, should any participant or participants be unable to accept the conclusions or recommendations of the Textiles Surveillance Body, or should, following its recommendations, problems continue to exist between the parties, the procedures set forth in Article 11, paragraphs 8, 9 and 10, are available.

22. The participants reaffirmed the importance of Article 7 to the effective operation of the Arrangement.

23. It was felt that in order to ensure the proper functioning of the MFA, all participants should refrain from taking measures on textiles covered by the MFA, outside the provisions therein, before exhausting all the relief measures provided in the MFA.

24. Taking into account the evolutionary and cyclical nature of trade in textiles and the importance both to importing and exporting countries of prior resolution of problems in a constructive and equitable manner for the interest of all concerned, and on the basis of the elements mentioned in paragraphs 1 to 23 above, which supersede in their totality those adopted on 14 December 1977, the Textiles Committee considered that the Arrangement in its present form should be extended for a period of four years and seven months, subject to confirmation by signature as from 22 December 1981 of a Protocol for this purpose.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-
TANTES AUDIT ACCORD¹

LXXV. a) PROTOCOLE² PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT DU 20 DÉCEMBRE 1973 CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES³ (AVEC CONCLUSIONS DU COMITÉ DES TEXTILES ADOPTÉES LE 22 DÉCEMBRE 1981). FAIT À GENÈVE LE 22 DÉCEMBRE 1981

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 29 juin 1982.

Les Parties à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles³ (ci-après dénommé « l'Arrangement » ou « l'AMF »),

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235 et 1263.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982 à l'égard des États suivants qui l'avaient accepté à cette date, conformément au paragraphe 3 :

Etat	Date d'acceptation par signature définitive (s) ou par lettre (l)	Etat	Date d'acceptation par signature définitive (s) ou par lettre (l)
Etats-Unis d'Amérique	29 décembre 1981 l	Pakistan	29 décembre 1981 s
Inde	31 décembre 1981 s	Sri Lanka	29 décembre 1981 s
Japon	25 décembre 1981 l		

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États et organisation suivants à la date à laquelle ils l'avaient accepté, conformément au paragraphe 3 :

Etat ou organisation	Date d'acceptation par signature définitive (s) ou par lettre (l)	Etat ou organisation	Date d'acceptation par signature définitive (s) ou par lettre (l)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au 21 janvier 1982.)	21 janvier 1982 l	Turquie (Avec effet au 5 avril 1982.)	5 avril 1982 l
Hongrie (Avec effet au 10 février 1982.)	10 février 1982 s	Thaïlande (Avec effet au 15 avril 1982.)	15 avril 1982 l
Philippines (Avec effet au 16 février 1982.)	16 février 1982 s	Singapour (Avec effet au 20 avril 1982.)	20 avril 1982 s
Mexique (Avec effet au 4 mars 1982.)	4 mars 1982 s	Colombie (Avec effet au 27 avril 1982.)	27 avril 1982 s
Pologne (Avec effet au 10 mars 1982.)	10 mars 1982 s	Malaisie (Avec effet au 28 avril 1982.)	28 avril 1982 l
République de Corée (Avec effet au 12 mars 1982.)	12 mars 1982 s	Indonésie (Avec effet au 19 mai 1982.)	19 mai 1982 s
Communauté économique européenne (Avec effet au 15 mars 1982.)	15 mars 1982 l	Portugal (A l'égard de Macao. Avec effet au 9 juin 1982.)	9 juin 1982 s
		Jamaïque (Avec effet au 22 juin 1982.)	22 juin 1982 s

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176 et 1235.

Agissant conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de l'Arrangement,

Réaffirmant que les dispositions de l'Arrangement qui concernant la compétence du Comité des textiles et de l'Organe de surveillance des textiles sont maintenues, et

Confirmant les points convenus dans les Conclusions du Comité des textiles adoptées le 22 décembre 1981, dont le texte est annexé au présent Protocole,

Sont convenues de ce qui suit :

1. La validité de l'Arrangement selon son article 16 est prorogée de quatre ans et sept mois, jusqu'au 31 juillet 1986.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des parties à l'Arrangement, des autres gouvernements qui acceptent l'Arrangement ou y accèdent conformément aux dispositions de son article 13, et de la Communauté économique européenne.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1982 pour les pays qui l'auront accepté à cette date. Pour tout pays qui l'acceptera à une date ultérieure, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation.

FAIT à Genève, le vingt-deux décembre mil neuf cent quatre-vingt-un, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

*Conclusions du Comité des textiles
adoptées le 22 décembre 1981*

1. Les participants à l'Arrangement ont procédé à des échanges de vues concernant l'avenir de l'Arrangement.

2. Tous les participants ont été d'avis que la coopération mutuelle devait être le fondement de l'Arrangement et servir de base pour traiter les problèmes d'une manière qui permettrait de promouvoir les buts et les objectifs de l'AMF. Les participants ont souligné que les buts essentiels de l'AMF sont d'assurer l'expansion du commerce des produits textiles, en particulier pour les pays en voie de développement, et d'aboutir progressivement, en ce qui concerne ces produits, à l'abaissement des obstacles aux échanges et à la libéralisation du commerce mondial, tout en évitant que des marchés ou des productions subissent des effets de désorganisation, aussi bien dans les pays importateurs que dans les pays exportateurs. Il a été réitéré à cet égard que, dans la mise en oeuvre de l'Arrangement, l'un des principaux objectifs est de favoriser le développement économique et social des pays en voie de développement, d'assurer un accroissement substantiel de leurs recettes provenant de l'exportation de produits textiles, et de leur permettre d'obtenir une plus grande part du commerce mondial de ces produits.

3. Les membres du Comité des textiles ont reconnu que le commerce mondial des produits textiles reste caractérisé par une tendance à une situation peu satisfaisante, et qu'une telle situation, si elle n'était pas traitée de façon satisfaisante, pourrait avoir des conséquences dommageables pour les pays qui participent au commerce international des produits textiles aussi bien comme importateurs que comme exportateurs. Cette situation pourrait avoir une incidence négative sur les perspectives de coopération internationale dans le domaine du commerce, et des répercussions fâcheuses sur les relations commerciales en général et sur le commerce des pays en voie de développement en particulier.

4. L'attention a été appelée sur le fait que la baisse du taux de croissance de la consommation par habitant de textiles et de vêtements est un élément qui peut être en rapport avec le retour ou l'exacerbation d'une situation de désorganisation du marché. L'attention a été également appelée sur le fait que les marchés intérieurs peuvent être affectés par des éléments tels que des changements technologiques ou des changements

dans les préférences des consommateurs. Il a été rappelé à cet égard que les facteurs dont il y a lieu de tenir compte pour la détermination d'une situation de désorganisation du marché au sens de l'Arrangement, sont énumérés à l'annexe A.

5. Il a été convenu que tout problème grave du commerce des textiles qui serait du domaine de l'Arrangement devrait être résolu par voie de consultations et de négociations menées dans le cadre des dispositions dudit Arrangement applicables en l'espèce.

6. Le Comité a noté que, s'agissant de rechercher des solutions mutuellement acceptables pour des problèmes particuliers relatifs à des niveaux de limitation particulièrement élevés découlant de l'application de l'Arrangement tel qu'il a été prorogé par le Protocole, et s'agissant de contribuer à de telles solutions, certains participants exportateurs qui occupent aujourd'hui une place prédominante dans le commerce d'exportation des produits textiles pour les trois fibres visées par l'Arrangement ont un rôle important à jouer et ont exprimé leur bonne volonté.

7. Les participants ont rappelé que des mesures de sauvegarde ne peuvent être prises que s'il existe une situation de désorganisation du marché — telle qu'elle est définie à l'annexe A — ou un risque réel de désorganisation. Notant que l'article 6 prévoit que, dans l'application de ces mesures, les pays en voie de développement, en particulier les nouveaux venus, les petits fournisseurs et les producteurs de coton, devront bénéficier de conditions plus favorables que les autres pays, le Comité a appelé l'attention en particulier sur le paragraphe 12 ci-après.

8. En ce qui concerne la définition de la désorganisation du marché qui figure à l'annexe A de l'Arrangement, les participants ont dûment pris note que son application dans la pratique a donné lieu à des difficultés qui ont conduit à des malentendus entre des participants exportateurs et des participants importateurs et qui ont nui au fonctionnement de l'Arrangement. En conséquence, et pour surmonter ces difficultés, les participants sont convenus que la discipline prévue à l'annexe A ainsi que les procédures des articles 3 et 4 de l'Arrangement devraient être pleinement respectées et que les demandes tendant à l'adoption de mesures au titre de ces articles devront être assorties de renseignements factuels précis et pertinents. Les participants sont en outre convenus que la situation régnant au moment où une telle demande a été présentée devrait être périodiquement revue par les parties concernées, l'Organe de surveillance des textiles (OST) étant promptement informé, conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 9, et/ou de l'article 4, paragraphe 4, de toute modification résultant de cet examen.

9. Il a été rappelé que, dans les cas exceptionnels de retour ou d'exacerbation d'une situation de désorganisation du marché au sens de l'annexe A et des paragraphes 2 et 3 de l'annexe B, les parties à un accord bilatéral peuvent convenir d'un coefficient de croissance positif moins élevé pour un produit donné d'une certaine provenance. Il a en outre été convenu que si un tel accord a pris en compte l'incidence croissante d'un contingent fortement utilisé et comportant un niveau de limitation très élevé pour le produit en question d'une certaine provenance qui représente une part très importante du marché des textiles et du vêtement du pays importateur, le pays exportateur partie à cet accord peut souscrire à tout arrangement mutuellement acceptable en ce qui concerne la flexibilité.

10. L'opinion a été exprimée que des difficultés réelles peuvent être causées dans les pays importateurs par des augmentations soudaines et substantielles des importations résultant de différences importantes entre, d'une part, des niveaux de limitation assez élevés qui auraient été négociés conformément aux dispositions de l'annexe B et, d'autre part, les importations effectives. Dans les cas où des difficultés importantes de cette nature proviennent d'une sous-utilisation suivie de niveaux de limitation assez élevés et causent ou menacent de causer un préjudice grave et tangible à une industrie nationale, un participant exportateur peut convenir de solutions ou d'arrangements mutuellement satisfaisants. Ces solutions ou arrangements devront prévoir une compensation équitable et quantifiable pour le participant exportateur, à convenir par les deux parties concernées.

11. Le Comité a reconnu que les pays qui n'ont qu'un petit marché, avec un niveau d'importations exceptionnellement élevé et une production intérieure corrélativement

basse, sont particulièrement exposés à connaître les problèmes qui résultent d'importations causant une désorganisation du marché telle qu'elle est définie à l'annexe A, et que leurs problèmes devraient être résolus dans un esprit d'équité et de flexibilité afin d'éviter qu'il ne soit porté atteinte à leur production minimum viable de textiles. Dans le cas de ces pays, les dispositions de l'article premier, paragraphe 2, et de l'annexe B, paragraphe 2, devraient être pleinement appliquées. Les participants exportateurs peuvent, dans le cas des pays visés dans le présent paragraphe, souscrire à tous arrangements mutuellement acceptables pour ce qui est du paragraphe 5 de l'annexe B ; à cet égard, la préoccupation de ces pays d'éviter qu'un préjudice soit causé à leur production minimum viable de textiles serait spécialement prise en considération.

12. Les pays participants avaient conscience des problèmes que posent les limitations appliquées aux exportations des nouveaux venus et des petits fournisseurs, ainsi qu'à celles de textiles de coton des pays producteurs de coton. Ils ont réaffirmé leur attachement à la lettre et à l'esprit de l'article 6 de l'Arrangement et à la mise en œuvre efficace de cet article dans l'intérêt de ces pays.

A cet effet, ils sont convenus de ce qui suit:

- a) Il conviendrait d'éviter en principe de limiter les exportations des petits fournisseurs et des nouveaux venus. Aux fins d'application de l'article 6, paragraphe 3, les parts des importations de textiles et celles des importations de vêtements pourront être considérées séparément.
- b) Eu égard aux dispositions de l'article 6, paragraphe 2, les limitations appliquées aux exportations des nouveaux venus et des petits fournisseurs devraient tenir dûment compte des possibilités futures de développement des échanges et de la nécessité de permettre des importations en quantités commerciales.
- c) Il conviendrait de prêter une attention spéciale aux exportations de textiles de coton des pays producteurs de coton. Lorsque des limitations sont appliquées, étant donné l'importance de ce commerce pour ces pays, un traitement plus favorable devrait leur être accordé, pour ce qui est des contingents, des coefficients de croissance et de la flexibilité, compte dûment tenu des dispositions de l'annexe B.
- d) Les dispositions de l'annexe B relatives aux circonstances et aux cas exceptionnels devraient être appliquées avec retenue aux exportations des nouveaux venus et des petits fournisseurs et au commerce de textiles de coton des pays en voie de développement producteurs de coton.
- e) Toute limitation qu'il serait envisagé d'appliquer aux exportations des nouveaux venus, des petits fournisseurs et des pays producteurs de textiles de coton devra tenir compte du traitement appliqué aux exportations similaires des autres participants, et à celles des non-participants, conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 3.

13. Le Comité a rappelé qu'il fallait prendre en considération l'application d'un traitement spécial et différencié au commerce dont il est question à l'article 6, paragraphe 6.

14. Les participants sont convenus de coopérer pleinement pour traiter, à la lumière des dispositions de l'article 8 de l'Arrangement, les problèmes relatifs au contournement dudit Arrangement. Il a été convenu que, lorsque l'on disposera de preuves concernant le véritable pays d'origine et les circonstances dans lesquelles l'Arrangement aurait été contourné, les mesures administratives appropriées dont il est question à l'article 8, paragraphe 2, devraient comprendre en principe un ajustement des imputations sur les contingents existants, pour tenir compte du véritable pays d'origine ; tout ajustement de cette nature, ainsi que le moment où il sera opéré et sa portée, seront décidés dans le cadre de consultations entre les pays concernés visant à arriver à une solution mutuellement satisfaisante. Si une telle solution n'intervient pas, tout participant concerné pourra porter la question devant l'OST conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 2.

15. Conformément à l'objectif de libéralisation du commerce énoncé dans l'Arrangement, le Comité a réaffirmé la nécessité de surveiller les politiques et mesures d'ajustement ainsi que les processus autonomes d'ajustement visés à l'article premier, paragraphe 4. A cet effet, le Comité a décidé d'instituer un sous-comité qui sera chargé d'exercer les activités précédemment confiées au Groupe de travail des mesures d'aménagement de structure, et d'examiner périodiquement l'évolution des processus autonomes d'ajustement, des politiques et mesures destinées à faciliter l'ajustement, ainsi que de la production et du commerce des textiles, en se fondant sur la documentation et les renseignements que fourniront les pays participants. Le Sous-Comité fera périodiquement rapport au Comité des textiles afin de lui permettre de s'acquitter de ses obligations au titre de l'article 10, paragraphe 2.

16. Les pays participants ont réaffirmé leur engagement à l'égard des objectifs d'expansion du commerce, d'abaissement des obstacles au commerce et de libéralisation progressive du commerce mondial des produits textiles, tout en reconnaissant que ces objectifs dépendent également dans une mesure importante de questions étrangères à l'Arrangement, par exemple l'abaissement des droits de douane.

17. Dans le cadre de l'élimination progressive des limitations au titre de l'Arrangement, une attention prioritaire serait accordée aux secteurs du commerce, par exemple, celui des peignés de laine, et aux fournisseurs pour lesquels l'Arrangement prévoit un traitement spécial et plus favorable, ainsi qu'il est indiqué à l'article 6.

18. Les participants ont réaffirmé qu'il importe que les deux organes institués par l'Arrangement, c'est-à-dire le Comité des textiles et l'OST, fonctionnent efficacement dans leurs domaines de compétence respectifs. Ils ont insisté à cet égard sur l'importance des responsabilités de l'OST énoncées à l'article 11 de l'AMF.

19. Les participants ont également réaffirmé que le rôle de l'OST consiste à s'acquitter des fonctions indiquées à l'article 11 de façon à contribuer à assurer le fonctionnement efficace et équitable de l'Arrangement et à favoriser la réalisation de ses objectifs.

20. Le Comité a reconnu la nécessité d'une étroite coopération entre les participants pour que l'OST puisse assumer efficacement ses responsabilités.

21. Les participants ont également noté qu'au cas où un ou plusieurs participants ne seraient pas en mesure d'accepter les conclusions ou recommandations de l'Organe de surveillance des textiles, ou qu'à la suite de ces recommandations, des problèmes subsisteraient entre les parties, il pourra être recouru aux procédures indiquées à l'article 11, paragraphes 8, 9 et 10.

22. Les participants ont réaffirmé l'importance de l'article 7 pour le fonctionnement efficace de l'Arrangement.

23. Il a été estimé que, pour assurer le bon fonctionnement de l'AMF, tous les participants devraient s'abstenir d'appliquer aux textiles visés par l'Arrangement des mesures non prévues par les dispositions de celui-ci, aussi longtemps qu'ils n'en auront pas épuisé toutes les mesures correctives.

24. Compte tenu du caractère évolutif et cyclique du commerce des textiles et de l'importance que revêt, tant pour les pays importateurs que pour les pays exportateurs, la solution préalable des problèmes d'une manière constructive et équitable dans l'intérêt de toutes les parties concernées, et sur la base des éléments mentionnés aux paragraphes 1 à 23 ci-dessus, qui remplacent dans leur totalité ceux qui avaient été adoptés le 14 décembre 1977, le Comité des textiles a estimé que l'Arrangement sous sa forme actuelle devrait être prorogé pour une période de quatre ans et sept mois, sous réserve de confirmation par la signature, à partir du 22 décembre 1981, d'un Protocole établi à cet effet.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE PRÓRROGA DEL ACUERDO RELATIVO
AL COMERCIO INTERNACIONAL DE LOS TEXTILES

Las Partes en el Acuerdo relativo al comercio internacional de los textiles (llamado en adelante "Acuerdo" o "AMF"),

Actuando en conformidad con el párrafo 5 del artículo 10 del Acuerdo,

Reafirmando el mantenimiento de las disposiciones del Acuerdo relativas a la competencia del Comité de los Textiles y del Órgano de Vigilancia de los Textiles, y

Confirmando los entendimientos enunciados en las Conclusiones del Comité de los Textiles adoptadas el 22 de diciembre de 1981, cuyo texto se adjunta,

Conviene por el presente Protocolo en lo siguiente:

1. El plazo de validez del Acuerdo, establecido en su artículo 16, será prorrogado por cuatro años y siete meses, hasta el 31 de julio de 1986.

2. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES del Acuerdo General. Estará abierto a la aceptación, mediante firma o de otro modo, de las partes en el Acuerdo, de otros gobiernos que acepten el Acuerdo o que se adhieran a él de conformidad con las disposiciones del artículo 13 del mismo, y de la Comunidad Económica Europea.

3. El presente Protocolo entrará en vigor el día 1º de enero de 1982 para los países que en esa fecha lo hayan aceptado. Para los países que lo acepten en fecha posterior, entrará en vigor en la fecha en que se produzca esa aceptación.

HECHO en Ginebra el veintidós de diciembre de mil novecientos ochenta y uno, en un solo ejemplar, y en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

*Conclusiones del Comité de los Textiles, adoptadas
el 22 de diciembre de 1981*

1. Los participantes en el Acuerdo intercambiaron opiniones sobre el futuro del mismo.

2. Todos los participantes consideraron que la cooperación mutua es el fundamento del Acuerdo y la base para tratar los problemas de una forma que favorezca los fines y objetivos del AMF. Los participantes hicieron hincapié en que los objetivos fundamentales del AMF son asegurar la expansión del comercio de productos textiles, particularmente en el caso de los países en desarrollo, y conseguir progresivamente la reducción de los obstáculos al comercio y la liberalización del comercio mundial de productos textiles, y al mismo tiempo evitar los efectos desorganizadores en los distintos mercados y las distintas líneas de producción, tanto en los países importadores como en los exportadores. En ese contexto se reiteró que un objetivo principal en la aplicación del Acuerdo es fomentar el desarrollo económico y social de los países en desarrollo, conseguir un aumento substancial de sus ingresos procedentes de la exportación de productos textiles y darles la posibilidad de conseguir una mayor participación en el comercio mundial de estos productos.

3. Los miembros del Comité de los Textiles reconocieron que la situación sigue tendiendo a ser insatisfactoria en el comercio mundial de los productos textiles, y que esa situación, de no ser tratada satisfactoriamente, podría ir en detrimento de los países que participan en el comercio internacional de productos textiles, tanto en calidad de importadores como en calidad de exportadores, o en ambas calidades a la vez. Esta situación podría afectar desfavorablemente a las perspectivas de cooperación internacional en la esfera comercial y podría tener repercusiones desafortunadas en las relaciones comerciales en general y el comercio de los países en desarrollo en particular.

4. Se llamó la atención sobre el hecho de que el descenso de la tasa de crecimiento del consumo por habitante de textiles y vestido es un elemento que puede guardar relación con la repetición o exacerbación de una situación de desorganización del mercado. También se llamó la atención sobre el hecho de que elementos tales como los cambios tecnológicos y los cambios en las preferencias del consumidor pueden afectar a los mercados interiores. Se recordó a este respecto que en el anexo A se enumeran los factores apropiados para la determinación de una situación de desorganización del mercado según se contempla en el Acuerdo.

5. Se acordó que todo problema grave del comercio de los textiles que quede comprendido en el ámbito del Acuerdo debería resolverse mediante consultas y negociaciones celebradas de conformidad con las disposiciones pertinentes del mismo.

6. El Comité observó el importante papel de ciertos participantes exportadores que actualmente ocupan una posición predominante en la exportación de productos textiles de las tres fibras cubiertas por el Acuerdo y la buena voluntad por ellos manifestada para buscar y contribuir a soluciones mutuamente aceptables para problemas particulares relativos a niveles de limitación particularmente grandes resultantes de la aplicación del Acuerdo prorrogado por el Protocolo.

7. Los participantes recordaron que sólo se puede recurrir a medidas de salvaguardia si existe una situación de desorganización del mercado —según se define en el anexo A— o un riesgo real de que se produzca. Observando que en el artículo 6 se prevé que la aplicación de tales medidas a los países en desarrollo, especialmente a los nuevos exportadores, los pequeños abastecedores y los productores de algodón, se hará en condiciones más favorables que las establecidas para otros países, el Comité llamó la atención en particular sobre el párrafo 12 *infra*.

8. En lo referente a la definición de “desorganización del mercado” que figura en el anexo A del Acuerdo, los participantes tomaron debida nota de que habían surgido dificultades en cuanto a su aplicación en la práctica, las cuales habían dado lugar a malentendidos entre los participantes exportadores e importadores y habían repercutido desfavorablemente en el funcionamiento del Acuerdo. En consecuencia, y con objeto de superar esas dificultades, los participantes acordaron que deberían respetarse plenamente la disciplina establecida en el anexo A y los procedimientos de los artículos 3 y 4 del Acuerdo y que las peticiones de adopción de medidas en el marco de estos artículos deberán ir acompañadas de información fáctica precisa y pertinente. Los participantes acordaron además que las partes interesadas deberían examinar periódicamente la situación reinante al solicitarse la adopción de tales medidas, informándose con prontitud al Organismo de Vigilancia de los Textiles (OVT) de cualquier modificación resultante de tal examen, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 9 del artículo 3 y/o en el párrafo 4 del artículo 4.

9. Se recordó que en los casos excepcionales en que se repita o se exacerbe una situación de desorganización del mercado en el sentido del anexo A y los párrafos 2 y 3 del anexo B, las partes en un acuerdo bilateral podrán acordar la aplicación de un coeficiente de crecimiento positivo más bajo respecto de un producto determinado procedente de una fuente determinada. Se acordó además que cuando al adoptar dicho acuerdo se haya tenido en cuenta el creciente impacto de un contingente abundantemente utilizado con un nivel de limitación muy grande para el producto de que se trate procedente de una determinada fuente, que represente una parte muy grande del mercado de textiles y vestido del país importador, el país exportador parte en el acuerdo considerado podrá convenir en la adopción de cualesquiera disposiciones que sean mutuamente aceptables en materia de flexibilidad.

10. Se expresó la opinión de que los países importadores pueden tropezar con verdaderas dificultades causadas por incrementos bruscos e importantes de las importaciones como consecuencia de la existencia de diferencias sustanciales entre los niveles más grandes de limitación negociados de conformidad con el anexo B, por un lado, y las importaciones efectivamente realizadas, por otro. Cuando esas dificultades considerables tengan su origen en la persistente subutilización de los niveles más grandes de limitación y causen o amenacen causar un perjuicio grave y palpable a la industria

nacional, un participante exportador podrá convenir en la adopción de soluciones o arreglos mutuamente satisfactorios. En tales soluciones o arreglos se deberá prever una compensación equitativa y cuantificable al participante exportador, que habrá de ser acordada por ambas partes interesadas.

11. El Comité reconoció que los países con mercados pequeños, que tengan un nivel de importación excepcionalmente alto y un nivel de producción nacional correlativamente bajo están especialmente expuestos a los problemas planteados por las importaciones que causen desorganización del mercado tal como se define en el anexo A, y que sus problemas deberían resolverse con espíritu equitativo y flexible con el fin de evitar un perjuicio a su producción mínima viable de textiles. En el caso de esos países, deben aplicarse plenamente las disposiciones del párrafo 2 del artículo 1 y del párrafo 2 del anexo B. Los participantes exportadores pueden, en el caso de los países mencionados en el presente párrafo, suscribir arreglos mutuamente aceptables en lo referente al párrafo 5 del anexo B; a este respecto, se tendría especialmente en consideración la preocupación de los citados países por evitar que se perjudique su producción mínima viable de textiles.

12. Los países participantes tenían conciencia de los problemas planteados por las limitaciones impuestas a las exportaciones de los nuevos exportadores y pequeños abastecedores, así como a las de textiles de algodón efectuadas por los países productores de algodón. Los países participantes reafirmaron su compromiso de cumplir la letra y el espíritu del artículo 6 del Acuerdo y de aplicar eficazmente este artículo en beneficio de los mencionados países.

A tal fin convinieron en lo siguiente:

- a) Normalmente debería evitarse la limitación de las exportaciones de los pequeños abastecedores y los nuevos exportadores. A los efectos del párrafo 3 del artículo 6, pueden considerarse por separado las partes que les correspondan en las importaciones de textiles y en las de vestido.
- b) Habida cuenta del párrafo 2 del artículo 6, en la aplicación de limitaciones a las exportaciones de los nuevos exportadores y pequeños abastecedores deberían tomarse cumplidamente en consideración las futuras posibilidades de desarrollo del comercio y la necesidad de permitir las importaciones en cantidades comerciales.
- c) Debería concederse especial consideración a las exportaciones de textiles de algodón de los países productores de algodón. En caso de aplicarse limitaciones, se debería conceder a estos países un trato más favorable en lo referente a contingentes, coeficientes de crecimiento y flexibilidad, dada la importancia de este comercio para los mencionados países, teniendo debidamente en cuenta lo dispuesto en el anexo B.
- d) Las disposiciones del anexo B relativas a circunstancias y casos excepcionales deberían aplicarse con moderación a las exportaciones de los nuevos exportadores o de pequeños abastecedores y al comercio de textiles de algodón de los países en desarrollo productores de algodón.
- e) Cuando se contemple imponer cualesquiera limitaciones a las exportaciones de nuevos exportadores, pequeños abastecedores y países productores de textiles de algodón, se deberá tomar en consideración el trato otorgado a exportaciones similares de los demás participantes y de países no participantes, con arreglo al párrafo 3 del artículo 8.

13. El Comité recordó que ha de tomarse en consideración el trato especial y diferenciado que debería concederse al comercio a que se refiere el párrafo 6 del artículo 6.

14. Los participantes acordaron cooperar plenamente para tratar los problemas relativos a la elusión del Acuerdo a la luz de las disposiciones de su artículo 8. Se acordó que, cuando se disponga de pruebas con respecto al verdadero país de origen y a las circunstancias de la elusión, las medidas administrativas apropiadas a que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo 8 deberían comprender en principio el reajuste de los cargos a los contingentes existentes para tener en cuenta el verdadero país de origen, decidiéndose tal reajuste, así como el momento de hacerlo y el alcance del mismo, en

consulta entre los países interesados, a fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria. Si no se llega a tal solución, cualquier participante interesado podrá someter el asunto al OVT de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 8.

15. Para conseguir el objetivo de liberalización del comercio, inscrito en el Acuerdo, el Comité reafirmó la necesidad de vigilar las políticas y medidas de reajuste y el proceso de reajuste autónomo a que se refiere el párrafo 4 del artículo 1. A tal fin, el Comité decidió establecer un Subcomité encargado de llevar a cabo las actividades anteriormente desempeñadas por el Grupo de trabajo sobre medidas de reajuste y de hacer un examen periódico de lo acontecido en materia de procesos autónomos de reajuste y de políticas y medidas encaminadas a facilitar el reajuste, así como en materia de producción y comercio de textiles, sobre la base de los materiales y de la información que habrán de facilitar las partes contratantes. El Subcomité informará periódicamente al Comité de los Textiles para que éste pueda cumplir con las obligaciones que le impone el párrafo 2 del artículo 10.

16. Los países participantes reafirmaron su compromiso de perseguir los objetivos de expansión del comercio, reducción de los obstáculos contrarios a éste y liberalización progresiva del comercio mundial de productos textiles, reconociendo al mismo tiempo que estos objetivos dependen también en medida importante de cuestiones que quedan fuera del alcance del Acuerdo, tales como las relativas a la reducción de los aranceles.

17. En el contexto de la eliminación progresiva de las limitaciones fijadas en virtud del Acuerdo, se concedería atención prioritaria a los sectores del comercio, por ejemplo, las mechas peinadas (tops) de lana, y a los abastecedores para los que el Acuerdo prevé el trato especial y más favorable a que se hace referencia en el artículo 6.

18. Los participantes reafirmaron la importancia del funcionamiento eficaz de los dos órganos del Acuerdo, el Comité de los Textiles y el OVT, en sus respectivas esferas de competencia. A este respecto, los participantes hicieron hincapié en la importancia de las funciones que corresponden al OVT de conformidad con lo establecido en el artículo 11 del AMF.

19. Los participantes reafirmaron asimismo que la misión del OVT es desempeñar las funciones señaladas en el artículo 11 de manera que contribuya a garantizar el funcionamiento eficaz y equitativo del Acuerdo y a promover la consecución de sus objetivos.

20. El Comité reconoció la necesidad de una estrecha colaboración entre los participantes para que el OVT pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

21. Los participantes tomaron nota también de que, en caso de que alguno o algunos de ellos no puedan aceptar las conclusiones o recomendaciones del Órgano de Vigilancia de los Textiles, o en la eventualidad de que, después de las recomendaciones de éste, sigan planteándose problemas entre las partes, podrá recurrirse a los procedimientos establecidos en los párrafos 8, 9 y 10 del artículo 11.

22. Los participantes reafirmaron la importancia del artículo 7 para el funcionamiento eficaz del Acuerdo.

23. Se estimó que, con objeto de asegurar el buen funcionamiento del AMF, todos los participantes deberían abstenerse de aplicar a los textiles comprendidos en el Acuerdo medidas no previstas en sus disposiciones, sin antes haber agotado todas las medidas de corrección en él contempladas.

24. Teniendo en cuenta el carácter evolutivo y cíclico del comercio de los textiles y la importancia que tiene, tanto para los países importadores como para los exportadores, la solución previa de los problemas de manera constructiva y equitativa en interés de todas las partes involucradas, y sobre la base de las conclusiones mencionadas en los párrafos 1 a 23 *supra*, que reemplazan en su totalidad a las adoptadas el 14 de diciembre de 1977, el Comité de los Textiles decidió que el Acuerdo debería prorrogarse por un período de cuatro años y siete meses, confirmándolo mediante la firma, a partir del 22 de diciembre de 1981, de un Protocolo a tal efecto.

For the Argentine Republic:	Pour la République argentine : [G. O. MARTÍNEZ]	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche : [E. NETTEL]	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por le Reino de Bélgica:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil : [G. A. MACIEL]	Por la República Federativa del Brasil:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :	Por la República Unida del Camerún:
For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :	Por la República centroafricana:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie : [F. JARAMILLO]	Por la República de Colombia:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:

For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour le République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte : [EL GOWHARI]	Por la República Árabe de Egipto:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande : [PAAVO RANTANEN]	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helémca:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haïti:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise : [NYERGES]	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:

For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde : [B. L. DAS]	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie : [IRAWAN DARSA]	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de la Costa de Marfil:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque : [ANTHONY HILL]	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon :	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée : [S. Y. PARK]	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:

For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria:	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan : [M. A. BAJWA]	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines : [H. J. BRILLANTES]	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne : [KRZYSZTOFOWICZ]	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise : [FERNANDO REINO]	Por la República Portuguesa:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour : [CHEW]	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka : [D. JAYASEKERA]	Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :	Por la República de Suriname:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :	Por el Reino de Suecia:
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :	Por la República del Alto Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaïre:
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :	Por la República de Zimbabwe:

For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :	Por la Comunidad Económica Europea :
For the Republic of Bolivia:	Pour la République de Bolivie :	Por la República de Bolivia:
For the Republic of El Salvador:	Pour la République d'El Salvador :	Por la República de El Salvador:
For the Republic of Guatemala:	Pour la République du Guatemala :	Por la República de Guatemala:
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique : [ANDRÉS ROZENTAL]	Por los Estados Unidos Mexicanos:
For the Republic of Paraguay:	Pour la République du Paraguay :	Por la República del Paraguay:
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :	Por el Reino de Tailandia:

XCIIL. PROTOCOL¹ FOR THE ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE² (WITH ANNEX). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 NOVEMBER 1979

Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.

Authentic texts of the Annex: English and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 29 June 1982.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade² (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of Colombia (hereinafter referred to as "Colombia"),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Colombia to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

Part I. GENERAL

1. Colombia shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

¹ Came into force in respect of all Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 3 October 1981, i.e., the thirtieth day following the day (3 September 1981) upon which it had been ratified by Colombia, in accordance with paragraph 6. The following is the list of the Parties as at 3 October 1981:

Argentina	Gambia	Philippines
Australia	Germany, Federal Republic of	Poland
Austria	Ghana	Portugal
Bangladesh	Greece	Republic of Korea
Barbados	Guyana	Rhodesia
Belgium	Haiti	Romania
Benin	Hungary	(Optional signature affixed on
Brazil	Iceland	24 July 1980.)
(Optional signature affixed on	India	Rwanda
18 January 1980.)	Indonesia	Senegal
Burma	Ireland	Sierra Leone
Burundi	Israel	Singapore
Canada	Italy	South Africa
Central African	Ivory Coast	(Optional signature affixed on
Republic	Jamaica	5 March 1982.)
Chad	Japan	Spain
Chile	Kenya	(Optional signature affixed on
(Optional signature affixed on	Kuwait	21 January 1981.)
7 November 1980.)	Luxembourg	Sri Lanka
Congo	Madagascar	Suriname
Cuba	Malawi	Sweden
(Acceptance by letter effected on	Malaysia	Switzerland
25 March 1982.)	Malta	Togo
Cyprus	Mauritania	Trinidad and Tobago
Czechoslovakia	Mauritius	Turkey
(Optional signature affixed on	Mexico	Uganda
1 July 1980.)	Netherlands	United Kingdom of Great Britain
Denmark	(Optional signature affixed on	and Northern Ireland
Dominican Republic	30 September 1981.)	United Republic of Cameroon
Egypt	New Zealand	United Republic of Tanzania
European Economic Community	Nicaragua	United States of America
(Optional signature affixed on	Niger	Upper Volta
8 February 1982.)	Nigeria	Uruguay
Finland	Norway	Yugoslavia
France	Pakistan	Zaire
Gabon	Peru	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 and 1263.

- (a) Part I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Colombia shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Colombia becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Colombia shall be the date of this Protocol.

Part II. SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Colombia.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

Part III. FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Colombia until 31 December 1980. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Colombia.

7. Colombia, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

8. Colombia may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 7 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

9. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5, to each contracting party, to the European Economic Community, to Colombia and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-eighth day of November one thousand nine hundred and seventy-nine, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, each text being authentic.

ANNEX

SCHEDULE LXXVI—COLOMBIA

This Schedule is authentic only in Spanish and English.

Part I. MOST-FAVoured-NATION TARIFF

<i>Nabandina heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Bound duty %</i>
07.05.89.01	Dried peas	15
07.05.89.03	Lentils	15
08.06.00.01	Fresh apples	20
29.02.01.06	Chlorofluoromethanes	30
29.04.01.21	2-ethyl-hexanol alcohol	30
29.04.01.25	Nonyl alcohols (nonanols)	30
29.04.03.01	Ethylene glycol	30
29.06.01.01	Phenol	30
29.13.01.03	Isobutyl methyl ketone	30
29.14.02.43	Vinyl acetate monomer	30
29.15.05.02	Maleic anhydride	30
29.15.21.51	Dimethyl terephthalate	30
29.30.01.01	Toluene diisocyanide	30
38.19.02.01	Dodecylbenzene	30
39.02.05.01	Polyvinyl chloride, of the emulsion type	30
39.02.09.00	Polypropylene	30
40.02.02.01	Synthetic rubber (polybutadiene styrene)	30
40.02.02.02	Synthetic rubber (polybutadiene)	30
56.01.11.00	Acrylic fibres (discontinuous)	35
56.02.11.00	Discontinuous filament tow of acrylic fibres	35
82.03.04.00	Tinmen's snips	40
82.04.08.00	Special tools for cabinet makers	40
82.05.04.00	Drills, brace bits, etc.	40
82.05.89.01	Threading tools	45
84.19.02.00	Machinery for filling, capsuling or labelling bottles, boxes, bags	60
84.19.03.99	Packing or wrapping machinery, other than for packing cigarettes in cellophane wrappers	60
84.41.04.00	Industrial sewing-machine heads	75
84.45.07.01	Polishing, lapping and honing machines, including sharpening machines	70
84.49.01.01	Drilling machines of all kinds, pneumatic	70
84.61.11.00	Spherical valves	45
85.01.06.99	Multi-phase electric motors of an output of more than 100 hp	65
85.01.11.04	Transformers of an output of more than 10,000 kVA	50
90.16.02.03	Linear measuring instruments	50
90.17.03.00	Veterinary instruments and appliances	40
ex 90.28.02.99	Manometers	55
91.01.02.00	Pocket watches	80

Part II. PREFERENTIAL TARIFF

Nil.

XCIII. PROTOCOLE¹ D'ACCESSION DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE² (AVEC ANNEXE). CONCLU À GENÈVE LE 28 NOVEMBRE 1979

Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.

Textes authentiques de l'annexe : anglais et espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 29 juin 1982.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la Colombie (dénommé ci-après « la Colombie »),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession de la Colombie à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

Première Partie. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, la Colombie sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

¹ Entré en vigueur à l'égard de toutes les Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 3 octobre 1981, soit le trentième jour qui a suivi celui de la ratification (le 3 septembre 1981) par la Colombie, conformément au paragraphe 6. On trouvera ci-après la liste des Parties au 3 octobre 1981 :

Afrique du Sud (Signature facultative apposée le 5 mars 1982.)	Etats-Unis d'Amérique	Pays-Bas (Signature facultative apposée le 30 septembre 1981.)
Allemagne, République fédérale d'	Finlande	Pérou
Argentine	France	Philippines
Australie	Gabon	Pologne
Autriche	Gambie	Portugal
Bangladesh	Ghana	République centrafricaine
Barbade	Grèce	République de Corée
Belgique	Guyane	République dominicaine
Bénin	Haiti	République-Unie du Cameroun
Birmanie	Haute-Volta	République-Unie de Tanzanie
Brésil (Signature facultative apposée le 18 janvier 1980.)	Hongrie	Rhodésie
Burundi	Inde	Roumanie (Signature facultative apposée le 24 juillet 1980.)
Canada	Indonésie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Chili (Signature facultative apposée le 7 novembre 1980.)	Irlande	Rwanda
Chypre	Islande	Sénégal
Communauté économique euro- péenne (Signature facultative apposée le 8 février 1982.)	Israël	Sierra Leone
Congo	Italie	Singapour
Côte d'Ivoire	Jamaïque	Sri Lanka
Cuba (Acceptation par lettre effectuée le 25 mars 1982.)	Japon	Suriname
Danemark	Kenya	Suède
Egypte	Koweït	Suisse
Espagne (Signature facultative apposée le 21 janvier 1981.)	Luxembourg	Tchad
	Madagascar	Tchécoslovaquie (Signature facultative apposée le 1 ^{er} juillet 1980.)
	Malaisie	Togo
	Malawi	Trinité-et-Tobago
	Malte	Turquie
	Mauritanie	Uruguay
	Mexique	Yougoslavie
	Nicaragua	Zaire
	Niger	
	Nigéria	
	Norvège	
	Nouvelle-Zélande	
	Ouganda	
	Pakistan	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080 et 1263.

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général ;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par la Colombie seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle la Colombie deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Colombie sera la date du présent Protocole.

Deuxième Partie. LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste de la Colombie annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

Troisième Partie. DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Colombie jusqu'au 31 décembre 1980. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Colombie.

7. La Colombie étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

8. La Colombie pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 7, dénoncer son application provisoire dudit Accord ; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

9. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Colombie et à chaque gouvernement qui aura

accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 5.

10. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le vingt-huit novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, sans autre disposition stipulée pour la Liste ci-annexée, les trois textes faisant également foi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE

L'Annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1978.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE COLOMBIA AL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES
ADUANEROS Y COMERCIO

Los gobiernos que son partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante “las partes contratantes” y “el Acuerdo General” respectivamente), la Comunidad Económica Europea y el Gobierno de la República de Colombia (denominado en adelante “Colombia”),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones celebradas para la adhesión de Colombia al Acuerdo General,

Adoptan, por medio de sus representantes, las disposiciones siguientes:

Primera Parte. DISPOSICIONES GENERALES

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo de conformidad con el párrafo 6, Colombia será parte contratante del Acuerdo General en el sentido del artículo XXXII de dicho Acuerdo, y aplicará a las partes contratantes, provisionalmente y con sujeción a las disposiciones del presente Protocolo:

- a) Las Partes I, III y IV del Acuerdo General, y
- b) La Parte II del Acuerdo General en toda la medida que sea compatible con su legislación vigente en la fecha del presente Protocolo.

A los efectos de este párrafo, se considerará que están comprendidas en la Parte II del Acuerdo General las obligaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo primero remitiéndose al artículo III y aquellas a que se refiere el apartado b) del párrafo 2 del artículo II remitiéndose al artículo VI del citado Acuerdo.

2. a) Las disposiciones del Acuerdo General que deberá aplicar Colombia a las partes contratantes serán, salvo si se dispone lo contrario en el presente Protocolo, las que figuran en el texto anexo al Acta final de la Segunda reunión de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, según se hayan rectificado, enmendado o modificado de otro modo por medio de los instrumentos que hayan entrado en vigor en la fecha en que Colombia pase a ser parte contratante.

b) En todos los casos en que el párrafo 6 del artículo V, el apartado d) del párrafo 4 del artículo VII y el apartado c) del párrafo 3 del artículo X del Acuerdo General se refieren a la fecha de este último, la aplicable en lo que concierne a Colombia será la del presente Protocolo.

Segunda Parte. LISTA

3. Al entrar en vigor el presente Protocolo, la lista del anexo pasará a ser la Lista de Colombia anexa al Acuerdo General.

4. a) En todos los casos en que el párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General se refiere a la fecha de este Acuerdo, la aplicable, en lo que concierne a cada producto que sea objeto de una concesión comprendida en la lista anexa al presente Protocolo, será la de este último.

b) A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del Acuerdo General a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a la lista anexa al presente Protocolo será la de este último.

Tercera Parte. DISPOSICIONES FINALES

5. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES. Estará abierto a la firma de Colombia hasta el 31 de diciembre de 1980. También estará abierto a la de las partes contratantes y de la Comunidad Económica Europea.

6. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haberlo firmado Colombia.

7. Colombia, cuando haya pasado a ser parte contratante del Acuerdo General de conformidad con el párrafo 1 del presente Protocolo, podrá adherirse a dicho Acuerdo, en las condiciones aplicables fijadas en el presente Protocolo, depositando un instrumento de adhesión en poder del Director General. La adhesión empezará a surtir efecto el día en que el Acuerdo General entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI o a los treinta días de haberse depositado el instrumento de adhesión en caso de que esta fecha sea posterior. La adhesión al Acuerdo General de conformidad con el presente párrafo se considerará, a los efectos del párrafo 2 del artículo XXXII de dicho Acuerdo, como la aceptación de éste con arreglo al párrafo 4 de su artículo XXVI.

8. Colombia podrá renunciar a la aplicación provisional del Acuerdo General antes de adherirse a él de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7, y su renuncia empezará a surtir efecto a los sesenta días de haber recibido el Director General el oportuno aviso por escrito.

9. El Director General remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como notificación de cada firma que en él se ponga de conformidad con el párrafo 5, a cada parte contratante, a la Comunidad Económica Europea, a Colombia y a cada gobierno que se haya adherido provisionalmente al Acuerdo General.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el veintiocho de noviembre del mil novecientos setenta y nueve, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, salvo indicación en contrario en lo que concierne a la Lista anexa, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico.

ANEXO

LISTA LXXVI—COLOMBIA

Esta lista es auténtica sólo en español e inglés.

Parte I. TARIFA DE LA NACIÓN MÁS FAVORECIDA

Posición Nabandina	Descripción	Arancel consolidado %
07.05.89.01	Arvejas secas	15
07.05.89.03	Lentejas	15
08.06.00.01	Manzanas frescas	20
29.02.01.06	Clorofluorometanos	30
29.04.01.21	Alcohol 2 etil-hexanol	30
29.04.01.25	Alcoholes noalifáticos	30
29.04.03.01	Etilenglicol	30
29.06.01.01	Fenol	30
29.13.01.03	Metil isobutil cetona	30
29.14.02.43	Acetato de vinilo monómero	30
29.15.05.02	Anhídrido maleico	30
29.15.21.51	Tereftalato de dimetilo	30
29.30.01.01	Toluen-diisocianato	30
38.19.02.01	Dodecibenceno	30
39.02.05.01	Cloruro de polivinilo tipo emulsión	30
39.02.09.00	Polipropileno	30
40.02.02.01	Caucho sintético (polibutadieno estireno)	30

<i>Posición Nabandina</i>	<i>Descripción</i>	<i>Arancel consolidado %</i>
40.02.02.02	Caucho sintético (polibutadieno)	30
56.01.11.00	Fibras acrílicas discontinuas	35
56.02.11.00	Cables discontinuos de fibras acrílicas	35
82.03.04.00	Cizallas para metales	40
82.04.08.00	Herramientas para ebanistería	40
82.05.04.00	Brocas, barrenas, etc.	40
82.05.89.01	Utilés para roscar	45
84.19.02.00	Máquinas y aparatos para llenar, etiquetar o capsular botellas, cajas, sacos	60
84.19.03.99	Máquinas y aparatos para empacar, envasar, o embalar mercancías, excepto los de celofanar cigarrillos	60
84.41.04.00	Cabezas de máquinas de coser, industriales	75
84.45.07.01	Rectificadoras y afiladoras	70
84.49.01.01	Taladradores, perforadores, neumáticos	70
84.61.11.00	Válvulas esféricas	45
85.01.06.99	Motores polifásicos de más de 100 HP	65
85.01.11.04	Transformadores de más de 10.000 KV	50
90.16.02.03	Instrumentos de medida lineal	50
90.17.03.00	Instrumentos y aparatos utilizados en veterinaria	40
ex 90.28.02.99	Manómetros	55
91.01.02.00	Relojes de bolsos	80

Parte II. TARIFA PREFERENCIAL

Nada

For the Argentine Republic:	Pour la République argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil : [G. A. MACIEL]	Por la República Federativa del Brasil:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :	Por la República Unida del Camerún:
For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :	Por la República Centroafricana:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili : [LUIS WINTER IGUALT]	Por la República de Chile:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:

For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque: [Dr. MIROSLAV RUZEK]	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Árabe de Egipto:
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haití:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:

For the Italian Republic:	Pour la République italienne:	Por la República Italiana:
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire:	Por la República de la Costa de Marfil:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque:	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon:	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya:	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée:	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït:	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:	Por el Gran Ducado Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar:	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi:	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie:	Por Malasia:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte:	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie:	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice:	Por Mauricio:
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique:	Por los Estados Unidos Mexicanos:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas: [R. N. FEIN]	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande:	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua:	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of Niger:	Pour la République du Niger:	Por la República del Niger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria:	Por la República Federal de Nigeria:

For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège:	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan:	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou:	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines:	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne:	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise:	Por la República Portuguesa:
For Rhodesia:	Pour la Rhodésie:	Por Rhodesia:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie: [O. IONESCU]	Por la República Socialista de Rumania:
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaïse:	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal:	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone:	Por la República de Sierra Leona:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour:	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine: [VAN OORDT]	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol: [F. BENITO]	Por el Estado Español:
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka:	Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname:	Por la República de Suriname:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède:	Por el Reino de Suecia:

For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :	Por la República del Alto Volta:
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaire:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne : [TRÂN]	Por la Comunidad Económica Europea:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie : [HÉCTOR CHARRY-SAMPER]	Por la República de Colombia:

No. 6134. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA ON 22 DECEMBER 1960¹

N° 6134. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À LA HAVANE LE 22 DÉCEMBRE 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Czechoslovakia registered on 22 June 1982 the Agreement on cultural, educational and scientific co-operation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Cuba signed at Havana on 26 May 1981.²

The said Agreement, which came into force on 5 January 1982, provides, in its article 25, for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 December 1960.

(22 June 1982.)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement tchécoslovaque a enregistré le 22 juin 1982 l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science signée à La Havane le 26 mai 1981.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 janvier 1982, stipule, à son article 25, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 décembre 1960.

(22 juin 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 426, p. 145.

² See p. 77 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 145.

² Voir p. 77 du présent volume.

No. 11227. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 20 JANUARY 1960¹

N° 11227. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 20 JANVIER 1960¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 29 June 1982 the Agreement on cultural and educational co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States signed at Brasília on 29 July 1980.²

The said Agreement, which came into force on 30 April 1982, provides, in its article XIII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 January 1960.

(29 June 1982.)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Brésil a enregistré le 29 juin 1982 l'Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique signé à Brasília le 29 juillet 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 avril 1982, stipule, à son article XIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 20 janvier 1960.

(29 juin 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 789, p. 211.

² See p. 419 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 789, p. 211.

² Voir p. 419 du présent volume.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

OBJECTION to a reservation made by Burundi upon accession²

Received on:

28 June 1982

ISRAEL

The objection reads as follows:

"The Government of the State of Israel regards the reservation entered by the Government of Burundi as incompatible with the object and purpose of the Convention and is unable to consider Burundi as having validly acceded to the Convention until such time as the reservation is withdrawn.

In the view of the Government of Israel, the purpose of this Convention was to secure the world-wide repression of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents, and to deny the perpetrators of such crimes a safe haven."

Registered ex officio on 28 June 1982.

OBJECTION à la réserve formulée par le Burundi lors de l'adhésion²

Reçue le :

28 juin 1982

ISRAËL

L'objection se lit comme suit:

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël estime que la réserve émise par le Gouvernement burundais est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Il ne peut donc pas considérer comme valide l'adhésion du Burundi à la Convention tant que la réserve en question n'a pas été retirée.

De l'avis du Gouvernement israélien, la Convention vise à assurer dans le monde entier la répression des infractions contre des personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, et à priver les auteurs de ces infractions d'un asile.

Enregistré d'office le 28 juin 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271 and 1272.

² *Ibid.*, vol. 1207, No. A-15410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271 et 1272.

² *Ibid.*, vol. 1207, n° A-15410.

No. 19497. INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION. CONCLUDED AT MALAGA-TORREMOLINOS ON 25 OCTOBER 1973¹

N° 19497. CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. CONCLUE À MALAGA-TORREMOLINOS LE 25 OCTOBRE 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union on:

10 February 1981

ZIMBABWE

(With effect from 10 February 1981.)

17 November 1981

GRENADA

(With effect from 17 November 1981.)

16 December 1981

BELIZE

(With effect from 16 December 1981.)

Certified statements were registered by the International Telecommunication Union on 28 June 1982.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications le :

10 février 1981

ZIMBABWE

(Avec effet au 10 février 1981.)

17 novembre 1981

GRENADE

(Avec effet au 17 novembre 1981.)

16 décembre 1981

BELIZE

(Avec effet au 16 décembre 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union internationale des télécommunications le 28 juin 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977¹

N° 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 June 1982

SINGAPORE

(With effect from 29 June 1982.)

Registered ex officio on 29 June 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 juin 1982

SINGAPOUR

(Avec effet au 29 juin 1982.)

Enregistré d'office le 29 juin 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, No. 1-19609, and annex A in volumes 1219, 1240 and 1247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, n° I-19609, et annexe A des volumes 1219, 1240 et 1247.